叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 罗伊斯教授诽谤案：向哈(professor Royce's Libel A Public Appeal For) 000001

2. 罗伊斯教授诽谤案：向哈(professor Royce's Libel A Public Appeal For) 000002

3. 罗伊斯教授诽谤案：向哈(professor Royce's Libel A Public Appeal For) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

罗伊斯教授诽谤案：向哈(Professor Royce's Libel A Public Appeal for)

[prəˈfesər] [ˈrɔɪsɪz] [ˈlaɪb(ə)l] .
PROFESSOR **ROYCE'S** **LIBEL** **.**
教授 罗伊斯 诽谤 .

罗伊斯教授的诽谤案。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[ˈpʌblɪk] [əˈpiːl] [fɔːr; fər] [rɪˈdres]
PUBLIC **APPEAL** **FOR** **REDRESS**
民众 上诉 为了 纠正

公众呼吁伸张正义

[tuː; tə][ðə; ðiː]
TO **THE**
到 这

到

[ˌkɔːrpəˈreɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈəʊvəˌsiːəz]
CORPORATION **AND** **OVERSEERS**
公司 和 监督者

公司和监事会

[ʌv; əv]
OF
的

的

[ˈhɑːrvərd] [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] .
HARVARD **UNIVERSITY** **.**
哈佛 大学 .

哈佛大学。

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˈfrænsɪs] [ˈɛlɪŋˌwʊd] [ˈæbət] , [ˌpiː ˈeɪtʃ] . [diː] .
Francis **Ellingwood** **Abbot** **,** **Ph** **.** **D** **.**
弗朗西斯 埃林伍德 方丈 , 菲尔 . D .

弗朗西斯·埃林伍德·阿博特博士

[ˈkeɪmbrɪdʒ] , [mæs] .
Cambridge **,** **Mass** **.**
剑桥 , 大量的 .

马萨诸塞州剑桥市

[ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] , [mæs] .
Boston **,** **Mass** **.**
波士顿 , 大量的 .

马萨诸塞州波士顿

[dʒioʊ; dʒiːə; dʒiˈɑː] . [eɪtʃ] . [ˈelɪs] , - [ˈfræŋklɪn] [striːt] , - .

Geo	.	H	.	Ellis	,	141	Franklin	Street	,	1891	.
地理	.	H	.	埃利斯	,	-	富兰克林	街道	,	-	.

乔治·H·埃利斯，富兰克林街141号，1891年。

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[ˈpʌblɪk] [əˈpiːl] .

PUBLIC	APPEAL	.
民众	上诉	.

公众呼吁。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈprezɪdənt] [ænd; ənd] [ˈfɛloʊz] [ænd; ənd] [bɔːrd] [ʌv; əv] [ˈəʊvəˌsiːəz] [ʌv; əv][ˈhɑːrvərd]

To	the	President	and	Fellows	and	Board	of	Overseers	of	Harvard
到	这	总统	和	研究员	和	木板	的	监督者	的	哈佛大学

[ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] :

University	:
大学	:

致哈佛大学校长、校董会及理事会：

[ˈdʒent(ə)lmən] ,

Gentlemen	,
先生们	,

先生们，

— [bɪˈliːvɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈnesəseri] [pɑːrt][ʌv; əv] [gʊd] [ˈsɪtɪzənʃɪp] [tuː; tə] [dɪˈfend] [wʌnz]

—	Believing	it	to	be	a	necessary	part	of	good	citizenship	to	defend	one's
—	相信	它	到	是	一个	必要的	部分	的	好的	国籍	到	保卫	一个人的

[ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] [əˈgenst] [ˌʌnˌdʒʌstɪˈfaɪəb(ə)l] [əˈtæks] ,

reputation	against	unjustifiable	attacks	,
名声	反对	无理	攻击	,

—认为捍卫自身名誉免受无端攻击是良好公民素质的必要组成部分，

[ænd; ənd] [bɪˈliːvɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˌʌnˈwɔːrˌənˌtəˌbli] , [bʌt; bət][nɑːt] [rɪˈmoʊtli] ,

and	believing	you	to	have	been	unwarrantably	,	but	not	remotely	,
和	相信	你	到	有	到过	无理地	,	但	不是	远程	,

并且认为你受到了毫无根据的对待，但并非完全没有可能，

[ˈɪmplɪkeɪtɪd] [ɪn][æn; ən][ˌʌnˌdʒʌstɪˈfaɪəb(ə)l] [əˈtæk] [əˈpɑːn][maɪ] [oʊn] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][baɪ] [əˈsɪstənt] [prəˈfesər]

implicated	in	an	unjustifiable	attack	upon	my	own	reputation	by	Assistant	Professor
牵涉其中	在	一个	无理	攻击	之上	我的	自己的	名声	经过	助手	教授

[dʒəuˈsaiə] [rɔɪs] ,

Josiah	Royce	,
约西亚	罗伊斯	,

助理教授乔赛亚·罗伊斯对我本人名誉的无端攻击牵连在内，

[sɪns] [hɪz; ɪz] [əˈtæk] [ɪz] [meɪd] [ˈpʌblɪkli] , [ɪkˈsplɪsɪtli] ,

since	his	attack	is	made	publicly	,	explicitly	,
自从	他的	攻击	是	制成	公开	,	明确地	,

因为他的攻击是公开、明确地进行的，

[ænd; ənd] [ɪmˈfætɪkli] [ɑːn][ðə; ðɪ] [əˈθɔːrəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] " [prəˈfeʃən(ə)l] " [pəˈzɪʃ(ə)n][æz; əz][wʌn][ʌv; əv]

and	emphatically	on	the	authority	of	his	"	professional	"	position	as	one	of
和	强调地	在	这	权威	的	他的	"	专业的	"	位置	作为	一	的

[jʊr; jər]['eɪdʒənts][ænd; ənd] [əˌpɔɪnˈtiːz] ,

your	agents	and	appointees	,
你的	代理人	和	任命人员	,

并且他以你代理人和受委任人的"专业"身份，斩钉截铁地强调：

[aɪ] [rɪ'spektfəli] [ə'plai] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] [rɪ'dres] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɔːŋ] ,
I respectfully apply to you for redress of the wrong ,
我 尊敬 申请 到 你 为了 纠正 的 这 错误的 ,

我谨向您请求纠正所遭受的错误。

['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['hoʊlli] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [sens] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wʌt]
leaving it wholly to your own wisdom and sense of justice to decide what
离开 它 完全 到 你的 自己的 智慧 和 感觉 的 正义 到 决定 什么
[fɔːrm] [sʌtʃ] [rɪ'dres] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] .
form such redress should take .
形式 这样的 纠正 应该 拿 .

完全由您自己的智慧和正义感来决定这种补偿应该采取何种形式。

[ɪf] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [rɔɪs] [hæd; həd][nɑːt] , [baɪ] [klɪr] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n] ,
If Dr . Royce had not , by clear and undeniable implication ,
如果 博士 . 罗伊斯 有 不是 , 经过 清除 和 无可否认 含义 ,

如果罗伊斯博士没有这样做，那么根据明确且无可辩驳的暗示，

[ə'piːld] [tuː; tə][jʊr; jər] [haɪ] ['sæŋkʃ(ə)n][tuː; tə] [sə'steɪn] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'tæk] ,
appealed to your high sanction to sustain him in his attack ,
上诉 到 你的 高的 制裁 到 维持 他 在 他的 攻击 ,

他请求您施以严厉制裁，以支持他的进攻。

— [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˌʌndɪ'naɪəbli] [sɔːt] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ] [ˌwaɪd'spred] [bʌt; bət] [fɔːls] ['pʌblɪk]
— if he had not undeniably sought to create a widespread but false public
— 如果 他 有 不是 无可否认 寻求 到 创造 一个 广泛 但 错误的 民众
[ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] ,
impression that ,
印象 那 ,

——如果他没有无可辩驳地试图营造一种广泛流传但却错误的公众印象，即：

[ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [ə'tæk] , [hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [spiːk] ,
in making this attack , he spoke , and had a right to speak ,
在 制作 这 攻击 , 他 辐 , 和 有 一个 正确的 到 说话 ,

在发动这次袭击时，他发表了讲话，而且他有权发表讲话。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [pre'stiːʒ] [ænd; ənd] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv]['hɑːrvərd][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ɪt'self] ,
with all the prestige and authority of Harvard University itself ,
和 全部 这 声望 和 权威 的 哈佛大学 大学 本身 ,

凭借哈佛大学本身的声望和权威，

— [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːðər] ['nesəseri] [ɔːr] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə]
— I should not have deemed it either necessary or becoming to appeal to
— 我 应该 不是 有 被认为 它 任何一个 必要的 或者 成为 到 上诉 到
[juː; jʊ][ɪn][self] - [dɪ'fens] ,
you in self - defence ,
你 在 自己 - 防御 ,

—我本不该认为有必要或合适向你求助以进行自卫，

[ɔːr] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['pʌblɪk] ['noʊtɪs] [wət'evər] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'tæk] ['ʌðərwaɪz] [ʌn'wɜːrði]
or , indeed , to take any public notice whatever of an attack otherwise unworthy
或者 , 的确 , 到 拿 任何 民众 注意 任何 的 一个 攻击 否则 不配
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
of it .
的 它 .

或者，实际上，对这种原本不值得公开关注的袭击事件，不予理睬。

[bʌt; bət] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [æt; ət] [wʌns] ['rekəgnaɪz]

But	under	the	circumstances	I	am	confident	that	you	will	at	once	recognize
但	在下面	这	情况	我	是	自信的	那	你	将要	在	一次	认出

[ðə; ði] [in´evitəblnis] [ænd; ənd] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] [prə'praɪəti] [ʌv; əv] [maɪ] [ə'piːl] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

the	inevitableness	and	unquestionable	propriety	of	my	appeal	from	the
这	必然性	和	毋庸置疑	礼	的	我的	上诉	从	这

[ɪm'plɔɪiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪm'plɔɪər] ,

employee	to	the	employer	,
员工	到	这	雇主	,

但在这种情况下，我相信您会立即认识到我从雇员向雇主提出的上诉是不可避免的，也是无可置疑的正当之举。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['eɪdʒənt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] ;

from	the	agent	to	the	principal	;
从	这	代理人	到	这	主要的	;

从代理人到委托人；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] [tuː; tə] [juː; jʊ] [tuː; tə] [daʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðæt] ,

and	it	would	be	disrespectful	to	you	to	doubt	for	a	moment	that	,
和	它	会	是	不尊重	到	你	到	怀疑	为了	一个	片刻	那	,

哪怕有一丝一毫的怀疑，都是对您不敬。

[ˌdɪsə'pruːvɪŋ] [ʌv; əv] [æn; ən] [ə'tæk] [meɪd] [ɪm'plaɪdli] [ænd; ənd] [jet] [ˌʌn'wɔːr.ən.tə.bli] [ɪn] [jʊr; jər] [neɪm] ,

disapproving	of	an	attack	made	impliedly	and	yet	unwarrantably	in	your	name	,
不赞同	的	一个	攻击	制成	隐含地	和	然而	无理地	在	你的	姓名	,

对以你的名义进行的隐晦但毫无根据的攻击表示不赞同，

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'spres] [jʊr; jər] [ˌdɪsˌæprə'beɪʃn] [ɪn] [sʌm; səm] [dʒʌst] [ænd; ənd] [ə'proʊpriət] ['mænər] .

you	will	express	your	disapprobation	in	some	just	and	appropriate	manner	.
你	将要	表达	你的	非难	在	一些	只是	和	合适的	方式	.

你会以某种公正适当的方式表达你的不满。

[maɪ] ['ækʃ(ə)n] [ɪn] [ðʌs] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ['pʌblɪkli] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ɪn'flɪkt] [noʊ] ['pɑːsəb(ə)l]

My	action	in	thus	laying	the	matter	publicly	before	you	can	inflict	no	possible
我的	行动	在	因此	躺下	这	事情	公开	前	你	能	造成	不	可能的

['ɪndʒəri] [ə'pɑːn] ['aʊər; ɑːr] ['ɑːnərd] [ænd; ənd] [rɪ'vɪəd]

injury	upon	our	honored	and	revered
受伤	之上	我们的	荣幸	和	受人尊敬的

我如此公开地将此事告知各位，绝不会对我们尊敬和敬仰的人造成任何伤害。

[[ˌpiː 'dʒiː] [fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

['ælmə] ['mɑːtər; 'meɪtər] : ['ɪndʒəri] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪz] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [kən'siːvəb(ə)l] ,

Alma	Mater	:	injury	to	her	is	not	even	conceivable	,
阿尔玛	母	:	受伤	到	她	是	不是	甚至	可以想象的	,

母校：她受伤是不可想象的。

[ɪk'sept] [ɑːn] [ðə; ði] ['waɪldli] [ɪm'prɑːbəbl] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['biːɪŋ] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [ə; eɪ]

except	on	the	wildly	improbable	supposition	of	your	being	indifferent	to	a
除了	在	这	疯狂地	不太可能	假设	的	你的	存在	冷漠	到	一个

['skændələs] [ə'bjuːs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ə'sɪstənt] [prə'fesəz] ,

scandalous	abuse	of	his	position	by	one	of	your	assistant	professors	,
丑闻	虐待	的	他的	位置	经过	一	的	你的	助手	教授们	,

除非你对一位助理教授滥用职权的丑闻行为漠不关心，这种假设几乎不可能成立。

[huː] , [wɪð; wɪθ][noʊ][ɪˈmædʒɪnəbl]['moʊtɪv] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [mɪr] [prəˈfeʃən(ə)l] ['dʒeləsi] [ɔːr]['raɪv(ə)lri]
who , with no imaginable motive other than mere professional jealousy or rivalry
WHO , 和 不 可以想象的 动机 其他 比 仅仅 专业的 妒忌 或者 对抗
[ʌv; əv] ['ɔːθərʃɪp] ,
of authorship ,
的 作者身份 ,

他除了出于职业上的嫉妒或对作品署名权的竞争之外，没有任何其他可以想象的动机，

[hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌnˈhɜːrd] - [ʌv; əv][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] " [prəˈfeʃənəli] ['wɔːrnɪŋ] [ðə; ði]['pʌblɪk]
has gone to the unheard - of length of " professionally warning the public
有 已消失 到 这 闻所未闻 - 的 长度 的 " 专业地 警告 这 民众
" [əˈgenst] [ə; eɪ] ['piːsəbl] [ænd; ənd] [ˌɪnəˈfensɪv] ['praɪvət] ['skɑːlər] ,
" against a peaceable and inoffensive private scholar ,
" 反对 一个 和平的 和 无害的 私人的 学者 ,

他竟然采取了前所未有的手段，以"专业警告"的方式向公众发出警告，告诫人们提防一位和平无害的私人学者。

[huːz] ['pʌblɪʃt] ['ɑːrgjuːmənts][hiː; hi][hæz; həz][twaɪs] [traɪd] , [bʌt; bət][twaɪs] ['sɪgnəli] [feɪld] , [tuː; tə]
whose published arguments he has twice tried , but twice signally failed , to
谁 已发布 论点 他 有 两次 尝试 , 但 两次 发出信号 失败的 , 到
[miːt] [ɪn][æn; ən] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [weɪ] .
meet in an intellectual way .
见面 在 一个 知识分子 方式 .

他曾两次尝试以理性的方式回应对方发表的论点，但两次都以彻底失败告终。

[ɪf] [ðə; ði]['pʌblɪk][æt; ət][lɑːrdʒ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [kən'dʌkt] [soʊ] ['skændələs]
If the public at large should have reason to believe that conduct so scandalous
如果 这 民众 在 大的 应该 有 原因 到 相信 那 执行 所以 丑闻
[æz; əz] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ]['hɑːrvərd] [prəˈfesər] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [kən'demd] [baɪ][juː; jʊ] ,
as this in a Harvard professor will not be condemned by you ,
作为 这 在 一个 哈佛大学 教授 将要 不是 是 谴责 经过 你 ,

如果广大公众有理由相信，你不会谴责哈佛教授如此令人震惊的行为，

[æz; əz][ˌɪnkəmˈpætəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɪgnəti][ænd; ənd][ðə; ði] ['diːsənsiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd]
as incompatible with the dignity and the decencies of his office and
作为 不相容 和 这 尊严 和 这 体面 的 他的 办公室 和
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv]['praɪvət] ['sɪtəznz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,
with the rights of private citizens in general ,
和 这 权利 的 私人的 公民 在 一般的 ,

因为这与其职务的尊严和体面以及公民的普遍权利不相符。

['hɑːrvərd][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] [wʊd] [ɪn'diːd] ['sʌfər] , [ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə] ['sʌfər] ;
Harvard University would indeed suffer , and ought to suffer ;
哈佛大学 大学 会 的确 遭受 , 和 应该 到 遭受 ;

哈佛大学确实会遭受损失，而且理应遭受损失；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hoʊlli] [wɪ'ðɪn] [jʊr; jər] ['paʊər] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv][soʊ][ɪn'dʒʊriəs][ə; eɪ]
but it is wholly within your power to prevent the growth of so injurious a
但 它 是 完全 之内 你的 力量 到 防止 这 生长 的 所以 有害的 一个
[bɪ'liːf] .
belief .
信仰 .

但是，阻止这种有害观念的滋生完全在你的掌控之中。

[aɪ][beg] [liːv] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə][səb'mɪt][tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['steɪtmənt] ,
I beg leave , therefore , to submit to you the following statement ,
我 求 离开 , 所以 , 到 提交 到 你 这 下列的 陈述 ,

因此，我谨向各位提交以下声明：

[ænd; ənd][tuː; tə][səˈlɪsɪt][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd][ɪmˈpɑːrʃ(ə)l][kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði]

and	to	solicit	for	it	the	patient	and	impartial	consideration	which	the
和	到	征求	为了	它	这	病人	和	公正	考虑	哪个	这

['grævəti][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [rɪˈkwaɪrz] .

gravity	of	the	case	requires	.
重力	的	这	案件	需要	.

并请求对此案给予应有的耐心和公正的考虑，因为该案性质严重。

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[ðə; ði][fɜːrst]['nʌmbər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['kwɔːrtərli] [ˌpɪriˈɑːdɪk(ə)l] , [ðə; ði] " [ˌɪntərˈnæʃ(ə)nəl]['dʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv]

The	first	number	of	a	new	quarterly	periodical	,	the	"	International	Journal	of
这	第一的	数字	的	一个	新的	季刊	期刊	,	这	"	国际的	杂志	的

['eθɪks] ,

Ethics	,
伦理	,

一份新的季刊《国际伦理学杂志》的第一期

" ['pʌblɪʃt] [æt; ət] [ˌfɪlə'delfɪr] [ɪn][ɑːk'toʊbər] , - ,

"	published	at	Philadelphia	in	October	,	1890	,
"	已发布	在	费城	在	十月	,	-	,

"于1890年10月在费城出版，

[kən'teɪnd] [æn; ən][ɑː'stensəb(ə)l] [rɪ'vjuː] [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [rɔɪs] [ʌv; əv][maɪ][læst] [bʊk] , " [ðə; ði]

contained	an	ostensible	review	by	Dr	.	Royce	of	my	last	book	,	"	The
包含	一个	表面上的	审查	经过	博士	.	罗伊斯	的	我的	最后的	书	,	"	这

[wei] [aʊt][ʌv; əv][ægˈnɑːstɪsɪzəm] .

Way	out	of	Agnosticism	.
方式	出去	的	不可知论	.

其中包含罗伊斯博士对我上一本书《走出不可知论之路》的表面上的评论。

" [aɪ][ədˈvaɪzədli][juːz][ðə; ði][wɜːrd] " [ɑː'stensəb(ə)l] ,

"	I	advisedly	use	the	word	"	ostensible	,
"	我	谨慎地	使用	这	单词	"	表面上的	,

我特意使用了"表面上的"这个词，

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði][meɪn][pərˈpɔːrt][ænd; ənd][ɪnˈtenʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][wɜːr; wər][nɑːt][æt; ət][ɔːl]

"	because	the	main	purport	and	intention	of	the	article	were	not	at	all
"	因为	这	主要的	旨趣	和	意图	的	这	文章	是	不是	在	全部

[tuː; tə]['krɪtɪsaɪz][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfi] ,

to	criticise	a	philosophy	,
到	批评	一个	哲学	,

因为这篇文章的主要目的和意图根本不是为了批判某种哲学，

[bʌt; bət][tuː; tə] ['sʌli] [ðə; ði][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] , [dɪ'praɪv] [hɪm; ɪm][ʌv; əv]['pʌblɪk]

but	to	sully	the	reputation	of	the	philosopher	,	deprive	him	of	public
但	到	玷污	这	名声	的	这	哲学家	,	剥夺	他	的	民众

['kɑːnfɪdəns] ,

confidence	,
信心	,

但要玷污哲学家的名誉，剥夺公众对他的信任，

['rɪdɪkjuːl][ænd; ənd] [ˌmɪsˌreprɪ'zent] [hɪz; ɪz] ['leibəz] , [hoʊld][hɪm; ɪm][ʌp][baɪ] [neɪm] [tuː; tə]['pʌblɪk] ['ɑːbləkwi]

ridicule	and	misrepresent	his	labors	,	hold	him	up	by	name	to	public	obloquy
嘲笑	和	歪曲	他的	劳动	,	抓住	他	向上	经过	姓名	到	民众	漫骂

[ænd; ənd] [kən'tempt] ,

and	contempt	,
和	鄙视	,

嘲笑和歪曲他的劳动成果，公开点名羞辱和蔑视他。

[dɪ'strɔɪ] [ɔ:r]['les(ə)n][ðə; ði][ˌsɜ:rkjə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] , [ænd; ənd] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,
destroy **or** **lessen** **the** **circulation** **of** **his** **books** **,** **and** **,** **in** **general** **,**
破坏 或者 减少 这 循环 的 他的 图书 , 和 , 在 一般的 ,

销毁或减少其书籍的流通，以及，总的来说，

[tu:; tə] ['blækən] [ænd; ənd] [breɪk] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['lɪtərəri] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][baɪ]['eni] [ænd; ənd] ['evri] [mi:nz] ,
to **blacken** **and** **break** **down** **his** **literary** **reputation** **by** **any** **and** **every** **means** **,**
到 黩 和 休息 向下 他的 文学 名声 经过 任何 和 每一个 方法 ,

不择手段地抹黑和摧毁他的文学声誉，

['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv] [ə'spə:sɪŋ] [hɪz; ɪz]['pɜ:rsən(ə)l][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,
even **to** **the** **extent** **of** **aspersing** **his** **personal** **reputation** **,**
甚至 到 这 程度 的 诽谤 他的 个人的 名声 ,

甚至到了诋毁他个人名誉的地步，

[ɔ:l'ðoʊ] [ðer; ðər][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['pɜ:rsən(ə)l][kə'lɪʒ(ə)n] .
although **there** **had** **never** **been** **the** **slightest** **personal** **collision** **.**
虽然 那里 有 绝不 到过 这 丝毫 个人的 碰撞 .

尽管两人之间从未发生过任何轻微的冲突。

[ɪts] ['bɪtər] [ænd; ənd] [ɪn'vɪdiəs] ['spɪrɪt][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] [dɪs'gaɪzd] [baɪ][ə; eɪ][fju:]
Its **bitter** **and** **invidious** **spirit** **was** **not** **in** **the** **least** **disguised** **by** **a** **few**
它是 苦的 和 令人厌恶的 精神 曾是 不是 在 这 至少 伪装 经过 一个 很少
[ɪg'zædʒəreɪtɪd]['kɑ:mpləmɛnts]
exaggerated **compliments**
夸张的 赞美

它那尖酸刻薄、令人厌恶的本质丝毫没有被几句夸张的恭维话所掩盖。

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]
[**Pg** **5** **]**
[页 5]

[第5页]

[ə'drɔɪtli] [in'sə:tid] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] :
adroitly **inserted** **here** **and** **there** **:**
巧妙地 插入 这里 和 那里 :

巧妙地穿插其中：

[ði:z] ['mɪrli] ['fɜ:rnɪʃ] [ðə; ði][fɔɪl] ['ni:dɪd] [tu:; tə] [gɪv] ['greɪtər] ['poʊt(ə)nsi][ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [tu:; tə]
these **merely** **furnish** **the** **foil** **needed** **to** **give** **greater** **potency** **and** **efficiency** **to**
这些 仅仅 提供 这 挫败 需要 到 给 更大的 效力 和 效率 到
[ðə; ði]['pɜ:rsən(ə)l][ɪnsɪnjʊ'eɪʃ(ə)n] ,
the **personal** **insinuations** **,**
这 个人的 暗示 ,

这些仅仅提供了必要的掩饰，以增强个人暗示的效力和效率。

[ænd; ənd] , [laɪk][mɑ:rk]['æn.tə.niz]['kɑ:mpləmɛnts][tu:; tə] - [ə'sæsɪnz] ,
and **,** **like** **Mark** **Antony's** **compliments** **to** **Cæsar's** **assassins** **,**
和 , 喜欢 标记 安东尼的 赞美 到 - 刺客 ,

就像马克·安东尼对凯撒刺客的赞扬一样，

[səb'sə:vd] [kwaɪt] [tu:] ['meni] ['pɑ:lətɪk]['pɜ˃:pəsəz, 'pɜ˃:pəsɪz][tu:; tə][bi:; bi] [ək'septɪd] [æz; əz] [sɪn'sɪr] .
subserved **quite** **too** **many** **politic** **purposes** **to** **be** **accepted** **as** **sincere** **.**
下属 相当 也 许多 政治 目的 到 是 公认 作为 真诚 .

其服务于太多政治目的，因此难以被视为真诚之举。

['oʊnli][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv][bi'əuʃiə][kʊd; kəd][bi:; bi][ɪm'poʊzd][ə'pɑ:n][baɪ][ðem; ðəm] ,
Only **a** **native** **of** **Boeotia** **could** **be** **imposed** **upon** **by** **them** **,**
仅有的 一个 本国的 的 波俄提亚 可以 是 强加 之上 经过 他们 ,

只有波俄提亚本地人才会被他们欺骗。

[wen] [ðə; ði]['æktʃuəl] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɪn]['kwestʃən][wʌz; wəz] ['kerfəli] [mɪsˌreprɪ'zentid] ,

when	the	actual	character	of	the	book	in	question	was	carefully	misrepresented	,
什么时候	这	实际的	特点	的	这	书	在	问题	曾是	小心	歪曲事实	,

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][self] - ['evɪdənt] [trend] ,

and	when	the	self	-	evident	trend	,
和	什么时候	这	自己	-	明显	趋势	,

当相关书籍的实际特征被精心歪曲，并且当不言而喻的趋势出现时，

['tenər] ,

tenor	,
男高音	,

男高音，

[ænd; ənd][eɪm][ʌv; əv][ðə; ði][ɑː'stensəb(ə)l] [rɪ'vjuː] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ɪk'saɪt] ['pʌblɪk]['predʒədɪs] [ə'genst]

and	aim	of	the	ostensible	review	were	to	excite	public	prejudice	against
和	目的	的	这	表面上的	审查	是	到	激发	民众	偏见	反对

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ɑːn] [graʊndz] ['hoʊlli] [ˌɪrɪ'spektɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ɔːr] [ˌʌn'truːθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

the	author	on	grounds	wholly	irrespective	of	the	truth	or	untruth	of	his
这	作者	在	理由	完全	无论如何	的	这	真相	或者	谎言	的	他的

[ɪk'sprest] [ə'pɪnjənz] .

expressed	opinions	.
表达	意见	.

而这篇看似评论的文章的目的，是煽动公众对作者的偏见，而这种偏见完全与作者表达的观点是真是假无关。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] ['veri] ['lɑːrdʒɪst] ['lɪbərti] [mʌst; məst][biː; bi][ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kən'siːdid] [tuː; tə]

Of	course	,	the	very	largest	liberty	must	be	and	should	be	conceded	to
的	课程	,	这	非常	最大	自由	必须	是	和	应该	是	承认	到

[lɪ'dʒɪtɪmət] ['krɪtɪsɪzəm] .

legitimate	criticism	.
合法的	批评	.

当然，最大的自由必须而且应该给予合理的批评。

[frʌm; frəm] [ðɪs] , [æz; əz][ɪz] [wel] [noʊn] , [aɪ]['nevər] [ʃræŋk] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ; [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] ,

From	this	,	as	is	well	known	,	I	never	shrank	in	the	least	;	on	the	contrary	,
从	这	,	作为	是	出色地	已知	,	我	绝不	缩小	在	这	至少	;	在	这	相反	,

众所周知，对此我从未丝毫退缩；相反，

[aɪ] [kɔːrt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][dɪ'zaɪər] ['nʌθɪŋ] ['betər] [fɔːr; fər][maɪ] [bʊks] , [prə'vaɪdɪd]['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði]

I	court	it	,	and	desire	nothing	better	for	my	books	,	provided	only	that	the
我	法庭	它	,	和	欲望	没有什么	更好的	为了	我的	图书	,	假如	仅有的	那	这

['krɪtɪsɪzəm][biː; bi]['pɜːrt(ə)nənt] ,

criticism	be	pertinent	,
批评	是	相关	,

我乐于接受批评，对我的书也别无所求，只要批评切中要害即可。

[ɪn'telɪdʒənt] , [ænd; ənd] [fer] .

intelligent	,	and	fair	.
聪明的	,	和	公平的	.

聪明且公正。

[bʌt; bət] [ˌmɪsˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][diː'trækʃ(ə)n][ɪz][nɑːt]['krɪtɪsɪzəm][æt; ət][ɔːl] ;

But	misrepresentation	for	the	purpose	of	detraction	is	not	criticism	at	all	;
但	虚假陈述	为了	这	目的	的	贬低	是	不是	批评	在	全部	;

但以诋毁为目的的歪曲事实根本算不上批评；

[ænd; ənd] ([ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] ['nuːmərəs] [kwoʊ'teɪʃənz] [pər'vɜːrtɪd] [baɪ] [ˌʌn'fer] [ænd; ənd] [ˌmɪs'liːdɪŋ]

and	(	notwithstanding	numerous	quotations	perverted	by	unfair	and	misleading
和	(	虽然	很多的	引文	变态	经过	不公平	和	误导性的

[glɔːsiz] ,

glosses	,
光泽	,

（尽管有大量引文被不公平和误导性的注释所歪曲，

[ɪn'kluːdɪŋ] [tuː] [ˌmɪsˌkwoʊ'teɪʃənz] [kwaɪt] [tuː] ['juːsf(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌæksə'dent(ə)l]) [ðɪs] [ɑː'stensəb(ə)l]

including	two	misquotations	quite	too	useful	to	be	accidental	)	this	ostensible
包括	二	错误引用	相当	也	有用	到	是	偶然	)	这	表面上的

[rɪ'vjuː] [ɪz] ,

review	is	,
审查	是	,

（包括两处过于有用且不可能是偶然的错误引用）这篇表面上的评论是：

[frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌmɪsˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]

from	beginning	to	end	,	nothing	but	misrepresentation	for	the	purpose	of
从	开始	到	结尾	,	没有什么	但	虚假陈述	为了	这	目的	的

[diː'trækʃ(ə)n] .

detraction	.
贬低	.

从头到尾，全是歪曲事实、诋毁他人的行为。

['pæsɪŋ] ['oʊvər] ['nuːmərəs] ['maɪnər] ['instənsiz] ,

Passing	over	numerous	minor	instances	,
通过	超过	很多的	次要的	实例	,

略过众多细枝末节，

[pər'mɪt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [θriː] [groʊs] ['instənsiz] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

permit	me	to	invite	your	attention	to	three	gross	instances	of	such
允许	我	到	邀请	你的	注意力	到	三	总的	实例	的	这样的

[ˌmɪsˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] .

misrepresentation	.
虚假陈述	.

请允许我提请各位注意以下三个严重的虚假陈述的例子。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ðə; ði] [bʊk] ['ʌndər] [rɪ'vjuː] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði]['ʌtmoʊst][peɪnz] (['peɪdʒɪz] - - - ,

The	book	under	review	had	taken	the	utmost	pains	(	pages	16	-	39	,
这	书	在下面	审查	有	已采取	这	极致	疼痛	(	页面	-	-	-	,

被评论的这本书非常用心（第16-39页，

[ɪ'speʃəli] [peɪdʒ] -) [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] " ['riːəlɪzəm] " [frʌm; frəm] " [aɪ'diːəlɪzəm] ,

especially	page	39	)	to	distinguish	"	realism	"	from	"	idealism	,
尤其	页	-	)	到	区分	"	现实主义	"	从	"	唯心主义	,

尤其是第 39 页）以区分"现实主义"和"理想主义"，

" [ænd; ənd][tuː; tə]['ɑːrgjuː][fɔːr; fər][ðə; ði]['fɔːrmər][ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] ,

"	and	to	argue	for	the	former	in	opposition	to	the	latter	,
"	和	到	争论	为了	这	以前的	在	反对	到	这	后者	,

并论证前者反对后者的观点，

[ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æbsəluːt] [ˌɪnkəmˌpætə'bɪlətɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk]

on	the	ground	of	the	absolute	incompatibility	of	the	latter	with	the	scientific
在	这	地面	的	这	绝对	不兼容性	的	这	后者	和	这	科学

['meθəd] [ʌv; əv][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

method	of	investigation	.
方法	的	调查	.

因为后者与科学调查方法完全不相容。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði]['ʌtmoʊst][peɪnz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['kɑːntræst] [brɔːd] [ænd; ənd] [diːp] ,

It	had	taken	the	utmost	pains	to	make	the	contrast	broad	and	deep	,
它	有	已采取	这	极致	疼痛	到	制作	这	对比	广阔	和	深的	,

为了营造出宽广而深刻的对比效果，他们煞费苦心。

[ænd; ənd][tuː; tə][pɔɪnt][aʊt][ɪts][fɑːr] - [riːtʃɪŋ] ['kɑːnsɪkwensɪz][baɪ][ɪk'splɪsɪtli] [ə'poʊzɪŋ] ([wʌn])

and	to	point	out	its	far	-	reaching	consequences	by	explicitly	opposing	(	1	)
和	到	观点	出去	它是	远的	-	到达	结果	经过	明确地	反对	(	1	)

[ˌsaɪən'tɪfɪk]['riːəlɪzəm][tuː; tə] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [aɪ'diːəlɪzəm][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

scientific	realism	to	philosophical	idealism	in	general	,
科学	现实主义	到	哲学	唯心主义	在	一般的	,

并通过明确地将（1）科学实在论与一般的哲学唯心主义对立起来，来指出其深远的影响，

[ænd; ənd][ɪn][pər'tɪkjələr] ([ˌtuː'tuː]) [kən'strʌktɪv] ['riːəlɪzəm][tuː; tə] [kən'strʌktɪv] [aɪ'diːəlɪzəm] , ([θriː])

and	in	particular	(	2	)	constructive	realism	to	constructive	idealism	,	(	3	)
和	在	特别的	(	2	)	建设性的	现实主义	到	建设性的	唯心主义	,	(	3	)

['krɪtɪk(ə)l]['riːəlɪzəm][tuː; tə]['krɪtɪk(ə)l][aɪ'diːəlɪzəm] ,

critical	realism	to	critical	idealism	,
批判的	现实主义	到	批判的	唯心主义	,

特别是（2）从建构现实主义到建构理想主义，（3）从批判现实主义到批判理想主义，

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

([fɔːr]) ['eθɪk(ə)l]['riːəlɪzəm][tuː; tə]['eθɪk(ə)l][aɪ'diːəlɪzəm] , [ænd; ənd] ([faɪv]) [rɪ'lɪdʒəs] ['riːəlɪzəm][tuː; tə]

(	4	)	ethical	realism	to	ethical	idealism	,	and	(	5	)	religious	realism	to
(	4	)	伦理道德	现实主义	到	伦理道德	唯心主义	,	和	(	5	)	宗教	现实主义	到

[rɪ'lɪdʒəs] [aɪ'diːəlɪzəm] .

religious	idealism	.
宗教	唯心主义	.

（4）从伦理现实主义到伦理理想主义，（5）从宗教现实主义到宗教理想主义。

['eni] [fer] [ɔːr]['ɑːnərəb(ə)l]['krɪtɪk] [wʊd] ['rekəgnaɪz] [ðɪs] ['kɑːntræst][ænd; ənd] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn]

Any	fair	or	honorable	critic	would	recognize	this	contrast	and	opposition	between
任何	公平的	或者	光荣的	评论家	会	认出	这	对比	和	反对	之间

['riːəlɪzəm][ænd; ənd][aɪ'diːəlɪzəm][æz; əz][ðə; ði] ['veri] [faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk][hiː; hi][wʌz; wəz]

realism	and	idealism	as	the	very	foundation	of	the	work	he	was
现实主义	和	唯心主义	作为	这	非常	基础	的	这	工作	他	曾是

['krɪtɪˌsaɪz] ,

criticising	,
批评	,

任何公正或正直的评论家都会认识到，现实主义与理想主义之间的这种对比和对立，正是他所评论作品的基石。

[ænd; ənd] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [steɪt] [ˌaɪ 'tiː]['kændɪdli] , [æz; əz][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

and	would	at	least	state	it	candidly	,	as	the	foundation	of	his	own
和	会	在	至少	状态	它	坦率地说	,	作为	这	基础	的	他的	自己的

['feɪvərəbl] [ɔːr] [ʌn'feɪvərəbl] ['kɑːments] .

favorable	or	unfavorable	comments	.
有利	或者	不利	评论	.

并且至少会坦率地陈述这一点，以此作为他自己做出赞成或反对评论的基础。

[haʊ] [dɪd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [rɔɪs] [triːt] [ˌaɪ 'tiː] ?

How	did	Dr	.	Royce	treat	it	?
如何	做过	博士	.	罗伊斯	对待	它	?

罗伊斯医生是如何治疗的?

[hiː; hi][nɑːt]['oʊnli] [ˌæbsə'luːtli] [ɪg'nɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt]['oʊnli] [sed] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

He	not	only	absolutely	ignored	it	,	not	only	said	nothing	whatever	about	it	,
他	不是	仅有的	绝对地	忽略	它	,	不是	仅有的	说	没有什么	任何	关于	它	,

他不仅完全无视了这件事，而且对此事只字未提。

[bʌt; bət]['æktʃuəli] [tʊk] [peɪnz][tuː; tə][pʊt][ðə; ði] ['riːdər] [ɑːn][ə; eɪ] [fɔːls] [sent] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrt] ,

but	actually	took	pains	to	put	the	reader	on	a	false	scent	at	the	start	,
但	实际上	采取	疼痛	到	放	这	读者	在	一个	错误的	香味	在	这	开始	,

但实际上，作者一开始就煞费苦心地误导读者。

[baɪ] [ə'ʃʊrɪŋ] [hɪm; ɪm] ([wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [li:st] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɔ:l] - [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [pɔɪnt]) [ðæt]
by **assuring** **him** **(** **without** **the** **least** **discussion** **of** **this** **all** **-** **important** **point** **)** **that**
经过 保证 他 (没有 这 至少 讨论 的 这 全部 - 重要的 观点) 那
[maɪ] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] [kən'klʊʒənz] [ɑ:r; ər] " [ɪ'senʃəli] [ˌaɪdiə'lɪstɪk] " !
my **philosophical** **conclusions** **are** **"** **essentially** **idealistic** **"** **!**
我的 哲学 结论 是 " 本质上 理想主义 " !

我向他保证（丝毫没有讨论这个至关重要的问题），我的哲学结论"本质上是唯心主义的"！

[soʊ][groʊs][ə; eɪ] [ˌmɪsˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðɪs] [maɪt] [bi:; bi] ['tʃærətəbli] [ə'trɪbju:tɪd] [tu:; tə]['krɪtɪk(ə)l]
So **gross** **a** **misrepresentation** **as** **this** **might** **be** **charitably** **attributed** **to** **critical**
所以 总的 一个 虚假陈述 作为 这 可能 是 慈善地 归因于 到 批判的
[ˌɪnkə'pæsəti][ʌv; əv][sʌm; səm][sɔ:rt] ,
incapacity **of** **some** **sort** **,**
无能力 的 一些 种类 ,

如此严重的歪曲事实，或许可以勉强归咎于某种严重的认知障碍。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t][soʊ] ['veri] [kən'vi:niəntli] [peɪv] [ðə; ði] [wei] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['sekənd] [groʊs]
if **it** **did** **not** **so** **very** **conveniently** **pave** **the** **way** **for** **the** **second** **gross**
如果 它 做过 不是 所以 非常 方便 铺平 这 方式 为了 这 第二 总的
[ˌmɪsˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə] ['fɑ:loʊ] :
misrepresentation **which** **was** **to** **follow** **:**
虚假陈述 哪个 曾是 到 跟随 :

如果它没有如此方便地为接下来的第二次严重虚假陈述铺平道路的话：

['neɪmli] , [ðæt] [ðə; ði] ['θi:əri] ['æktʃuəli] [prə'paʊndid] [ɪn][maɪ] [bʊk] [hæd; həd] [bɪn] , [ɪn][fækt] ,
namely **,** **that** **the** **theory** **actually** **propounded** **in** **my** **book** **had** **been** **,** **in** **fact** **,**
即 , 那 这 理论 实际上 提出的 在 我的 书 有 到过 , 在 事实 ,

也就是说，我书中提出的理论实际上是……

" [ə'proʊpri:ˌeɪtɪd] " [ænd; ənd] " ['bɔ:roʊd] " [frʌm; frəm][æn; ən][aɪ'di:əlɪst] !
" **appropriated** **"** **and** **"** **borrowed** **"** **from** **an** **idealist** **!**
" 挪用 " 和 " 借来的 " 从 一个 理想主义者 !

从一位理想主义者那里"挪用"和"借鉴"了！

[ðə; ði] [ɪ'mens] [ju:'tɪləti][ʌv; əv] [mɪsˌreprɪ'zentɪŋ] [maɪ] ['sɪstəm] [æt; ət][ðə; ði][stɑ:rt][æz; əz] " [ɪ'senʃəli]
The **immense** **utility** **of** **misrepresenting** **my** **system** **at** **the** **start** **as** **"** **essentially**
这 巨大 公用事业 的 歪曲事实 我的 系统 在 这 开始 作为 " 本质上
[ˌaɪdiə'lɪstɪk] " [leɪ] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] ,
idealistic **"** **lay** **in** **the** **fact** **that** **,**
理想主义 " 躺 在 这 事实 那 ,

一开始就将我的系统错误地描述为"本质上是理想主义的"，其巨大的实用性在于：

[baɪ] [ə'dɒpt] [ðɪs] ['strætədʒəm] ,
by **adopting** **this** **stratagem** **,**
经过 收养 这 策略 ,

通过采取这一策略，

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [rɔɪs] [kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] [ˌɔ:ltə'geðər] [ðə; ði]['fɔ:rmɪdəb(ə)l] [nə'sesəti] [ʌv; əv][fɜ:rst]['ɑ:rgju:ɪŋ]
Dr **.** **Royce** **could** **escape** **altogether** **the** **formidable** **necessity** **of** **first** **arguing**
博士 . 罗伊斯 可以 逃脱 共 这 强大 必要性 的 第一的 争论
[ðə; ði] [meɪn] ['kwestʃən] [ʌv; əv][aɪ'di:əlɪzəm]['vɜ:rsəs]['ri:əlɪzəm] .
the **main** **question** **of** **idealism** **versus** **realism** **.**
这 主要的 问题 的 唯心主义 相对 现实主义 .

罗伊斯博士完全可以避免首先论证理想主义与现实主义这一主要问题的艰巨任务。

['si:krətli] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɪnə'bɪləti][tu:; tə]['hænd(ə)l] [ðæt] ['kwestʃən] ,
Secretly **conscious** **of** **his** **own** **inability** **to** **handle** **that** **question** **,**
偷偷 有意识的 的 他的 自己的 无力 到 处理 那 问题 ,

他内心深处意识到自己无法回答这个问题，

[tuː; tə] [rɪ'fjuːt] [maɪ] " [sə'lɪləkwi] [ʌv; əv][ðə; ði][self] - [kən'sɪstənt] [aɪ'diːəlɪst] ,

to	refute	my	"	Soliloquy	of	the	Self	-	Consistent	Idealist	,
到	反驳	我的	"	独白	的	这	自己	-	持续的	理想主义者	,

为了反驳我的《自洽理想主义者的独白》,

" [ɔːr][tuː; tə] [ˌoʊvər'θroʊ] [maɪ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ðæt] [kən'sɪstənt] [aɪ'diːəlɪzəm] [liːdz] ['lɑːdʒɪkli] [tuː; tə]

"	or	to	overthrow	my	demonstration	that	consistent	idealism	leads	logically	to
"	或者	到	推翻	我的	示范	那	持续的	唯心主义	线索	逻辑上	到

['hoʊpləs] [əb'sɜːrdəti][æt; ət][læst] ,

hopeless	absurdity	at	last	,
绝望	荒谬	在	最后的	,

或者推翻我的论证，即始终如一的理想主义最终必然导致毫无希望的荒谬,

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [rɔɪs] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪnfɪnətli] ['iziə] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɪz; ɪz] [ˌʌnɪn'fɔːrmd] ['riːdɚz] [baɪ]

Dr	.	Royce	found	it	infinitely	easier	to	deceive	his	uninformed	readers	by
博士	.	罗伊斯	成立	它	无限地	更轻松	到	欺骗	他的	不知情	读者	经过

[ə; eɪ][boʊld] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][maɪ'self][ˌeɪ 'em][æn; ən][aɪ'diːəlɪst][æt; ət] ['bɑːtəm] .

a	bold	assertion	that	I	myself	am	an	idealist	at	bottom	.
一个	大胆的	断言	那	我	我	是	一个	理想主义者	在	底部	.

罗伊斯博士发现，通过大胆断言我本人本质上是一个理想主义者，就能轻易欺骗那些不明真相的读者。

[ðɪs] [ə'sɜːrʃ(ə)n] , ['swɑːloʊd] [wɪ'ðaʊt] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] ['æbsəluːt] [ˌʌn'truːθ] ,

This	assertion	,	swallowed	without	suspicion	of	its	absolute	untruth	,
这	断言	,	吞咽	没有	怀疑	的	它是	绝对	谎言	,

这种说法，人们毫不怀疑其完全不实，全盘接受了。

[wʊd] ['rendər] [ˌaɪ 'tiː]['plɔːzəb(ə)l][ænd; ənd][kwaɪt]['kredəb(ə)l][tuː; tə] [ə'sɜːrt] , [nekst] ,

would	render	it	plausible	and	quite	credible	to	assert	,	next	,
会	使成为	它	合情合理	和	相当	可信的	到	断言	,	下一个	,

接下来，可以合理且相当可信地断言:

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['æktʃuəli] " [ə'proʊpriːˌeɪtɪd] " [maɪ] [fə'lɑːsəfi] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['greɪtər] [aɪ'diːəlɪst]

that	I	had	actually	"	appropriated	"	my	philosophy	from	a	greater	idealist
那	我	有	实际上	"	挪用	"	我的	哲学	从	一个	更大的	理想主义者

[ðæn; ðən][maɪ'self] .

than	myself	.
比	我	.

实际上，我的哲学思想是从一位比我更伟大的理想主义者那里"挪用"来的。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊnli][səb'stænʃ(ə)l]['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [meɪd] [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [rɔɪs] [ɪz] [ðæt]

For	the	only	substantial	criticism	of	the	book	made	by	Dr	.	Royce	is	that
为了	这	仅有的	重大的	批评	的	这	书	制成	经过	博士	.	罗伊斯	是	那

[aɪ] " ['bɔːroʊd] " [maɪ] [hoʊl] ['θiːəri] [ʌv; əv] [juːnɪ'vɜːslz] [frʌm; frəm]['heigl] — " [ʌn'kɑːnʃəsli] ,

I	"	borrowed	"	my	whole	theory	of	universals	from	Hegel	—	"	unconsciously	,
我	"	借来的	"	我的	所有的	理论	的	普遍性	从	黑格尔	—	"	不知不觉	,

罗伊斯博士对这本书唯一实质性的批评是，我"无意识地"从黑格尔那里"借用"了我的整个普遍性理论。

" [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] ['kɔːʃ(ə)n] [tuː; tə] [seɪ] ;

"	he	has	the	caution	to	say	;
"	他	有	这	警告	到	说	;

他谨慎地表示:

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [dʌz] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['mɪtɪgeɪt] [ðə; ði] ['mɪstʃɪvəs] [ɪn'tenʃ(ə)n]

but	that	qualification	does	not	in	the	least	mitigate	the	mischievous	intention
但	那	资格	做	不是	在	这	至少	缓解	这	恶作剧	意图

[ænd; ənd] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['glerɪŋ] [ˌfɔːlsɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][fækt][ænd; ənd]

and	effect	of	his	accusation	as	a	glaring	falsification	of	fact	and
和	影响	的	他的	指控	作为	一个	刺眼	伪造	的	事实	和

['ɑːrtf(ə)l] [ˌmɪsdɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][maɪ]

artful	misdescription	of	my
巧	描述错误	的	我的

但这一限定条件丝毫不能减轻他指控的恶意和实际效果，因为他的指控是对事实的公然捏造和对我的精心歪曲。

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˈsɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[wɜːrk] .
work .
工作 .

工作。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪnˌɑːpərˈtuːn] [ænd; ənd] [dɪsˈkɜːrtiəs] [tuː; tə] [ˈwɪri] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ˌfɪləˈsɑːfɪk(ə)l]
It would be inopportune and discourteous to weary you with philosophical
它 会 是 不合时宜 和 无礼 到 厌倦 你 和 哲学
[dɪsˈkʌʃnz] .
discussions .
讨论 .

用哲学讨论来打扰您，既不合时宜，也无礼。

[aɪ][ɪkˈspoʊzd][ðə; ði] [əˈmeɪzɪŋ] [əbˈsɜːrdəti][ʌv; əv][ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈrɔɪsɪz] [ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈpleɪdʒərɪzəm]
I exposed the amazing absurdity of Dr . Royce's accusation of plagiarism
我 裸露 这 惊人的 荒谬 的 博士 . 罗伊斯 指控 的 抄袭
[ɪn][ðə; ði][rɪˈplaɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈɑːrtɪk(ə)l] [wɪtʃ] ,
in the reply to his article which ,
在 这 回复 到 他的 文章 哪个 ,

我在回复罗伊斯博士的文章中揭露了他关于抄袭指控的荒谬之处，

[æz; əz] [əˈpɪrz] [bɪˈloʊ] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [rɔɪs] [hɪmˈself] [ˈæŋkʃəsli] [səˈprest] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ]
as appears below , Dr . Royce himself anxiously suppressed , and which I
作为 出现 以下 , 博士 . 罗伊斯 他自己 焦虑地 被抑制 , 和 哪个 我
[ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [səbˈmɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
should now submit to you ,
应该 现在 提交 到 你 ,

如下所示，罗伊斯博士本人极力压抑了以下内容，我现在要将其呈交给各位：

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][æt; ət][læst][ˈteɪkən] [fraɪt] [ænd; ənd] [sɜːrvd] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː][ə; eɪ]['liːg(ə)l]['proʊtest]
if he had not at last taken fright and served upon me a legal protest
如果 他 有 不是 在 最后的 已采取 惊吓 和 服务 之上 我 一个 合法的 反对
[əˈgenst] [ɪts][ˌsɜːrkjəˈleɪʃ(ə)n] .
against its circulation .
反对 它是 循环 .

如果他最终没有被吓到，并向我提出禁止传播该病毒的法律抗议的话。

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [ˈeni] [wel] - [ˈedʒukeɪtɪd][mæn] , [sʌtʃ] [æn; ən][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n][æz; əz] [ðɪs] [riˈfjuːts] [ɪtˈself] .
But , to any well - educated man , such an accusation as this refutes itself .
但 , 到 任何 出色地 - 受过教育 男人 , 这样的 一个 指控 作为 这 反驳 本身 .

但是，对于任何受过良好教育的人来说，这样的指控本身就站不住脚。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz]['riːz(ə)nəb(ə)l] , [dʒʌst][æz; əz]['plɔːzəb(ə)l] ,
It would be just as reasonable , just as plausible ,
它 会 是 只是 作为 合理的 , 只是 作为 合情合理 ,

这同样合理，同样可行。

[tuː; tə] [əˈkjuːz] ['dɑːrwɪn][ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['bɔːroʊd] [hɪz; ɪz] ['θiːəri] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [sɪ'lekʃ(ə)n] [frʌm; frəm]
to accuse Darwin of having borrowed his theory of natural selection from
到 控 达尔文 的 拥有 借来的 他的 理论 的 自然的 选择 从
['ægəsi(ː)z] ,
Agassiz ,
阿加西兹 ,

指责达尔文的自然选择理论借鉴了阿加西的理论，

[ɔːr]['dænjəl] ['webstər] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['bɔːroʊd] [hɪz; ɪz] ['θiːəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'seprəbl] ['juːniən]

or	Daniel	Webster	of	having	borrowed	his	theory	of	the	inseparable	Union
或者	丹尼尔	韦伯斯特	的	拥有	借来的	他的	理论	的	这	形影不离	联盟

[frʌm; frəm][dʒɑːn][siː] . [kæl'huːn] ,

from	John	C	.	Calhoun	,
从	约翰	C	.	卡尔霍恩	,

或者说，丹尼尔·韦伯斯特的不可分割的联邦理论是从约翰·C·卡尔霍恩那里借鉴来的。

[ɔːr][eks] - ['prezɪdənt] ['kliːvlənd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['bɔːroʊd] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [ɑːn]['tærɪf] [rɪ'fɔːrm] [frʌm; frəm]

or	ex	-	President	Cleveland	of	having	borrowed	his	message	on	tariff	reform	from
或者	前任	-	总统	克利夫兰	的	拥有	借来的	他的	信息	在	关税	改革	从

[ðə; ði] [hoʊm] ['mɑːrkɪt] [klʌb] ,

the	Home	Market	Club	,
这	家	市场	俱乐部	,

或者说，前总统克利夫兰从国内市场俱乐部那里借鉴了关税改革的信息。

[æz; əz][tuː; tə] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['bɔːroʊd] [maɪ] ['θiːəri] [ʌv; əv] [juːnɪ'vɜːslz] [frʌm; frəm]['heigl] .

as	to	accuse	me	of	having	borrowed	my	theory	of	universals	from	Hegel	.
作为	到	控	我	的	拥有	借来的	我的	理论	的	普遍性	从	黑格尔	.

指责我抄袭了黑格尔的普遍性理论。

['heɪgəlz] ['θiːəri] [ʌv; əv] [juːnɪ'vɜːslz] [ɪz][dɪ'vaɪdɪd][frʌm; frəm][maɪn][baɪ][ðə; ði] [hoʊl] [væst]['kæzəm]

Hegel's	theory	of	universals	is	divided	from	mine	by	the	whole	vast	chasm
黑格尔的	理论	的	普遍性	是	分割	从	矿	经过	这	所有的	广阔的	深渊

[bɪ'twiːn] ['riːəlɪzəm][ænd; ənd][aɪ'diːəlɪzəm] .

between	realism	and	idealism	.
之间	现实主义	和	唯心主义	.

黑格尔的普遍性理论与我的理论之间存在着现实主义和唯心主义之间巨大的鸿沟。

[ðə; ði] [tuː] ['θɪərɪz] [ˌkɑːntrə'dɪkt] [iːtʃ] ['ʌðər] [ˌæbsə'luːtli] , [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋli] , [ˌɪˌrɛkən'saɪləbli] :

The	two	theories	contradict	each	other	absolutely	,	uncompromisingly	,	irreconcilably	:
这	二	理论	顶撞	每个	其他	绝对地	,	毫不妥协	,	不可调和地	:

这两种理论完全矛盾，毫不妥协，水火不容：

['heɪgəlz] [ɪz][ə; eɪ] ['θiːəri] [ʌv; əv] " ['æbsəluːt] [aɪ'diːəlɪzəm] " [ɔːr] " [pjʊr] [θɔːt] " (['reɪnz] ['dɛŋkən]) ,

Hegel's	is	a	theory	of	"	absolute	idealism	"	or	"	pure	thought	"	(	reines	Denken	)	,
黑格尔的	是	一个	理论	的	"	绝对	唯心主义	"	或者	"	纯的	想法	"	(	女王	丹肯	)	,

[ðæt] [ɪz] ,

that	is	,
那	是	,

黑格尔的理论是"绝对唯心主义"或"纯粹思想"（reines Denken）的理论，也就是说，

[ʌv; əv] [θɔːt] [ˌæbsə'luːtli] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] , [waɪl] [maɪn][ɪz][ə; eɪ] ['θiːəri] [ʌv; əv] "

of	thought	absolutely	independent	of	experience	,	while	mine	is	a	theory	of	"
的	想法	绝对地	独立的	的	经验	,	尽管	矿	是	一个	理论	的	"

[ˌsaɪən'tɪfɪk]['riːəlɪzəm] ,

scientific	realism	,
科学	现实主义	,

完全独立于经验的思想，而我的理论是"科学实在论"。

" [ðæt] [ɪz] , [ʌv; əv] [θɔːt] [ˌæbsə'luːtli] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn] [ɪk'spɪriəns] .

"	that	is	,	of	thought	absolutely	dependent	upon	experience	.
"	那	是	,	的	想法	绝对地	依赖	之上	经验	.

也就是说，思想完全依赖于经验。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] [ˌɪmə'tɪriəl] [hɪr] [wɪtʃ] ['θiːəri] [ɪz][ðə; ði] [truː] [wʌn] ;

It	is	quite	immaterial	here	which	theory	is	the	true	one	;
它	是	相当	无关紧要	这里	哪个	理论	是	这	真的	一	;

在这里，哪种理论才是正确的其实并不重要；

[ðə; ði]['oʊnli] [pɔɪnt] [ɪn'vɑ:lvd] [æt; ət]['prez(ə)nt][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [tu:] ['θɪərɪz] ['flætli][ˌkɑ:ntrə'dɪkt] [i:tʃ]

the	only	point	involved	at	present	is	that	the	two	theories	flatly	contradict	each
这	仅有的	观点	涉及	在	展示	是	那	这	二	理论	断然	顶撞	每个

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

目前唯一的问题是，这两种理论完全矛盾。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][self] - ['evɪdəntli] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [ðæt] ['i:ðər] [kʊd; kəd][bi:; bi] " ['bɔ:roʊd] , "

and	that	it	is	self	-	evidently	impossible	that	either	could	be	"	borrowed	,	"
和	那	它	是	自己	-	显然	不可能的	那	任何一个	可以	是	"	借来的	,	"

['kɑ:nʃəsli] [ɔ:r] [ʌn'kɑ:nʃəsli] ,

consciously	or	unconsciously	,
有意识地	或者	不知不觉	,

而且显然，这两者都不可能被有意或无意地"借用"。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] .

from	the	other	.
从	这	其他	.

来自另一边。

[ɪf] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [rɔɪs] [hæd; həd]['evər] [dʌn] ['eni][hɑ:rd] ['θɪŋkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['θi:əri] [ʌv; əv]

If	Dr	.	Royce	had	ever	done	any	hard	thinking	on	the	theory	of
如果	博士	.	罗伊斯	有	曾经	完毕	任何	难的	思维	在	这	理论	的

[ju:nɪ'vɜ:slz] ,

universals	,
普遍性	,

如果罗伊斯博士真的认真思考过普遍性理论的话，

[ɔ:r] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌkɑ:mprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɔ:bləms][ˌaɪ 'ti:] [ɪn'vɑ:lvz] ,

or	if	he	had	the	slightest	comprehension	of	the	problems	it	involves	,
或者	如果	他	有	这	丝毫	理解	的	这	问题	它	涉及	,

或者，如果他哪怕对其中涉及的问题有一丝了解的话，

[hi:; hi] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ræʃ] [æz; əz][tu:; tə] [tʃɑ:rdʒ] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] " ['bɔ:roʊɪŋ] " [maɪ]

he	would	never	have	been	so	rash	as	to	charge	me	with	"	borrowing	"	my
他	会	绝不	有	到过	所以	皮疹	作为	到	收费	我	和	"	借贷	"	我的

['θi:əri] [frʌm; frəm]['heigl] ,

theory	from	Hegel	,
理论	从	黑格尔	,

他绝不会如此草率地指责我"借鉴"了黑格尔的理论。

[ænd; ənd] [ðʌs] [tu:; tə] [kə'mɪt] [hɪm'self] [ɪ'revəkəbli] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ðə; ði][əb'sɜ:rd] ;

and	thus	to	commit	himself	irrevocably	to	a	defence	of	the	absurd	;
和	因此	到	犯罪	他自己	不可逆转地	到	一个	防御	的	这	荒诞	;

因此，他无可挽回地投身于为荒谬辩护的事业；

[bʌt; bət] ['i:gərnəs] [tu:; tə] [ə'kju:z] [ə'nʌðər] [hæz; həz] [bɪ'treɪd] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [wens]

but	eagerness	to	accuse	another	has	betrayed	him	into	a	position	whence
但	渴望	到	控	其他	有	背叛	他	进入	一个	位置	何处

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [wɪð; wɪθ] ['ɑ:nər] .

it	is	impossible	for	him	to	escape	with	honor	.
它	是	不可能的	为了	他	到	逃脱	和	荣誉	.

但是，急于指责他人却使他陷入了无法体面脱身的境地。

['soʊlli] [baɪ] [ˌmisdi'skraib] [maɪ] [fə'lɑ:səfi] [æz; əz] " [ɪ'senʃəli] [ˌaɪdiə'lɪstɪk] " [wen] [ˌaɪ 'ti:]['oʊpənli]
Solely **by** **misdescribing** **my** **philosophy** **as** **"** **essentially** **idealistic** **"** **when** **it** **openly**
仅 经过 误述 我的 哲学 作为 " 本质上 理想主义 " 什么时候 它 公然
[ænd; ənd] ['kɑ:nstəntli] [ænd; ənd] [ɪm'fætɪkli] [ə'vaʊz] [ɪt'self][tu:; tə][bi:; bi] [ɪ'senʃəli] [ˌri:ə'lɪstɪk] ,
and **constantly** **and** **emphatically** **avows** **itself** **to** **be** **essentially** **realistic** **,**
和 不断地 和 强调地 公开声明 本身 到 是 本质上 实际的 ,

仅仅因为将我的哲学错误地描述为"本质上是理想主义的"，而我的哲学却公开、持续且明确地宣称自身本质上是现实主义的，

[kʊd; kəd]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [rɔɪs] [gɪv] [ðə; ði] ['feɪntɪst] ['kʌlər][ʌv; əv] [ˌplɔ:zə'bɪləti] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mɑ:nstrəs]
could **Dr** **.** **Royce** **give** **the** **faintest** **color** **of** **plausibility** **to** **his** **monstrous**
可以 博士 . 罗伊斯 给 这 最微弱 颜色 的 合理性 到 他的 滔天
[ænd; ənd]
and
和

罗伊斯博士能否让他的怪诞言论带上一丝可信度?

[[ˌpi: 'dʒi:][eɪt]]
[**Pg** **8** **]**
[页 8]

[第 8 页]

[su:'pri:mli] [rɪ'dɪkjələs] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['pleɪdʒərɪzəm] ;
supremely **ridiculous** **accusation** **of** **plagiarism** **;**
至高无上 荒谬的 指控 的 抄袭 ;

极其荒谬的抄袭指控；

['soʊlli] [baɪ] [pri'zjʊmɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['pʌblɪk] ['ɪgnərəns] [bəuθ][ʌv; əv]['heigl][ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ] [oʊn]
solely **by** **presuming** **upon** **the** **public** **ignorance** **both** **of** **Hegel** **and** **of** **my** **own**
仅 经过 假设 之上 这 民众 无知 两个都 的 黑格尔 和 的 我的 自己的
[wɜ:rk][kʊd; kəd][hi:; hi] [der] [tu:; tə] ['pʌblɪʃ] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌækju'zeɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld] .
work **could** **he** **dare** **to** **publish** **such** **an** **accusation** **to** **the** **world** **.**
工作 可以 他 敢 到 发布 这样的 一个 指控 到 这 世界 .

他完全是利用公众对黑格尔和我的作品的无知，才敢向世人发表这样的指控。

[ðiːz] [groʊs] [ˌmɪsreprɪzen'teɪʃn] , [haʊ'evər] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['hezɪteɪt] [tu:; tə] [meɪk] ,
These **gross** **misrepresentations** **,** **however** **,** **he** **did** **not** **hesitate** **to** **make** **,**
这些 总的 虚假陈述 , 然而 , 他 做过 不是 犹豫 到 制作 ,

然而，他却毫不犹豫地作出了这些严重的歪曲事实的陈述。

[sɪns] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['nesəseri] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [peɪv] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ə; eɪ][θɜ:rd][ænd; ənd] [stɪl]
since **they** **were** **necessary** **in** **order** **to** **pave** **the** **way** **to** **a** **third** **and** **still**
自从 他们 是 必要的 在 命令 到 铺平 这 方式 到 一个 第三 和 仍然
['groʊsər] [ˌmɪsˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ə'pærəntli] [hæd; həd][set][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] :
grosser **misrepresentation** **on** **which** **he** **apparently** **had** **set** **his** **heart** **:**
更粗俗 虚假陈述 在 哪个 他 显然 有 放 他的 心 :

因为这些谎言是为他显然一心想要进行的第三次、也是更严重的歪曲事实铺平道路所必需的：

['neɪmli] , [ðæt] , ['æftər] ['bɔ:roʊɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][maɪ] [fə'lɑ:səfi] [frʌm; frəm]['heigl] ,
namely **,** **that** **,** **after** **borrowing** **the** **whole** **substance** **of** **my** **philosophy** **from** **Hegel** **,**
即 , 那 , 后 借贷 这 所有的 物质 的 我的 哲学 从 黑格尔 ,

也就是说，在从黑格尔那里借用了我哲学的全部实质之后，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] " [væst][ænd; ənd][ɪk'strævəgənt] [prɪ'tenʃənz] " [æz; əz][tu:; tə]
I **have** **been** **guilty** **of** **making** **"** **vast** **and** **extravagant** **pretensions** **"** **as** **to**
我 有 到过 有罪的 的 制作 " 广阔的 和 靡 虚荣心 " 作为 到
[maɪ] [oʊn] " ['nɑ:v(ə)lti] , "
my **own** **"** **novelty** **,** **"**
我的 自己的 " 新奇 , "

我曾犯过"过分夸大自己的新颖之处"的错误，

" [ə,rɪdʒə'nælətɪ] , " [ænd; ənd] " [prə'fʌndətɪ] , " [nɑ:t]['oʊnlɪ][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][maɪ] ['pʌblɪʃt] [bʊks]
" originality , " and " profundity , " not only with regard to my published books
" 独创性 , " 和 " 深刻 , " 不是 仅有的 和 看待 到 我的 已发布 图书
,
,
,

"原创性"和"深刻性"，不仅体现在我已出版的书籍中，

[bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][maɪ] " [stɪl] [ʌn'pʌblɪʃt] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [fə'lɑ:səfɪ] .
but also with regard to my " still unpublished system of philosophy .
但 还 和 看待 到 我的 " 仍然 未发表的 系统 的 哲学 .

但也与我"尚未发表的哲学体系"有关。

" [hɪz; ɪz][wɜ:rdz][ɑ:r; ər] [ði:z] : —
" His words are these : —
" 他的 字 是 这些 : —

他的原话是：——

" [ʌv; əv]['nɑ:v(ə)lti] , [gʊd] [ɔ:r][bæd] , [ðə; ði] [bʊk] [kən'teɪnz] , [ɪn'di:d] , [dɪ'spaɪt] [ɪts][væst] [prɪ'tenʃənz] ,
" Of novelty , good or bad , the book contains , indeed , despite its vast pretensions ,
" 的 新奇 , 好的 或者 坏的 , 这 书 包含 , 的确 , 尽管 它是广阔的 虚荣心 ,
['hɑ:rdlɪ][ə; eɪ][saɪn] . "
hardly a sign . "
几乎 一个 符号 . "

"就新颖性而言，无论是好是坏，这本书尽管自诩极高，但实际上几乎没有任何新意。"

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [du:] ['ɔ:lsoʊ][tu:; tə][ðə; ði][ɪk'strævəgənt] [prɪ'tenʃənz] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['fri:kwəntlɪ] [meɪks] [ʌv; əv]
" It is due also to the extravagant pretensions which he frequently makes of
" 它 是 到期的 还 到 这 靡 虚荣心 哪个 他 频繁地 制作 的
[leɪt] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][ə,rɪdʒə'nælətɪ][ænd; ənd] [prə'fʌndətɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɪl] [ʌn'pʌblɪʃt] ['sɪstəm]
late as to the originality and profundity of his still unpublished system
晚的 作为 到 这 独创性 和 深刻 的 他的 仍然 未发表的 系统
[ʌv; əv] [fə'lɑ:səfɪ] ,
of philosophy ,
的 哲学 ,

"这也要归因于他近来经常夸大其词，声称他那尚未发表的哲学体系具有原创性和深刻性。"

[tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['rɪ:dər] [sʌm; səm][hɪnt][ʌv; əv] [wʌt] [soʊ][fɑ:r] [ə'pɪrz] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['neɪtʃər]
to give the reader some hint of what so far appears to be the nature
到 给 这 读者 一些 暗示 的 什么 所以 远的 出现 到 是 这 自然
[ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['ɔθɝz][ˌkɑ:ntrə'bju:ʃənz][tu:; tə] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
of our author's contributions to philosophical reflection .
的 我们的 作者的 贡献 到 哲学 反射 .

为了让读者对作者迄今为止在哲学思考方面所作出的贡献有所了解，特此说明。

" [prɪ'saɪslɪ] [wʌt] [hæv; həv] [bɪn] [ði:z] [ə'ledʒd] " [prɪ'tenʃənz] " ?
" Precisely what have been these alleged " pretensions " ?
" 恰恰 什么 有 到过 这些 据称 " 虚荣心 " ?

"这些所谓的'野心'究竟是什么？"

['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . [rɔɪs] ['saɪts]['oʊnlɪ] [θri:] ['instənsiz] .
Dr . Royce cites only three instances .
博士 . 罗伊斯 引用 仅有的 三 实例 .

罗伊斯博士只列举了三个例子。

[aɪ] . [hi:; hi][fɜ:rst]['gɑ:rbəlz][ə; eɪ] ['sentəns] [ɪn][ðə; ði] ['prefətɔ:ri] [noʊt][tu:; tə] " [ðə; ði] [wei] [aʊt][ʌv; əv]
I . He first garbles a sentence in the prefatory Note to " The Way out of
我 . 他 第一的 杂音 一个 句子 在 这 序言 笔记 到 " 这 方式 出去 的
[ægˈnɑ:stɪsɪzəm] ,
Agnosticism ,
不可知论 ,

一、他首先在《走出不可知论之路》一书的前言中把一句话说得含糊不清，

" [baɪ] [kwoʊtɪŋ] ['oʊnli] [wʌn] [freɪz] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .

"	by	quoting	only	one	phrase	from	it	.
"	经过	引用	仅有的	一	短语	从	它	.

仅引用其中的一句话。

[ðə; ði] ['sentəns] [ɪn] [fʊl] [ɪz] [ðɪs] : " [baɪ] [ə; eɪ] ['hoʊlli] [nuː] [laɪn] [ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] ,

The	sentence	in	full	is	this	:	"	By	a	wholly	new	line	of	reasoning	,
这	句子	在	满的	是	这	:	"	经过	一个	完全	新的	线	的	推理	,

完整的句子是："通过一种全新的推理方式，

[drɔːn] [ɪk'skluːsɪvli] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['sɔːrsɪz] [['saɪəns] [ænd; ənd] [fə'lɑːsəfi]] , [ðɪs] [bʊk] [eɪmz]

drawn	exclusively	from	those	sources	[	science	and	philosophy	]	,	this	book	aims
绘制	只	从	那些	来源	[	科学	和	哲学	]	,	这	书	目标

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] ,

to	show	that	,
到	展示	那	,

本书完全取材于科学和哲学，旨在表明：

[ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [rɪ'fjuːt] [æg'nɑːstɪsɪzəm] [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃ] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['θiːɪzəm] ,

in	order	to	refute	agnosticism	and	establish	enlightened	theism	,
在	命令	到	反驳	不可知论	和	建立	开明	有神论	,

为了驳斥不可知论并确立开明有神论，

['nʌθɪŋ] [ɪz] [naʊ] ['nesəseri] [bʌt; bət] [tuː; tə] [fə'lɑːsəfaɪz] [ðæt] ['veri] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['meθəd] [wɪtʃ]

nothing	is	now	necessary	but	to	philosophize	that	very	scientific	method	which
没有什么	是	现在	必要的	但	到	哲学思考	那	非常	科学	方法	哪个

[æg'nɑːstɪsɪzəm] ['bɑːrbərəsli] [ˌmisʌndə'stændz] [ænd; ənd] [mɪs'juːziz] .

agnosticism	barbarously	misunderstands	and	misuses	.
不可知论	野蛮地	误会	和	滥用	.

现在唯一需要做的就是对不可知论野蛮地误解和滥用的科学方法进行哲学思考。

" [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] " [prɪ'tenʃ(ə)n] " [wət'evər] [ɪn] [ðiːz] [wɜːrdz] ,

"	There	is	no	"	pretension	"	whatever	in	these	words	,
"	那里	是	不	"	预张	"	任何	在	这些	字	,

这些话里丝毫没有"矫揉造作"之意。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] " [laɪn] [ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] " [set] [fɔːrθ] [ɪn] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] ,

except	that	the	general	"	line	of	reasoning	"	set	forth	in	the	book	is	,
除了	那	这	一般的	"	线	的	推理	"	放	前进	在	这	书	是	,

但书中阐述的总体"推理思路"是：

[æz; əz] [ə; eɪ] [hoʊl] , ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv] ['ʌðər] [bʊks] .

as	a	whole	,	different	from	that	of	other	books	.
作为	一个	所有的	,	不同的	从	那	的	其他	图书	.

整体而言，它与其他书籍有所不同。

[ɪf] [nɑːt] , [waɪ] ['pʌblɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ?

If	not	,	why	publish	it	?
如果	不是	,	为什么	发布	它	?

如果不是，为什么要发表?

[ɔːr] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [seɪm] [kɔːz] , [waɪ] ['pʌblɪʃ] ['eni] [bʊk] ?

Or	,	without	the	same	cause	,	why	publish	any	book	?
或者	,	没有	这	相同的	原因	,	为什么	发布	任何	书	?

或者说，如果没有同样的理由，为什么要出版书籍呢?

[aɪ] [siː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ɔːr] [tuː; tə] ['mɑːdɪfaɪ] [ðɪs] ['pɜːrfɪktli] [truː] ['steɪtmənt] ;

I	see	no	reason	to	recall	or	to	modify	this	perfectly	true	statement	;
我	看	不	原因	到	记起	或者	到	调整	这	完美	真的	陈述	;

我认为没有理由撤回或修改这一完全正确的声明;

['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . [rɔɪs] , [æt; ət] [li:st] , [hæz; həz] [ʃoʊn] [nʌn] .

Dr	.	Royce	,	at	least	,	has	shown	none	.
博士	.	罗伊斯	,	在	至少	,	有	所示	没有任何	.

至少罗伊斯博士没有表现出任何症状。

[ðə; ði] " ['nɑ:v(ə)lti] " [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [laɪz][ɪn][ɪts] ['veri] [ə'tempt] [tu:; tə] [ɪ'vɑ:lv] [fə'lɑ:səfi] [æz; əz][ə; eɪ]

The	"	novelty	"	of	the	book	lies	in	its	very	attempt	to	evolve	philosophy	as	a
这	"	新奇	"	的	这	书	谎言	在	它是	非常	试图	到	发展	哲学	作为	一个

[hoʊl] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk]

whole	out	of	the	scientific
所有的	出去	的	这	科学

这本书的"新颖之处"恰恰在于它试图从科学的角度来发展整个哲学体系。

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

['meθəd] [ɪt'self] , [æz; əz] " [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] , [haɪ'pɑ:θəsɪs] , [ænd; ənd][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l][ˌverɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

method	itself	,	as	"	observation	,	hypothesis	,	and	experimental	verification	,
方法	本身	,	作为	"	观察	,	假设	,	和	实验	确认	,

方法本身，即"观察、假设和实验验证"，

" [baɪ] [dɪ'veləpɪŋ] [ðə; ði] ['θi:əri] [ʌv; əv] [ju:nɪ'vɜ:slz] [wɪtʃ] [ɪz][ɪm'plɪsɪt][ɪn] [ðæt] ['pjʊrli] [ɪkˌspɪri'enʃl]

"	by	developing	the	theory	of	universals	which	is	implicit	in	that	purely	experiential
"	经过	发展	这	理论	的	普遍性	哪个	是	隐式	在	那	纯粹	体验式

['meθəd] ;

method	;
方法	;

"通过发展蕴含在纯粹经验方法中的普遍性理论；

[ænd; ənd]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . [rɔɪs] [dʌz] [nɑ:t]['i:v(ə)n][traɪ][tu:; tə] [pru:v] [ðæt] ['heigl] , [ɔ:r] ['enibɑ:di] [els] ,

and	Dr	.	Royce	does	not	even	try	to	prove	that	Hegel	,	or	anybody	else	,
和	博士	.	罗伊斯	做	不是	甚至	尝试	到	证明	那	黑格尔	,	或者	任何人	别的	,

罗伊斯博士甚至没有尝试证明黑格尔或其他任何人的观点。

[hæz; həz]['evər] [meɪd] [dʒʌst] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'tempt] [æz; əz] [ðæt] .

has	ever	made	just	such	an	attempt	as	that	.
有	曾经	制成	只是	这样的	一个	试图	作为	那	.

曾经有人做过这样的尝试。

[ən'les] [ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi] [ʃoʊn] ['sʌmwer] [ə; eɪ]['pærəlel] [ə'tempt] ,

Unless	there	can	be	shown	somewhere	a	parallel	attempt	,
除非	那里	能	是	所示	某处	一个	平行线	试图	,

除非能找到其他地方有类似的尝试，

[ðə; ði] ['steɪtmənt] [ɪz][æz; əz] [ˌʌndɪ'naɪəbli] [tru:] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['sɜ:rt(ə)nli] [ˌʌnprɪ'tenʃəs] .

the	statement	is	as	undeniably	true	as	it	is	certainly	unpretentious	.
这	陈述	是	作为	无可否认	真的	作为	它	是	当然	朴实无华	.

这句话既无可辩驳地正确，又毫不矫揉造作。

[i:] .

II	.
二	.

二、

[nekst] ,

Next	,
下一个	,

下一个，

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [rɔɪs] [iks'trækts] [ðiːz] ['sentənsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ([aɪ]

Dr	.	Royce	extracts	these	sentences	from	the	body	of	the	book	(	I
博士	.	罗伊斯	提取物	这些	句子	从	这	身体	的	这	书	(	我

[sə'plaɪ] [ɪn]['brækəts, 'brækɪts][wɜ:rdz] [wɪtʃ] [hiː; hi][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd]) :

supply	in	brackets	words	which	he	omitted	)	:
供应	在	括号	字	哪个	他	省略	)	:

罗伊斯博士从书中摘录了以下句子（括号内为他省略的词语）:

" [ðə; ði][fɜ:rst] [greɪt] [tæsk][ʌv; əv] [fə'lɑ:səfi] [ɪz][tu:; tə] [leɪ] [di:p] [ænd; ənd]['sɑ:lɪd] [faʊn'deɪʃnz] [fɔ:r; fər]

"	The	first	great	task	of	philosophy	is	to	lay	deep	and	solid	foundations	for
"	这	第一的	伟大的	任务	的	哲学	是	到	躺	深的	和	坚硬的	基础	为了

[ðə; ði][ɪk'spænʃ(ə)n]

the	expansion
这	扩张

哲学的首要任务是为扩张奠定坚实而深厚的基础。

[[ænd; ənd][aɪ'di:əl][pər'fekʃ(ə)n]] [ʌv; əv]['hju:mən] ['nɑ:lɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ][boʊld] , [nu:] , [ænd; ənd] [tru:]

[	and	ideal	perfection	]	of	human	knowledge	in	a	bold	,	new	,	and	true
[	和	理想的	完美	]	的	人类	知识	在	一个	大胆的	,	新的	,	和	真的

['θi:əri] [ʌv; əv] [ju:nɪ'vɜ:slz] .

theory	of	universals	.
理论	的	普遍性	.

[以及]人类知识的理想完美，体现在一个大胆、新颖、真实的普遍性理论中。

[fɔ:r; fər][soʊ] - [kɔ:ld] ['mɑ:dərn] [fə'lɑ:səfi] [rests] [kəm'pleɪsntli] [ɪn][ə; eɪ] ['θi:əri] [ʌv; əv] [ju:nɪ'vɜ:slz]

For	so	-	called	modern	philosophy	rests	complacently	in	a	theory	of	universals
为了	所以	-	称为	现代的	哲学	休息	自满地	在	一个	理论	的	普遍性

[wɪtʃ] [ɪz] ['θɜ:rəli] [ˌmi:di'i:vəl] [ɔ:r]['æntɪkweɪtɪd] .

which	is	thoroughly	mediæval	or	antiquated	.
哪个	是	彻底	中世纪	或者	过时的	.

所谓现代哲学安于现状，固守着一种彻头彻尾的中世纪或过时的普遍性理论。

" [wʌt] ['pɜ:rsən(ə)l] [prɪ'tenʃ(ə)n] , ['i:v(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['maɪldɪst][sɔ:rt] , [kæn; kən][bi:; bi] [kən'si:vd] [tu:; tə]

"	What	personal	pretension	,	even	of	the	mildest	sort	,	can	be	conceived	to
"	什么	个人的	预张	,	甚至	的	这	最温和	种类	,	能	是	构思	到

[lɜ:rk][ɪn] [ðiːz] ['ɪnəs(ə)nt] [wɜ:rdz] ?

lurk	in	these	innocent	words	?
潜伏	在	这些	清白的	字	?

“这些天真的话语中，究竟隐藏着什么个人野心，哪怕是最轻微的那种呢？”

[aɪ][dɪd][nɑ:t][seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [pər'fɔ:rmɪŋ] [ðæt] " [tæsk] " ;

I	did	not	say	that	I	have	succeeded	in	performing	that	"	task	"	;
我	做过	不是	说	那	我	有	成功了	在	表演	那	"	任务	"	;

我并没有说我已经成功完成了那项“任务”;

[aɪ] [rɪ'pi:t] [naʊ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv]['ɔ:f(ə)n] [sed] [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [ment] [ðen] ;

I	repeat	now	what	I	have	often	said	and	what	I	meant	then	;
我	重复	现在	什么	我	有	经常	说	和	什么	我	意思是	然后	;

我现在重申我以前经常说的话，以及我当时的意思;

['neɪmli] , [ðæt] ['mɑ:dərn] ['saɪəns] [hæz; həz] [ˌʌnə'werz] [pər'fɔ:rmd] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l'redi] ,

namely	,	that	modern	science	has	unawares	performed	it	already	,
即	,	那	现代的	科学	有	不知情	执行	它	已经	,

也就是说，现代科学已经在不知不觉中完成了这件事。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['feɪθfəli] [traɪd] [tu:; tə] ['fɔ:rmjuleɪt] [ænd; ənd] ['fɜ:rðər] [ə'plai] [wʌt] ['saɪəns] [hæz; həz]

that	I	have	faithfully	tried	to	formulate	and	further	apply	what	science	has
那	我	有	忠实	尝试	到	制定	和	更远	申请	什么	科学	有

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

我已尽力忠实地总结并进一步应用科学已有的研究成果。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [rɪ'spektfəli] [səb'mɪt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ([soʊ][fɑ:r][æz; əz] [ɔ:l'redi] ['pʌblɪʃt]) ,

and	that	I	respectfully	submit	the	result	(	so	far	as	already	published	)	,
和	那	我	尊敬	提交	这	结果	(	所以	远的	作为	已经	已发布	)	,

我谨呈上目前已发表的研究结果。

[nɑ:t][tu:; tə] [sʌtʃ] ['krɪtɪks][æz; əz]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [rɔɪs] , [bʌt; bət][tu:; tə]['eɪb(ə)l] , ['lɜ:rnɪd] , [ænd; ənd]

not	to	such	critics	as	Dr	.	Royce	,	but	to	able	,	learned	,	and
不是	到	这样的	评论家	作为	博士	.	罗伊斯	,	但	到	有能力的	,	学习	,	和

[mæg'nænɪməs] ['stjʊdnts] [ʌv; əv] [fə'lɑ:səfi] ['evriwer] .

magnanimous	students	of	philosophy	everywhere	.
坦荡	学生	的	哲学	到处	.

不是对像罗伊斯博士这样的批评家，而是对各地有能力、有学识、胸襟宽广的哲学学生。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

['læstli] , [ðoʊ] [im'plɔiŋ] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n][ma:rks][soʊ][æz; əz][tu:; tə] [ɪ'veɪd] [ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv]

Lastly	,	though	employing	quotation	marks	so	as	to	evade	a	charge	of
最后	,	尽管	雇用	引述	标记	所以	作为	到	逃避	一个	收费	的

['fɔ:rm(ə)l] [ˌmɪskwoʊ'teɪʃn] ,

formal	misquotation	,
正式的	误引	,

最后，尽管使用了引号以避免被指控正式引用错误，

[hi:; hi] [pə'vɜ:ts] [ænd; ənd] [ɪ'fektʃuəli] [mɪs'kwəʊts] [ə; eɪ] ['sentəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɪn][ə; eɪ] [wei]

he	perverts	and	effectually	misquotes	a	sentence	of	the	book	in	a	way
他	变态	和	有效地	错误引用	一个	句子	的	这	书	在	一个	方式

[wɪtʃ] [meɪks] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪr] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ,

which	makes	it	appear	exactly	what	it	is	not	,
哪个	制作	它	出现	确切地	什么	它	是	不是	,

他歪曲并有效地误引了书中的一句话，使其看起来完全不像它原本的意思。

— " [prɪ'tenʃəs] .

—	"	pretentious	.
—	"	装腔作势	.

——"装腔作势。"

" [aɪ][hæd; həd] [sed] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [bʊk] ([peɪdʒ] -) :

"	I	had	said	at	the	end	of	my	own	book	(	page	75	)	:
"	我	有	说	在	这	结尾	的	我的	自己的	书	(	页	-	)	:

我在自己的书的结尾（第75页）写道：

" [ɪts] [eɪm][hæz; həz] [bɪn] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][æg'nɑ:stɪsɪzəm]['ɪntu:][ðə; ði] ['sʌnlaɪt]

"	Its	aim	has	been	to	show	the	way	out	of	agnosticism	into	the	sunlight
"	它是	目的	有	到过	到	展示	这	方式	出去	的	不可知论	进入	这	阳光

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpri:'destɪnd] [fə'lɑ:səfi] [ʌv; əv] ['saɪəns] .

of	the	predestined	philosophy	of	science	.
的	这	命中注定	哲学	的	科学	.

"它的目标是为人们指明一条走出不可知论、走向预定科学哲学阳光的道路。"

" [ðɪs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪz] ['pɜ:rfɪktli] [ɪn] ['hɑ:rməni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prefətɔ:ri] [noʊt] ,

"	This	expression	is	perfectly	in	harmony	with	the	prefatory	Note	,
"	这	表达	是	完美	在	和谐	和	这	序言	笔记	,

"这一表述与前言完全一致，

[wɪtʃ] [sez] [ðæt] " [ðɪs] [bʊk] [eɪmz][tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] ,

which	says	that	"	this	book	aims	to	show	that	,
哪个	说道	那	"	这	书	目标	到	展示	那	,

书中写道："本书旨在表明，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [rɪ'fjuːt] [æg'nɑːstɪsɪzəm][ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃ] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['θiːɪzəm] ,

in	order	to	refute	agnosticism	and	establish	enlightened	theism	,
在	命令	到	反驳	不可知论	和	建立	开明	有神论	,

为了驳斥不可知论并确立开明有神论，

['nʌθɪŋ] [ɪz] [naʊ] ['nesəseri] [bʌt; bət][tuː; tə] [fə'lɑːsəfaɪz] [ðæt] ['veri] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['meθəd] [wɪtʃ]

nothing	is	now	necessary	but	to	philosophize	that	very	scientific	method	which
没有什么	是	现在	必要的	但	到	哲学思考	那	非常	科学	方法	哪个

[æg'nɑːstɪsɪzəm] ['bɑːrbərəsli] [ˌmɪsʌndə'stændz] [ænd; ənd][mɪs'juːziz] ,

agnosticism	barbarously	misunderstands	and	misuses	,
不可知论	野蛮地	误会	和	滥用	,

现在唯一需要做的就是对不可知论野蛮地误解和滥用的科学方法进行哲学思考。

" [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪ'miːdiətli] [ædz] : " [ʌv; əv][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv]

"	and	which	immediately	adds	:	"	Of	the	success	of
"	和	哪个	立即地	添加	:	"	的	这	成功	的

并立即补充道："关于成功

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ðə; ði][pər'hæps][ˌʌn'waɪz] [ə'tempt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðɪs] [ɪn][soʊ][smɔːl][ə; eɪ] ['kʌmpəs] ,

the	perhaps	unwise	attempt	to	show	this	in	so	small	a	compass	,
这	也许	失策	试图	到	展示	这	在	所以	小的	一个	罗盘	,

或许不明智的做法是在如此小的范围内展示这一点。

[ðə; ði]['edʒukeɪtɪd]['pʌblɪk][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][dʒʌdʒ] .

the	educated	public	must	be	the	judge	.
这	受过教育	民众	必须	是	这	法官	.

最终应由受过教育的公众来评判。

" [moʊst]['sɜːrt(ə)nli] ,

"	Most	certainly	,
"	最多	当然	,

"当然，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] " [prɪ'tenʃ(ə)n] " [ɪn] [ðɪs] ['mɑːdɪst][ænd; ənd] ['kerfəli] ['gɑːrdɪd] [ə'vaʊəl] [ʌv; əv][ðə; ði]

there	is	no	"	pretension	"	in	this	modest	and	carefully	guarded	avowal	of	the
那里	是	不	"	预张	"	在	这	谦虚的	和	小心	守卫	承认	的	这

['sɪmp(ə)l][eɪm][ʌv; əv][maɪ] [bʊk] .

simple	aim	of	my	book	.
简单的	目的	的	我的	书	.

我谦逊而谨慎地坦白了我的书的简单目的，其中没有任何"矫揉造作"之意。

[bʌt; bət]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [rɔɪs] [twɪsts] [ðɪs] ['mɑːdɪst] [ə'vaʊəl] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['berfeɪst] [boʊst] ,

But	Dr	.	Royce	twists	this	modest	avowal	into	a	barefaced	boast	,
但	博士	.	罗伊斯	曲折	这	谦虚的	承认	进入	一个	露骨	夸	,

但罗伊斯博士却将这句谦逊的声明扭曲成了厚颜无耻的吹嘘。

[ænd; ənd][in'dʒuəriəsli] [mɪs'kwəʊts] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['riːdɚz] [ðʌs] : " [æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n]

and	injuriously	misquotes	me	to	his	own	readers	thus	:	"	At	the	conclusion
和	有害地	错误引用	我	到	他的	自己的	读者	因此	:	"	在	这	结论

[ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ,

of	the	book	,
的	这	书	,

并恶意曲解我的话，向他的读者传达如下信息："在本书的结尾，

[wi:; wi] [lɜ:rn] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [ʃoʊn] - [ðə; ði] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][æg'nɑ:stɪsɪzəm]['ɪntu:][ðə; ði]

we	learn	that	we	have	been	shown	'	the	way	out	of	agnosticism	into	the
我们	学习	那	我们	有	到过	所示	-	这	方式	出去	的	不可知论	进入	这

['sʌnlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpri:'destɪnd] [fə'lɑ:səfi] [ʌv; əv] ['saɪəns] . -

sunlight	of	the	predestined	philosophy	of	science	.	'
阳光	的	这	命中注定	哲学	的	科学	.	-

我们了解到，我们已经找到了"走出不可知论，走向预定论科学哲学的阳光之路"。

" ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [rɪ'kwest] [ju:; jʊ][tu:; tə] [kəm'per] ['θɔ:tfəli] [ðə; ði] [ɪk'spreʃənz] [wɪtʃ] [aɪ]

"	Gentlemen	,	I	request	you	to	compare	thoughtfully	the	expressions	which	I
"	先生们	,	我	要求	你	到	比较	深思熟虑	这	表达式	哪个	我

[hæv; həv] [hɪr] [i'tælisaizd] ,

have	here	italicized	,
有	这里	斜体	,

"各位先生，请仔细比较一下我在这里用斜体字标出的这些表达方式，

[ænd; ənd] [ðen] [dɪ'saɪd] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'selvz] ['weðər] [ðɪs] [ɪn'dʒʊriəs] [ˌmɪskwoʊ'teɪʃn] [ɪz] ['pjʊrli]

and	then	decide	for	yourselves	whether	this	injurious	misquotation	is	purely
和	然后	决定	为了	你们自己	无论	这	有害的	误引	是	纯粹

[ˌæksə'dent(ə)l] , [ɔ:r] ,

accidental	,	or	,
偶然	,	或者	,

然后你们自己判断一下，这种有害的错误引用是否纯属意外，或者，

[ɪn] [vju:] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['rɔɪsɪz] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv]['pru:viŋ][ˌem 'i:] ['gɪlti] [ʌv; əv] " [væst]

in	view	of	Dr	.	Royce's	purpose	of	proving	me	guilty	of	"	vast
在	看法	的	博士	.	罗伊斯	目的	的	证明	我	有罪的	的	"	广阔的

[prɪ'tenʃənz] ,

pretensions	,
虚荣心	,

鉴于罗伊斯博士的目的是证明我犯有"极大的自负"，

" [kwaɪt] [tu:] ['ju:sf(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] ['pjʊrli] [ˌæksə'dent(ə)l] .

"	quite	too	useful	to	be	purely	accidental	.
"	相当	也	有用	到	是	纯粹	偶然	.

"这太有用了，不可能是偶然的。"

[ˌaɪ 'vi:] .

IV	.
第四	.

四、

[bʌt; bət]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [rɔɪs] [dʌz] [nɑ:t]['kɑ:ntent][hɪm'self][wɪð; wɪθ][kwoʊtɪŋ][ɔ:r][mɪs'kwəʊtɪŋ] [wʌt] [aɪ]

But	Dr	.	Royce	does	not	content	himself	with	quoting	or	misquoting	what	I
但	博士	.	罗伊斯	做	不是	内容	他自己	和	引用	或者	错误引用	什么	我

[hæv; həv] ['pʌblɪʃt] ,

have	published	,
有	已发布	,

但是罗伊斯博士并不满足于仅仅引用或曲解我已发表的内容，

[fɔ:r; fər][ðə; ði][self] - ['evɪdənt] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['pʌblɪʃt] [ɪz][nɑ:t] [sə'fɪʃntli] "

for	the	self	-	evident	reason	that	what	I	have	published	is	not	sufficiently	"
为了	这	自己	-	明显	原因	那	什么	我	有	已发布	是	不是	足够	"

[prɪ'tenʃəs] " [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] .

pretentious	"	for	his	purpose	.
装腔作势	"	为了	他的	目的	.

原因显而易见，我发表的作品还不够"矫揉造作"，达不到他的目的。

[dɪs'ɪntrəstɪd] [æŋ'zaɪəti][fɔ:r; fər][ðə; ði]['pʌblɪk] ['welfer] ,

Disinterested	anxiety	for	the	public	welfare	,
无私的	焦虑	为了	这	民众	福利	,

对公众福祉的无私关怀，

[ænd; ənd] ['tendər] ['sɑːroʊ] ['oʊvər][ðə; ði] " [hɑːrm][tuː; tə]['kerf(ə)l]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] " [wɪtʃ] [maɪ] [bʊk] [ɪz]

and	tender	sorrow	over	the	"	harm	to	careful	inquiry	"	which	my	book	is
和	投标	悲哀	超过	这	"	伤害	到	小心	询问	"	哪个	我的	书	是

['duːɪŋ] [baɪ] " ['getɪŋ] ['ɪnfluəns] ['oʊvər] [ˌɪmə'tʃʊr] [ɔːr] [ɪm'pɜːrfɪktli] [treɪnd] [maɪndz] ,

doing	by	"	getting	influence	over	immature	or	imperfectly	trained	minds	,
正在做	经过	"	获得	影响	超过	不成熟	或者	不完美地	受过训练	思想	,

我对我的书"通过影响不成熟或训练不足的头脑"而造成的"对仔细探究的损害"感到深深的悲痛。

" [kən'streɪn] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː][ʌv; əv] " ['friːkwəntli] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [leɪt] [ɪk'strævəgənt]

"	constrain	him	to	accuse	me	of	"	frequently	making	of	late	extravagant
"	约束	他	到	控	我	的	"	频繁地	制作	的	晚的	靡

[prɪ'tenʃənz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][əˌrɪdʒə'nælətɪ][ænd; ənd] [prə'fʌndətɪ] " [ʌv; əv][maɪ] " [stɪl] [ʌn'pʌblɪʃt]

pretensions	as	to	the	originality	and	profundity	"	of	my	"	still	unpublished
虚荣心	作为	到	这	独创性	和	深刻	"	的	我的	"	仍然	未发表的

['sɪstəm] [ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] .

system	of	philosophy	.
系统	的	哲学	.

迫使他指责我"经常对我尚未发表的哲学体系的原创性和深刻性做出夸张的、近来夸大的自负"。

" [prɪ'saɪsli] [wʌt] [hæv; həv] [bɪn] [ðiːz] " [ɪk'strævəgənt] [prɪ'tenʃənz] " ?

"	Precisely	what	have	been	these	"	extravagant	pretensions	"	?
"	恰恰	什么	有	到过	这些	"	靡	虚荣心	"	?

"这些所谓的'铺张浪费的野心'究竟是什么？"

['sɪmpli] [ðiːz] : —

Simply	these	:	—
简单地	这些	:	—

仅此而已：—

[ɪn][ðə; ði] ['prefəs] [tuː; tə] " [ˌsaɪən'tɪfɪk]['θiːɪzəm] , " [aɪ] [sed] [ʌv; əv] [ðæt] [bʊk] :

In	the	preface	to	"	Scientific	Theism	,	"	I	said	of	that	book	:
在	这	前言	到	"	科学	有神论	,	"	我	说	的	那	书	:

我在《科学有神论》一书的序言中这样评价这本书：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mɪr] ['ɹɛz.ə.meɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l]

"	It	is	a	mere	résumé	of	a	small	portion	of	a	comprehensive	philosophical
"	它	是	一个	仅仅	恢复	的	一个	小的	部分	的	一个	综合的	哲学

['sɪstəm] ,

system	,
系统	,

"这仅仅是对一个完整的哲学体系的一小部分的概括，

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][wɜːrk][ˌaɪ 'tiː][aʊt] ['ʌndər][moʊst] [dɪ'stræktɪŋ] ,

so	far	as	I	have	been	able	to	work	it	out	under	most	distracting	,
所以	远的	作为	我	有	到过	有能力的	到	工作	它	出去	在下面	最多	分散注意力	,

到目前为止，在各种干扰因素下，我都能弄清楚这一点。

[dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌʌnprə'pɪʃəs] ['sɜːrkəmstænsɪz][ʌv; əv] ['menɪ] ['jɪrz] ;

discouraging	,	and	unpropitious	circumstances	of	many	years	;
令人沮丧	,	和	不吉利的	情况	的	许多	年	;

多年来令人沮丧和不吉利的境况；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n][aɪ][mʌst; məst][beg][sʌm; səm] [ɪn'dʌldʒəns] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l]

and	for	this	reason	I	must	beg	some	indulgence	for	the	unavoidable
和	为了	这	原因	我	必须	求	一些	放纵	为了	这	不可避免的

[ˌɪnkəm'pliːtnəs] [ʌv; əv][maɪ][wɜːrk] .

incompleteness	of	my	work	.
不完整	的	我的	工作	.

因此，对于我的作品不可避免的不完善之处，我只能请求各位谅解。

" [ɪ'nu:mə,reɪtɪŋ] [sʌm; səm] ['ri:z(ə)nz] [waɪ] [aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tu:; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] ['sɪri:z] [ʌv; əv]
" **Enumerating some reasons why I hesitated to begin the series of**
" 枚举 一些 原因 为什么 我 犹豫了一下 到 开始 这 系列 的
['pepərz] ['æftərwərdz] ['pʌblɪʃt] [æz; əz] " [ðə; ði] [weɪ] [aʊt][ʌv; əv][æg'nɑ:stɪsɪzəm] ,
papers afterwards published as " The Way out of Agnosticism ,
文件 然后 已发布 作为 " 这 方式 出去 的 不可知论 ,

"列举一些我犹豫是否要开始撰写后来以《走出不可知论之路》为题发表的系列论文的原因，

" [aɪ] [sed] , [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv] [ði:z] ['pepərz] : " [fɜ:rst][ænd; ənd]['fɔ:rmoʊst] , [pər'hæps] ,
" I said , in the first of these papers : " First and foremost , perhaps ,
" 我 说 , 在 这 第一的 的 这些 文件 : " 第一的 和 首先 , 也许 ,

我在第一篇论文中写道："首先，或许，

[ɪz][ðə; ði][fækt] [ðæt] , [ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] [graʊnd] - [plæn][ʌv; əv] [ðɪs] ['θi:əri] [ɪz] [ɔ:l'redi] ['θɜ:rəli]
is the fact that , although the ground - plan of this theory is already thoroughly
是 这 事实 那 , 虽然 这 地面 - 计划 的 这 理论 是 已经 彻底
[mə'tʃʊrd] , [ðə; ði] ['lɪtəreri]
matured , the literary
成熟的 , 这 文学

事实是，尽管这一理论的基本框架已经非常成熟，但文学方面.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪz][æz; əz] [jet] ['skersli] ['i:v(ə)n] [bɪ'gʌn] ,
execution of it is as yet scarcely even begun ,
执行 的 它 是 作为 然而 几乎 甚至 开始 ,

这项计划的执行至今还几乎尚未开始。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][wɑ:nt][ʌv; əv] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [meɪ] ['nevər][bi:; bi] [kəm'pli:tɪd] ;
and from want of opportunity may never be completed ;
和 从 想 的 机会 可能 绝不 是 完全的 ;

由于缺乏机会，可能永远无法完成；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:mz] ['ɔ:lmoʊst][əb'sɜ:rd][tu:; tə]['prez(ə)nt][ðə; ði] [ə'brɪdʒmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜ:rk] [wɪtʃ]
and it seems almost absurd to present the abridgment of a work which
和 它 似乎 几乎 荒诞 到 展示 这 删节 的 一个 工作 哪个
[dʌz] [nɑ:t] [jet] [ɪg'zɪst][tu:; tə][bi:; bi] [ə'brɪdʒd] .
does not yet exist to be abridged .
做 不是 然而 存在 到 是 简略 .

一部作品尚不存在，所以要对其进行节选，这似乎很荒谬。

" ['faɪnəli] , [ɪn][æn; ən] [ə'dres] ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] " [ˌju:nɪ'teriən] [rɪ'vju:] " [fɔ:r; fər] [dɪ'sembər] , - ,
" Finally , in an address printed in the " Unitarian Review " for December , 1889 ,
" 最后 , 在 一个 地址 打印 在 这 " 一神论派 审查 " 为了 十二月 , - ,
[aɪ] [sed] :
I said :
我 说 :

"最后，我在1889年12月刊登于《一神论评论》上的一篇演讲中说道：

" [wɪ'ðaʊt] [əd'vænsɪŋ] ['eni]['pɜ:rsən(ə)l][kleɪm] [wət'evər] , [pər'mɪt][ˌem 'i:][tu:; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv]
" Without advancing any personal claim whatever , permit me to take advantage of
" 没有 前进 任何 个人的 宣称 任何 , 允许 我 到 拿 优势 的
[jʊr; jər][ɪn'dʌldʒənt]['kaɪndnəs] ,
your indulgent kindness ,
你的 放纵的 仁慈 ,

"我无意提出任何个人要求，请允许我利用您的宽容和善意，

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [hɪr] [ðə; ðɪ][fɜːrst]['pʌblɪk] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['peɪnfəli] [mə'tʃʊrd] [rɪ'zʌlts]

and	to	make	here	the	first	public	confession	of	certain	painfully	matured	results
和	到	制作	这里	这	第一的	民众	忏悔	的	肯定	痛苦地	成熟的	结果

[ʌv; əv] ['θɜːrti] ['jɪrz] - ['θɪŋkɪŋ] ,

of	thirty	years	'	thinking	,
的	三十	年	-	思维	,

在此，我将首次公开坦白三十年来苦思冥想得出的某些痛苦而成熟的结论。

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

哪个，

[ɪn][ðə; ðɪ] [moʊ'mentəs] [ænd; ənd]['ɑːrdʒuəs] ['entərpraɪz] [ʌv; əv] [dɪ'veləpɪŋ] [ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk] [θi'ɑːlədʒi] [aʊt]

in	the	momentous	and	arduous	enterprise	of	developing	a	scientific	theology	out
在	这	意义重大	和	艰巨	企业	的	发展	一个	科学	神学	出去

[ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['meθəd] [ɪt'self] ,

of	the	scientific	method	itself	,
的	这	科学	方法	本身	,

在从科学方法本身发展出科学神学这一意义重大而艰巨的事业中，

[ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv]['kɒzmɪkəl]['ɪmpɔːrt] . . . .

appear	to	be	principles	of	cosmical	import	.	.	.	.
出现	到	是	原则	的	宇宙	进口	.	.	.	.

似乎是具有宇宙意义的原则.....

[pər'hæps][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ðem; ðəm][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] ,

Perhaps	I	can	make	them	intelligible	,
也许	我	能	制作	他们	可理解的	,

或许我可以把它们解释清楚，

[æz; əz][ə; eɪ][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə] [ðæt] - ['juːnəteri] ['saɪəns] - [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['ægəsi(ː)z] [fɔː'sɔː]

as	a	contribution	to	that	'	Unitary	Science	'	which	the	great	Agassiz	foresaw
作为	一个	贡献	到	那	-	酉	科学	-	哪个	这	伟大的	阿加西兹	预见

[ænd; ənd][fɔːr'toʊld] .

and	foretold	.
和	预言	.

这是对伟大的阿加西所预见和预言的"统一科学"的一种贡献。

" [ɪn][ə; eɪ]['poʊstskrɪpt][tuː; tə] [ðɪs] [ə'dres] [aɪ] ['ædɪd] : " [fɔːr; fər] [fʊlər] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pə'zɪʃ(ə)n]

"	In	a	postscript	to	this	address	I	added	:	"	For	fuller	support	of	the	position
"	在	一个	后记	到	这	地址	我	额外	:	"	为了	更丰满	支持	的	这	位置

['teɪkən] [ə'bʌv] ,

taken	above	,
已采取	多于	,

我在这篇演讲的附言中补充道："为了更充分地支持上述立场，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'streɪnd] [tuː; tə][rɪ'fɜːr] . . . [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['triːtɪs] , [naʊ] [ɪn] ['prɑːses] [ʌv; əv]

I	am	constrained	to	refer	.	.	.	to	a	large	treatise	,	now	in	process	of
我	是	受限	到	参考	.	.	.	到	一个	大的	论文	,	现在	在	过程	的

[ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,

preparation	,
准备	,

我不得不提及.....一部正在撰写中的大型论文。

[wɪtʃ] [eɪmz] [tuː; tə] ['riːθɪŋk] [fə'lɑːsəfi] [æz; əz] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['mɑːdərn] ['saɪəns]

which	aims	to	rethink	philosophy	as	a	whole	in	the	light	of	modern	science
哪个	目标	到	重新思考	哲学	作为	一个	所有的	在	这	光	的	现代的	科学

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['meθəd] [ɪt'self]

and	under	the	form	of	a	natural	development	of	the	scientific	method	itself
和	在下面	这	形式	的	一个	自然的	发展	的	这	科学	方法	本身

.

:

·

它旨在根据现代科学，以科学方法本身的自然发展形式，重新思考整个哲学。

" [wʌt] [rɪ'moʊtəst] [ə'luːʒ(ə)n] [tuː; tə] [maɪ] [oʊn] " [əˌrɪdʒə'nælətɪ] " [ɪz] [kən'teɪnd] [ɪn] [ðiːz]

"	What	remotest	allusion	to	my	own	"	originality	"	is	contained	in	these
"	什么	最远	典故	到	我的	自己的	"	独创性	"	是	包含	在	这些

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,

passages	,
段落	,

“这些段落中丝毫没有提及我的‘原创性’，

[ɔːr] [wʌt] [rɪ'moʊtəst] [ə'luːʒ(ə)n] [tuː; tə] [maɪ] [oʊn] " [prə'fʌndətɪ] " ?

or	what	remotest	allusion	to	my	own	"	profundity	"	?
或者	什么	最远	典故	到	我的	自己的	"	深刻	"	?

或者说，这丝毫没有暗示我自身的“深刻”？

[wʌt] " [prɪ'tenʃ(ə)n] " [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] [ɪz] [hɪr] [meɪd] , ['weðər] " [ɪk'strævəgənt] " [ɔːr] ['mɑːdərət] ?

What	"	pretension	"	of	any	sort	is	here	made	,	whether	"	extravagant	"	or	moderate	?
什么	"	预张	"	的	任何	种类	是	这里	制成	,	无论	"	靡	"	或者	缓和	?

这里究竟是有什么“装腔作势”，无论是“铺张浪费”还是适度之举？

[jet] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['oʊnlɪ] ['æktʃuəl] ['evɪdəns] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

Yet	this	is	the	only	actual	evidence	,	and	the	whole	of	it	,
然而	这	是	这	仅有的	实际的	证据	,	和	这	所有的	的	它	,

然而，这是唯一确凿的证据，而且是全部的证据。

[ɑːn] [wɪtʃ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [rɔɪs] [dɛəz] [tuː; tə] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] " ['friːkwəntlɪ] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [leɪt]

on	which	Dr	.	Royce	dares	to	accuse	me	of	"	frequently	making	of	late
在	哪个	博士	.	罗伊斯	敢于	到	控	我	的	"	频繁地	制作	的	晚的

[ɪk'strævəgənt] [prɪ'tenʃənz] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [əˌrɪdʒə'nælətɪ] [ænd; ənd] [prə'fʌndətɪ] [ʌv; əv] [maɪ] [stɪl]

extravagant	pretensions	as	to	the	originality	and	profundity	of	my	still
靡	虚荣心	作为	到	这	独创性	和	深刻	的	我的	仍然

[ʌn'pʌblɪʃt] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] " !

unpublished	system	of	philosophy	"	!
未发表的	系统	的	哲学	"	!

罗伊斯博士竟敢指责我“经常夸大其词，声称我尚未发表的哲学体系具有原创性和深刻性”！

[ðə; ði] [pjʊr] [əb'sɜːrdətɪ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [rɪ'viːlz] [ɪt'self] [ɪn] [ðə; ði] ['verɪ] ['steɪtmənt] [ʌv; əv]

The	pure	absurdity	of	such	an	accusation	reveals	itself	in	the	very	statement	of
这	纯的	荒谬	的	这样的	一个	指控	揭示	本身	在	这	非常	陈述	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

这种指控本身就充满了荒谬，这一点在其陈述方式上就显露无疑。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [rɔɪs] [ɪz] [rɪ'fɜːrɪŋ] [hɪr] , [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndər'stʊd] , [nɑːt] [tuː; tə] [maɪ] ['pʌblɪʃt]

Dr	.	Royce	is	referring	here	,	be	it	understood	,	not	to	my	published
博士	.	罗伊斯	是	指	这里	,	是	它	理解	,	不是	到	我的	已发布

[bʊks] ,

books	,
图书	,

请注意，罗伊斯博士这里指的是，并非指我已出版的书籍。

[bʌt; bət][tuː; tə][maɪ] " [ʌn'pʌblɪʃt] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] .
but to my " unpublished system of philosophy .
但 到 我的 " 未发表的 系统 的 哲学 .

但对于我"未发表的哲学体系"而言。

" [haʊ] [dʌz] [hiː; hi] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" How does he know anything about it ?
" 如何 做 他 知道 任何事物 关于 它 ?

"他怎么会知道这些事？"

[aɪ]['sɜːrt(ə)nli][hæv; həv]['nevər] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm][maɪ] [ʌn'pʌblɪʃt] ['mænjuskrɪpt] ,
I certainly have never shown him my unpublished manuscript ,
我 当然 有 绝不 所示 他 我的 未发表的 手稿 ,

我当然从未给他看过我未发表的手稿。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðoʊz] ['pʌblɪʃt] [ə'luːʒnz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [pə'zesiz] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ] [miːnz]
and beyond those published allusions to it he possesses absolutely no means
和 超过 那些 已发布 暗示 到 它 他 拥有 绝对地 不 方法
[wət'evər] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ɪts]['kɑːntents] .
whatever of knowing anything about its contents .
任何 的 会心 任何事物 关于 它是 内容 .

除了已发表的提及之外，他完全没有办法了解这部作品的内容。

['nʌθɪŋ] , ['ʃʊrli] , [ɪk'sept] [fʊl] [ænd; ənd][ɪg'zækt] ['nɑːlɪdʒ] , [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm]['kerf(ə)l][ænd; ənd]
Nothing , surely , except full and exact knowledge , derived from careful and
没有什么 , 一定 , 除了 满的 和 精确的 知识 , 衍生的 从 小心 和
['peɪʃ(ə)nt]['pɜːrsən(ə)l][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['mænjuskrɪpt] ,
patient personal examination of that manuscript ,
病人 个人的 考试 的 那 手稿 ,

当然，除了通过仔细、耐心地亲自查阅该手稿而获得的全面、准确的知识之外，没有任何其他方法可以做到这一点。

[kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [biː; bi][ə; eɪ] [graʊnd]
could possibly be a ground
可以 可能 是 一个 地面

可能是地面

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ʌv; əv][dʒʌst]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ɪts] ['kærəktər] .
of just judgment of its character .
的 只是 判断 的 它是 特点 .

对其品格做出公正的判断。

[haʊ] , [ðen] , [ɪn] ['æbsəluːt] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ɪts] ['kærəktər] [ænd; ənd]['kɑːntents] ,
How , then , in absolute ignorance of its character and contents ,
如何 , 然后 , 在 绝对 无知 的 它是 特点 和 内容 ,

那么，在完全不了解其性质和内容的情况下，

[kʊd; kəd] ['eni] [fer] [mæn]['hæzərd] ['eni] ['pʌblɪk]['vɜːrdɪkt][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ?
could any fair man hazard any public verdict upon it ?
可以 任何 公平的 男人 冒险 任何 民众 判决 之上 它 ?

任何一个公正的人会冒着被公开评判的风险吗?

[jet] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [rɔɪs] [nɑːt]['oʊnli] [ə'kjuːziz] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] " [prɪ'tenʃənz] " [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː]
Yet Dr . Royce not only accuses me of making " pretensions " about it
然而 博士 . 罗伊斯 不是 仅有的 指控 我 的 制作 " 虚荣心 " 关于 它
[wɪtʃ] [aɪ]['nevər] [meɪd] ,
which I never made ,
哪个 我 绝不 制成 ,

然而，罗伊斯博士不仅指责我对此"装腔作势"，而我从未这样做过，

[bʌt; bət] [dɛəz] [tuː; tə] ['kærəktəraɪz] [ðem; ðəm][æz; əz] " [ɪk'strævəgənt] , " [wen] , [fɔːr; fər][ɔːl][hiː; hi]
but **dares** **to** **characterize** **them** **as** **"** **extravagant** **,** **"** **when** **,** **for** **all** **he**
但 敢于 到 描述 他们 作为 " 靡 , " 什么时候 , 为了 全部 他
[noʊz] ,
knows **,**
知道 ,

但他竟敢将它们描述为"铺张浪费"，而就他所知，

[ðeɪ] [maɪt] ([ɪf] [meɪd]) [fɔːl][fɑːr] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] .
they **might** **(** **if** **made** **)** **fall** **far** **short** **of** **the** **truth** **.**
他们 可能 (如果 制成) 落下 远的 短的 的 这 真相 .

它们（如果制作出来）可能与真相相去甚远。

['weðər] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðə; ði] ['evɪdəns] [sə'pɔrts] [ðə; ði][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] ,
Whether **in** **this** **case** **the** **evidence** **supports** **the** **accusation** **,**
无论 在 这 案件 这 证据 支持 这 指控 ,

本案中证据是否支持指控，

[ænd; ənd] ['weðər] [ðə; ði] ['kɑːnʃəns] [wɪtʃ] [pə'mɪts] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n]
and **whether** **the** **conscience** **which** **permits** **the** **making** **of** **such** **an** **accusation**
和 无论 这 良心 哪个 许可证 这 制作 的 这样的 一个 指控
[ɑːn] [sʌtʃ] ['evɪdəns] [ɪz][ɪtˈself] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɑːnʃəns] [æz; əz][juː; jʊ][ɪkˈspekt][tuː; tə][faɪnd][ɪn][jʊr; jər]
on **such** **evidence** **is** **itself** **such** **a** **conscience** **as** **you** **expect** **to** **find** **in** **your**
在 这样的 证据 是 本身 这样的 一个 良心 作为 你 预计 到 寻找 在 你的
[əˌpɔinˈtiːz] ,
appointees **,**
任命人员 ,

并且，允许基于此类证据提出此类指控的良知，是否正是你期望在你的任命者身上看到的那种良知？

— [ðiːz] , ['dʒent(ə)lmən] , [ɑːr; ər] ['kwestʃənz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [jɔːrˈselvz] [tuː; tə] [dɪˈsaɪd] .
— **these** **,** **gentlemen** **,** **are** **questions** **for** **you** **yourselves** **to** **decide** **.**
— 这些 , 先生们 , 是 问题 为了 你 你们自己 到 决定 .

——先生们，这些问题需要你们自己决定。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[ðiːz] [θriː] [kəˈnektɪd] [ænd; ənd] ['lɑːdʒɪkli] [əˈfɪlieɪtɪd] [mɪˈsteɪtmənts, mɪˈsteɪtməns][ʌv; əv][fækt] —
These **three** **connected** **and** **logically** **affiliated** **misstatements** **of** **fact** **—**
这些 三 连接 和 逻辑上 附属 错误陈述 的 事实 —
['neɪmli] , ([wʌn]) [ðæt] [maɪ] [fəˈlɑːsəfi] [ɪz] " [ɪˈsenʃəli] [ˌaɪdiəˈlɪstɪk] ,
namely **,** **(** **1** **)** **that** **my** **philosophy** **is** **"** **essentially** **idealistic** **,**
即 , (1) 那 我的 哲学 是 " 本质上 理想主义 ,

这三个相互关联且逻辑上相关的错误陈述——即（1）我的哲学"本质上是唯心主义的，

" ([ˌtuːˈtuː]) [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] " [əˈproʊpriːˌeɪtɪd] " [ænd; ənd] " [ʌnˈkɑːnʃəsli] ['bɔːroʊd] "
" **(** **2** **)** **that** **it** **has** **been** **"** **appropriated** **"** **and** **"** **unconsciously** **borrowed** **"**
" (2) 那 它 有 到过 " 挪用 " 和 " 不知不觉 借来的 "
[frʌm; frəm][ðə; ði][aɪˈdiːəlɪst]['heigl] ,
from **the** **idealist** **Hegel** **,**
从 这 理想主义者 黑格尔 ,

（2）它"挪用"和"无意识地借鉴"了唯心主义黑格尔的思想，

[ænd; ənd] ([θriː]) [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['friːkwəntli] [meɪd] " [ɪk'strævəgənt] [prɪ'tenʃənz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]

and	(	3	)	that	I	have	frequently	made	"	extravagant	pretensions	as	to	the
和	(	3	)	那	我	有	频繁地	制成	"	靡	虚荣心	作为	到	这

[ˌɔrɪdʒə'næləti][ænd; ənd] [prə'fʌndəti] " [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪrli] " ['bɔːroʊd] " [ænd; ənd] " [ə'proʊpriːˌeɪtɪd] "

originality	and	profundity	"	of	this	merely	"	borrowed	"	and	"	appropriated	"
独创性	和	深刻	"	的	这	仅仅	"	借来的	"	和	"	挪用	"

[fə'lɑːsəfi] — ['kɑːnstɪtuːt] [ɪn][ðer; ðər][toʊ'tæləti][ə; eɪ]['regjələr] ['sɪstəm] [ʌv; əv][groʊs][ænd; ənd] ['stʌdid]

philosophy	—	constitute	in	their	totality	a	regular	system	of	gross	and	studied
哲学	—	构成	在	他们的	总和	一个	常规的	系统	的	总的	和	研究

[ˌmɪsˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] ,

misrepresentation	,
虚假陈述	,

（3）我经常对这种仅仅是"借用"和"挪用"的哲学做出"过分夸大的原创性和深刻性"的宣称——这些加起来构成了一个系统性的、蓄意歪曲事实的严重体系，

[æz; əz] [mə'θɑːdɪkl] [ænd; ənd][koʊ'hɪrənt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'skruːpjələs] .

as	methodical	and	coherent	as	it	is	unscrupulous	.
作为	有条不紊	和	相干	作为	它	是	无良的	.

既有条不紊、逻辑严密，又肆无忌惮。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] " [fer] ['krɪtɪsɪzəm] " ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] " ['krɪtɪsɪzəm] " [æt; ət][ɔːl] ;

It	is	not	"	fair	criticism	"	;	it	is	not	"	criticism	"	at	all	;
它	是	不是	"	公平的	批评	"	;	它	是	不是	"	批评	"	在	全部	;

这并非"公正的批评"，根本就不是"批评"。

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] ['kærəktəraɪz] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'lɪbərətli] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [bəuθ]

and	I	do	not	hesitate	to	characterize	it	deliberately	as	a	disgrace	both
和	我	做	不是	犹豫	到	描述	它	故意地	作为	一个	耻辱	两个都

[tuː; tə]['hɑːrvərd][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ænd; ənd][tuː; tə] [ə'merɪkən] ['skɑːlərʃɪp] .

to	Harvard	University	and	to	American	scholarship	.
到	哈佛大学	大学	和	到	美国人	奖学金	.

我毫不犹豫地将其定性为哈佛大学和美国学术界的耻辱。

[jet] , [groʊs][ænd; ənd] ['stʌdid] [ænd; ənd][ˌsɪstə'mætɪk][æz; əz] [ðɪs] [ˌmɪsˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɪz] ,

Yet	,	gross	and	studied	and	systematic	as	this	misrepresentation	is	,
然而	,	总的	和	研究	和	系统	作为	这	虚假陈述	是	,

然而，尽管这种歪曲事实十分严重、精心策划且系统化，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [pæst] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ɪn]['saɪləns] ,

I	should	have	passed	it	over	in	silence	,
我	应该	有	通过了	它	超过	在	沉默	,

我本该默默地忽略这件事。

[prɪ'saɪsli] [æz; əz][aɪ][dɪd] [pæs] ['oʊvər][ə; eɪ]['sɪmələr] [ə'tæk] [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [rɔɪs] [ɑːn][maɪ] ['ɜːrliər]

precisely	as	I	did	pass	over	a	similar	attack	by	Dr	.	Royce	on	my	earlier
恰恰	作为	我	做过	经过	超过	一个	相似的	攻击	经过	博士	.	罗伊斯	在	我的	早些时候

[bʊk] [ɪn] " ['saɪəns] " [fɔːr; fər]['eɪprəl][naɪn] ,

book	in	"	Science	"	for	April	9	,
书	在	"	科学	"	为了	四月	9	,

正如我4月9日在《科学》杂志上对罗伊斯博士之前发表的关于我的书的类似攻击视而不见一样，

- , [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ðæt] , [pər'hæps] [em'bəʊldənd] [baɪ]['fɔːrmər][ɪm'pjuːnəti] ,

1886	,	were	it	not	that	,	perhaps	emboldened	by	former	impunity	,
-	,	是	它	不是	那	,	也许	加粗	经过	以前的	免责	,

1886年，如果不是因为之前逍遥法外的局面，或许会更加肆无忌惮，

[hiː; hi] [naʊ] [meɪks] [hɪz; ɪz] [ˌmɪsreprɪzen'teɪʃn] ['kʌlmɪneɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌpɜːrpə'treɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪtəreri]
he **now** **makes** **his** **misrepresentations** **culminate** **in** **the** **perpetration** **of** **a** **literary**
他 现在 制作 他的 虚假陈述 最终 在 这 犯罪 的 一个 文学
['aʊtreɪdʒ] ,
outrage **,**
暴行 ,

现在，他将所有歪曲事实的行为最终演变成一场文学界的暴行。

[tuː; tə] [wɪtʃ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'sweidid] , [noʊ] ['pærəlel] [kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri]
to **which** **,** **I** **am** **persuaded** **,** **no** **parallel** **can** **be** **found** **in** **the** **history**
到 哪个 , 我 是 被说服 , 不 平行线 能 是 成立 在 这 历史
[ʌv; əv] [pə'laɪt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
of **polite** **literature** **.**
的 有礼貌的 文学 .

我认为，在文艺文学史上，找不到任何与之类似的例子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr] [ðæt] [fɔːr'berəns] [mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmwer] [ɪts]['lɪmɪt] .
It **is** **clear** **that** **forbearance** **must** **have** **somewhere** **its** **limit** **.**
它 是 清除 那 宽容 必须 有 某处 它是 限制 .

显然，宽容必须有个限度。

[ðə; ði] [kə'mændz] [ʌv; əv][self] - [rɪ'spekt] [ænd; ənd][ʌv; əv]['sɪvɪk] ['kɑːnʃəns] , [ðə; ði]['duːti]
The **commands** **of** **self** **-** **respect** **and** **of** **civic** **conscience** **,** **the** **duty**
这 命令 的 自己 - 尊重 和 的 公民 良心 , 这 责任

自尊和公民良知的诫命，以及责任

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **13** **]**
[页 -]

[第13页]

[wɪtʃ] ['evri] ['sɪtɪzn] [oʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['sɪtəznz] [nɑːt][tuː; tə][pər'mɪt][ðə; ði][ˌfʌndə'ment(ə)l]
which **every** **citizen** **owes** **to** **his** **fellow** **-** **citizens** **not** **to** **permit** **the** **fundamental**
哪个 每一个 公民 欠款 到 他的 同伴 - 公民 不是 到 允许 这 基本的
[raɪts] [ʌv; əv][ɔːl][tuː; tə][biː; bi] [ʌn´limitidli] ['vaiəleitid][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrs(ə)n] ,
rights **of** **all** **to** **be** **unlimitedly** **violated** **in** **his** **own** **person** **,**
权利 的 全部 到 是 无限 违反 在 他的 自己的 人 ,

每个公民都负有对其他公民的义务，即不允许任何人的基本权利在其自身范围内遭到无限侵犯。

[mʌst; məst][æt; ət][læst][set][ə; eɪ][baʊnd][tuː; tə] [fɔːr'berəns] [ɪt'self] , [ænd; ənd][kəm'pel][tuː; tə][self] -
must **at** **last** **set** **a** **bound** **to** **forbearance** **itself** **,** **and** **compel** **to** **self** **-**
必须 在 最后的 放 一个 边界 到 宽容 本身 , 和 迫使 到 自己 -
[dɪ'fens] .
defence **.**
防御 .

最终必须对克制本身设定界限，并强制进行自卫。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] , ['æftər]['peɪʃ(ə)nt] [ɪg'zɔːstʃən] [ʌv; əv] ['evri] ['maɪldər] [miːnz] [ʌv; əv]
These **are** **the** **reasons** **which** **,** **after** **patient** **exhaustion** **of** **every** **milder** **means** **of**
这些 是 这 原因 哪个 , 后 病人 疲惫 的 每一个 较温和 方法 的
[rɪ'dres] ,
redress **,**
纠正 ,

这些原因，是在患者尝试了所有较为温和的补救措施均无效后，才得出的结论。

[hæv; həv] [muːvd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðɪs] ['pʌblɪk] [ə'piːl] .
have **moved** **me** **to** **this** **public** **appeal** **.**
有 已搬 我 到 这 民众 上诉 .

这件事促使我发出公开呼吁。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rɔɪsɪz] [mɪ'steɪtmənts, mɪ'steɪtmənts][ʌv; əv][fækt] , [soʊ] [ɪ'læbərətli] ['fæʃnd] [ænd; ənd]

Dr	.	Royce's	misstatements	of	fact	,	so	elaborately	fashioned	and
博士	.	罗伊斯	错误陈述	的	事实	,	所以	精心	造型	和

[soʊ] [ɪn'dʒiːniəsli] ['mɔːtɪst] [tə'geðər] ,

so	ingeniously	mortised	together	,
所以	巧妙地	榫接	一起	,

罗伊斯博士对事实的错误陈述，如此精心炮制，如此巧妙地结合在一起，

[wɜːr; wər] ['mɪrli] [hɪz; ɪz][faʊn'deɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [ænd; ənd]['fɔːrm(ə)l] " [prə'feʃən(ə)l]

were	merely	his	foundation	for	a	deliberate	and	formal	"	professional
是	仅仅	他的	基础	为了	一个	商榷	和	正式的	"	专业的

['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['lɪbərəl] - ['maɪndɪd]['pʌblɪk] " [ə'genst] [maɪ] [ə'ledʒd] " [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [prɪ'tenʃənz]

warning	to	the	liberal	-	minded	public	"	against	my	alleged	"	philosophical	pretensions
警告	到	这	自由主义	-	有思想	民众	"	反对	我的	据称	"	哲学	虚荣心

.

:
.

这仅仅是他为向思想开明的公众发出"专业警告"，反对我所谓的"哲学野心"而做出的蓄意而正式的论据。

" [ðə; ðɪ] [dɪ'vaɪs] [ʌv; əv] [ə'trɪbjuːtɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪk'strævəgənt][bʌt; bət] ['graʊndləs] " [prɪ'tenʃənz] "

"	The	device	of	attributing	to	me	extravagant	but	groundless	"	pretensions	"
"	这	设备	的	归因	到	我	靡	但	无根据的	"	虚荣心	"

[tuː; tə] " [əˌrɪdʒə'næləti] " [ænd; ənd] " [prə'fʌndəti] " — [sɪns] [hiː; hi][ɪz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][saɪt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

to	"	originality	"	and	"	profundity	"	—	since	he	is	unable	to	cite	a	single
到	"	独创性	"	和	"	深刻	"	—	自从	他	是	无法	到	引用	一个	单身的

['pæsɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ]['evər] [juːst] [sʌtʃ] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv][maɪ'self] — [wʌz; wəz]['prɑːbəbli] [sə'dʒestɪd]

passage	in	which	I	ever	used	such	expressions	of	myself	—	was	probably	suggested
通道	在	哪个	我	曾经	用过的	这样的	表达式	的	我	—	曾是	大概	建议

[tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ðɪ] " [pres] ['noʊtɪsɪz][ʌv; əv] - [ˌsaɪən'tɪfɪk]['θiːɪzəm] ,

to	him	by	the	"	Press	Notices	of	'	Scientific	Theism	,
到	他	经过	这	"	按	通知	的	-	科学	有神论	,

"他之所以将夸张但毫无根据的"原创性"和"深刻性"的'自负'强加于我——因为他无法引用我曾经使用过此类表达的任何段落——很可能是受到了'科学神论'新闻公告的启发。"

- " ['prɪntɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['pʌblɪʃərz] - [ˌædvər'taɪzmənt][ʌv; əv][maɪ]['fɔːrmər] [bʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv]

'	"	printed	as	a	publishers	'	advertisement	of	my	former	book	at	the	end	of
-	"	打印	作为	一个	出版商	-	广告	的	我的	以前的	书	在	这	结尾	的

[ðə; ðɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

the	book	which	lay	before	him	.
这	书	哪个	躺	前	他	.

"印在他面前那本书的末尾，作为我上一本书的出版商广告。

[ðiːz] " [pres] ['noʊtɪsɪz] , " [æz; əz]['juːʒuəl] , [kən'teɪn] ['nuːmərəs] [iks'trækts][frʌm; frəm][ˌjuːlə'dʒɪstɪk]

These	"	Press	Notices	,	"	as	usual	,	contain	numerous	extracts	from	eulogistic
这些	"	按	通知	,	"	作为	通常	,	包含	很多的	提取物	从	颂词

[rɪ'vjuːz] , [ɪn] [wɪtʃ] ,

reviews	,	in	which	,
评论	,	在	哪个	,

这些"新闻稿"一如既往地包含大量赞扬性评论的摘录，其中：

['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] , [ðiːz] ['veri] [wɜːrdz] , " [ə'rɪdʒən(ə)l] " [ænd; ənd] " [prə'faʊnd] , " [ɔːr][ðer; ðər]

curiously	enough	,	these	very	words	,	"	original	"	and	"	profound	,	"	or	their
奇怪的是	足够的	,	这些	非常	字	,	"	原来的	"	和	"	深刻的	,	"	或者	他们的

[ɪk'wɪvələnts] ,

equivalents	,
等价物	,

奇怪的是，正是这些词语，"原创的"和"深刻的"，或者它们的等价词，

[əˈkɜːr] [wɪð; wɪθ] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ˈfriːkwənsi] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈrɔɪsɪz] [ˈkɑːlərɪk] [ʌnˈhæpinəs] .
occur **with** **sufficient** **frequency** **to** **explain** **Dr** **.** **Royce's** **choleric** **unhappiness** **.**
发生 和 充足的 频率 到 解释 博士 . 罗伊斯 胆汁质 不快乐 .

发生的频率足以解释罗伊斯医生的暴躁不快。

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [dʒeɪmz] [ˈfriːmən] [ˈklɑːrk] [roʊt] [ɪn][ðə; ði] " [ˌjuːnɪˈteriən] [rɪˈvjuː] " :
For **instance** **,** **Dr** **.** **James** **Freeman** **Clarke** **wrote** **in** **the** **"** **Unitarian** **Review** **"** **:**
为了 实例 , 博士 . 詹姆斯 弗里曼 克拉克 写道 在 这 " 一神论派 审查 " :

例如，詹姆斯·弗里曼·克拉克博士在《一神论评论》中写道：

" [ɪf] [ˈevri] [pəˈzɪʃ(ə)n][ˈteɪkən][baɪ][ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈæbət] [ˈkænɑːt][biː; bi] [meɪnˈteɪnd] ,
" **If** **every** **position** **taken** **by** **Dr** **.** **Abbot** **cannot** **be** **maintained** **,**
" 如果 每一个 位置 已采取 经过 博士 . 方丈 不能 是 维持 ,

"如果艾伯特博士所持的每一项立场都无法维持，

[hɪz; ɪz] [bʊk] [rɪˈmeɪnz] [æn; ən][əˈrɪdʒən(ə)l][ˌkɑːntrɪˈbjuːʃ(ə)n][tuː; tə] [fəˈlɑːsəfi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [ˈɔːrdər]
his **book** **remains** **an** **original** **contribution** **to** **philosophy** **of** **a** **high** **order**
他的 书 遗迹 一个 原来的 贡献 到 哲学 的 一个 高的 命令
[ænd; ənd][ʌv; əv] [greɪt] [ˈvæljuː] " ;
and **of** **great** **value** **"** **;**
和 的 伟大的 价值 " ;

他的著作仍然是对哲学的一项原创性贡献，具有很高的水平和极大的价值。

[em] . [ˌrɛnuˈvɪər] , [ɪn] " [lɑː] [krɪˈtiːk] [ˌfɪləˈzɒfiːk] ,
M **.** **Renouvier** **,** **in** **"** **La** **Critique** **Philosophique** **,**
M . 雷诺维尔 , 在 " 拉 批判 哲学 ,

M. Renouvier，在《哲学批判》中，

" [ˈklæst] [ðə; ði] [bʊk] [əˈmʌŋ] " [diː] [rɪmɑːrkwəbəlz] [ˈefərts] [diː] [kənˈstrʌkʃ(ə)n] - [et]
" **classed** **the** **book** **among** **"** **de** **remarquables** **efforts** **de** **construction** **métaphysique** **et**
" 分类 这 书 之中 " 德 卓越的 努力 德 建造 - 等
[məˈræl]
morale
士气

"将该书归为"de remarquables 努力构建形而上学和士气"

[dʌs] - [diˈiˈes] [pɛnsɚːz] [ˌɪndɛpãˈdã] [et][proʊfɑːndz] " ; [ænd; ənd][em] . - ,
dus **à** **des** **penseurs** **indépendants** **et** **profonds** **"** **;** **and** **M** **.** **Carrau** **,**
杜斯 - 德斯 思想家 独立人士 等 深层 " ; 和 M . - ,

dus à des penseurs indépendants et profonds"；以及 M. Carrau，

[ɪn] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [waɪ] [hiː; hi] [ˈædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈkrɪtɪk(ə)l][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] " [rɪˈlɪdʒəs] [fəˈlɑːsəfi] [ɪn]
in **explaining** **why** **he** **added** **to** **his** **critical** **history** **of** **"** **Religious** **Philosophy** **in**
在 解释 为什么 他 额外 到 他的 批判的 历史 的 " 宗教 哲学 在
[ˈɪŋgləɪnd] " [ə; eɪ] [ˈtʃæptər] [ʌv; əv] [ˈtwenti] [ˈpeɪdʒɪz][ɑːn][maɪ] [oʊn] [ˈsɪstəm] ,
England **"** **a** **chapter** **of** **twenty** **pages** **on** **my** **own** **system** **,**
英格兰 " 一个 章 的 二十 页面 在 我的 自己的 系统 ,

在解释为什么他在对"英国宗教哲学"的批判性历史研究中，增加了一个长达二十页的章节来论述我自己的体系时，

[ˈæktʃuəli] [ˌɪntrəˈduːst] [bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] [wɪtʃ] , [wen] [ðʌs] [əˈplaɪd] , [dʒɑːr][soʊ] [ˈpeɪnfəli]
actually **introduced** **both** **of** **the** **words** **which** **,** **when** **thus** **applied** **,** **jar** **so** **painfully**
实际上 介绍 两个都 的 这 字 哪个 , 什么时候 因此 应用 , 罐 所以 痛苦地
[ɑːn][ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈrɔɪsɪz] [nəːvs] :
on **Dr** **.** **Royce's** **nerves** **:**
在 博士 . 罗伊斯 神经 :

实际上，正是这两个词的引入，使得这两个词在这样使用时，令罗伊斯博士感到无比刺耳难忍：

" [lɑː][pɑːn'seɪ][diː][em] . ['æbət] [-] [pɑː'ruː] ['æsei] [prəu'fɔnd] [et] ['æsei] [oːriː'dʒɪnɑːli] [pɔːr] - -
" La pensée de M . Abbot m'a paru assez profonde et assez originale pour mériter d'être
" 拉 思想 德 M . 方丈 我 帕鲁 阿塞兹 深 等 阿塞兹 原版 倒 - -
- - .
reproduite littéralement .
- - .

"方丈先生的思想是为了再现小事而作出的深刻的和原始的贡献。

" ([lɑː] [ˌfɪlə'sɒfiː] [rəliː'ʒj\\ːz] [ɪn] [ˌæŋglə'tɛr] .
" (La Philosophie Religieuse en Angleterre .
" (拉 哲学 修女 英文 英格兰 .

"(La Philosophie Religieuse en Angleterre。

[pɑːr]['luːdəˌvɪk] - , [ˌdɪrɛk'tɜːr] ['diˈiˈes] - [diː] [ˌfɪlə'sɒfiː] - [lɑː] - ['diˈiˈes] ['lɛtrəz] [diː]
Par Ludovic Carrau , Directeur des Conférences de philosophie à la Faculté des lettres de
帕尔 路多维克 - , 导演 德斯 - 德 哲学 - 拉 - 德斯 字母 德
['pærɪs] .
Paris .
巴黎 .

卢多维奇·卡罗 (Par Ludovic Carrau)，巴黎文学学院哲学会议主任。

['pærɪs] , - .)
Paris , 1888 .)
巴黎 , - .)

巴黎，1888年。）

[ðiːz] [iks'trækts] ,
These extracts ,
这些 提取物 ,

这些提取物，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'membər] , [wɜːr; wər][ɔːl] ['prɪntɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bʊk] [wɪtʃ]
be it remembered , were all printed at the end of the book which
是 它 记得 , 是 全部 打印 在 这 结尾 的 这 书 哪个
['draɪv, 'dɑːktɚ] . [rɔɪs] [wʌz; wəz] [riˈvjuːɪŋ] .
Dr . Royce was reviewing .
博士 . 罗伊斯 曾是 复习 .

需要记住的是，所有这些内容都印在罗伊斯博士正在审阅的那本书的末尾。

[naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'daʊtɪd] [raɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [sʌtʃ]
Now he had an undoubted right to think and to say that such
现在 他 有 一个 毫无疑问 正确的 到 思考 和 到 说 那 这样的
[enˈkəʊmiːəmz][æz; əz] [ðiːz] [ɑːn][maɪ][wɜːrk][wɜːr; wər] ['sɪli] ,
encomiums as these on my work were silly ,
赞誉 作为 这些 在 我的 工作 是 愚蠢的 ,

现在他完全有权利认为，像这样对我作品的赞扬是愚蠢的。

[ɪk'strævəgənt] , [prɪ'pɑːstərəs] , [ænd; ənd]['toʊtəli] [ˌʌndɪ'zɜːrvd] ;
extravagant , preposterous , and totally undeserved ;
靡 , 荒谬 , 和 完全 不应得的 ;

铺张浪费、荒谬绝伦、完全不配；

[bʌt; bət][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm]['ɪntuː]

but	to	take	them	out	of	the	mouth	of	others	and	put	them	into
但	到	拿	他们	出去	的	这	嘴	的	其他的	和	放	他们	进入

[maɪn][wʌz; wəz] ['wɪlfl] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərət] ['kæləmni] .

mine	was	wilful	and	deliberate	calumny	.
矿	曾是	故意	和	商榷	诽谤	.

但将这些话从别人的口中夺过来，放到我的口中，这是蓄意而为的诽谤。

[ˌsɪstə'mætɪk] [ænd; ənd] [kə'lʌmnɪəs] [ˌmɪsˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði][soʊl][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] "

Systematic	and	calumnious	misrepresentation	is	the	sole	foundation	of	the	"
系统	和	诽谤	虚假陈述	是	这	唯一	基础	的	这	"

[prə'feʃən(ə)l] ['wɔːrnɪŋ] " [ɪn] [wɪtʃ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rɔɪsɪz] [ɑː'stensəb(ə)l] [rɪ'vjuː] ['kʌlmineɪts] ,

professional	warning	"	in	which	Dr	.	Royce's	ostensible	review	culminates	,
专业的	警告	"	在	哪个	博士	.	罗伊斯	表面上的	审查	达到顶峰	,

罗伊斯博士所谓的评论最终以系统性的诽谤性歪曲事实作为"专业警告"的唯一基础。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] [tuː] [ɪk'strɔːrdəneri] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['kwoʊtɪd] [hɪr] [ɪn] [fʊl] : —

and	which	is	too	extraordinary	not	to	be	quoted	here	in	full	:	—
和	哪个	是	也	非凡的	不是	到	是	引	这里	在	满的	:	—

这段话实在太精彩了，不全文引用一下实在可惜：——

" [ænd; ənd][soʊ] , ['faɪnəli] , ['æftər] [ðɪs] ['sʌmwʌt] ['diːteɪld; dɪ'teɪld] ['stʌdi] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['æbəts]

"	And	so	,	finally	,	after	this	somewhat	detailed	study	of	Dr	.	Abbot's
"	和	所以	,	最后	,	后	这	有些	详细的	学习	的	博士	.	方丈的

['lɪt(ə)l] [bʊk] ,

little	book	,
小的	书	,

"因此，在对艾伯特博士的小册子进行了一番较为详细的研究之后，最后....."

[aɪ] [fiːl] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [maɪ]['dʒʌdʒmənt][æz; əz] [ə'bʌv] .

I	feel	constrained	to	repeat	my	judgment	as	above	.
我	感觉	受限	到	重复	我的	判断	作为	多于	.

我不得不重申我上述的判断。

[rɪ'zʌlts] [ɪn] [fə'lɑːsəfi] [ɑːr; ər][wʌn] [θɪŋ] ; [ə; eɪ]['kerf(ə)l] [weɪ] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ɪz] [ə'nʌðər] .

Results	in	philosophy	are	one	thing	;	a	careful	way	of	thinking	is	another	.
结果	在	哲学	是	一	事物	;	一个	小心	方式	的	思维	是	其他	.

哲学研究的成果是一回事，严谨的思考方式又是另一回事。

['beɪbz] [ænd; ənd] ['sʌklɪŋ] ['ɔːf(ə)n][get] ['veri] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [rɪ'zʌlts] .

Babes	and	sucklings	often	get	very	magnificent	results	.
宝贝们	和	哺乳期	经常	得到	非常	壮丽	结果	.

婴儿和哺乳期婴儿往往能取得非常好的效果。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] [tuː; tə][ˌaʊt'duː][ðə; ði] ['beɪbz] [ænd; ənd] ['sʌklɪŋ] [æt; ət]

It	is	not	the	office	of	philosophy	to	outdo	the	babes	and	sucklings	at
它	是	不是	这	办公室	的	哲学	到	胜过	这	宝贝们	和	哺乳期	在

[ðer; ðər] [oʊn] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [ˌrevi'leiʃənz] .

their	own	business	of	receiving	revelations	.
他们的	自己的	商业	的	接收	启示	.

哲学的职责不是在接受启示这件事上胜过婴孩和奶牛。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['skruːtəni][ʌv; əv][ðə; ði]

It	is	the	office	of	philosophy	to	undertake	a	serious	scrutiny	of	the
它	是	这	办公室	的	哲学	到	承担	一个	严肃的	审查	的	这

[ˌpriːsʌpə'ziʃnz] [ʌv; əv]['hjuːmən] [bɪ'liːf] .

presuppositions	of	human	belief	.
预设	的	人类	信仰	.

哲学的职责是对人类信仰的前提进行严肃的审视。

[hens] [ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kerf(ə)l] [wei] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ɪn] [fə'lɑ:səfi] .

Hence	the	importance	of	the	careful	way	of	thinking	in	philosophy	.
因此	这	重要性	的	这	小心	方式	的	思维	在	哲学	.

因此，在哲学中，严谨的思考方式至关重要。

[bʌt; bət] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['æbəts] [wei] [ɪz] [nɑ:t] ['kerf(ə)l] , [ɪz] [nɑ:t] ['nɑ:v(ə)l] , [ænd; ənd] ,

But	Dr	.	Abbot's	way	is	not	careful	,	is	not	novel	,	and	,
但	博士	.	方丈的	方式	是	不是	小心	,	是	不是	小说	,	和	,

但艾伯特博士的方法既不严谨，也不新颖，而且

[wen] [ðʌs] [set] [fɔ:rθ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [æz; əz] [nu:] [ænd; ənd] [boʊld] [ænd; ənd] [ə'merɪkən] ,

when	thus	set	forth	to	the	people	as	new	and	bold	and	American	,
什么时候	因此	放	前进	到	这	人们	作为	新的	和	大胆的	和	美国人	,

当它以这种方式被呈现给人民，被视为新颖、大胆且具有美国特色时

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['laɪkli] [tu:; tə] [du:] [prɪ'saɪsli] [æz; əz] [mʌtʃ] [hɑ:rm] [tu:; tə] ['kerf(ə)l] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:]

it	is	likely	to	do	precisely	as	much	harm	to	careful	inquiry	as	it
它	是	可能	到	做	恰恰	作为	很多	伤害	到	小心	询问	作为	它

[gets] ['ɪnfluəns] ['oʊvər] [ˌɪmə'tʃʊr] [ɔ:r] [ɪm'pɜ:rfɪktli] [treɪnd] [maɪndz] .

gets	influence	over	immature	or	imperfectly	trained	minds	.
获得	影响	超过	不成熟	或者	不完美地	受过训练	思想	.

它对认真探究造成的危害，可能与它对不成熟或训练不足的头脑造成的危害一样大。

[aɪ] ['ventʃər] , ['ðerfɔ:r] , [tu:; tə] [spi:k] ['pleɪnli] ,

I	venture	,	therefore	,	to	speak	plainly	,
我	风险投资	,	所以	,	到	说话	显然	,

因此，我斗胆直言不讳：

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['wɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['lɪbərəl] - ['maɪndɪd] ['pʌblɪk] [kən'sɜ:rnɪŋ]

by	way	of	a	professional	warning	to	the	liberal	-	minded	public	concerning
经过	方式	的	一个	专业的	警告	到	这	自由主义	-	有思想	民众	有关

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['æbəts] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] [prɪ'tenʃənz] .

Dr	.	Abbot's	philosophical	pretensions	.
博士	.	方丈的	哲学	虚荣心	.

谨以此专业警告那些思想开明的公众，注意艾伯特博士的哲学野心。

[ænd; ənd] [maɪ] ['wɔ:rnɪŋ] [teɪks] [ðə; ði] [fɔ:rm] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ðæt] ,

And	my	warning	takes	the	form	of	saying	that	,
和	我的	警告	需要	这	形式	的	说	那	,

我的警告形式如下：

[ɪf] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɪn] [ðɪs] [kən'fju:zd] [wei] , [ʌn'kɑ:nʃəsli] ['bɔ:roʊɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ]

if	people	are	to	think	in	this	confused	way	,	unconsciously	borrowing	from	a
如果	人们	是	到	思考	在	这	使困惑	方式	,	不知不觉	借贷	从	一个

[greɪt] ['spekjuleɪtər] [laɪk] ['heigl] ,

great	speculator	like	Hegel	,
伟大的	投机者	喜欢	黑格尔	,

如果人们继续以这种混乱的方式思考，无意识地借鉴像黑格尔这样的伟大思辨家的思想，

[ænd; ənd] [ðen] [di'praivɪŋ] [ðə; ði] ['bɔ:roʊd] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɪ'kju:liər] ['sʌt(ə)lti] [ʌv; əv]

and	then	depriving	the	borrowed	conception	of	the	peculiar	subtlety	of
和	然后	剥夺	这	借来的	概念	的	这	奇特	微妙之处	的

['steɪtmənt] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['ju:sf(ə)l] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] ,

statement	that	made	it	useful	in	its	place	,
陈述	那	制成	它	有用	在	它是	地方	,

然后剥夺了借用概念原本具有的、使其在原有语境中发挥作用的独特表达方式。

— [ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi] ['ri:dɚz] [ɑ:r; ər][fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r][pɑ:rt][tu:; tə][ək'sept] [sʌtʃ] [skə'læstɪsɪzəm] [æz; əz]

—	and	if	we	readers	are	for	our	part	to	accept	such	scholasticism	as
—	和	如果	我们	读者	是	为了	我们的	部分	到	接受	这样的	经院哲学	作为

[ɪz] [faʊnd] [ɪn]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['æbəts] [kən'klu:dɪŋ] ['sekʃnz] [æz; əz][æt; ət][ɔ:l] [rɪ'zemblɪŋ] [fə'lɑ:səfi] ,

is	found	in	Dr	.	Abbot's	concluding	sections	as	at	all	resembling	philosophy	,
是	成立	在	博士	.	方丈的	总结	部分	作为	在	全部	类似	哲学	,

——如果我们读者也接受艾伯特博士在结尾部分所体现的那种经院哲学，并认为它与哲学有任何相似之处，

— [ðen] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][fɑ:r] ['betər] [fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rld] [ðæt] [noʊ] [rɪ'flektɪv] ['θɪŋkɪŋ] [wət'evər]

—	then	it	were	far	better	for	the	world	that	no	reflective	thinking	whatever
—	然后	它	是	远的	更好的	为了	这	世界	那	不	反光的	思维	任何

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [dʌn] .

should	be	done	.
应该	是	完毕	.

——那么，对世界来说，最好是完全禁止任何反思性思考。

[ɪf] [wi:; wi][kɑ:nt] [ɪm'pru:v] [ɑ:n] [wʌt] [gɑ:d][hæz; həz] [ɔ:l'redi] [pʊt]['ɪntu:][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

If	we	can't	improve	on	what	God	has	already	put	into	the	mouth	of	the
如果	我们	不能	提升	在	什么	上帝	有	已经	放	进入	这	嘴	的	这

['beɪbz] [ænd; ənd] ['sʌklɪŋ] ,

babes	and	sucklings	,
宝贝们	和	哺乳期	,

如果我们不能改进上帝已经赐予婴孩和吃奶婴儿口中的真理，

[let][ˌju: 'es][æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [meɪk] [sʌm; səm] ['ʌðər] [ju:z][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['wɪzdəm][ænd; ənd]['pru:d(ə)ns]

let	us	at	all	events	make	some	other	use	of	our	wisdom	and	prudence
让	我们	在	全部	活动	制作	一些	其他	使用	的	我们的	智慧	和	谨慎

[ðæn; ðən][ɪn] ['setɪŋ]

than	in	setting
比	在	环境

无论如何，让我们把我们的智慧和谨慎用在比设定目标更有意义的事情上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[fɔ:rθ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['θi:əri] [ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn][lɑ:rdʒ][pɑ:rt]['hɪd(ə)n][frʌm; frəm][ˌju: 'es] .

forth	the	American	theory	of	what	has	been	in	large	part	hidden	from	us	.
前进	这	美国人	理论	的	什么	有	到过	在	大的	部分	隐	从	我们	.

提出了美国关于很大程度上被我们蒙蔽的真相的理论。

" ['dʒent(ə)lmən] ,

"	Gentlemen	,
"	先生们	,

先生们，

[aɪ][dɪ'naɪ] ['swi:piŋli] [ðə; ði] [hoʊl] ['graʊndwɜ:rk] [ʌv; əv] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] [ə'meɪzɪŋ]

I	deny	sweepingly	the	whole	groundwork	of	cunning	and	amazing
我	否定	彻底地	这	所有的	基础工作	的	狡猾	和	惊人的

[ˌmɪsˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðɪs] [ʌn'pærəleld] ['taɪreɪd][ɪz] ['faʊndɪd] .

misrepresentation	on	which	this	unparalleled	tirade	is	founded	.
虚假陈述	在	哪个	这	无与伦比	长篇大论	是	创立	.

我断然否认构成这场史无前例的猛烈抨击的全部狡猾和惊人的歪曲事实的依据。

[aɪ] . [aɪ][dɪ'naɪ] [ðæt] [maɪ] [fə'lɑ:səfi] [ɪz] " [ɪ'senʃəli] [ˌaɪdiə'lɪstɪk] ,

I	.	I	deny	that	my	philosophy	is	"	essentially	idealistic	,
我	.	我	否定	那	我的	哲学	是	"	本质上	理想主义	,

一、我否认我的哲学"本质上是唯心主义的"，

" [ɔːr] [ðæt] ['eni] " ['kerf(ə)l] " [ɔːr] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['skɑːlər] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [ə'fɜːrm][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]
" or that any " careful " or conscientious scholar could possibly affirm it to be
" 或者 那 任何 " 小心 " 或者 尽责的 学者 可以 可能 确认 它 到 是
[sʌtʃ] .
such .
这样的 .

或者说，任何"谨慎"或"认真"的学者都可能断言它是这样的。

[iː] .
II .
二 .

二、

[aɪ][dɪ'naɪ] [ðæt] [aɪ] " ['bɔːroʊd] " [maɪ][ˌriːə'lɪstɪk] ['θiːəri] [ʌv; əv] [juːnɪ'vɜːslz] [frʌm; frəm][ðə; ði][aɪ'diːəlɪst] ,
I deny that I " borrowed " my realistic theory of universals from the idealist ,
我 否定 那 我 " 借来的 " 我的 实际的 理论 的 普遍性 从 这 理想主义者 ,

我否认我的现实主义普遍性理论是从唯心主义者那里"借鉴"来的。

['heigl] , ['weðər] ['kɑːnʃəsli] [ɔːr] [ʌn'kɑːnʃəsli] .
Hegel , whether consciously or unconsciously .
黑格尔 , 无论 有意识地 或者 不知不觉 .

无论是有意识的还是无意识的，黑格尔。

[ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ɪz] [ʌn'spiːkəbli] ['sɪli] .
The charge is unspeakably silly .
这 收费 是 难以言喻的 愚蠢的 .

这项指控简直荒谬至极。

['riːəlɪzəm][ænd; ənd][aɪ'diːəlɪzəm][ˌkɑːntrə'dɪkt] [iːtʃ] ['ʌðər] [mɔːr] [ˌæbsə'luːtli] [ðæn; ðən] [prə'tekʃənɪzəm]
Realism and idealism contradict each other more absolutely than protectionism
现实主义 和 唯心主义 顶撞 每个 其他 更多的 绝对地 比 保护主义
[ænd; ənd] [friː] - [treɪd] .
and free - trade .
和 自由的 - 贸易 .

现实主义和理想主义之间的矛盾比保护主义和自由贸易之间的矛盾更为彻底。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[aɪ][dɪ'naɪ] [ðæt] [aɪ]['evər] [meɪd] [ðə; ði] " [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [prɪ'tenʃənz] " [wɪtʃ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [rɔɪs]
I deny that I ever made the " philosophical pretensions " which Dr . Royce
我 否定 那 我 曾经 制成 这 " 哲学 虚荣心 " 哪个 博士 . 罗伊斯
[kə'lʌmniəsli] [ɪm'pjuːts] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
calumniously imputes to me .
诽谤地 归因 到 我 .

我否认我曾有过罗伊斯博士诽谤我所宣称的"哲学上的野心"。

[bʌt; bət] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [prɪ'tenʃənz] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ðə; ði][ˌhɪmə'leɪəz; hɪ'mɑːljəz] ,
But , if I had made pretensions as high as the Himalayas ,
但 , 如果 我 有 制成 虚荣心 作为 高的 作为 这 喜马拉雅山 ,

但是，如果我妄自尊大到像喜马拉雅山那样高远，

[aɪ][dɪ'naɪ][hɪz; ɪz] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə][poʊst][ˌem 'iː] ['pʌblɪkli] — [tuː; tə][ækt][æz; əz] [pə'liːsmən] [ɪn][ðə; ði]
I deny his authority to post me publicly — to act as policeman in the
我 否定 他的 权威 到 邮政 我 公开 — 到 行为 作为 警察 在 这
[rɪ'pʌblɪk] [ʌv; əv] ['letərz] [ænd; ənd][tuː; tə]['kɑːlər][ˌem 'iː][ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] .
republic of letters and to collar me on that account .
共和国 的 信件 和 到 衣领 我 在 那 帐户 .

我否认他有权公开我的言论——无权充当文坛的警察，并以此为由对我进行惩罚。

[ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] [prə'fesər] [huː] [ðʌs] [mɪ'steɪks] [hɪz; ɪz][ˌækə'demɪk] [gaʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'liːsmənz]

A	college	professor	who	thus	mistakes	his	academic	gown	for	the	policeman's
一个	大学	教授	WHO	因此	错误	他的	学术的	袍	为了	这	警察的

['juːnɪfɔːrm] ,

uniform	,
制服	,

一位大学教授因此误将自己的学术长袍当成了警察制服。

[ænd; ənd] [dɛəz] [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz]['praɪvət] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'liːsmənz] ['blʌdʒən] ,

and	dares	to	use	his	private	walking	-	stick	for	the	policeman's	bludgeon	,
和	敢于	到	使用	他的	私人的	步行	-	戳	为了	这	警察的	棍棒	,

他竟敢用自己的私人拐杖当警察的警棍!

[ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][faɪnd][hɪm'self] ['sʌd(ə)nli] ['prɔsˌtreɪtid] [baɪ][ə; eɪ][rɪ'tɜːrn] [bloʊ] , [ə'restɪd] [fɔːr; fər] [ə'sɔːlt]

is	likely	to	find	himself	suddenly	prostrated	by	a	return	blow	,	arrested	for	assault
是	可能	到	寻找	他自己	突然	俯卧	经过	一个	返回	吹	,	被捕	为了	突击

[ænd; ənd] ['bætəri] ,

and	battery	,
和	电池	,

他很可能突然遭到反击，被打倒在地，并因殴打罪被捕。

[ænd; ənd] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] ['hʌsəld] [ɔːf]['ɪntuː][ə; eɪ] [sel] ,

and	unceremoniously	hustled	off	into	a	cell	,
和	不体面地	匆忙	离开	进入	一个	细胞	,

然后被粗暴地押进牢房。

[baɪ][ðə; ði]['ɑːfɪsər] [huːz] ['fʌŋkʃ(ə)n][hiː; hi][hæz; həz][ˌɪn.dʒuː'dɪʃ.əs.li] [eɪpt] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

by	the	officer	whose	function	he	has	injudiciously	aped	without	waiting	for	the
经过	这	官	谁	功能	他	有	不明智地	猿猴	没有	等待	为了	这

['taɪərsəm] [bʌt; bət] [kwaɪt][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l]['lɪt(ə)l] [prɪ'lɪmɪneri] [ʌv; əv][fɜːrst] [si'kjuəɪŋ][ə; eɪ]['regjələr]

tiresome	but	quite	indispensable	little	preliminary	of	first	securing	a	regular
令人厌烦	但	相当	必不可少	小的	初步的	的	第一的	确保	一个	常规的

[kə'mɪʃ(ə)n] .

commission	.
委员会	.

他未经等待，就贸然模仿那位军官的职能，而没有先经过繁琐但又必不可少的初步程序——获得正式委任状。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[moʊst][ʌv; əv][ɔːl] ,

Most	of	all	,
最多	的	全部	,

最重要的是，

[aɪ][dɪ'naɪ]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['rɔɪsɪz] [self] - [ə'suːmd] [raɪt] [tuː; tə][klʌb] ['evri] [fə'lɑːsəfər] [huːz]

I	deny	Dr	.	Royce's	self	-	assumed	right	to	club	every	philosopher	whose
我	否定	博士	.	罗伊斯	自己	-	假定	正确的	到	俱乐部	每一个	哲学家	谁

['riːzənɪŋ] [hiː; hi][kæn; kən] ['niːðər] [rɪ'fjuːt] [nɔːr][ˌʌndər'stænd] .

reasoning	he	can	neither	refute	nor	understand	.
推理	他	能	两者都不	反驳	也不	理解	.

我否认罗伊斯博士自以为有权殴打每一个他既无法反驳也无法理解其推理的哲学家。

[aɪ][dɪ'naɪ] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

I	deny	,	in	general	,
我	否定	,	在	一般的	,

我一般否认这一点。

[ðæt] ['eni] ['hɑ:rvərd] [prə'fesər] [hæz; həz] [ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] ['fʊlmɪneɪt] [ə; eɪ] " [prə'feʃən(ə)l] ['wɔ:rnɪŋ] "

that	any	Harvard	professor	has	the	right	to	fulminate	a	"	professional	warning	"
那	任何	哈佛大学	教授	有	这	正确的	到	雷酸盐	一个	"	专业的	警告	"

[ə'genst] ['enibɑ:di] ;

against	anybody	;
反对	任何人	;

任何一位哈佛教授都有权对任何人发出"职业警告";

[ænd; ənd] , [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [ðæt] [ju:; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , ['evər] ['voʊtɪd] [ɔ:r] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [ɪn'vest]

and	,	in	particular	,	that	you	,	gentlemen	,	ever	voted	or	intended	to	invest
和	,	在	特别的	,	那	你	,	先生们	,	曾经	投票	或者	故意的	到	投资

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [rɔɪs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [raɪt] .

Dr	.	Royce	with	that	right	.
博士	.	罗伊斯	和	那	正确的	.

尤其是，各位先生，你们是否曾经投票或打算授予罗伊斯博士这项权利?

[hi:; hi] [hɪm'self] [naʊ] ['pʌblɪkli] [pʊts] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] " [ɪk'strævəgənt] [prɪ'tenʃ(ə)n] " [wen]

He	himself	now	publicly	puts	forth	a	worse	than	"	extravagant	pretension	"	when
他	他自己	现在	公开	放置	前进	一个	更糟	比	"	靡	预张	"	什么时候

[hi:; hi] ['ærə,geɪts] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðɪs] [raɪt] [ʌv; əv] ['lɪtərəri] ['aʊtreɪdʒ] .

he	arrogates	to	himself	this	right	of	literary	outrage	.
他	僭主	到	他自己	这	正确的	的	文学	暴行	.

他现在公开表现出的这种"过分的傲慢"，实际上是僭越了文学上的义愤填膺的权利。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə'pɔɪntɪd] [prə'fesər] [baɪ] [ju:; jʊ] [fɔ:r; fər] ['eni] [sʌtʃ] [ʌn'si:mli] ['pɜ:rpəs] .

He	was	not	appointed	professor	by	you	for	any	such	unseemly	purpose	.
他	曾是	不是	任命	教授	经过	你	为了	任何	这样的	不体面的	目的	.

你任命他为教授绝非出于任何不正当的目的。

[tu:; tə] ['ærəgeɪt] [tu:; tə] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['sensləs] " [prə'feʃən(ə)l] " [su:ˌpɪri'ɔ:rəti] ['oʊvər] [ɔ:l] [nɑ:n] - "

To	arrogate	to	himself	a	senseless	"	professional	"	superiority	over	all	non	-	"
到	僭越	到	他自己	一个	无意义的	"	专业的	"	优势	超过	全部	非	-	"

[prə'feʃən(ə)l] " ['ɔ:θəz] ,

professional	"	authors	,
专业的	"	作者	,

他妄自尊大，认为自己比所有非"专业"作家都具有毫无意义的"专业"优越感。

[tu:; tə] [ðə; ði] [ɪn'sʌfrəbl] [ɪk'stent] [ʌv; əv] ['pʌblɪkli]

to	the	insufferable	extent	of	publicly
到	这	令人难以忍受的	程度	的	公开

公开场合的程度令人难以忍受

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

['poʊstɪŋ] [ænd; ənd] ['plækɑ:rdɪŋ] [ðem; ðəm] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [mɪr] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] , [ɪz] , [frʌm; frəm]

posting	and	placarding	them	for	a	mere	difference	of	opinion	,	is	,	from
发帖	和	标语牌	他们	为了	一个	仅仅	不同之处	的	观点	,	是	,	从

[ə; eɪ] ['mɔ:rəl] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] ,

a	moral	point	of	view	,
一个	道德	观点	的	看法	,

仅仅因为意见不同就张贴和举牌抗议，从道德角度来看是.....

['skændələsli] [tu:; tə] [ə'bju:s] [hɪz; ɪz] [ˌækə'demɪkəl] [pə'zɪʃ(ə)n] , [tu:; tə] ['kɑ:mprəmaɪz] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv]

scandalously	to	abuse	his	academical	position	,	to	compromise	the	dignity	of
令人震惊地	到	虐待	他的	学术的	位置	,	到	妥协	这	尊严	的

['hɑ:rvərd] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] ,

Harvard	University	,
哈佛大学	大学	,

他滥用学术地位，令人愤慨，损害了哈佛大学的尊严。

[tuː; tə] [drɔː] [daʊn] [ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] [kənˈtempt] [əˈpɑːn][ðə; ði] " [prəˈfeʃ(ə)n] " [wɪtʃ] [hiː; hi] ['prɔstɪˌtuːts]

to	draw	down	universal	contempt	upon	the	"	profession	"	which	he	prostitutes
到	画	向下	普遍的	鄙视	之上	这	"	职业	"	哪个	他	妓女

[tuː; tə][ðə; ði]['juːzɪz][ʌv; əv] [mɪr] [prəˈfeʃən(ə)l] ['dʒeləsi] [ɔːr] ['lɪtəreri] ['raɪv(ə)lri] ,

to	the	uses	of	mere	professional	jealousy	or	literary	rivalry	,
到	这	用途	的	仅仅	专业的	妒忌	或者	文学	对抗	,

他为了满足单纯的职业嫉妒或文学竞争而滥用"职业"，从而招致世人普遍的鄙视。

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪˈgreɪd] [ðə; ði]['ɑːnərəb(ə)l] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [prəˈfesər] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ɔːl] [huː]

and	to	degrade	the	honorable	office	of	professor	in	the	eyes	of	all	who
和	到	降级	这	光荣的	办公室	的	教授	在	这	眼睛	的	全部	WHO

[ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [ə; eɪ] [wiːk] ['ɑːrgjumənt][ɪz][nɑːt] ['streŋθnd] ,

understand	that	a	weak	argument	is	not	strengthened	,
理解	那	一个	虚弱的	争论	是	不是	加强	,

并且，在所有明白薄弱的论点无法得到加强的人眼中，贬低教授这一光荣职业的地位。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːls] [ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n][ɪz][nɑːt]['dʒʌstɪfaɪd] ,

and	a	false	accusation	is	not	justified	,
和	一个	错误的	指控	是	不是	合理的	,

虚假指控是不合理的。

[baɪ] ['θroʊɪŋ] " [prəˈfeʃən(ə)l] ['wɔːnɪŋz] " [æz; əz][ə; eɪ] [meɪk] - [weɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [skeɪlz] [ʌv; əv]

by	throwing	"	professional	warnings	"	as	a	make	-	weight	into	the	scales	of
经过	投掷	"	专业的	警告	"	作为	一个	制作	-	重量	进入	这	秤	的

['riːz(ə)n] .

reason	.
原因	.

将"专业警告"作为理性天平上的砝码。

[aɪ][əˈfɜːrm] [ɪmˈfætɪkli] [ðæt] [noʊ] [prəˈfesər] [hæz; həz][ə; eɪ]['mɔːrəl] [raɪt] [tuː; tə] [triːt] ['enibɑːdi]

I	affirm	emphatically	that	no	professor	has	a	moral	right	to	treat	anybody
我	确认	强调地	那	不	教授	有	一个	道德	正确的	到	对待	任何人

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌʌndɪsˈgaɪzd] " ['ɪnsələns] [ʌv; əv] ['ɑːfɪs] ,

with	this	undisguised	"	insolence	of	office	,
和	这	不加掩饰的	"	傲慢	的	办公室	,

我郑重声明，任何教授都没有道德权利以这种毫不掩饰的"职权傲慢"对待他人。

" [ɔːr][tuː; tə][juːz] ['eni] ['wepən] [bʌt; bət]['riːz(ə)n][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][pʊt] [daʊn] [wʌt] [hiː; hi] [kən'siːv]

"	or	to	use	any	weapon	but	reason	in	order	to	put	down	what	he	conceives
"	或者	到	使用	任何	武器	但	原因	在	命令	到	放	向下	什么	他	构思

[tuː; tə][biː; bi] ['erərz] [ɪn] [fə'lɑːsəfi] .

to	be	errors	in	philosophy	.
到	是	错误	在	哲学	.

"或者使用理性以外的任何武器来驳斥他认为的哲学谬误。

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] ,

In	the	present	case	,
在	这	展示	案件	,

在本案中，

[aɪ][dɪ'naɪ] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [rɔɪs] [hæz; həz] ['eni] ['betər] [ɔːr] [strɔːŋgər] [kleɪm] [ðæn; ðən][maɪ'self][tuː; tə]

I	deny	that	Dr	.	Royce	has	any	better	or	stronger	claim	than	myself	to
我	否定	那	博士	.	罗伊斯	有	任何	更好的	或者	更强	宣称	比	我	到

[spiːk] " [prəˈfeʃənəli] " [ɑːn] [ˌfɪləˈsɑːfɪk(ə)l] ['kwestʃənz] .

speak	"	professionally	"	on	philosophical	questions	.
说话	"	专业地	"	在	哲学	问题	.

我否认罗伊斯博士比我更有资格或更有力地就哲学问题发表"专业"意见。

[ðə; ði] ['veri] [bʊk] [ə'genst] [wɪtʃ] [hi:; hi] [pri'zju:mz] [tu:; tə][wɔ:rn][ðə; ði]['pʌblɪk] " [prə'feʃənəli] " [ɪz]

The	very	book	against	which	he	presumes	to	warn	the	public	"	professionally	"	is
这	非常	书	反对	哪个	他	假定	到	警告	这	民众	"	专业地	"	是

['faʊndɪd] [ə'pɑ:n] ['lektʃərz] [wɪtʃ] [aɪ][maɪ'self] " [prə'feʃənəli] " [dɪ'lɪvərd] ,

founded	upon	lectures	which	I	myself	"	professionally	"	delivered	,
创立	之上	讲座	哪个	我	我	"	专业地	"	发表	,

他自以为是地“专业地”警告公众不要阅读的那本书，恰恰是建立在我本人“专业地”发表的演讲之上的。

[nɑ:t]['oʊnli][frʌm; frəm]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['rɔɪsɪz] [oʊn] [desk] [ænd; ənd][tu:; tə]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['rɔɪsɪz] [oʊn]

not	only	from	Dr	.	Royce's	own	desk	and	to	Dr	.	Royce's	own
不是	仅有的	从	博士	.	罗伊斯	自己的	桌子	和	到	博士	.	罗伊斯	自己的

['kɑ:lɪdʒ] [klæs] ,

college	class	,
大学	班级	,

不仅从罗伊斯博士自己的办公桌上，也从罗伊斯博士自己的大学课堂上，

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['sʌbstɪtu:t] [fɔ:r; fər]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [rɔɪs] [hɪm'self] ,

but	as	a	substitute	for	Dr	.	Royce	himself	,
但	作为	一个	代替	为了	博士	.	罗伊斯	他自己	,

但作为罗伊斯博士本人的替代品，

[æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [sju'piəriəz] ,

at	the	request	and	by	the	appointment	of	his	own	superiors	,
在	这	要求	和	经过	这	预约	的	他的	自己的	上级	,

应其上级要求并由其任命，

[ðə; ði][ˌkɔ:rpə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['əʊvəˌsi:əz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] ;

the	Corporation	and	Overseers	of	his	own	University	;
这	公司	和	监督者	的	他的	自己的	大学	;

他所在大学的法人和监事会；

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪŋgjələr][ˌɪmprə'praɪəti] ([tu:; tə][ju:z][noʊ] [strɔ:ŋgər] [wɜ:rd]) [ʌv; əv][hɪz; ɪz] " [prə'feʃən(ə)l]

and	the	singular	impropriety	(	to	use	no	stronger	word	)	of	his	"	professional
和	这	单数	不当行为	(	到	使用	不	更强	单词	)	的	他的	"	专业的

['wɔ:rnɪŋ] " [wɪl] [bi:; bi] [ə'pærənt] [tu:; tə] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [fækt] .

warning	"	will	be	apparent	to	every	one	in	the	light	of	that	fact	.
警告	"	将要	是	明显	到	每一个	一	在	这	光	的	那	事实	.

鉴于此，每个人都会明白他那所谓的“职业警告”是多么不妥（恕我直言）。

[ˌaɪ 'vi:] .

IV	.
第四	.

四、

[soʊ][fɑ:r][aɪ][hæv; həv] ['tri:tɪd] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['rɔɪsɪz] [ə'tæk] ['soʊlli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪtəreri] [ænd; ənd]

So	far	I	have	treated	Dr	.	Royce's	attack	solely	from	the	literary	and
所以	远的	我	有	治疗	博士	.	罗伊斯	攻击	仅	从	这	文学	和

['eθɪk(ə)l] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vju:] .

ethical	points	of	view	.
伦理道德	积分	的	看法	.

到目前为止，我对罗伊斯博士的攻击仅仅是从文学和伦理的角度来探讨的。

[ðə; ði]['li:g(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] [mʌst; məst] [naʊ] [bi:; bi] [kən'sɪdərd] .

The	legal	point	of	view	must	now	be	considered	.
这	合法的	观点	的	看法	必须	现在	是	经过考虑的	.

现在必须从法律角度考虑这个问题。

['pleɪdʒərɪzəm] , ['kɑːnʃəs] [ɔːr] [ʌn'kɑːnʃəs] , [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [greɪv] [ænd; ənd] ['sɪriəs] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə]

Plagiarism	**,**	**conscious**	**or**	**unconscious**	**,**	**is**	**a**	**very**	**grave**	**and**	**serious**	**charge**	**to**
抄袭	,	有意识的	或者	无意识	,	是	一个	非常	严重	和	严肃的	收费	到

[brɪŋ] [ə'genst] [æn; ən] ['ɔːθər] ,

bring	**against**	**an**	**author**	**,**
带来	反对	一个	作者	,

抄袭，无论是有意还是无意，都是对作者非常严重的指控。

[ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] [meɪ] [ɪn'teɪl] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [nɑːt]['oʊnli] [greɪt] ['dæmɪdʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɪtəreri]

and	**one**	**which**	**may**	**entail**	**upon**	**him**	**,**	**not**	**only**	**great**	**damage**	**to**	**his**	**literary**
和	一	哪个	可能	包含	之上	他	,	不是	仅有的	伟大的	损害	到	他的	文学

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

reputation	**,**
名声	,

而且，这可能会给他带来的巨大损害不仅包括对他文学声誉的损害，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ]['soʊʃ(ə)l] [dɪs'greɪs] [ænd; ənd] [pɪ'kjuːnieri] [lɔːs] .

but	**also**	**social**	**disgrace**	**and**	**pecuniary**	**loss**	**.**
但	还	社会的	耻辱	和	金钱	损失	.

但同时也会带来社会耻辱和经济损失。

[ɪf] [pruːvd] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [ɪf] ['waɪdli] [bi'liːvd] [wɪ'ðaʊt] [pruːf] ,

If	**proved**	**,**	**or**	**even**	**if**	**widely**	**believed**	**without**	**proof**	**,**
如果	已证实	,	或者	甚至	如果	广泛	相信	没有	证明	,

如果得到证实，或者即使未经证实也被广泛接受，

[ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][bʌt; bət]['ruːɪn][hɪz; ɪz] ['lɪtəreri] [kə'rɪr] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['mɑːrkɪtəbl] ['vælјuː][ʌv; əv]

it	**cannot**	**but**	**ruin**	**his**	**literary**	**career**	**and**	**destroy**	**the**	**marketable**	**value**	**of**
它	不能	但	废墟	他的	文学	职业	和	破坏	这	适销对路	价值	的

[hɪz; ɪz]

his
他的

这必然会毁掉他的文学事业，并摧毁他的市场价值。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**17**	**]**
[	页	-	]

[第17页]

[bʊks] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] ['lɪt(ə)l] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðiːz] ['præktɪk(ə)l] [rɪ'zʌlts] [ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] ,

books	**;**	**and**	**it**	**matters**	**little**	**,**	**so**	**far**	**as**	**these**	**practical**	**results**	**are**	**concerned**	**,**
图书	;	和	它	事情	小的	,	所以	远的	作为	这些	实际的	结果	是	担心的	,

书籍；而且就这些实际结果而言，这并不重要。

['weðər] [ðə; ði]['pleɪdʒərɪzəm] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪz] ['kɑːnʃəs] [ɔːr] [ʌn'kɑːnʃəs] .

whether	**the**	**plagiarism**	**attributed**	**to**	**him**	**is**	**conscious**	**or**	**unconscious**	**.**
无论	这	抄袭	归因于	到	他	是	有意识的	或者	无意识	.

无论是他有意还是无意的抄袭。

[ɪn][æn; ən]['eɪb(ə)l][ˌedɪ'tɔːriəl]['ɑːrtɪk(ə)l][ɑːn] " [lɔː] [ænd; ənd] [θeft] ,

In	**an**	**able**	**editorial**	**article**	**on**	**"**	**Law**	**and**	**Theft**	**,**
在	一个	有能力的	社论	文章	在	"	法律	和	盗窃	,

在一篇题为"法律与盗窃"的精彩社论文章中，

" ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] " ['neɪʃ(ə)n] " [ʌv; əv]['fɛbjəˌwɛri] . - , - , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['fɔːrsəbli] [sed] :

"	**published**	**in**	**the**	**New**	**York**	**"**	**Nation**	**"**	**of**	**Feb**	**.**	**12**	**,**	**1891**	**,**	**it**	**is**	**forcibly**	**said**	**:**
"	已发布	在	这	新的	约克	"	国家	"	的	二月	.	-	,	-	,	它	是	强制	说	:

1891年2月12日发表于纽约《国家报》的文章中明确指出：

" ['ɔːθəz] [ɔːr] ['raɪtɜ-z] [huː] [duː] [ðɪs] [['bɔːroʊɪŋ] ['ʌðər] [menz][aɪ'diːəz]] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ,

"	**Authors**	**or**	**writers**	**who**	**do**	**this**	**[**	**borrowing**	**other**	**men's**	**ideas**	**]**	**a**	**good**	**deal**	**,**
"	作者	或者	作家	WHO	做	这	[	借贷	其他	男士	想法	]	一个	好的	交易	,

"经常这样做（借鉴他人的想法）的作者或作家，

[ʌn'daʊtɪdli] [ɪn'kɜ:r] [dɪs'kredɪt] [baɪ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['fɛloʊz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['pʌblɪk] .

undoubtedly	incur	discredit	by	it	with	their	fellows	and	the	general	public	.
无疑	招致	诋毁	经过	它	和	他们的	伙伴们	和	这	一般的	民众	.

毫无疑问，这会损害他们在同行和公众中的声誉。

[ˌaɪ 'ti:] ['greɪtli] ['dæmɪdʒɪz] [ə; eɪ] ['raɪtɚz] [feɪm] [tu:; tə] [bi:; bi] ['raɪtfəli] [ə'kju:zd] [ʌv; əv] [wɑ:nt] [ʌv; əv]

It	greatly	damages	a	writer's	fame	to	be	rightfully	accused	of	want	of
它	非常	损害	一个	作家的	名声	到	是	理所当然地	被告	的	想	的

[əˌrɪdʒə'nælətɪ] ,

originality	,
独创性	,

被指责缺乏原创性，对作家的声誉会造成极大的损害。

[ɔ:r] [ʌv; əv] [ˌɪmɪ'teɪʃn] , [ɔ:r] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [mə'tɪrɪəlz] [æt; ət] ['sekənd] [hænd] .

or	of	imitation	,	or	of	getting	materials	at	second	hand	.
或者	的	模仿	,	或者	的	获得	材料	在	第二	手	.

或者仿制，或者购买二手材料。

[bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] [hæz; həz] ['evər] [prə'poʊzd] [tu:; tə] ['pʌnɪʃ] [ɔ:r] [rɪ'streɪn] [ðɪs] [sɔ:rt] [ʌv; əv]

But	no	one	has	ever	proposed	to	punish	or	restrain	this	sort	of
但	不	一	有	曾经	建议的	到	惩治	或者	抑制	这	种类	的

[ˌmɪsəˌproʊpri'eɪʃn] [baɪ] [lɔ:] .

misappropriation	by	law	.
挪用	经过	法律	.

但从来没有人提议通过法律来惩罚或制止这种挪用行为。

[noʊ] [wʌn] [hæz; həz] ['evər] [kən'tendid] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ɪn'flɪkʃn] [ɑ:n] [ðə; ði] [pɜ:r'lɔɪnərz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [menz]

No	one	has	ever	contended	for	the	infliction	on	the	purloiners	of	other	men's
不	一	有	曾经	有争议	为了	这	施加	在	这	窃贼	的	其他	男士

[aɪ'di:əz] [ʌv; əv] ['eni] ['penəlti] [bʌt; bət] ['rɪdɪkju:l] [ɔ:r] [dɪs'greɪs] .

ideas	of	any	penalty	but	ridicule	or	disgrace	.
想法	的	任何	惩罚	但	嘲笑	或者	耻辱	.

从来没有人主张对窃取他人思想的人施加除嘲笑或耻辱之外的任何惩罚。

" [hu:'evər] ['rɔ:ŋfəli] [ə'kju:ziz] [æn; ən] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] ['pleɪdʒərɪzəm] , [ðen] , [hoʊldz] [hɪm; ɪm] [ʌp]

"	Whoever	wrongfully	accuses	an	author	of	plagiarism	,	then	,	holds	him	up
"	谁	错误地	指控	一个	作者	的	抄袭	,	然后	,	持有	他	向上

[ˌʌndɪ'zɜ:rvɪdli] [tu:; tə] " [dɪs'kredɪt] ,

undeservedly	to	"	discredit	,
不应得的	到	"	诋毁	,

因此，凡是错误地指控作者抄袭的人，都是无端地诋毁作者，使其名誉扫地。

['rɪdɪkju:l] , [ɔ:r] [dɪs'greɪs] , " [ænd; ənd] " ['slændərs] [hɪz; ɪz] ['taɪt(ə)l] " [tu:; tə] [ðə; ði] ['prɑ:dʌkt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

ridicule	,	or	disgrace	,	"	and	"	slanders	his	title	"	to	the	product	of	his
嘲笑	,	或者	耻辱	,	"	和	"	诽谤	他的	标题	"	到	这	产品	的	他的

[oʊn] [breɪn] .

own	brain	.
自己的	脑	.

嘲笑或羞辱，“诽谤他的头衔”，这是他自己大脑的产物。

[ðɪs] [ɪz] ['kɑ:ntreri] [tu:; tə] [ðə; ði] [lɔ:] .

This	is	contrary	to	the	law	.
这	是	相反	到	这	法律	.

这违反了法律。

[jet] [ðɪs] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [wʌt] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [rɔɪs] [hæz; həz] [dʌn] [ɪn] [ə'kju:zɪŋ] [ˌem 'i:] ['fɔ:lsli] ,

Yet	this	is	precisely	what	Dr	.	Royce	has	done	in	accusing	me	falsely	,
然而	这	是	恰恰	什么	博士	.	罗伊斯	有	完毕	在	指控	我	错误地	,

然而，罗伊斯博士恰恰就是这么做的，他诬告了我。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] " ['sɜːrt(ə)n] " ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ʌv; əv] ['bɔːroʊɪŋ] [maɪ] ['θiːəri] [ʌv; əv]

and	as	a	"	certain	"	matter	of	fact	,	of	borrowing	my	theory	of
和	作为	一个	"	肯定	"	事情	的	事实	,	的	借贷	我的	理论	的

[juːnɪ'vɜːslz] [frʌm; frəm]['heigl] .

universals	from	Hegel	.
普遍性	从	黑格尔	.

而且，从某种意义上说，我的普遍性理论借鉴自黑格尔。

[hɪz; ɪz][ˌækju'zeɪʃ(ə)n][ɪz] [meɪd] [wɪð; wɪθ][æz; əz] ['meni] [sniəz] [ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][æz; əz]

His	accusation	is	made	with	as	many	sneers	and	as	much	insult	as
他的	指控	是	制成	和	作为	许多	冷笑	和	作为	很多	侮辱	作为

[kʊd; kəd] [wel] [biː; bi] [kəm'prest] ['ɪntuː][ðə; ði] [speɪs] : —

could	well	be	compressed	into	the	space	:	—
可以	出色地	是	压缩	进入	这	空间	:	—

他的指控充满了嘲讽和侮辱，几乎把所有能塞进这短短空间里的词语都用上了：

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['æbət] [ɪz] ['hoʊpləsli] ['ʌnhis'tɔːrikəl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsnəs] .

"	Dr	.	Abbot	is	hopelessly	unhistorical	in	his	consciousness	.
"	博士	.	方丈	是	绝望地	非历史性的	在	他的	意识	.

“艾伯特博士在历史意识方面完全缺乏历史意识。”

[hɪz; ɪz] - [ə'merɪkən] ['θiːəri] [ʌv; əv] [juːnɪ'vɜːslz] - [ɪz][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['iːðər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɔːr][ə; eɪ]

His	'	American	theory	of	universals	'	is	so	far	from	being	either	his	own	or	a
他的	-	美国人	理论	的	普遍性	-	是	所以	远的	从	存在	任何一个	他的	自己的	或者	一个

['prɑːdʌkt][ʌv; əv] [ə'merɪkə] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [hiː; hi] [kən'tɪnjuəli] [hæz; həz][tuː; tə][juːz] ,

product	of	America	that	in	this	book	he	continually	has	to	use	,
产品	的	美国	那	在	这	书	他	持续	有	到	使用	,

他的“美国普遍性理论”与他自己的理论或美国的产物都相去甚远，以至于在本书中他不得不不断地使用.....

[ɪn] [ɪk'spaʊndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ænd; ənd] [fə'mɪliər] [ʌv; əv] ['heɪgəlz]

in	expounding	it	,	one	of	the	most	characteristic	and	familiar	of	Hegel's
在	阐述	它	,	一	的	这	最多	特征	和	熟悉的	的	黑格尔的

['teknɪk(ə)l] [tɜːrmz] ,

technical	terms	,
技术的	条款	,

在阐述这一观点时，黑格尔最典型、最广为人知的技术术语之一，

['neɪmli] , - ['kɑːnkriːt] , - [ɪn] [ðæt] [sens] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði][əb'dʒektɪv][ænd; ənd]

namely	,	'	concrete	,	'	in	that	sense	in	which	it	is	applied	to	the	objective	and
即	,	-	具体的	,	-	在	那	感觉	在	哪个	它	是	应用	到	这	客观的	和

[ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] - ['dʒiːnəs] . -

universal	'	genus	.	'
普遍的	-	属	.	-

即“具体的”，在这个意义上，它适用于客观的、普遍的“属”。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['æbəts] [əˌproʊpri'eɪʃn] [ʌv; əv] ['heɪgəlz][pɪ'kjuːliər][ˌtɜːrmɪ'nɑːlədʒi] [kʌmz] [ɪl] [ɪn'diːd]

Dr	.	Abbot's	appropriation	of	Hegel's	peculiar	terminology	comes	ill	indeed
博士	.	方丈的	拨款	的	黑格尔的	奇特	术语	来	患病的	的确

[frʌm; frəm][wʌn] [huː] [tɔːks] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

from	one	who	talks	,	"	etc	.
从	一	WHO	会谈	,	"	ETC	.

阿博特博士挪用黑格尔的奇特术语，对于一个说话“等等”的人来说，确实很不好。

" [ðɪs] [aɪ] [seɪ] [nɑːt][tuː; tə] [dɪ'fend] ['heigl] ,

"	This	I	say	not	to	defend	Hegel	,
"	这	我	说	不是	到	保卫	黑格尔	,

我这么说并不是为了替黑格尔辩护，

[fɔːr; fər] [huːz] [ɪ'læbərət] ['θiːəri] [ʌv; əv] [juːnɪ'vɜːslz] [aɪ][hoʊld][ɪn][noʊ][waɪz][ə; eɪ] [briːf] ,

for	whose	elaborate	theory	of	universals	I	hold	in	no	wise	a	brief	,
为了	谁	精心制作的	理论	的	普遍性	我	抓住	在	不	明智的	一个	简短的	,

我丝毫不赞同他那套复杂的普遍性理论。

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] ['prɑ:pərti] - [raɪts] .

but	simply	in	the	cause	of	literary	property	-	rights	.
但	简单地	在	这	原因	的	文学	财产	-	权利	.

但仅仅是为了维护文学产权。

[wen] [wi:; wi] [plaʊ] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['mænz] ['hefər] , [haʊ'evər] [ʌn'kɑ:nʃəs] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ʌv; əv]

When	we	plough	with	another	man's	heifer	,	however	unconscious	we	are	of
什么时候	我们	犁	和	其他	男人的	小母牛	,	然而	无意识	我们	是	的

['aʊər; ɑ:r] [ə,proʊpri'eɪʃn] ,

our	appropriation	,
我们的	拨款	,

当我们用别人的母牛耕地时，无论我们是否意识到自己是在占有它，

[haʊ'evər] [sɪn'sɪrli] [wi:; wi] [si:m] [tu:; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [wi:; wi][ə'loʊn] [reɪzd] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm]

however	sincerely	we	seem	to	remember	that	we	alone	raised	her	from
然而	真挚地	我们	似乎	到	记住	那	我们	独自的	提高	她	从

[hɜ:r; hər] ['ɜ:rliɪst] ['kɑ:fhjd] ,

her	earliest	calfhood	,
她	最早	小牛犊期	,

然而，我们似乎真心记得，是我们独自一人从她幼年起就把她养大。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [jet] [ɪn][veɪn] , ['æftər][ɔ:l] , [ðæt] [wi:; wi][pʊt]['aʊər; ɑ:r][brænd][ɑ:n][hɜ:r; hər] ,

it	is	yet	in	vain	,	after	all	,	that	we	put	our	brand	on	her	,
它	是	然而	在	徒劳	,	后	全部	,	那	我们	放	我们的	品牌	在	她	,

然而，我们最终还是徒劳地在她身上烙下了自己的印记。

[ɔ:r][kɔ:l][hɜ:r; hər] - [ə'merɪkən] . - . . .

or	call	her	'	American	.	'	.	.	.
或者	称呼	她	-	美国人	.	-	.	.	.

或者称她为“美国人”。

[naʊ] ['heɪgəlz] [hoʊl] ['θi:əri] [meɪ] [bi:; bi] [fɔ:ls] ;

Now	Hegel's	whole	theory	may	be	false	;
现在	黑格尔的	所有的	理论	可能	是	错误的	;

现在看来，黑格尔的整个理论可能是错误的；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz]['sɜ:rt(ə)n][ɪz] [ðæt] ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['æbət] ,

but	what	is	certain	is	that	Dr	.	Abbot	,
但	什么	是	肯定	是	那	博士	.	方丈	,

但可以肯定的是，艾伯特博士

[hu:] [hæz; həz][ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf] [bɪn] ['wɜ:rkɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ætməsfɪr] [wer] [hei'gi:liən][aɪ'di:əz]

who	has	all	his	life	been	working	in	an	atmosphere	where	Hegelian	ideas
WHO	有	全部	他的	生活	到过	在职的	在	一个	气氛	在哪里	黑格尔式	想法

[wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ɪn'fekʃəs] ,

were	more	or	less	infectious	,
是	更多的	或者较少的		传染性	,

他一生都在黑格尔思想或多或少具有感染力的氛围中工作，

[hæz; həz] [dɪ'raɪvd] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['θi:əri] [ʌv; əv] [ju:nɪ'vɜ:slz] ,

has	derived	his	whole	theory	of	universals	,
有	衍生的	他的	所有的	理论	的	普遍性	,

他从中推导出了他的整个普遍性理论，

[soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [jet] [rɪ'viːld] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['eni] [koʊ'hɪrənsi] , [frʌm; frəm][hei'giːliən]

so	far	as	he	has	yet	revealed	it	with	any	coherency	,	from	Hegelian
所以	远的	作为	他	有	然而	揭晓	它	和	任何	连贯性	,	从	黑格尔式

['sɔːrsɪz] ,

sources	,
来源	,

就他目前为止从黑格尔的理论来源中得出的连贯结论而言，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] ['kænɑːt] [sə'dʒest] ['eni] ['betər] [ˌtɜːrmɪ'nɑːlədʒi][ðæn; ðən]['heɪgəlz][fɔːr; fər][æn; ən]

and	even	now	cannot	suggest	any	better	terminology	than	Hegel's	for	an
和	甚至	现在	不能	建议	任何	更好的	术语	比	黑格尔的	为了	一个

[ɪm'pɔːrt(ə)nt]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] .

important	portion	of	the	doctrine	.
重要的	部分	的	这	教义	.

即使到了现在，对于这一学说的重要部分，我也无法提出比黑格尔更好的术语。

[jet] [ɪn][ðə; ði] ['vɑːljəm] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][wiː; wi][faɪnd][ɔːl] [ðɪs] [prɪ'tenʃəs] [spiːtʃ] [ʌv; əv][æn; ən] -

Yet	in	the	volume	before	us	we	find	all	this	pretentious	speech	of	an	'
然而	在	这	体积	前	我们	我们	寻找	全部	这	装腔作势	演讲	的	一个	-

[ə'merɪkən] - ['θiːəri] ,

American	'	theory	,
美国人	-	理论	,

然而，在我们面前的这本书中，却充斥着这种故作高深的"美国"理论言论。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvər] ['aʊər; ɑːr] ['ɔːθər] ['hoʊlli] [ˌʌnə'wer] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['sɪnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][moʊst]

and	discover	our	author	wholly	unaware	that	he	is	sinning	against	the	most
和	发现	我们的	作者	完全	不知情	那	他	是	犯罪	反对	这	最多

['ɑːbviəs] [dɪ'mændz] [ʌv; əv] ['lɪtərəri] ['prɑːpərti] - [raɪts] .

obvious	demands	of	literary	property	-	rights	.
明显的	需求	的	文学	财产	-	权利	.

并发现我们的作者完全没有意识到他正在违反文学财产权最显而易见的要求。

" ['pæsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][self] - ['evɪdənt] [pɔɪnt] [ðæt] [huː'evər] [ɪz] " [ˌʌnə'wer] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['sɪnɪŋ] "

"	Passing	over	the	self	-	evident	point	that	whoever	is	"	unaware	that	he	is	sinning	"
"	通过	超过	这	自己	-	明显	观点	那	谁	是	"	不知情	那	他	是	犯罪	"

['kænɑːt][biː; bi] " ['sɪnɪŋ] " [æt; ət][ɔːl] ,

cannot	be	"	sinning	"	at	all	,
不能	是	"	犯罪	"	在	全部	,

先不说显而易见的一点，即"不知道自己在犯罪"的人根本就不可能"犯罪"，

[sɪns] " ['sɪnɪŋ] " [kən'sɪsts][ɪn] ['biːɪŋ] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɔːŋ] [wiː; wi][duː] , — [ænd; ənd] ,

since	"	sinning	"	consists	in	being	aware	of	the	wrong	we	do	,	—	and	,
自从	"	犯罪	"	由	在	存在	意识到的	的	这	错误的	我们	做	,	—	和	,

['kɑːnsɪkwentli] ,

consequently	,
最后	,

因为"犯罪"在于意识到我们所做错事，——因此，

[ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [rɔɪs] [kʌmz] [hɪr] [æz; əz] [nɪr] [æz; əz][hiː; hi] [dɛəz] [tuː; tə][ə; eɪ][də'rekt]

that	Dr	.	Royce	comes	here	as	near	as	he	dares	to	a	direct
那	博士	.	罗伊斯	来	这里	作为	靠近	作为	他	敢于	到	一个	直接的

[ɪnˌsɪnju'eɪʃn] [ðæt] [maɪ]['pleɪdʒərɪzəm][ɪz] ['kɑːnʃəs] ,

insinuation	that	my	plagiarism	is	conscious	,
暗示	那	我的	抄袭	是	有意识的	,

罗伊斯博士在这里几乎是在直接暗示我的抄袭是故意的。

[ænd; ənd][nɑːt] " [ʌn'kɑːnʃəs] , " — [let][ˌem 'iː][kɔːl][jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]

and	not	"	unconscious	,	"	—	let	me	call	your	attention	to	the	more	important
和	不是	"	无意识	,	"	—	让	我	称呼	你的	注意力	到	这	更多的	重要的

[pɔɪnt] ,

point	,
观点	,

而不是"无意识的"——让我把注意力转移到更重要的一点上，

[ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [rɔɪs] [ə'fəːmz] [maɪ] ['kɑːnʃəs] [ɔːr] [ʌn'kɑːnʃəs] [θeft] [frʌm; frəm]['heigl][æz; əz]

that	Dr	.	Royce	affirms	my	conscious	or	unconscious	theft	from	Hegel	as
那	博士	.	罗伊斯	肯定	我的	有意识的	或者	无意识	盗窃	从	黑格尔	作为

[ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] " ['sɜːrt(ə)n] " [fækt] ,

a	matter	of	"	certain	"	fact	,
一个	事情	的	"	肯定	"	事实	,

罗伊斯博士断言，我有意或无意地从黑格尔那里窃取思想，这已是"确凿无疑"的事实。

[nɑːt] ['mɪrli] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['prɑːbəb(ə)l] ['ɪnfərəns] .

not	merely	as	a	matter	of	probable	inference	.
不是	仅仅	作为	一个	事情	的	可能	推理	.

不仅仅是基于可能性推断。

[jet] [ðə; ði]['oʊnli] ['evɪdəns] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə]['ɔːfər][ɪn] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] " ['sɜːrt(ə)nti] " [ɪz] ([wʌn]

Yet	the	only	evidence	he	has	to	offer	in	support	of	this	"	certainty	"	is	(	1
然而	这	仅有的	证据	他	有	到	提供	在	支持	的	这	"	肯定	"	是	(	1

) [ðæt] [aɪ][juːz][ðə; ði][wɜːrd] " ['kɑːnkriːt] " [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [sens] [æz; əz]['heigl] ,

)	that	I	use	the	word	"	concrete	"	in	the	same	sense	as	Hegel	,
)	那	我	使用	这	单词	"	具体的	"	在	这	相同的	感觉	作为	黑格尔	,

然而，他所能提供的唯一证据来支持这种"确定性"是（1）我使用"具体"一词的含义与黑格尔相同，

[ænd; ənd] ([ˌtuː'tuː]) [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [wɜːrkt] [ɔːl][maɪ][laɪf][ɪn][ə; eɪ][hei'giːliən] " ['ætməsfɪr] .

and	(	2	)	that	I	have	worked	all	my	life	in	a	Hegelian	"	atmosphere	.
和	(	2	)	那	我	有	工作	全部	我的	生活	在	一个	黑格尔式	"	气氛	.

（2）我一生都在黑格尔式的"氛围"中工作。

" [ðiːz] [tuː] [pɔɪnts] ['kʌvər][ɔːl][ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] .

"	These	two	points	cover	all	the	grounds	of	his	accusation	.
"	这些	二	积分	覆盖	全部	这	理由	的	他的	指控	.

"这两点涵盖了他指控的所有理由。"

[pər'mɪt][ˌem 'iː]['veri] ['briːfli] [tuː; tə][ɪg'zæmɪn][ðem; ðəm] .

Permit	me	very	briefly	to	examine	them	.
允许	我	非常	简要地	到	检查	他们	.

请允许我简要地检查一下它们。

([wʌn]) [ðə; ði][wɜːrd] " ['kɑːnkriːt] " [ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə; eɪ] ['teknɪk(ə)l] [tɜːrm] ['kɔpi,raitid] [baɪ]

(	1	)	The	word	"	concrete	"	is	not	in	the	least	a	technical	term	copyrighted	by
(	1	)	这	单词	"	具体的	"	是	不是	在	这	至少	一个	技术的	学期	版权所有	经过

['heigl] ,

Hegel	,
黑格尔	,

（1）"具体"一词绝非黑格尔拥有版权的技术术语，

[nɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] ['treɪdmɑːrk] .

nor	is	it	his	trademark	.
也不	是	它	他的	商标	.

这也不是他的标志性特征。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmənɪst] [ʌv; əv][wɜːrdz] , [ænd; ənd] [friː] [tuː; tə][ɔːl] .

It	is	one	of	the	commonest	of	words	,	and	free	to	all	.
它	是	一	的	这	最常见的	的	字	,	和	自由的	到	全部	.

它是最常用的词语之一，人人都可以免费使用。

[bʌt; bət] [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ri:zənɚ] [ɪz][hi:; hi] [hu:] [in'fə:z] [ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv] [tu:] [hoʊl]

But	what	sort	of	a	reasoner	is	he	who	infers	the	identity	of	two	whole
但	什么	种类	的	一个	推理器	是	他	WHO	推断	这	身份	的	二	所有的

[kəm'pleks] ['θɪərɪz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ɪn][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv]['oʊnli][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜ:rd] ?

complex	theories	from	their	coincidence	in	the	use	of	only	a	single	word	?
复杂的	理论	从	他们的	巧合	在	这	使用	的	仅有的	一个	单身的	单词	?

但是，如果一个人仅仅因为两个复杂的理论中某个词的使用相同就推断出它们本质上是相同的，那么他这样的推理能力又如何呢?

['i:v(ə)n] [ðɪs] [pʊr] [ænd; ənd]['sɑ:ləteri]['lɪt(ə)l] ['premɪs] [slɪps] [aʊt] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['rɔɪsɪz] [klʌtʃ] ,

Even	this	poor	and	solitary	little	premise	slips	out	of	Dr	.	Royce's	clutch	,
甚至	这	贫穷的	和	孤	小的	前提	滑倒	出去	的	博士	.	罗伊斯	离合器	,

就连这处简陋孤零零的小地方也从罗伊斯博士手中溜走了。

[fɔ:r; fər] ['heɪgəlz] [ju:z][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd][ɪz] [ˌkɑ:ntrə'dɪktəri] [tu:; tə] [maɪn] !

for	Hegel's	use	of	the	word	is	contradictory	to	mine	!
为了	黑格尔的	使用	的	这	单词	是	矛盾的	到	矿	!

因为黑格尔对这个词的使用与我的用法截然相反!

['heigl][hæz; həz][tu:; tə][pʊt][ə'pɑ:n][ðə; ði][wɜ:rd] " ['kɑ:nkri:t] " [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'ju:ʒuəl] , [streɪnd] , [ænd; ənd]

Hegel	has	to	put	upon	the	word	"	concrete	"	a	very	unusual	,	strained	,	and
黑格尔	有	到	放	之上	这	单词	"	具体的	"	一个	非常	异常	,	紧张	,	和

[ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] [sens] ,

artificial	sense	,
人造的	感觉	,

黑格尔赋予"具体"一词一种非常不寻常、牵强附会且人为的含义。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə]['kʌvər] [ʌp][ðə; ði] ['wi:kəst] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌaɪdiə'lɪstɪk] ['sɪstəm] .

in	order	to	cover	up	the	weakest	point	of	his	idealistic	system	.
在	命令	到	覆盖	向上	这	最弱	观点	的	他的	理想主义	系统	.

为了掩盖他理想主义体系中最薄弱的环节。

[hi:; hi][ɪk'spleɪnz][ˌaɪ 'ti:] , [haʊ'evər] , ['fræŋkli] , ['klɪrli] , [ænd; ənd] [ˌʌnæm'bɪgjuəsli] :

He	explains	it	,	however	,	frankly	,	clearly	,	and	unambiguously	:
他	解释	它	,	然而	,	坦率地说	,	清楚地	,	和	明确无误	:

然而，他对此的解释坦率、清晰、明确:

" [ðə; ði]['kɑ:nsept][ɔ:r]['noʊʃ(ə)n] ([bɪ'grɪf]) [meɪ] [bi:; bi]['ɔ:lweɪz] [kɔ:ld] - ['æbstrækt] ,

"	The	Concept	or	Notion	(	Begriff	)	may	be	always	called	'	abstract	,
"	这	概念	或者	概念	(	贝格里夫	)	可能	是	总是	称为	-	抽象的	,

"概念或观念（Begriff）总是可以被称为'抽象的'，

- [ɪf] [ðə; ði][tɜ:rm] - ['kɑ:nkri:t] - [mʌst; məst][bi:; bi] ['lɪmɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [mɪr] ['kɑ:nkri:t] [ʌv; əv][sen'seɪʃ(ə)n]

-	if	the	term	'	concrete	'	must	be	limited	to	the	mere	concrete	of	sensation
-	如果	这	学期	-	具体的	-	必须	是	有限的	到	这	仅仅	具体的	的	感觉

[ænd; ənd] [ɪ'mi:diət] [pər'sepʃ(ə)n] ;

and	immediate	perception	;
和	即时	洞察力	;

如果"具体"一词必须仅限于感觉和直接感知的具体事物;

[ðə; ði]['noʊʃ(ə)n]

the	Notion
这	概念

概念

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[æz; əz] [sʌtʃ] ['kænɑ:t][bi:; bi] [grɑ:spt] [baɪ][ðə; ði][hændz] , [ænd; ənd] , [wen] [wi:; wi] [di:l] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ,

as	such	cannot	be	grasped	by	the	hands	,	and	,	when	we	deal	with	it	,
作为	这样的	不能	是	抓住	经过	这	双手	,	和	,	什么时候	我们	交易	和	它	,

因此，它无法用手抓住，而且，当我们处理它时，

[aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] [ɑ:r; ər][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kwestʃən] .

eyes	and	ears	are	out	of	the	question	.
眼睛	和	耳朵	是	出去	的	这	问题	.

眼睛和耳朵就别想了。

[jet] , [æz; əz][wʌz; wəz] [sed] [bɪ'fɔ:r] , [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [tru:] ['kɑ:nkri:t] .

Yet	,	as	was	said	before	,	the	Notion	is	the	only	true	concrete	.
然而	,	作为	曾是	说	前	,	这	概念	是	这	仅有的	真的	具体的	.

然而，正如之前所说，概念才是唯一真正的实体。

" (- , ['wɜ:k] , ['vaɪ, 'vi:] . - .)

"	(	Encyklopädie	,	Werke	,	VI	.	316	.	)
"	(	-	,	工厂	,	六年级	.	-	.	)

“(Encyklopädie，Werke，VI.316。)

[ə'gen] : " [dʒʌst][æz; əz]['lɪt(ə)l][ɪz][ðə; ði] ['senʃuəs] - ['kɑ:nkri:t] [ʌv; əv][ˌɪntu'ɪʃ(ə)n][ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl] - ['kɑ:nkri:t]

Again	:	"	Just	as	little	is	the	sensuous	-	concrete	of	Intuition	a	rational	-	concrete
再次	:	"	只是	作为	小的	是	这	感性的	-	具体的	的	直觉	一个	合理的	-	具体的

[ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'di:ə] .

of	the	Idea	.
的	这	主意	.

再说一遍：“直觉的感性具体事物与理念的理性具体事物之间的差距，就如同前者一样微不足道。

" (['ɪbɪd] . , ['wɜ:k] , ['vaɪ, 'vi:] . - .)

"	(	Ibid	.	,	Werke	,	VI	.	404	.	)
"	(	同上	.	,	工厂	,	六年级	.	-	.	)

（同上，作品集，第六卷，第404页。）

[ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv]['sɪmələr]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][kæn; kən] ['i:zəli] [bi:; bi]['saɪtɪd] .

A	score	of	similar	passages	can	easily	be	cited	.
一个	分数	的	相似的	段落	能	容易地	是	引用	.

类似的段落不胜枚举。

[ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , ['heigl] [ə'vaʊɪdli] [iks'klu:dz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˌaɪdiə'lɪstɪk] ['θi:əri] [ʌv; əv] [ju:nɪ'vɜ:slz]

That	is	to	say	,	Hegel	avowedly	excludes	from	his	idealistic	theory	of	universals
那	是	到	说	,	黑格尔	公开地	不包括	从	他的	理想主义	理论	的	普遍性

[ðə; ði] " ['kɑ:nkri:t] " [ʌv; əv][sen'seɪʃ(ə)n] ,

the	"	concrete	"	of	sensation	,
这	"	具体的	"	的	感觉	,

也就是说，黑格尔明确地将感觉的“具体”排除在他的唯心主义普遍性理论之外。

[pər'sepʃ(ə)n] , [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] , [ɔ:r]['ri:əl] [ɪk'spɪrɪəns] , [ænd; ənd] [əd'mits] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:]['oʊnli][ðə; ði] " ['kɑ:nkri:t]

perception	,	intuition	,	or	real	experience	,	and	admits	into	it	only	the	"	concrete
洞察力	,	直觉	,	或者	真实的	经验	,	和	承认	进入	它	仅有的	这	"	具体的

" [ʌv; əv] [pjʊr] [ɔ:r][nɑ:n] - [ɪm'pɪrɪk(ə)l] [θɔ:t] ;

"	of	pure	or	non	-	empirical	thought	;
"	的	纯的	或者	非	-	经验	想法	;

感知、直觉或真实经验，而只允许纯粹的或非经验思想的“具体”内容进入其中；

[waɪl] [aɪ] [ə'vaʊɪdli] [ɪk'sklu:d] [frʌm; frəm][maɪ][ˌri:ə'lɪstɪk] ['θi:əri] [ʌv; əv] [ju:nɪ'vɜ:slz] [ðə; ði] " ['kɑ:nkri:t] "

while	I	avowedly	exclude	from	my	realistic	theory	of	universals	the	"	concrete	"
尽管	我	公开地	排除	从	我的	实际的	理论	的	普遍性	这	"	具体的	"

[ʌv; əv] [pjʊr] [θɔ:t] ,

of	pure	thought	,
的	纯的	想法	,

虽然我明确地将纯粹思想的“具体”内容排除在我的普遍性现实理论之外，

[ænd; ənd][æd'mɪt]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][ðə; ði] " ['kɑːnkriːt] " [ʌv; əv]['riːəl] [ɪk'spɪriəns] .

and	admit	into	it	only	the	"	concrete	"	of	real	experience	.
和	承认	进入	它	仅有的	这	"	具体的	"	的	真实的	经验	.

并且只将真实经验的"具体"内容纳入其中。

['heɪgəlz] " ['kɑːnkriːt] " ['kænɑːt][biː; bi] [siːn] , [hɜːrd] , [ɔːr] [tʌtʃt] ; [waɪl] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ]

Hegel's	"	concrete	"	cannot	be	seen	,	heard	,	or	touched	;	while	to	me	nothing
黑格尔的	"	具体的	"	不能	是	已见	,	听到	,	或者	感动	;	尽管	到	我	没有什么

[wɪtʃ] ['kænɑːt][biː; bi] [siːn] ,

which	cannot	be	seen	,
哪个	不能	是	已见	,

黑格尔的"具体事物"既看不见，也听不到，摸不着；而对我来说，任何看不见的东西都不是具体的。

[hɜːrd] , [ɔːr] [tʌtʃt] [ɪz] " ['kɑːnkriːt] " [æt; ət][ɔːl] .

heard	,	or	touched	is	"	concrete	"	at	all	.
听到	,	或者	感动	是	"	具体的	"	在	全部	.

听到的或触摸到的根本就不是"具体的"。

[ə; eɪ] [mɪr] ['kɑːmən] [skuːl] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪz][kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

A	mere	common	school	education	is	quite	sufficient	for	comprehension	of	the
一个	仅仅	常见的	学校	教育	是	相当	充足的	为了	理解	的	这

[kɒntrədɪk'tərɪnɪs] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] ['juːzɪz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] .

contradictoriness	of	these	two	uses	of	the	word	.
矛盾性	的	这些	二	用途	的	这	单词	.

只要接受过普通学校教育，就足以理解这个词的这两种用法之间的矛盾之处。

[jet] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [faʊnd] [ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]['pleɪdʒərɪzəm] ,

Yet	,	in	order	to	found	a	malicious	charge	of	plagiarism	,
然而	,	在	命令	到	成立	一个	恶意	收费	的	抄袭	,

然而，为了捏造恶意抄袭指控，

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [rɔɪs] [hæz; həz][ðə; ði] ['hɑːrdiˌhʊd] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [ðə; ði] [ˌʌnɪn'fɔːrmd] ['dʒen(ə)rəl]['pʌblɪk]

Dr	.	Royce	has	the	hardihood	to	assure	the	uninformed	general	public
博士	.	罗伊斯	有	这	坚韧	到	保证	这	不知情	一般的	民众

[ðæt] ['heigl][ænd; ənd][aɪ][juːz][ðə; ði][wɜːrd] " ['kɑːnkriːt] " [ɪn][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [sens] !

that	Hegel	and	I	use	the	word	"	concrete	"	in	one	and	the	same	sense	!
那	黑格尔	和	我	使用	这	单词	"	具体的	"	在	一	和	这	相同的	感觉	!

罗伊斯博士竟然有胆量向不明真相的公众保证，黑格尔和我使用"具体"一词的含义是一致的！

([ˌtuː'tuː]) [ðə; ði] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [ɔːl][maɪ][laɪf][ɪn][ə; eɪ][hei'giːliən] " ['ætməsfɪr] " [aɪ]

(	2	)	The	assertion	that	I	have	lived	all	my	life	in	a	Hegelian	"	atmosphere	"	I
(	2	)	这	断言	那	我	有	居住地	全部	我的	生活	在	一个	黑格尔式	"	气氛	"	我

[kæn; kən]['oʊnli] [miːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ,

can	only	meet	with	a	short	,
能	仅有的	见面	和	一个	短的	,

（2）关于我一生都生活在黑格尔式"氛围"中的说法，我只能简短地回应。

[ʃɑːrp] , [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] [dɪ'naɪəl] .

sharp	,	and	indignant	denial	.
锋利的	,	和	愤怒	拒绝	.

尖锐而愤慨的否认。

[aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][noʊ] [sʌtʃ] " ['ætməsfɪr] " [ɪn][ɔːl] [ə'merɪkə] ; [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['eniwer] [ɪg'zɪsts] ,

I	know	of	no	such	"	atmosphere	"	in	all	America	;	if	it	anywhere	exists	,
我	知道	的	不	这样的	"	气氛	"	在	全部	美国	;	如果	它	任何地方	存在	,

我从未在美国见过这样的"氛围"；如果真有这样的氛围，那也是极少数。

[aɪ]['sɜːrt(ə)nli]['nevər] [lɪvd] , [muːvd] , [ɔːr] [wɜːrkt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

I	certainly	never	lived	,	moved	,	or	worked	in	it	.
我	当然	绝不	居住地	,	已搬	,	或者	工作	在	它	.

我当然从未在那里居住、搬迁或工作过。

[ðə; ði] ['steɪtmənt] [ɪz][ə; eɪ] [grə'tuːɪtəs] , [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] , [ænd; ənd]['toʊtəli] [fɔːls] [ˌælə'geɪʃn] [ʌv; əv][fækt] ,

The	statement	is	a	gratuitous	,	impertinent	,	and	totally	false	allegation	of	fact	,
这	陈述	是	一个	无偿的	,	无礼	,	和	完全	错误的	指控	的	事实	,

这种说法毫无根据、无礼且完全是捏造的事实。

['hoʊlli] [ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][maɪ] [bʊk] [ænd; ənd][ɪts]['kɑːntents] ,

wholly	outside	of	my	book	and	its	contents	,
完全	外部	的	我的	书	和	它是	内容	,

完全不属于我的书及其内容，

[ænd; ənd][ɪz] [juːst] [ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n] ['soʊlli] [tuː; tə] ['feðər] [æn; ən] ['æroʊ] [ʃɑːt] [æt; ət][maɪ]

and	is	used	in	this	connection	solely	to	feather	an	arrow	shot	at	my
和	是	用过的	在	这	联系	仅	到	羽毛	一个	箭	射击	在	我的

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ;

reputation	;
名声	;

而在此，我使用这个词的目的仅仅是为了诋毁我的名誉；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pjʊr] [ɪn'venʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [ˌmænjə'fæktʃər] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [wɪ'ðaʊt]

it	is	a	pure	invention	,	a	manufactured	assertion	which	is	absolutely	without
它	是	一个	纯的	发明	,	一个	制造	断言	哪个	是	绝对地	没有

[faʊn'deɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ,

foundation	,	and	,
基础	,	和	,

这完全是捏造的，是毫无根据的断言，而且

[wen] [ðʌs] ['ɑːrtfəli] [θroʊn] [aʊt][wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] ['aːtlisnis] ([ɑːz] [sɛlər] ['ɑːrtəm]) [æz; əz][ɪt'self]

when	thus	artfully	thrown	out	with	apparent	artlessness	(	ars	celare	artem	)	as	itself
什么时候	因此	巧妙地	抛掷	出去	和	明显	纯真	(	阿尔斯	celare	阿尔特姆	)	作为	本身

[faʊn'deɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fɔːls] [ænd; ənd] [mə'lɪʃəs] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]['pleɪdʒərɪzəm] ,

foundation	for	a	false	and	malicious	charge	of	plagiarism	,
基础	为了	一个	错误的	和	恶意	收费	的	抄袭	,

当这种看似天真无邪（ars celare artem）的巧妙抛出，本身却成为虚假恶意抄袭指控的依据时，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ˌfæbrɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['evɪdəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ˌdefə'meɪʃ(ə)n] .

it	becomes	fabrication	of	evidence	for	the	purpose	of	defamation	.
它	变成	制造	的	证据	为了	这	目的	的	诽谤	.

这构成了为诽谤目的而捏造证据。

[ðə; ði] [les] [sed] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'fens] [æz; əz] [ðæt] , [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [rɔɪs]

The	less	said	about	such	an	offence	as	that	,	the	better	for	Dr	.	Royce
这	较少的	说	关于	这样的	一个	罪行	作为	那	,	这	更好的	为了	博士	.	罗伊斯

,

,

,

对于这种罪行，少说为妙，对罗伊斯博士来说更是如此。

[ænd; ənd][aɪ] [sper] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['kɑːment] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːrvz] .

and	I	spare	him	the	comment	it	deserves	.
和	我	空闲的	他	这	评论	它	值得	.

我就不对他进行应有的批评了。

[naʊ] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] " [fer] ['krɪtɪsɪzəm] " [tuː; tə][ɪn'fɜːr][maɪ]['pleɪdʒərɪzəm][frʌm; frəm]['heigl] ,

Now	,	while	it	might	be	"	fair	criticism	"	to	infer	my	plagiarism	from	Hegel	,
现在	,	尽管	它	可能	是	"	公平的	批评	"	到	推断	我的	抄袭	从	黑格尔	,

虽然由此推断我抄袭了黑格尔的观点可能是"合理的批评"，

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli][sʌm; səm]['riːz(ə)nəb(ə)l][ɔːr]

if	there	were	only	some	reasonable	or
如果	那里	是	仅有的	一些	合理的	或者

如果只有一些合理的或

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

['iːv(ə)n] ['mɪrli] ['plɔːzəb(ə)l] ['evɪdəns] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðə; ði] ['ɪnfərəns] ([wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst]
even merely plausible evidence to support the inference (which I have just
甚至 仅仅 合情合理 证据 到 支持 这 推理 (哪个 我 有 只是
[pruːvd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [keɪs])
proved not to be the case)
已证实 不是 到 是 这 案件)

即使仅仅是看似合理的证据来支持这一推论（而我刚刚已经证明事实并非如此），

, [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˌɪnkənˈtestəbl] [ðæt] [tuː; tə][əˈfɜːrm] [ðɪs] ['pleɪdʒərɪzəm] , [æz; əz][ə; eɪ] " ['sɜːrt(ə)n] " ['mætər]
, it is incontestable that to affirm this plagiarism , as a " certain " matter
, 它 是 无可争议的 那 到 确认 这 抄袭 , 作为 一个 " 肯定 " 事情
[ʌv; əv][fækt] ,
of fact ,
的 事实 ,

无可争议的是，要确认这种抄袭行为，就必须将其视为一个"确定无疑"的事实。

[wɪˈðaʊt] ['eni]['riːz(ə)nəb(ə)l] ['evɪdəns] [æt; ət][ɔːl] , [ɪz][nɑːt][ðæt] " [fer] ['krɪtɪsɪzəm] " [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔː]
without any reasonable evidence at all , is not that " fair criticism " which the law
没有 任何 合理的 证据 在 全部 , 是 不是 那 " 公平的 批评 " 哪个 这 法律
['dʒʌstli] [ə'laʊz] ,
justly allows ,
公正地 允许 ,

在没有任何合理证据的情况下，这并非法律所允许的"合理批评"。

[bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ə; eɪ] ['toʊtəli] [ˌʌnˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l]['laɪb(ə)l] .
but , on the contrary , a totally unjustifiable libel .
但 , 在 这 相反 , 一个 完全 无理 诽谤 .

但恰恰相反，这是一种完全没有道理的诽谤。

[ɪn] [əˈkjuːzɪŋ] [ˌem ˈiː] ['pɜːrsənəli] [ʌv; əv]['pleɪdʒərɪzəm][ɑːn][noʊ]['riːz(ə)nəb(ə)l] [greɪndz] [wət'evər] ,
In accusing me personally of plagiarism on no reasonable grounds whatever ,
在 指控 我 亲自 的 抄袭 在 不 合理的 理由 任何 ,

他们毫无根据地指控我个人抄袭，

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [ʌn'ænsərəbli] [pruːvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] ,
as I have just unanswerably proved him to have done ,
作为 我 有 只是 无可辩驳地 已证实 他 到 有 完毕 ,

正如我刚才无可辩驳地证明他确实这么做了一样，

[ænd; ənd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] " ['sɜːrt(ə)nti] " [ʌv; əv][ðə; ði]['pleɪdʒərɪzəm] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][æn; ən] [ˌælə'geɪʃn]
and in making the " certainty " of the plagiarism depend upon an allegation
和 在 制作 这 " 肯定 " 的 这 抄袭 依赖 之上 一个 指控
[ʌv; əv][fækt] ['hoʊlli] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prə'fest] [tuː; tə][biː; bi] ['krɪtɪˌsaɪz] (
of fact wholly independent of the book which he professed to be criticising (
的 事实 完全 独立的 的 这 书 哪个 他 声称 到 是 批评 (
['neɪmli] ,
namely ,
即 ,

并且，他将抄袭的"确定性"建立在与他声称要批评的那本书完全无关的事实指控之上（即，

[ðə; ði] [fɔːls] [ˌælə'geɪʃn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [wɜːrkt] [ɔːl][maɪ][laɪf][ɪn][ə; eɪ][hei'giːliən] " ['ætməsfɪr] ") ,
the false allegation that I have worked all my life in a Hegelian " atmosphere ") ,
这 错误的 指控 那 我 有 工作 全部 我的 生活 在 一个 黑格尔式 " 气氛 ") ,

有人错误地指控我一生都在黑格尔式的"氛围"下工作。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [rɔɪs] [hæz; həz] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['kɑːntrəvɜːrsi] [træns'grest] [ðə; ði] ['liːgəli] [dɪ'faɪnd] ['limits]

Dr	.	Royce	has	beyond	all	controversy	transgressed	the	legally	defined	limits
博士	.	罗伊斯	有	超过	全部	争议	违反了	这	合法地	定义	限制

[ʌv; əv] " [fer] ['krɪtɪsɪzəm] ,

of	"	fair	criticism	,
的	"	公平的	批评	,

罗伊斯博士毫无争议地超越了法律定义的"公平批评"的界限。

" [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['laɪbələr] .

"	and	become	a	libeller	.
"	和	变得	一个	诽谤者	.

并成为一名诽谤者。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ɔːl] .

But	this	is	by	no	means	all	.
但	这	是	经过	不	方法	全部	.

但这绝非全部。

[ɪf] [ðə; ði][bæt] - [laɪk][ˌækju'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] " [ʌn'kɑːnʃəs] " ,

If	the	bat	-	like	accusation	of	an	"	unconscious	"	,
如果	这	蝙蝠	-	喜欢	指控	的	一个	"	无意识	"	,

如果像蝙蝠一样指责"无意识",

[jet] " ['sɪnɪŋ] " ([ɔːr] ['sɪnfl]) ['pleɪdʒərɪzəm] ['hɔvəz] [æm'bɪgjuəsli] [bɪ'twiːn] [ə'tækɪŋ] [maɪ] ['lɪtəreri]

yet	"	sinning	"	(	or	sinful	)	plagiarism	hovers	ambiguously	between	attacking	my	literary
然而	"	犯罪	"	(	或者	罪恶的	)	抄袭	悬停	含糊不清	之间	攻击	我的	文学

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'tækɪŋ] [maɪ]['mɔːrəl] ['kærəktər] ,

reputation	and	attacking	my	moral	character	,
名声	和	攻击	我的	道德	特点	,

然而，"有罪的"（或罪恶的）抄袭行为模糊不清，它既可能攻击我的文学声誉，也可能攻击我的道德品格。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [ˌæmbɪ'gjuːəti; ˌæmbɪ'gjuːɪti] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] "

there	is	no	such	ambiguity	hanging	about	the	accusation	of	"
那里	是	不	这样的	歧义	绞刑	关于	这	指控	的	"

[ɪk'strævəgənt] [prɪ'tenʃənz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][əˌrɪdʒə'næləti][ænd; ənd] [prə'fʌndəti] [ʌv; əv][maɪ] [stɪl]

extravagant	pretensions	as	to	the	originality	and	profundity	of	my	still
靡	虚荣心	作为	到	这	独创性	和	深刻	的	我的	仍然

[ʌn'pʌblɪʃt] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] .

unpublished	system	of	philosophy	.
未发表的	系统	的	哲学	.

对于"我尚未发表的哲学体系的原创性和深刻性，我夸大其词"的指控，则不存在任何模棱两可之处。

" [ə; eɪ] ['diːsnt] ['mɑːdəsti] , [ə; eɪ][self] - [rɪ'spektfl] [rɪ'zɜːrv] ,

"	A	decent	modesty	,	a	self	-	respectful	reserve	,
"	一个	体面的	谦逊	,	一个	自己	-	尊重	预订	,

"一种得体的谦逊，一种自尊的矜持，

[ə; eɪ]['mænli][hjuː'mɪləti][ɪn]['prez(ə)ns][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnə'teɪnəbl] [aɪ'diːəl][ʌv; əv] ['iːðər] ['mɔːrəl][ɔːr]

a	manly	humility	in	presence	of	the	unattainable	ideal	of	either	moral	or
一个	男子气概	谦逊	在	在场	的	这	高不可攀	理想的	的	任何一个	道德	或者

[ˌɪntə'lektʃuəl] [pər'fekʃ(ə)n] ,

intellectual	perfection	,
知识分子	完美	,

面对道德或智力上无法企及的完美理想，展现出一种男子汉般的谦逊。

[ə; eɪ] ['spiːtʃləs] ['revərəns] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['iːðər] ['ɪnfɪnət] ['gʊdnəs] [ɔːr] ['ɪnfɪnət] [truːθ] ,

a	speechless	reverence	in	the	presence	of	either	infinite	goodness	or	infinite	truth	,
一个	无言	尊敬	在	这	在场	的	任何一个	无限	善良	或者	无限	真相	,

面对无限的善或无限的真理，心中涌起一种无法言喻的敬畏之情。

— [ðiːz] [ɑːr; ər] ['vɜːrtʃʊ] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [wɔːrp][ænd; ənd] [wʊf] [ʌv; əv][ɔːl]['noʊb(ə)l] ,

—	these	are	virtues	which	belong	to	the	very	warp	and	woof	of	all	noble	,
一	这些	是	美德	哪个	属于	到	这	非常	经	和	纬	的	全部	高贵	，

——这些都是所有高尚品德的本质所在。

['elɪveɪtɪd] , [ænd; ənd]['dʒʌstli]['estɪməb(ə)l] ['kærəktər] ; [ænd; ənd] [wer'evər] [ðer; ðər] ['æbsəns] [ɪz]

elevated	,	and	justly	estimable	character	;	and	wherever	their	absence	is
升高	，	和	公正地	可估量的	特点	；	和	无论	他们的	缺席	是

[kən'spɪkjuəsli] [ʃoʊn] ,

conspicuously	shown	,
显眼地	所示	，

高尚且值得尊敬的品格；凡是明显缺乏这种品格的地方，

[ðer; ðər][ɪz][dʒʌst] [graʊnd] [fɔːr; fər]['mɔːrəl] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'tempt] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .

there	is	just	ground	for	moral	condemnation	and	the	contempt	of	mankind	.
那里	是	只是	地面	为了	道德	谴责	和	这	鄙视	的	人类	.

这完全有理由受到道德谴责和全人类的鄙视。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

罗伊斯教授诽谤案：向哈(Professor Royce's Libel A Public Appeal for)

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [rɔɪs] [hæz; həz][nɑ:t]['skru:pəld][tu:; tə] [ə'kju:z] [ˌem 'i:][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] , [nɑ:t]['oʊnli] "
Dr . **Royce** **has** **not** **scrupled** **to** **accuse** **me** **of** **making** , **not** **only** **"**
博士 . 罗伊斯 有 不是 谨慎的 到 控 我 的 制作 , 不是 仅有的 "
[prɪ'tenʃənz] ,
pretensions ,
虚荣心 ,

罗伊斯博士毫不犹豫地指责我不仅"装腔作势",

" [bʌt; bət]['i:v(ə)n] " [ɪk'strævəgənt] [prɪ'tenʃənz] ,
" **but** **even** **"** **extravagant** **pretensions** **,**
" 但 甚至 " 靡 虚荣心 ,

但即使是"过分的野心",

" [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [ˌæbsə'lu:tli] [ˌɪnkəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ði:z] ['bju:tɪf(ə)l]
" **which** **are** **absolutely** **incompatible** **with** **the** **possession** **of** **these** **beautiful**
" 哪个 是 绝对地 不相容 和 这 拥有 的 这些 美丽的
[ænd; ənd] [ɪ'senʃ(ə)l] ['vɜ:rtʃʊ] ,
and **essential** **virtues** **,**
和 基本的 美德 ,

"这与拥有这些美好而至关重要的美德是完全不相容的。"

[ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [tu:; tə][hoʊld][ˌem 'i:][ʌp][tu:; tə][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [kən'tempt] [ænd; ənd] [dɪ'rɪʒn] .
and **thereby** **to** **hold** **me** **up** **to** **universal** **contempt** **and** **derision** **.**
和 从而 到 抓住 我 向上 到 普遍的 鄙视 和 嘲笑 .

从而使我受到世人的蔑视和嘲笑。

[hi:; hi][hæz; həz] [dʌn] [ðɪs] , [baɪ][ðə; ði] ['veri] [tɜ:rmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] , [ˌæbsə'lu:tli] [ænd; ənd]
He **has** **done** **this** **,** **by** **the** **very** **terms** **of** **his** **accusation** **,** **absolutely** **and**
他 有 完毕 这 , 经过 这 非常 条款 的 他的 指控 , 绝对地 和
[kən'fesɪdli] [wɪ'ðaʊt] [kɔ:z] ;
confessedly **without** **cause** **;**
坦白地说 没有 原因 ;

根据他的指控，他确实毫无理由地犯下了这种罪行；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [fə'lɑ:səfi] [wɪtʃ] [ɪz] " [ʌn'pʌblɪʃt] " [tu:; tə] ['ʌðər] [ɪz][noʊ] [les] "
for **the** **system** **of** **philosophy** **which** **is** **"** **unpublished** **"** **to** **others** **is** **no** **less** **"**
为了 这 系统 的 哲学 哪个 是 " 未发表的 " 到 其他的 是 不 较少的 "
[ʌn'pʌblɪʃt] " [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
unpublished **"** **to** **him** **,**
未发表的 " 到 他 ,

对其他人而言"未公开"的哲学体系，对他而言也同样是"未公开"的。

[ænd; ənd][æn; ən][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [ðʌs] [meɪd] [kən'fesɪdli] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ɪts] [tru:θ]
and **an** **accusation** **thus** **made** **confessedly** **without** **any** **knowledge** **of** **its** **truth**
和 一个 指控 因此 制成 坦白地说 没有 任何 知识 的 它是 真相

而这一指控，是在完全不知情的情况下，由当事人坦白作出的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **21** **]**
[页 -]

[ɪz] , [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [feɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz][æz; əz] [mə'lɪʃəs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

is	,	on	the	very	face	of	it	,	an	accusation	which	is	as	malicious	as	it	is
是	,	在	这	非常	脸	的	它	,	一个	指控	哪个	是	作为	恶意	作为	它	是

['graʊndləs] .

groundless	.
无根据的	.

从表面上看，这显然是一项既恶意又毫无根据的指控。

[tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][self] - [pruːvd] [ænd; ənd][self] - [kən'demd] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n][æz; əz] [ðɪs] [ɪz] , [aɪ]

To	make	such	a	self	-	proved	and	self	-	condemned	accusation	as	this	is	,	I
到	制作	这样的	一个	自己	-	已证实	和	自己	-	谴责	指控	作为	这	是	,	我

[səb'mɪt] ,

submit	,
提交	,

我认为，做出这样一项既是自我证明又是自我谴责的指控，

[tuː; tə][biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv]['laɪb(ə)l][wɪð; wɪθ][noʊ]['ɔːrd(ə)neri] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ˌkʌlpə'bɪləti] .

to	be	guilty	of	libel	with	no	ordinary	degree	of	culpability	.
到	是	有罪的	的	诽谤	和	不	普通的	程度	的	有罪	.

犯有诽谤罪，且罪责程度非同寻常。

[bʌt; bət][ðə; ði]['laɪb(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['gretɪst] [kɔːz] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ɪz][nɑːt] [kən'faɪnd]

But	the	libel	of	which	I	have	greatest	cause	to	complain	is	not	confined
但	这	诽谤	的	哪个	我	有	最	原因	到	抱怨	是	不是	受限

[tuː; tə] [ɪk'sepʃən(ə)l] [ɔːr]['aɪsəleɪtɪd] [ɪk'spreʃənz] .

to	exceptional	or	isolated	expressions	.
到	非凡的	或者	孤立	表达式	.

但我最有理由抗议的诽谤并不局限于特殊或孤立的言论。

[ðiːz] [maɪt] ['tʃærətəbli] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [æz; əz] [mɪr] ['moʊmənteri] [ˌɛbə'lɪʃənz] [ʌv; əv] ['pɛtɪʃnɪs]

These	might	charitably	be	explained	as	mere	momentary	ebullitions	of	pettishness
这些	可能	慈善地	是	解释	作为	仅仅	瞬间	沸腾	的	小气

[ɔːr] [spliːn] ,

or	spleen	,
或者	脾	,

或许可以委婉地解释为一时冲动或恼怒之举。

[ænd; ənd] ['pɑːrdnəbl] [æz; əz] ['mɪrli] [fɔːlts] [ʌv; əv] ['tempər] [ɪn][ə; eɪ]['krɪtɪsɪzəm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]

and	pardonable	as	merely	faults	of	temper	in	a	criticism	which	was	in	the
和	情有可原	作为	仅仅	故障	的	脾气	在	一个	批评	哪个	曾是	在	这

[meɪn] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [ænd; ənd] [fer] .

main	conscientious	and	fair	.
主要的	尽责的	和	公平的	.

而且，这些批评仅仅是出于脾气上的过失，总体而言，批评是认真负责且公正的，因此是可以原谅的。

[bʌt; bət][ðə; ði]['laɪb(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [kəm'pleɪn] [moʊst][ʌv; əv][ɔːl][ɪz][wʌn] [ðæt] ['kɑːnstəˌtuːts][ðə; ði]

But	the	libel	of	which	I	complain	most	of	all	is	one	that	constitutes	the
但	这	诽谤	的	哪个	我	抱怨	最多	的	全部	是	一	那	构成	这

[ɪn'taɪər] [graʊnd] [ænd; ənd] ['freɪmwɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] .

entire	ground	and	framework	of	the	article	as	a	whole	.
全部的	地面	和	框架	的	这	文章	作为	一个	所有的	.

但我最不满的诽谤，恰恰是构成整篇文章基础和框架的诽谤。

['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mə'θɑːdɪkli] [spʌn] [ænd; ənd][ˌɪntə'wəuvən][wɪð; wɪθ] ['evri] ['ʌðər] [pɑːrt] ,

Every	part	of	it	is	methodically	spun	and	interwoven	with	every	other	part	,
每一个	部分	的	它	是	有条不紊	旋转	和	交织	和	每一个	其他	部分	,

它的每个部分都经过精心设计，并与其他部分相互交织。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌn] ['siːmləs] ['tɪʃuː] [ʌv; əv] ['laɪb(ə)l] [frʌm; frəm]

in	such	a	way	as	to	make	it	one	seamless	tissue	of	libel	from
在	这样的	一个	方式	作为	到	制作	它	一	无缝的	组织	的	诽谤	从

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [end] .

beginning	to	end	.
开始	到	结尾	.

以某种方式，使之成为从头到尾浑然一体的诽谤。

[ðɪs] [aɪ] [seɪ] [ɪn] [fʊl] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [intə'spəːst] [ə'keɪʒən(ə)l] ['kɑːmpləmɛnts] ,

This	I	say	in	full	consciousness	of	the	interspersed	occasional	compliments	,
这	我	说	在	满的	意识	的	这	穿插	偶然	赞美	,

我这么说，完全意识到其中穿插着一些恭维话。

[sɪns] [ðiːz] [hæv; həv] ['oʊnli] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [dis'gaizɪŋ] [ðə; ði] ['laɪbələs] [ɪn'tent] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl]

since	these	have	only	the	effect	of	disguising	the	libellous	intent	of	the	whole
自从	这些	有	仅有的	这	影响	的	伪装	这	诽谤	意图	的	这	所有的

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd] [ɔːr] ['kerləs] ['riːdər] ,

from	a	simple	-	minded	or	careless	reader	,
从	一个	简单的	-	有思想	或者	粗心	读者	,

因为这些措施仅仅是为了掩盖整篇文章的诽谤意图，使其不被头脑简单或粗心的读者识破。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðeɪ] [səb'səːv] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['fəːniʃiŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['raɪtər] [ə; eɪ] ['plɔːzəb(ə)l]

and	since	they	subserve	the	purpose	of	furnishing	to	the	writer	a	plausible
和	自从	他们	子服务	这	目的	的	家具	到	这	作家	一个	合情合理

[ænd; ənd] ['redi] - [meɪd] [dɪ'fens] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['laɪb(ə)l] [ə'genst] [ə; eɪ] [fɔːr'siːn] ['proʊtest] .

and	ready	-	made	defence	of	his	libel	against	a	foreseen	protest	.
和	准备好	-	制成	防御	的	他的	诽谤	反对	一个	预见	反对	.

因为它们有助于为作者提供一个看似合理且现成的辩护理由，以应对预见的抗议，从而保护其免受诽谤之害。

['kɑːmpləmɛnts] [tuː; tə] [iːk] [aʊt] [ə; eɪ] ['laɪb(ə)l] [ɑːr; ər] ['mɪrli] [ɪn'sʌlts] [ɪn] [ˌmæskə'reɪd] .

Compliments	to	eke	out	a	libel	are	merely	insults	in	masquerade	.
赞美	到	埃克	出去	一个	诽谤	是	仅仅	侮辱	在	化装舞会	.

用恭维话来掩盖诽谤，不过是披着羊皮的侮辱罢了。

[ðə; ði] ['laɪbələs] [plæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːrtɪk(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪz] [ʃoʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['regjələr] ['sɪstəm]

The	libellous	plan	of	the	article	as	a	whole	is	shown	in	the	regular	system
这	诽谤	计划	的	这	文章	作为	一个	所有的	是	所示	在	这	常规的	系统

[ʌv; əv] [groʊs] [ænd; ənd] ['stʌdid] [ˌmɪsˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] ,

of	gross	and	studied	misrepresentation	,
的	总的	和	研究	虚假陈述	,

这篇文章整体上的诽谤意图体现在一系列精心策划的严重歪曲事实中。

[ʌv; əv] ['lɑːdʒɪkli] [kə'nektɪd] [ænd; ənd] ['naɪsli] ['dʌvteɪld] [mɪ'steɪtmənts, mɪ'steɪtmənz] [ʌv; əv] [fækts] ,

of	logically	connected	and	nicely	dovetailed	misstatements	of	facts	,
的	逻辑上	连接	和	很好	榫卯结构	错误陈述	的	事实	,

[wɪtʃ] [aɪ] [ɪk'spoʊzd] [æt; ət] [ðə; ði] ['aʊtset] .

which	I	exposed	at	the	outset	.
哪个	我	裸露	在	这	开端	.

逻辑上相互关联、衔接巧妙的错误陈述，我在一开始就揭露了这些错误陈述。

['evri] [ɪn'telɪdʒənt] ['riːdər] [ʌv; əv] [maɪ] [tuː] [bʊks] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] [ə'wer] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [bəuθ] [dɪ'voʊtɪd]

Every	intelligent	reader	of	my	two	books	is	perfectly	aware	that	they	are	both	devoted
每一个	聪明的	读者	的	我的	二	图书	是	完美	意识到的	那	他们	是	两个都	奉献

[tuː; tə] [æn; ən] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [ænd; ənd] [ɪˌrekən'saɪləb(ə)l] ['kɑːnflɪkt] [bɪ'twiːn]

to	an	exposition	of	the	fundamental	and	irreconcilable	conflict	between
到	一个	展览	的	这	基本的	和	不可调和的	冲突	之间

[ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [aɪ'diːəlɪzəm] [ænd; ənd] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['riːəlɪzəm] ,

philosophical	idealism	and	scientific	realism	,
哲学	唯心主义	和	科学	现实主义	,

任何一个聪明的读者，只要读过我的两本书，都会非常清楚地意识到，这两本书都致力于阐述哲学唯心主义和科学现实主义之间根本的、不可调和的冲突。

[ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ðə; ði]['lætər] [ə'genst] [ðə; ði]['fɔːrmər] ,

and	to	a	defence	of	the	latter	against	the	former	,
和	到	一个	防御	的	这	后者	反对	这	以前的	,

以及对后者进行辩护以对抗前者，

[æz; əz][ðə; ði]['oʊnli]['pɑːsəb(ə)l] ['meθəd] [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl]['θiːɪzəm][kæn; kən][biː; bi] [ˌɪntə'lektʃuəli]

as	the	only	possible	method	by	which	a	spiritual	theism	can	be	intellectually
作为	这	仅有的	可能的	方法	经过	哪个	一个	精神	有神论	能	是	智力方面

,

,

,

作为唯一能够从理智上理解精神有神论的方法，

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [sək'sesfəli] , [dɪ'fendɪd] [ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ][ʌv; əv] ['saɪəns] .

and	therefore	successfully	,	defended	in	this	age	of	science	.
和	所以	成功地	,	辩护	在	这	年龄	的	科学	.

因此，在当今科学时代，它得到了成功的捍卫。

['oʊnli][wʌn] [huː] [hæz; həz] [riːd] [ænd; ənd][daɪ'dʒestɪd][ðə; ði] [tuː] [bʊks] [kæn; kən] ['fʊli] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði]

Only	one	who	has	read	and	digested	the	two	books	can	fully	appreciate	the
仅有的	一	WHO	有	读	和	消化	这	二	图书	能	完全	欣赏	这

[ɪ'nɔːrməti] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'skruːpjələsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] [ˌmɪsˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] ,

enormity	and	the	unscrupulousness	of	the	initial	misrepresentation	,
巨大	和	这	肆无忌惮	的	这	最初的	虚假陈述	,

只有认真阅读并理解了这两本书的人，才能充分体会到最初歪曲事实的严重性和肆无忌惮的程度。

[slɪpt] [ɪn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [kwaɪt] ['kæʒuəli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni]['ɑːrgjumənt] ,

slipped	in	,	as	it	were	,	quite	casually	,	and	without	any	argument	,
滑倒了	在	,	作为	它	是	,	相当	随意地	,	和	没有	任何	争论	,

他仿佛是悄无声息地溜了进来，没有任何争辩。

[ɪn][ðə; ði] [ə'pærəntli] [ˌɪnsɪ'dent(ə)l][ænd; ənd] ['mætər] - [ʌv; əv] - [kɔːrs] ['steɪtmənt] [ðæt] [maɪ] "

in	the	apparently	incidental	and	matter	-	of	-	course	statement	that	my	"
在	这	显然	偶然的	和	事情	-	的	-	课程	陈述	那	我的	"

[kən'kluːʒ(ə)n] " [ɪz] " [ɪ'senʃəli] [ˌaɪdiə'lɪstɪk] .

conclusion	"	is	"	essentially	idealistic	.
结论	"	是	"	本质上	理想主义	.

在看似偶然且理所当然的陈述中，我的"结论"本质上是"理想主义的"。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] " [ˌaɪdiə'lɪstɪk] " [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][æz; əz] ['rædɪkli] [ˌriːə'lɪstɪk][æz; əz][ðə; ði] ['premɪsɪz]

"	It	is	not	"	idealistic	"	at	all	,	but	as	radically	realistic	as	the	premises
"	它	是	不是	"	理想主义	"	在	全部	,	但	作为	根本	实际的	作为	这	前提

[ðəm'selvz] ;

themselves	;
他们自己	;

"它一点也不'理想化'，而是像其前提本身一样，具有彻底的现实主义色彩；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[ænd; ənd][noʊ] [prə'fesər] [ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] [kʊd; kəd]['evər][hæv; həv] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] " [ˌaɪdiə'lɪstɪk] " [baɪ]

and	no	professor	of	philosophy	could	ever	have	called	it	"	idealistic	"	by
和	不	教授	的	哲学	可以	曾经	有	称为	它	"	理想主义	"	经过

[ə; eɪ] [mɪr] [slɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [tʌŋ] [ɔːr][pen] .

a	mere	slip	of	the	tongue	or	pen	.
一个	仅仅	滑	的	这	舌头	或者	笔	.

任何一位哲学教授都不可能因为一时口误或笔误就称其为"唯心主义"。

[ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] ['ɔːrɪdʒɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌmɪsˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɪz] ['klɪrli] [ɪ'nʌf] [sə'dʒestɪd] [ɪn] [ðə; ði] [juːz]
The intelligent origin of this misrepresentation is clearly enough suggested in the use
这 聪明的 起源 的 这 虚假陈述 是 清楚地 足够的 建议 在 这 使用
[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æt; ət] [wʌns] [pʊt] :
to which it is at once put :
到 哪个 它 是 在 一次 放 :

这种歪曲事实的由来，从它被立即用于何种用途就足以看出：

['neɪmli] ,
namely ,
即 ,

具体而言，

[tuː; tə] ['rendər] ['plɔːzəb(ə)l] [ðə; ði] ['ʌðərwaɪz] [rɪ'dɪkjələs] [tʃɑːrdʒ] [ðæt] [maɪ] ['θiːəri] [ʌv; əv] [juːnɪ'vɜːslz]
to render plausible the otherwise ridiculous charge that my theory of universals
到 使成为 合情合理 这 否则 荒谬的 收费 那 我的 理论 的 普遍性
[wʌz; wəz] " ['bɔːroʊd] " [frʌm; frəm] [æn; ən] [aɪ'diːəlɪst] .
was " borrowed " from an idealist .
曾是 " 借来的 " 从 一个 理想主义者 .

为了使"我的普遍性理论是从唯心主义者那里'借鉴'来的"这种荒谬的指控变得合理化。

[nekst] ,
Next ,
下一个 ,

下一个，

[ðə; ði] [seɪm] ['ɔːrɪdʒɪn] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sə'dʒestɪd] [baɪ] [ðə; ði] [juːz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðiːz] [tuː]
the same origin is more than suggested by the use to which these two
这 相同的 起源 是 更多的 比 建议 经过 这 使用 到 哪个 这些 二
[ˌmɪsreprɪzen'teɪʃn] [tə'geðər] [ɑːr; ər] [pʊt] :
misrepresentations together are put :
虚假陈述 一起 是 放 :

从这两种歪曲事实的共同使用方式来看，它们很可能源于同一来源：

['neɪmli] ,
namely ,
即 ,

具体而言，

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] ['eni] [kleɪm] [ʌv; əv] " ['nɑːv(ə)lti] " [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪrli] " ['bɔːroʊd] " [fə'lɑːsəfi] [ɪz]
to show that any claim of " novelty " for a merely " borrowed " philosophy is
到 展示 那 任何 宣称 的 " 新奇 " 为了 一个 仅仅 " 借来的 " 哲学 是
[ə; eɪ] " [væst] " [ænd; ənd] " [ɪk'strævəgənt] [prɪ'tenʃ(ə)n] .
a " vast " and " extravagant pretension .
一个 " 广阔的 " 和 " 靡 预张 .

表明任何声称某种仅仅是"借用"的哲学具有"新颖性"的说法都是"巨大"和"过分的自负"。

" ['læstli] , [ðə; ði] [seɪm] ['ɔːrɪdʒɪn] [ɪz] [ɪn'dʌktɪvli] [ænd; ənd] [kən'kluːsɪvli] [pruːvd] , [wen] [ðiːz] [θriː]
" Lastly , the same origin is inductively and conclusively proved , when these three
" 最后 , 这 相同的 起源 是 归纳法 和 最终 已证实 , 什么时候 这些 三
[ɪn'tɜːr] - [lɪŋkt] [ˌmɪsreprɪzen'teɪʃn] , [æz; əz] [ə; eɪ] [hoʊl] ,
inter - linked misrepresentations , as a whole ,
间 - 链接 虚假陈述 , 作为 一个 所有的 ,

"最后，当这三个相互关联的错误陈述作为一个整体时，它们的起源就通过归纳和确凿的方式得到了证明，

[ɑːr; ər] [meɪd] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['bruːt(ə)l] " [prə'feʃən(ə)l] ['wɔːrnɪŋ] " [tuː; tə]
are made the general foundation for a brutal " professional warning " to
是 制成 这 一般的 基础 为了 一个 野蛮 " 专业的 警告 " 到
[ðə; ði] ['pʌblɪk] [æt; ət] [lɑːrdʒ] [ə'genst] [maɪ] " [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [prɪ'tenʃənz] " [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] .
the public at large against my " philosophical pretensions " in general .
这 民众 在 大的 反对 我的 " 哲学 虚荣心 " 在 一般的 .

以此为总体基础，向广大公众发出严厉的"职业警告"，告诫他们不要妄自揣测我的"哲学野心"。

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [pə'ziʃənz] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rɔɪsɪz] ['ɑːrtɪk(ə)l][ɪz][ə; eɪ][fækt] ,

Not	one	of	these	fundamental	positions	of	Dr	.	Royce's	article	is	a	fact	,
不是	一	的	这些	基本的	职位	的	博士	.	罗伊斯	文章	是	一个	事实	,

罗伊斯博士文章中提出的这些基本观点没有一个是事实。

— [liːst] [ʌv; əv][ɔːl] , [æn; ən] " [əd'mɪtɪd] [fækt] " ; [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz]

—	least	of	all	,	an	"	admitted	fact	"	;	on	the	contrary	,	each	of	them	is
—	至少	的	全部	,	一个	"	承认	事实	"	;	在	这	相反	,	每个	的	他们	是

[ˌenər'dʒetɪkli] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnəntli] [dɪ'naɪd] .

energetically	and	indignantly	denied	.
精力充沛地	和	愤慨地	否认	.

——最不是什么"公认的事实"；相反，每一项都遭到了强烈的、愤慨的否认。

[bʌt; bət][ðə; ði]['laɪb(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][kəm'pleɪn] [ə'bʌv] [ɔːl][ɪz][ðə; ði]['regjələr] ['sɪstəm] [ʌv; əv][groʊs]

But	the	libel	of	which	I	complain	above	all	is	the	regular	system	of	gross
但	这	诽谤	的	哪个	我	抱怨	多于	全部	是	这	常规的	系统	的	总的

[ænd; ənd] ['stʌdid] [ˌmɪsˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][moʊst] [ɪ'senʃ(ə)l] [fækts][ɑːr; ər][fɜːrst] ['mis'steitid]

and	studied	misrepresentation	by	which	the	most	essential	facts	are	first	misstated
和	研究	虚假陈述	经过	哪个	这	最多	基本的	事实	是	第一的	误述

[ænd; ənd]['fɔːlsəˌfaɪd] ,

and	falsified	,
和	伪造	,

但我最痛恨的诽谤是那种惯用的、蓄意歪曲事实的伎俩，它首先歪曲和捏造最基本的事实。

[ænd; ənd] [ðen] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði]['ɪndʒəri][ʌv; əv][maɪ] ['lɪtəreri] [ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

and	then	used	to	the	injury	of	my	literary	and	personal	reputation	.
和	然后	用过的	到	这	受伤	的	我的	文学	和	个人的	名声	.

然后被用来损害我的文学和个人声誉。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [aɪ] [trʌst] , [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [hɪr] [tuː; tə] [ʃoʊ] ['klɪrli] [wʌt] [ðə; ði] [lɔː] [ɪz] ,

It	may	,	I	trust	,	be	permitted	to	me	here	to	show	clearly	what	the	law	is	,
它	可能	,	我	相信	,	是	允许	到	我	这里	到	展示	清楚地	什么	这	法律	是	,

我相信，我可以在此清楚地说明法律的规定。

[æz; əz]['æplɪkəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [keɪs] [ɪn][hænd] , [baɪ][ə; eɪ] [fjuː]['pɜːrt(ə)nənt] [saɪ'teɪʃnz] .

as	applicable	to	the	case	in	hand	,	by	a	few	pertinent	citations	.
作为	适用的	到	这	案件	在	手	,	经过	一个	很少	相关	引用	.

根据本案情况，引用一些相关的案例。

" [ðə; ði]['krɪtɪk][mʌst; məst][kən'faɪn] [hɪm'self][tuː; tə]['krɪtɪsɪzəm] , [ænd; ənd][nɑːt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][veɪl]

"	The	critic	must	confine	himself	to	criticism	,	and	not	make	it	the	veil
"	这	评论家	必须	局限	他自己	到	批评	,	和	不是	制作	它	这	面纱

[fɔːr; fər]['pɜːrsən(ə)l] ['senʃər] ,

for	personal	censure	,
为了	个人的	谴责	,

"批评家必须将批评局限于批评本身，而不能以此为幌子进行人身攻击。"

[nɔːr] [ə'laʊ] [hɪm'self][tuː; tə][rʌn]['ɪntuː] ['rekləs] [ænd; ənd] [ˌʌn'fer] [ə'tæks] ,

nor	allow	himself	to	run	into	reckless	and	unfair	attacks	,
也不	允许	他自己	到	跑步	进入	鲁莽	和	不公平	攻击	,

也不让自己遭受鲁莽和不公平的攻击，

['mɪrli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]['eksəsaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [ʌv; əv] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] .

merely	from	the	love	of	exercising	his	power	of	denunciation	.
仅仅	从	这	爱	的	锻炼	他的	力量	的	谴责	.

仅仅是出于行使谴责权的爱好。

['krɪtɪsɪzəm][ænd; ənd] ['kɑːment] [ɑːn] [wel] - [noʊn] [ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] [fækts][ɑːr; ər] ['veri] ['dɪfrənt]

Criticism	and	comment	on	well	-	known	and	admitted	facts	are	very	different
批评	和	评论	在	出色地	-	已知	和	承认	事实	是	非常	不同的

[θɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌʌnsəb'stænʃieɪtɪd] [fækts] .

things	from	the	assertion	of	unsubstantiated	facts	.
事物	从	这	断言	的	未经证实	事实	.

对众所周知且公认的事实进行批评和评论，与断言未经证实的事实是截然不同的两回事。

[ə; eɪ] [fer] [ænd; ənd]['boʊnə]['faɪd] ['kɑːment] [ɑːn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['pʌblɪk] ['ɪntrəst] [ɪz][æn; ən][ɪk'skjuːs]

A	fair	and	bona	fide	comment	on	a	matter	of	public	interest	is	an	excuse
一个	公平的	和	博纳	真	评论	在	一个	事情	的	民众	兴趣	是	一个	原谅

[ʌv; əv] [wʌt] [wʊd] ['ʌðərwaɪz] [biː; bi][ə; eɪ] [dɪ'fæmətɔːri] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .

of	what	would	otherwise	be	a	defamatory	publication	.
的	什么	会	否则	是	一个	诽谤	发布	.

对公共利益相关事项发表公正真诚的评论，可以免除原本可能构成诽谤的言论。

[ðə; ði] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ruːl] [ə'sjuːmz] [ðə; ði] ['mætərz] [ʌv; əv][fækt] ['kɑːmɛntəd] [ɑːn][tuː; tə][biː; bi]

The	statement	of	this	rule	assumes	the	matters	of	fact	commented	on	to	be
这	陈述	的	这	规则	假设	这	事情	的	事实	评论	在	到	是

['sʌmhaʊ] [æsə'teind] .

somehow	ascertained	.
不知何故	已确定	.

这条规则的表述假定所评论的事实事项已经以某种方式得到确定。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [miːn] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [ɪn'vent][fækts] ,

It	does	not	mean	that	a	man	may	invent	facts	,
它	做	不是	意思是	那	一个	男人	可能	发明	事实	,

但这并不意味着一个人可以捏造事实。

[ænd; ənd] ['kɑːment] [ɑːn][ðə; ði][fækts][soʊ] [ɪn'ventɪd] [ɪn] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [fer] [ænd; ənd]['boʊnə]

and	comment	on	the	facts	so	invented	in	what	would	be	a	fair	and	bona
和	评论	在	这	事实	所以	发明	在	什么	会	是	一个	公平的	和	博纳

['faɪd] ['mænər] ,

fide	manner	,
真	方式	,

并以公平、真诚的方式对所编造的事实进行评论。

[ɑːn][ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][fækts][wɜːr; wər] [truː] .

on	the	supposition	that	the	facts	were	true	.
在	这	假设	那	这	事实	是	真的	.

假设事实属实。

[ɪf] [ðə; ði][fækts][æz; əz][ə; eɪ]

If	the	facts	as	a
如果	这	事实	作为	一个

如果事实是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

['kɑːment] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ɪz] [sɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪk'skjuːzd][duː][nɑːt][ɪg'zɪst] , [ðə; ði]

comment	upon	which	the	publication	is	sought	to	be	excused	do	not	exist	,	the
评论	之上	哪个	这	发布	是	寻求	到	是	已原谅	做	不是	存在	,	这

[faʊn'deɪʃ(ə)n] [feilz] . . . .

foundation	fails	.	.	.	.
基础	失败	.	.	.	.

该出版物试图以此作为辩解的理由，但这些理由并不存在，基金会因此而失败.....

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [tu:] ['klɪrli] [bɔ:rn] [ɪn] [maɪnd] [bɪ'twi:n] ['kɑ:ment] [ɔ:r] ['krɪtɪsɪzəm]

The	distinction	cannot	be	too	clearly	borne	in	mind	between	comment	or	criticism
这	区别	不能	是	也	清楚地	出生	在	头脑	之间	评论	或者	批评

[ænd; ənd] [ælɪ'geɪʃnz] [ʌv; əv] [fækt] . . . .

and	allegations	of	fact	.	.	.	.
和	指控	的	事实	.	.	.	.

必须牢记，评论或批评与事实指控之间有着明显的区别.....

[tu:; tə] [steɪt] ['mætərz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['laɪbələs] [ɪz] [nɑ:t] ['kɑ:ment] [ɔ:r] ['krɪtɪsɪzəm] .

To	state	matters	which	are	libellous	is	not	comment	or	criticism	.
到	状态	事情	哪个	是	诽谤	是	不是	评论	或者	批评	.

陈述诽谤性内容并非评论或批评。

" (['nju:əl] [ɑ:n] [ˌdefə'meɪʃ(ə)n] , ['slændər] , [ænd; ənd] ['laɪb(ə)l] , [pi:] . - .)

"	(	Newell	on	Defamation	,	Slander	,	and	Libel	,	p	.	568	.	)
"	(	纽厄尔	在	诽谤	,	诽谤	,	和	诽谤	,	p	.	-	.	)

（纽厄尔，《诽谤、诋毁和中伤》，第 568 页。）

[ə'plaɪɪŋ] [ðɪs] [tu:; tə] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn] [hænd] : [ðə; ði] " [əd'mɪtɪd] [fækts] " [ɑ:r; ər] [ði:z] :

Applying	this	to	the	case	in	hand	:	the	"	admitted	facts	"	are	these	:
申请	这	到	这	案件	在	手	:	这	"	承认	事实	"	是	这些	:

将此应用于本案："已确认的事实"如下：

([wʌn]) [maɪ] [fə'lɑ:səfi] [ɪz] [ˌri:ə'lɪstɪk] [frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [end] ; ([ˌtu:'tu:]) [aɪ] [hæv; həv] [nɑ:t]

(	1	)	my	philosophy	is	realistic	from	beginning	to	end	;	(	2	)	I	have	not
(	1	)	我的	哲学	是	实际的	从	开始	到	结尾	;	(	2	)	我	有	不是

[wɜ:rkt] [ɔ:l] [maɪ] [laɪf] ,

worked	all	my	life	,
工作	全部	我的	生活	,

（1）我的哲学思想从始至终都是现实主义的；（2）我并非一生都在工作，

[nɔ:r] ['eni] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] , [ɪn] [ə; eɪ] [hei'gi:liən] " ['ætməsfɪr] " ;

nor	any	part	of	my	life	,	in	a	Hegelian	"	atmosphere	"	;
也不	任何	部分	的	我的	生活	,	在	一个	黑格尔式	"	气氛	"	;

我的生活的任何部分，都没有黑格尔式的"氛围"；

([θri:]) [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] ['bɔ:roʊ] [maɪ] ['θi:əri] [ʌv; əv] [ju:nɪ'vɜ:slz] [frʌm; frəm] ['heigl] ;

(	3	)	I	did	not	borrow	my	theory	of	universals	from	Hegel	;
(	3	)	我	做过	不是	借	我的	理论	的	普遍性	从	黑格尔	;

（3）我的普遍性理论并非借鉴自黑格尔；

([fɔ:r]) [aɪ] [hæv; həv] [meɪd] [noʊ] [væst] [ɔ:r] [ɪk'strævəgənt] [prɪ'tenʃənz] [wət'evər] [æz; əz] [tu:; tə] [maɪ] [oʊn]

(	4	)	I	have	made	no	vast	or	extravagant	pretensions	whatever	as	to	my	own
(	4	)	我	有	制成	不	广阔的	或者	靡	虚荣心	任何	作为	到	我的	自己的

[fə'lɑ:səfi] .

philosophy	.
哲学	.

（4）对于我自己的哲学，我没有任何夸张或过分的自负。

[bʌt; bət] ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . [rɔɪs] [in'vents] [ænd; ənd] [steɪts] [ðə; ði] [ɪg'zækt] ['ɑ:pəzɪt] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ði:z] [fækts]

But	Dr	.	Royce	invents	and	states	the	exact	opposite	of	all	these	facts
但	博士	.	罗伊斯	发明	和	各州	这	精确的	对面的	的	全部	这些	事实

,

,

,

但罗伊斯博士却捏造并陈述了与所有这些事实完全相反的观点。

[ænd; ənd] [ðen] ['beɪsiːz][ɑːn] [ðiːz] ['pjʊrli] [ɪn'ventɪd] [fækts][moʊst] [ˌʌndɪ'zɜːrvd] " ['pɜːrsən(ə)l] ['senʃər] "
and **then** **bases** **on** **these** **purely** **invented** **facts** **most** **undeserved** **"** **personal** **censure** **"**
和 然后 基地 在 这些 纯粹 发明 事实 最多 不应得的 " 个人的 谴责 "
[ænd; ənd][moʊst] " ['rekləs] [ænd; ənd] [ˌʌn'fer] [ə'tæks] .
and **most** **"** **reckless** **and** **unfair** **attacks** **.**
和 最多 " 鲁莽 和 不公平 攻击 .

然后基于这些纯粹捏造的事实，进行了最不应有的"个人谴责"和最"鲁莽和不公平的攻击"。

" ['ðerfɔːr] , [hɪz; ɪz]['ɑːrtɪk(ə)l][ɪz][ə; eɪ]['laɪb(ə)l][ɪn][ɪts] [hoʊl] ['graʊndwɜːrk] [ænd; ənd] [ɪ'senʃ(ə)l] ['spɪrɪt] .
" **Therefore** **,** **his** **article** **is** **a** **libel** **in** **its** **whole** **groundwork** **and** **essential** **spirit** **.**
" 所以 , 他的 文章 是 一个 诽谤 在 它是 所有的 基础工作 和 基本的 精神 .

因此，他的文章从整体上和本质上都是诽谤。

" [ɪf] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] , ['ʌndər] ['priːtens] [ʌv; əv] ['krɪtɪˌsaɪz] [ə; eɪ] ['lɪtəreri] [wɜːrk] , [dɪ'feɪmz] [ðə; ði]['praɪvət]
" **If** **a** **person** **,** **under** **pretence** **of** **criticising** **a** **literary** **work** **,** **defames** **the** **private**
" 如果 一个 人 , 在下面 虚伪 的 批评 一个 文学 工作 , 诽谤 这 私人的
['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] ,
character **of** **the** **author** **,**
特点 的 这 作者 ,

"如果有人假借批评文学作品之名，诽谤作者的个人品格，

[ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [fer]
and **,** **instead** **of** **writing** **in** **the** **spirit** **and** **for** **the** **purpose** **of** **fair**
和 , 反而 的 写作 在 这 精神 和 为了 这 目的 的 公平的
[ænd; ənd]['kændɪd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,
and **candid** **discussion** **,**
和 坦率 讨论 ,

而且，本文并非本着公平坦诚的讨论精神和目的而撰写，

['trævlz] ['ɪntuː] [kə'lætərəl] ['mætər] , [ænd; ənd][,intrə'djuːsis][fækts][nɑːt]['steɪtɪd][ɪn][ðə; ði][wɜːrk] ,
travels **into** **collateral** **matter** **,** **and** **introduces** **facts** **not** **stated** **in** **the** **work** **,**
旅行 进入 抵押品 事情 , 和 介绍 事实 不是 声明 在 这 工作 ,

涉及无关事项，并引入作品中未提及的事实，

[ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ][ɪn'dʒʊriəs] ['kɑːment] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [sʌtʃ] ['pɜːrs(ə)n][ɪz][ə; eɪ]['laɪbələr] ,
accompanied **with** **injurious** **comment** **upon** **them** **,** **such** **person** **is** **a** **libeller** **,**
伴随 和 有害的 评论 之上 他们 , 这样的 人 是 一个 诽谤者 ,
[ænd; ənd]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][æn; ən]['ækʃ(ə)n] .
and **liable** **to** **an** **action** **.**
和 容易 到 一个 行动 .

如果发表诽谤性言论，并对他人进行伤害，则该人构成诽谤，应承担法律责任。

" ([bruːmz] ['liːg(ə)l]['mæksəmz] , [piː] . - .)
" **(** **Broom's** **Legal** **Maxims** **,** **p** **.** **320** **.** **)**
" (扫帚的 合法的 格言 , p . - .)

（布鲁姆法律格言，第320页。）

[ə'plaɪɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪs] [ɪn][hænd] : ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [rɔɪs] " [dɪ'feɪmz] " [maɪ] " ['praɪvət]
Applying **this** **to** **the** **case** **in** **hand** **:** **Dr** **.** **Royce** **"** **defames** **"** **my** **"** **private**
申请 这 到 这 案件 在 手 : 博士 . 罗伊斯 " 诽谤 " 我的 " 私人的
['kærəktər] ,
character **,**
特点 ,

将此应用于本案：罗伊斯博士"诽谤"了我的"个人品格"，

" [wen] [hiː; hi] [ə'kjuːziz] [ˌem 'iː][ʌv; əv] " ['friːkwəntli] " [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] " [ɪk'strævəgənt] [prɪ'tenʃənz] " ;
" **when** **he** **accuses** **me** **of** **"** **frequently** **"** **indulging** **in** **"** **extravagant** **pretensions** **"** **;**
" 什么时候 他 指控 我 的 " 频繁地 " 沉溺于 在 " 靡 虚荣心 " ;
[hiː; hi] " ['trævlz] [ɪntuː] [kə'lætərəl] ['mætər] ,
he **"** **travels** **into** **collateral** **matter** **,**
他 " 旅行 进入 抵押品 事情 ,

当他指责我"经常"沉迷于"过分的虚荣"时；他"涉足无关紧要的事情，

" [wen] [hi:; hi] [ə'lu:dz] [æt; ət][ɔ:l][tu:; tə][maɪ] [ʌn'pʌblɪʃt] ['mænjuskrɪpt] ;
" when he alludes at all to my unpublished manuscript ;
" 什么时候 他 暗示 在 全部 到 我的 未发表的 手稿 ;

“当他提到我未发表的手稿时；

[hi:; hi] " [ˌintrə'dju:sis][fækts][nɑ:t]['steɪtɪd][ɪn][ðə; ði][wɜ:rk] , [ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ][ɪn'dʒʊriəs] ['kɑ:ment]
he " introduces facts not stated in the work , accompanied with injurious comment
他 " 介绍 事实 不是 声明 在 这 工作 , 伴随 和 有害的 评论
[ə'pɑ:n][ðem; ðəm] ,
upon them ,
之上 他们 ,

他“引入了作品中未提及的事实，并对这些事实进行了有害的评论，

" [wen] [hi:; hi] [ə'lu:dz] [tu:; tə] [ðɪs] [ʌn'pʌblɪʃt] ['mænjuskrɪpt][fɔ:r; fər][ðə; ði][soʊl] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv]
" when he alludes to this unpublished manuscript for the sole purpose of
" 什么时候 他 暗示 到 这 未发表的 手稿 为了 这 唯一 目的 的
['seɪɪŋ] ([ʌn'tru:θfəli]) [ðæt] [aɪ] " ['fri:kwəntli] [meɪk] ,
saying (untruthfully) that I " frequently make ,
说 (不真实地) 那 我 " 频繁地 制作 ,

当他提及这份未发表的手稿，其唯一目的就是（不实地）说我“经常这样做”时，

[ʌv; əv] [leɪt] , [ɪk'strævəgənt] [prɪ'tenʃənz] [æz; əz][tu:; tə][ɪts][əˌrɪdʒə'nælәti][ænd; ənd] [prə'fʌndəti] ,
of late , extravagant pretensions as to its originality and profundity ,
的 晚的 , 靡 虚荣心 作为 到 它是 独创性 和 深刻 ,

近来，它对其原创性和深刻性表现出过分夸张的自负，

" [ænd; ənd] [ə'gen] [wen] [hi:; hi] [sez] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [wɜ:rkt] [ɔ:l][maɪ][laɪf][ɪn][ə; eɪ][hei'gi:liən] "
" and again when he says that I have worked all my life in a Hegelian "
" 和 再次 什么时候 他 说道 那 我 有 工作 全部 我的 生活 在 一个 黑格尔式 "
['ætməsfɪr] ,
atmosphere ,
气氛 ,

“还有一次，他说我一生都在黑格尔式的‘氛围’中工作，

" [fɔ:r; fər][ðə; ði][soʊl] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['faʊndɪŋ] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [fɔ:ls] ['steɪtmənt] [ə; eɪ] [fɔ:ls] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv]
" for the sole purpose of founding upon this false statement a false charge of
" 为了 这 唯一 目的 的 创立 之上 这 错误的 陈述 一个 错误的 收费 的
['pleɪdʒərɪzəm] .
plagiarism .
抄袭 .

“其唯一目的就是基于这一虚假陈述，捏造抄袭指控。

[ɪn][ðə; ði] " ['grɪfɪθ] [gɔ:nt] " [keɪs] , [dʒʌdʒ] [klɜ:rk] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɑ:rdʒ] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒʊri] :
In the " Griffith Gaunt " case , Judge Clerke said in his charge to the jury :
在 这 " 格里菲斯 高特 " 案件 , 法官 克拉克 说 在 他的 收费 到 这 陪审团 :

在“格里菲斯·高特”案中，法官克拉克在向陪审团作指示时说道：

" [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd] ['saɪəns]
" The interests of literature and science
" 这 兴趣 的 文学 和 科学

文学和科学的兴趣

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[rɪ'kwaɪər] [ðæt] [ðə; ði] [prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv] ['ɔ:θəz] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['sʌbdʒekt][tu:; tə] [fer] ['krɪtɪsɪzəm] ,
require that the productions of authors shall be subject to fair criticism ,
要求 那 这 作品 的 作者 将 是 主题 到 公平的 批评 ,

要求作者的作品必须接受公正的批评。

— [ðæt] ['i:v(ə)n][sʌm; səm] [ˌænɪməd'vɜ:rʒən] [meɪ] [bi:; bi] [pər'mɪtɪd] , [ən'les] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [ðæt] [ðə; ði]
— that even some animadversion may be permitted , unless it appears that the
— 那 甚至 一些 animadversion 可能 是 允许 , 除非 它 出现 那 这
['krɪtɪk] ,
critic ,
评论家 ,

——即使有些批评意见也是可以允许的，除非批评者显得.....

['ʌndər] [ðə; ði]['pri:tekst][ʌv; əv] [ri'vju:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊk] , [teɪks] [æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] [ə'tækɪŋ]
under the pretext of reviewing his book , takes an opportunity of attacking
在下面 这 借口 的 复习 他的 书 , 需要 一个 机会 的 攻击
[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θər] ,
the character of the author ,
这 特点 的 这 作者 ,

他以评论其著作为借口，借机攻击作者的人格。

[ænd; ənd][ʌv; əv]['hoʊldɪŋ][hɪm; ɪm][ʌp][æz; əz][æn; ən]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv]['rɪdɪkju:l] , ['heɪtrɪd] , [ɔ:r] [kən'tempt] .
and of holding him up as an object of ridicule , hatred , or contempt .
和 的 保持 他 向上 作为 一个 目的 的 嘲笑 , 仇恨 , 或者 鄙视 .

并将他当作嘲笑、憎恨或蔑视的对象。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz] ,
In other words ,
在 其他 字 ,

换句话说，

[ðə; ði]['krɪtɪk] [meɪ] [seɪ] [wʌt] [hi:; hi] [pli:ziz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtəreri] ['merɪts][ɔ:r] [dɪ'merɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]
the critic may say what he pleases of the literary merits or demerits of the
这 评论家 可能 说 什么 他 请 的 这 文学 优点 或者 缺点 的 这
['pʌblɪʃt] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔ:θər] ;
published production of an author ;
已发布 生产 的 一个 作者 ;

评论家可以随意评价一位作家已出版作品的文学优点或缺点；

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['pɜ:rsən(ə)l] [raɪts] [rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ][tu:; tə][hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,
but , with respect to his personal rights relating to his reputation ,
但 , 和 尊重 到 他的 个人的 权利 相关 到 他的 名声 ,

但是，就他名誉方面的个人权利而言，

[ðə; ði]['krɪtɪk][hæz; həz][noʊ] [mɔ:r] ['prɪvəlɪdʒ] [ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] ['pɜ:rs(ə)n][nɑ:t] [ə'su:mɪŋ] [ðə; ði]
the critic has no more privilege than any other person not assuming the
这 评论家 有 不 更多的 特权 比 任何 其他 人 不是 假设 这
['bɪznəs] [ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm] .
business of criticism .
商业 的 批评 .

评论家并不比其他任何不从事评论工作的人享有更多特权。

" (['æbəts] ['præktɪs] [rɪ'pɔ:rts] , [nu:] ['sɪri:z] , ['vaɪ, 'vi:] . - .)
" (Abbott's Practice Reports , New Series , VI . 18 .)
" (雅培 实践 报告 , 新的 系列 , 六年级 . - .)

（雅培实践报告，新系列，第六卷，第18页。）

[ə'plaɪɪŋ] [ðɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [keɪs] [ɪn][hænd] : ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [rɔɪs] , " ['ʌndər][ðə; ði]['pri:tekst][ʌv; əv]
Applying this to the case in hand : Dr . Royce , " under the pretext of
申请 这 到 这 案件 在 手 : 博士 . 罗伊斯 , " 在下面 这 借口 的
[ri'vju:ɪŋ] " [maɪ] " [bʊk] ,
reviewing " my " book ,
复习 " 我的 " 书 ,

将此应用于手头的案例：罗伊斯博士"以审阅"我的"书为借口，

[teɪks] [æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [əˈtækɪŋ] [ðə; ði] [ˈɔːθər] ,
takes **an** **opportunity** **of** **attacking** **the** **author** **,**
需要 一个 机会 的 攻击 这 作者 ,

借机攻击作者，

[ænd; ənd][ʌv; əv]['hoʊldɪŋ][hɪm; ɪm][ʌp][æz; əz][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]['rɪdɪkjuːl][ænd; ənd] [kən'tempt] ,
and **of** **holding** **him** **up** **as** **an** **object** **of** **ridicule** **and** **contempt** **,**
和 的 保持 他 向上 作为 一个 目的 的 嘲笑 和 鄙视 ,

并将他当作嘲笑和蔑视的对象，

" [ɪf] ['rɪdɪkjuːl][ænd; ənd] [kən'tempt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [dɪˈzɜːrvɪdli] [ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **if** **ridicule** **and** **contempt** **are** **the** **deservedly** **universal** **punishment** **of** **the**
" 如果 嘲笑 和 鄙视 是 这 理所当然 普遍的 惩罚 的 这
['pleɪdʒərɪst][ænd; ənd][ðə; ði] ['brægərt] .
plagiarist **and** **the** **braggart** **.**
抄袭者 和 这 自吹自擂者 .

如果说嘲笑和蔑视是对抄袭者和吹牛者应有的普遍惩罚。

[tuː; tə][soʊ] [ʌn'presɪdentɪd] [ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][hæz; həz][hiː; hi] ['kærid] [ðɪs] [ə'tæk] , [æz; əz] [dɪˈlɪbərətli]
To **so** **unprecedented** **a** **length** **has** **he** **carried** **this** **attack** **,** **as** **deliberately**
到 所以 空前的 一个 长度 有 他 携带 这 攻击 , 作为 故意地
[ænd; ənd] ['fɔːrməli] ,
and **formally** **,**
和 正式地 ,

他将这场攻击推进到了前所未有的程度，而且是经过深思熟虑和精心策划的。

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] " [prəˈfeʃ(ə)n] , " [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] , [baɪ] ['nesəseri] [ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n] ,
in **the** **name** **of** **his** **"** **profession** **,** **"** **and** **therefore** **,** **by** **necessary** **implication** **,**
在 这 姓名 的 他的 " 职业 , " 和 所以 , 经过 必要的 含义 ,

以他的"职业"名义，因此，必然意味着，

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['hɑːrvərd][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][ɪt'self] , [tuː; tə] " [wɔːrn][ðə; ði]['lɪbərəl] - ['maɪndɪd]['pʌblɪk] "
in **the** **name** **of** **Harvard** **University** **itself** **,** **to** **"** **warn** **the** **liberal** **-** **minded** **public** **"**
在 这 姓名 的 哈佛大学 大学 本身 , 到 " 警告 这 自由主义 - 有思想 民众 "
[ə'genst] [ˌem 'iː] ,
against **me** **,**
反对 我 ,

以哈佛大学的名义，"警告思想开明的公众"提防我，

[prɪ'saɪsli] [æz; əz][wʌn] [wɔːnz] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['pʌblɪk] [ə'genst] [æn; ən][ɪmˈpɑːstər] [sə'lɪsɪtɪŋ] [ɑːmz] ['ʌndər]
precisely **as** **one** **warns** **the** **general** **public** **against** **an** **impostor** **soliciting** **alms** **under**
恰恰 作为 一 警告 这 一般的 民众 反对 一个 骗子 征求 施舍 在下面
[fɔːls] ['priːˌtensiz] !
false **pretences** **!**
错误的 伪装 !

正如人们告诫公众提防以虚假借口乞讨的骗子一样！

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['fleɪgrənt][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] " ['pɜːrsən(ə)l] [raɪts] [rɪ'leɪtɪŋ, riːˈleɪtɪŋ][tuː; tə][maɪ]
This **is** **a** **flagrant** **violation** **of** **my** **"** **personal** **rights** **relating** **to** **my**
这 是 一个 明目张胆 违反 的 我的 " 个人的 权利 相关 到 我的
[ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] " ;
reputation **"** **;**
名声 " ;

这是对我"与我的名誉相关的个人权利"的公然侵犯；

[ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈbʌv] [dʒuːˈdɪʃəl]['ruːlɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈmerɪkən] [kɔːrt]
and **,** **therefore** **,** **according** **to** **the** **above** **judicial** **ruling** **of** **an** **American** **court**
和 , 所以 , 根据 到 这 多于 司法 裁决 的 一个 美国人 法庭
,
,
,

因此，根据上述美国法院的司法裁决，

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [rɔɪs] [ɪz] ['gɪlti] [ʌv; əv]['wɑːntən][ænd; ənd] [ˌʌnprə'voʊkt] ['laɪb(ə)l] [ə'genst] [wʌn] [huː]

Dr	.	Royce	is	guilty	of	wanton	and	unprovoked	libel	against	one	who
博士	.	罗伊斯	是	有罪的	的	放肆	和	无端挑衅	诽谤	反对	一	WHO

['nevər]['ɪndʒərd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['slaɪtəst] [dɪ'griː] .

never	injured	him	in	the	slightest	degree	.
绝不	受伤	他	在	这	丝毫	程度	.

罗伊斯博士犯有肆意诽谤罪，诽谤对象从未对他造成过丝毫伤害。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['straʊs] ['vɜːrsəs]['frænsɪs] , [tʃiːf] ['dʒʌstɪs] ['kɑːkˌbɝːn] [sed] :

In	the	case	of	Strauss	versus	Francis	,	Chief	Justice	Cockburn	said	:
在	这	案件	的	施特劳斯	相对	弗朗西斯	,	首席	正义	科克伯恩	说	:

在施特劳斯诉弗朗西斯一案中，首席大法官科克伯恩表示：

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] . . . .

"	The	question	is	as	to	the	article	as	a	whole	.	.	.
"	这	问题	是	作为	到	这	文章	作为	一个	所有的	.	.	.

“问题在于整篇文章……

[ðə; ði]['vɜːrdɪkt][mʌst; məst][biː; bi][ə'pɑːn][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] , [ænd; ənd] ['weðər] , [æz; əz]

The	verdict	must	be	upon	the	article	as	a	whole	,	and	whether	,	as
这	判决	必须	是	之上	这	文章	作为	一个	所有的	,	和	无论	,	作为

[ə; eɪ] [hoʊl] ,

a	whole	,
一个	所有的	,

判决必须针对整篇文章，以及整篇文章是否……

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [diːmd] [mə'lɪʃəs] [ænd; ənd] ['laɪbələs] .

it	is	to	be	deemed	malicious	and	libellous	.
它	是	到	是	被认为	恶意	和	诽谤	.

这将被视为恶意诽谤。

" (['fɑːstər][ænd; ənd] - [rɪ'pɔːrts] , [ˌaɪ 'viː] . - .)

"	(	Foster	and	Finlason's	Reports	,	IV	.	1107	.	)
"	(	促进	和	-	报告	,	第四	.	-	.	)

（福斯特和芬拉森报告，第四卷，第1107页。）

[ə'plaɪɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪs] [ɪn][hænd] : ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rɔɪsɪz] [ɑː'stensəb(ə)l] [rɪ'vjuː] ['prez(ə)nts][ɪts]

Applying	this	to	the	case	in	hand	:	Dr	.	Royce's	ostensible	review	presents	its
申请	这	到	这	案件	在	手	:	博士	.	罗伊斯	表面上的	审查	礼物	它是

['dɑːrkəst] ,

darkest	,
最黑暗的	,

将此应用于当前案例：罗伊斯博士表面上的审查呈现出其最黑暗的一面，

[moʊst] ['oʊdiəs] , [ænd; ənd][moʊst] ['laɪbələs] ['æspekt][tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [moʊst] ['θɜːrəli] ,

most	odious	,	and	most	libellous	aspect	to	him	who	most	thoroughly	,
最多	令人厌恶的	,	和	最多	诽谤	方面	到	他	WHO	最多	彻底	,

['penitreitiŋli] ,

penetratingly	,
深入地	,

最令人憎恶、最具诽谤性的方面，对于那些最彻底、最深刻地……的人来说，

[ænd; ənd] [ˌkɑːmprɪ'hensɪvli] ['stʌdiz] [aʊt][ðə; ði] ['ɪnər] ['strʌktʃər] [ʌv; əv][ɪts]['ɑːrgjumənt][æz; əz][ə; eɪ]

and	comprehensively	studies	out	the	inner	structure	of	its	argument	as	a
和	全面地	研究	出去	这	内	结构	的	它是	争论	作为	一个

[hoʊl] ,

whole	,
所有的	,

并全面研究其论证的内在结构，

[ænd; ənd] [hu:] [moʊst] [ɪn'telɪdʒəntli] [kəm'pɛəz] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] ['fɔ:lsli]

and	who	most	intelligently	compares	it	with	the	book	which	it	falsely
和	WHO	最多	聪明地	比较	它	和	这	书	哪个	它	错误地

[prə'fesiz] [tu:; tə]['krɪtɪsaɪz] ['ferli] .

professes	to	criticise	fairly	.
声称	到	批评	相当	.

以及最明智地将它与它声称要公正批评的那本书进行比较的人。

[ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə][kwoʊt] [hɪr] [ə; eɪ]

Allow	me	to	quote	here	a
允许	我	到	引用	这里	一个

请允许我在此引用一段话。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm][peɪdʒ] - [ʌv; əv] " [ðə; ði] [wei] [aʊt][ʌv; əv][æg'nɑ:stɪsɪzəm] " [ɪn]['ɔ:rdər] ['sɪmpli] [tu:; tə]

passage	from	page	39	of	"	the	Way	out	of	Agnosticism	"	in	order	simply	to
通道	从	页	-	的	"	这	方式	出去	的	不可知论	"	在	命令	简单地	到

[ʃoʊ] [ju:; jʊ] [haʊ] [ʌn'kɑ:mprəmaɪzɪŋli] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] ,

show	you	how	uncompromisingly	this	passage	,
展示	你	如何	毫不妥协	这	通道	,

摘自《走出不可知论之路》第39页，仅仅是为了向你展示这段文字是如何毫不妥协的：

[wɪtʃ] [sʌmz] [ʌp][ðə; ði][ɪn'taɪər] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] ['lu:mɪnəsli]

which	sums	up	the	entire	results	of	the	first	half	of	the	book	and	luminously
哪个	总和	向上	这	全部的	结果	的	这	第一的	一半	的	这	书	和	发光地

['fɔ:-kɑ:sts] [ðə; ði][ɪn'taɪər][kən'klu:ʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ,

forecasts	the	entire	conclusion	of	the	whole	,
预测	这	全部的	结论	的	这	所有的	,

它总结了本书前半部分的全部内容，并清晰地预示了整本书的结论。

[plænts][maɪ] ['sɪstəm] [ɑ:n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]['ri:əlɪzəm] : —

plants	my	system	on	the	side	of	Realism	:	—
植物	我的	系统	在	这	边	的	现实主义	:	—

我将我的体系置于现实主义一边：——

" [ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk] , ['mɑ:dərn] , [ɔ:r] [ə'merɪkən] ['θi:əri] [ʌv; əv] [ju:nɪ'vɜ:slz] , [wɪtʃ] [rɪ'zʌlts] [ˌnesə'serəli]

"	The	scientific	,	modern	,	or	American	theory	of	universals	,	which	results	necessarily
"	这	科学	,	现代的	,	或者	美国人	理论	的	普遍性	,	哪个	结果	一定

[frʌm; frəm][ə'næləsɪs][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['meθəd] ,

from	analysis	of	the	scientific	method	,
从	分析	的	这	科学	方法	,

"科学的、现代的或美国的普遍性理论，必然源于对科学方法的分析，

[ɪz][ˌsaɪən'tɪfɪk]['ri:əlɪzəm] , [æz; əz] [ə'poʊzd] [tu:; tə] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] [aɪ'di:əlɪzəm] ;

is	Scientific	Realism	,	as	opposed	to	Philosophical	Idealism	;
是	科学	现实主义	,	作为	反对	到	哲学	唯心主义	;

是科学实在论，与哲学唯心主义相对立；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [di'tə:minz] [ðə; ði]['sʌbdɪvɪʒn; ˌsʌbdɪ'vɪʒn][ʌv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk] [fə'lɑ:səfi] ['ɪntu:][ɪts] [θri:]

and	it	determines	the	subdivision	of	scientific	philosophy	into	its	three
和	它	决定	这	细分	的	科学	哲学	进入	它是	三

[greɪt] [dɪ'pɑ:tmənts] ,

great	departments	,
伟大的	部门	,

它决定了科学哲学的三大分支，

[ðə; ði] ['θɪərɪz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] , [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['duːɪŋ] .

the	theories	of	Being	,	of	Knowing	,	and	of	Doing	.
这	理论	的	存在	,	的	会心	,	和	的	正在做	.

存在论、认知论和行动论。

[ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['θiːəri] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [rɪ'zʌlts] [frʌm; frəm][ə'næləsɪs][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒiːnəs] - [ɪn] - [ɪt'self] ,

The	scientific	theory	of	Being	results	from	analysis	of	the	Genus	-	in	-	itself	,
这	科学	理论	的	存在	结果	从	分析	的	这	属	-	在	-	本身	,

[ænd; ənd]['kɑːnstəˌtuːts][ɑːn'tɑːlədʒi][ɔːr] [kən'strʌktɪv] ['riːəlɪzəm] ,

and	constitutes	ontology	or	Constructive	Realism	,
和	构成	本体论	或者	建设性的	现实主义	,

存在的科学理论源于对自在属的分析，并构成本体论或建构实在论。

[æz; əz] [ə'poʊzd] [tuː; tə][ɔːl][fɔːrmz][ʌv; əv] [kən'strʌktɪv] [aɪ'diːəlɪzəm] .

as	opposed	to	all	forms	of	Constructive	Idealism	.
作为	反对	到	全部	表格	的	建设性的	唯心主义	.

与所有形式的建构主义理想主义相反。

[ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['θiːəri] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [rɪ'zʌlts] [frʌm; frəm][ə'næləsɪs][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnsept] ,

The	scientific	theory	of	Knowledge	results	from	analysis	of	the	Concept	,
这	科学	理论	的	知识	结果	从	分析	的	这	概念	,

[ænd; ənd]['kɑːnstəˌtuːts] [saɪ'kɑːlədʒi] [ɔːr]['krɪtɪk(ə)l]['riːəlɪzəm] ,

and	constitutes	psychology	or	Critical	Realism	,
和	构成	心理学	或者	批判的	现实主义	,

科学的知识理论源于对概念的分析，它构成了心理学或批判实在论。

[æz; əz] [ə'poʊzd] [tuː; tə][ɔːl][fɔːrmz][ʌv; əv] [ˌtrænsen'dentl] [ɔːr]['krɪtɪk(ə)l][aɪ'diːəlɪzəm] .

as	opposed	to	all	forms	of	transcendental	or	Critical	Idealism	.
作为	反对	到	全部	表格	的	超验的	或者	批判的	唯心主义	.

与所有形式的先验唯心主义或批判唯心主义相反。

[ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['θiːəri] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] [rɪ'zʌlts] [frʌm; frəm][ə'næləsɪs][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] , [ænd; ənd]

The	scientific	theory	of	Conduct	results	from	analysis	of	the	Word	,	and
这	科学	理论	的	执行	结果	从	分析	的	这	单词	,	和

['kɑːnstəˌtuːts] [ˌænθrə'pɑːnəmi] ([ɪn'kluːdɪŋ] ['eθɪks] ,

constitutes	anthroponomy	(	including	ethics	,
构成	人类学	(	包括	伦理	,

行为的科学理论源于对圣言的分析，并构成了人本主义（包括伦理学，

['pɑːlətɪks] , [ænd; ənd][ɑːrt][ɪn][ɪts]['waɪdɪst] [sens]) , [ˌsoʊsi'ɑːlədʒi] , [ɔːr]['eθɪk(ə)l]['riːəlɪzəm] ,

politics	,	and	art	in	its	widest	sense	)	,	sociology	,	or	Ethical	Realism	,
政治	,	和	艺术	在	它是	最宽	感觉	)	,	社会学	,	或者	伦理道德	现实主义	,

政治学（以及广义上的艺术）、社会学或伦理现实主义，

[æz; əz] [ə'poʊzd] [tuː; tə][ɔːl][fɔːrmz][ʌv; əv]['eθɪk(ə)l][aɪ'diːəlɪzəm] .

as	opposed	to	all	forms	of	Ethical	Idealism	.
作为	反对	到	全部	表格	的	伦理道德	唯心主义	.

与所有形式的伦理理想主义相反。

[ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['θiːəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] , [æz; əz][ðə; ði] ['æbsəluːt] ['juːniən][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ,

The	scientific	theory	of	the	universe	,	as	the	absolute	union	of	Being	,
这	科学	理论	的	这	宇宙	,	作为	这	绝对	联盟	的	存在	,

['noʊɪŋ] ,

Knowing	,
会心	,

宇宙的科学理论，即存在、认知、

[ænd; ənd] ['duːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wʌn][ænd; ənd][ɔːl] ,

and	Doing	in	the	One	and	All	,
和	正在做	在	这	一	和	全部	,

在一和一切之中行事，

[rɪ'zʌlts] [frʌm; frəm] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] [θriː] ['θɪərɪz] [ɪn] [kəm'pliːt] [ɔːr'gænɪk]['juːnəti] ,

results	from	comprehension	of	these	three	theories	in	complete	organic	unity	,
结果	从	理解	的	这些	三	理论	在	完全的	有机的	统一	,

[ænd; ənd]['kɑːnstəˌtuːts][ɔːr'gænɪk] [fə'lɑːsəfi] ,

and	constitutes	organic	philosophy	,
和	构成	有机的	哲学	,

这是对这三种理论进行完全有机统一理解的结果，构成了有机哲学。

[ˌsaɪən'tɪfɪk] [θi'ɑːlədʒi] , [ɔːr] [rɪ'lɪdʒəs] ['riːəlɪzəm] , [æz; əz] [ə'poʊzd] [tuː; tə][ɔːl][fɔːrmz][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs]

scientific	theology	,	or	Religious	Realism	,	as	opposed	to	all	forms	of	Religious
科学	神学	,	或者	宗教	现实主义	,	作为	反对	到	全部	表格	的	宗教

[aɪ'diːəlɪzəm] .

Idealism	.
唯心主义	.

科学神学，或者说宗教现实主义，与所有形式的宗教唯心主义相对立。

" [aɪ][səb'mɪt] [ðɪs] [lɔːŋ] ['ekstrækt; ɪk'strækt][tuː; tə][juː; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [nɑːt][tuː; tə] [bɔːr] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ]

"	I	submit	this	long	extract	to	you	,	gentlemen	,	not	to	bore	you	with
"	我	提交	这	长的	提炼	到	你	,	先生们	,	不是	到	钻孔	你	和

[ˌmetə'fɪzɪkl] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

metaphysical	speculations	,
形而上学的	猜测	,

"我向各位呈上这篇长文，并非为了用形而上学的推测来使你们感到厌烦，

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][juː; jʊ] ,

but	simply	to	enable	you	,
但	简单地	到	使能够	你	,

但仅仅是为了方便你，

[æz; əz]['edʒukeɪtɪd][men] [huː] [ˌʌndər'stænd][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][pleɪn][ænd; ənd] [ˌstreɪt'fɔːrwərd]

as	educated	men	who	understand	the	meaning	of	plain	and	straightforward
作为	受过教育	男人	WHO	理解	这	意义	的	清楚的	和	直截了当

['ɪŋglɪʃ] [ɑːn] ['eni] ['sʌbdʒekt] ,

English	on	any	subject	,
英语	在	任何	主题	,

作为受过良好教育、能够理解任何主题的简明英语含义的人，

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['twɪstɪŋz] [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] ['sɪnjuəs] [ænd; ənd]

to	follow	the	twistings	and	turnings	of	an	extraordinarily	sinuous	and
到	跟随	这	扭曲	和	转弯	的	一个	非常	蜿蜒	和

[ˌdɪsɪn'dʒenjuəs] ['ɪntəlekt] ,

disingenuous	intellect	,
虚伪的	智力	,

去追寻一个极其曲折狡诈、虚伪狡诈的头脑的曲折变化，

[ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəntli] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [niːdz] [hɪr] [tuː; tə][biː; bi] ['setld] ['klɪrli]

and	intelligently	to	decide	a	question	which	needs	here	to	be	settled	clearly
和	聪明地	到	决定	一个	问题	哪个	需求	这里	到	是	定居	清楚地

[ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [maɪndz] :

in	your	own	minds	:
在	你的	自己的	思想	:

并且要明智地决定一个需要在你们自己心中明确解决的问题：

[kʊd; kəd] ['eni] ['kɑːmpɪtənt] [prə'fesər] [ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] , [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] , [æz; əz][ə; eɪ] [fer]

could	any	competent	professor	of	philosophy	,	undertaking	to	give	,	as	a	fair
可以	任何	胜任的	教授	的	哲学	,	承诺	到	给	,	作为	一个	公平的

['krɪtɪk] ,

critic	,
评论家	,

任何一位称职的哲学教授，如果能够以公正的评论家的身份做出评价，

[ə; eɪ] ['truːθfl] [ə'kaʊnt] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][maɪ] [bʊk] , [riːd] [ðæt]

a	truthful	account	to	the	public	of	the	contents	of	my	book	,	read	that
一个	真实	帐户	到	这	民众	的	这	内容	的	我的	书	,	读	那

['pæsɪdʒ] ,

passage	,
通道	,

请阅读这段文字，向公众如实说明我书中的内容。

[ænd; ənd] [ðen] , [əu'mitɪŋ] [ɔːl] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːntræst][ðer; ðər][ænd; ənd] ['evriwer] [meɪd]

and	then	,	omitting	all	reference	to	the	contrast	there	and	everywhere	made
和	然后	,	省略	全部	参考	到	这	对比	那里	和	到处	制成

[bɪ'twiːn] ['riːəlɪzəm][ænd; ənd][aɪ'diːəlɪzəm] ,

between	realism	and	idealism	,
之间	现实主义	和	唯心主义	,

然后，完全忽略了文中以及其他地方对现实主义和理想主义的对比，

['ɑːnɪstli] [tel] [ðæt] ['pʌblɪk] , [wɪ'ðaʊt]

honestly	tell	that	public	,	without
诚实地	告诉	那	民众	,	没有

坦诚地告诉公众，没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

['eni] ['fɜːrðər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][æt; ət][ɔːl][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [ðæt] [ðə; ði] " [kən'kluːʒ(ə)n] " [ʌv; əv][maɪ]

any	further	information	at	all	on	the	subject	,	that	the	"	conclusion	"	of	my
任何	更远	信息	在	全部	在	这	主题	,	那	这	"	结论	"	的	我的

[fə'lɑːsəfi] [ɪz] " [ɪ'senʃəli] [ˌaɪdiə'lɪstɪk] " ?

philosophy	is	"	essentially	idealistic	"	?
哲学	是	"	本质上	理想主义	"	?

关于我的哲学"结论"本质上是"唯心主义"这一点，还有其他任何信息吗?

[jet] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['kɑːnʃənslɪs] [ˌmɪsˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [rɔɪs] [priˈpɛəz]

Yet	that	is	the	conscienceless	misrepresentation	with	which	Dr	.	Royce	prepares
然而	那	是	这	毫无良知	虚假陈述	和	哪个	博士	.	罗伊斯	准备

[ðə; ði] [wei] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] ['fɑːloʊ] ,

the	way	for	all	that	is	to	follow	,
这	方式	为了	全部	那	是	到	跟随	,

然而，罗伊斯博士正是用这种毫无良知的歪曲事实，为接下来的一切铺平了道路。

[diˈsiːvz] [ðə; ði] ['riːdər] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['aʊtset] ,

deceives	the	reader	at	the	very	outset	,
欺骗	这	读者	在	这	非常	开端	,

从一开始就欺骗读者，

[ˌpriːdɪ'spəʊziz][hɪm; ɪm][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [prɪ'pɑːstərəs] [tʃɑːrdʒ] [ðæt] [aɪ] " [ə'proʊpriːˌeɪtɪd] " [maɪ][meɪn]

predisposes	him	to	believe	the	preposterous	charge	that	I	"	appropriated	"	my	main
易感因素	他	到	相信	这	荒谬	收费	那	我	"	挪用	"	我的	主要的

['θiːəri] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [aɪ'diːəlɪst]['heigl] ,

theory	from	the	great	idealist	Hegel	,
理论	从	这	伟大的	理想主义者	黑格尔	,

这使他倾向于相信那种荒谬的指控，即我"剽窃"了伟大唯心主义者黑格尔的主要理论。

[əˈrauziz] [hɪz; ɪz][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n][ɔːr][mɜːrθ] , [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [biː; bi] ,

arouses	his	indignation	or	mirth	,	as	the	case	may	be	,
唤起	他的	愤慨	或者	欢笑	,	作为	这	案件	可能	是	,

激起他的愤慨或欢笑，视情况而定。

[æt; ət][maɪ] [ə'ledʒd] [strʌtɪŋ] [ə'baʊt][ɪn] ['bɔ:roʊd] [plu:mz] ,

at	my	alleged	strutting	about	in	borrowed	plumes	,
在	我的	据称	昂首阔步	关于	在	借来的	羽流	,

在我被指控披着借来的羽毛招摇过市时，

[ænd; ənd][soʊ] [li:dz] [hɪm; ɪm][æt; ət][læst][tu:; tə] [ə'plɔ:d] [ðə; ði] ['raɪtʃəs] [ˌkæstɪ'geɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] "

and	so	leads	him	at	last	to	applaud	the	righteous	castigation	of	the	"
和	所以	线索	他	在	最后的	到	鼓掌	这	正义	惩罚	的	这	"

[prə'feʃən(ə)l] ['wɔ:rnɪŋ] ,

professional	warning	,
专业的	警告	,

因此，最终他赞赏了对"专业警告"的公正谴责。

" [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pi:kɑ:k] - ['fɛðɚz] [ɑ:r; ər] [meɪd] [tu:; tə][flai][ɪn][ɔ:l][də'rekʃ(ə)nz][ænd; ənd][aɪ][maɪ'self]

"	by	which	the	peacock	-	feathers	are	made	to	fly	in	all	directions	and	I	myself
"	经过	哪个	这	孔雀	-	羽毛	是	制成	到	飞	在	全部	方向	和	我	我

[ˌeɪ 'em] [skɜ:dʒd] [bæk] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['brʌðər] - ['dʒækdɔ:] ,

am	scourged	back	among	my	brother	-	jackdaws	,
是	受鞭笞	后退	之中	我的	兄弟	-	寒鸦	,

"孔雀的羽毛因此四处飞舞，而我则被鞭打回我的寒鸦兄弟之中。"

[ðə; ði] [ɪm'pɑ:stər] , ['ʃɑ:lətənz] , [ænd; ənd] [kwæks] [ʌv; əv] ['mɪriəd] [kaɪndz] .

the	impostors	,	charlatans	,	and	quacks	of	myriad	kinds	.
这	冒名顶替者	,	江湖骗子	,	和	庸医	的	无数	种类	.

形形色色的骗子、江湖术士和庸医。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][pər'pɔ:rt][ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['rɔɪsɪz] [ɑ:'stensəb(ə)l] [rɪ'vju:] , "

This	is	the	purport	and	the	spirit	of	Dr	.	Royce's	ostensible	review	,	"
这	是	这	旨趣	和	这	精神	的	博士	.	罗伊斯	表面上的	审查	,	"

[æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] .

as	a	whole	.
作为	一个	所有的	.

这就是罗伊斯博士表面上的评论的要旨和精神，"总体而言"。

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] " [fer] ['krɪtɪsɪzəm] " [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔ:] [ə'laʊz] ?

"	Is	it	the	"	fair	criticism	"	which	the	law	allows	?
"	是	它	这	"	公平的	批评	"	哪个	这	法律	允许	?

这是法律允许的"合理批评"吗?

[ɔ:r][ɪz][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] " ['laɪb(ə)l] " [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔ:] [kən'demz] ?

Or	is	it	the	"	libel	"	which	the	law	condemns	?
或者	是	它	这	"	诽谤	"	哪个	这	法律	谴责	?

或者，法律谴责的是"诽谤"吗?

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [fer] [ænd; ənd]['krɪtɪk(ə)l]['dʒʌdʒmənt] [wɪtʃ] [jʊr; jər]['saɪləns][ʃæl; ʃəl]['sæŋkʃ(ə)n] ,

Is	it	the	fair	and	critical	judgment	which	your	silence	shall	sanction	,
是	它	这	公平的	和	批判的	判断	哪个	你的	沉默	将	制裁	,

你的沉默，难道就等同于认可公正而严谨的评判吗?

[æz; əz] ['hɑ:rvɚdz] [ə'fɪʃ(ə)l] ['vɜ:rdɪkt][ɑ:n][maɪ][wɜ:rk] ?

as	Harvard's	official	verdict	on	my	work	?
作为	哈佛大学的	官方的	判决	在	我的	工作	?

这是哈佛大学对我作品的官方评价吗?

[ɔ:r][ɪz][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] ['laɪbələs] [ænd; ənd] ['vʌlgər] [ə'bju:s] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [spi:tʃ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'bju:k] ,

Or	is	it	the	libellous	and	vulgar	abuse	which	your	speech	shall	rebuke	,
或者	是	它	这	诽谤	和	庸俗	虐待	哪个	你的	演讲	将	训斥	,

或者，你演讲所要谴责的是诽谤和粗俗的辱骂吗?

[æz; əz] ['ʃeɪmɪŋ] ['hɑ:rvərd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˌem 'i:][baɪ] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['eθɪks] [ænd; ənd] ['mænərz] [ʌv; əv]

as	shaming	Harvard	more	than	me	by	bringing	the	ethics	and	manners	of
作为	羞辱	哈佛大学	更多的	比	我	经过	带来	这	伦理	和	礼仪	的

[ðə; ði] ['lɪtərerɪ] ['beduɪn] ['ɪntu:][ðə; ði] [prə'fɛsɚz] [tʃer] ?

the	literary	Bedouin	into	the	professor's	chair	?
这	文学	贝都因人	进入	这	教授们	椅子	?

将文学界贝都因人的伦理道德带入教授席位，难道不是让哈佛蒙羞，而不是让我蒙羞吗?

[vi:] .

V	.
V	.

五、

[bʌt; bət] , ['dʒent(ə)lmən] , [ðə; ði]['grævəst]['æspekt][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['rɔɪsɪz] [ɑ:'stensəb(ə)l] [rɪ'vju:]

But	,	gentlemen	,	the	gravest	aspect	of	Dr	.	Royce's	ostensible	review
但	,	先生们	,	这	最严重的	方面	的	博士	.	罗伊斯	表面上的	审查

[rɪ'meɪnz] [stɪl] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'sɪdərd] .

remains	still	to	be	considered	.
遗迹	仍然	到	是	经过考虑的	.

但是，先生们，罗伊斯博士表面上的评论中最严重的方面仍有待考虑。

[ɪz]['laɪb(ə)l] — ['vʌlgər] , ['vaɪələnt] , [ænd; ənd]['bru:t(ə)l]['laɪb(ə)l] — [ðə; ði] [mi:nz] [baɪ] [wɪtʃ] ['hɑ:rvərd]

Is	libel	—	vulgar	,	violent	,	and	brutal	libel	—	the	means	by	which	Harvard
是	诽谤	—	庸俗	,	暴力	,	和	野蛮	诽谤	—	这	方法	经过	哪个	哈佛大学

[ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] ,

University	,
大学	,

诽谤——粗俗、暴力和残酷的诽谤——是哈佛大学用来.....的手段吗?

[ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [prə'fesəz] [ʌv; əv] [fə'lɑ:səfi] [hu:] ['oʊpənli][kleɪmz][tu:; tə]

represented	by	one	of	her	professors	of	philosophy	who	openly	claims	to
代表	经过	一	的	她	教授们	的	哲学	WHO	公然	索赔	到

[ə'dres] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['pʌblɪk][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,

address	the	general	public	in	the	name	of	his	office	and	of	her	,
地址	这	一般的	民众	在	这	姓名	的	他的	办公室	和	的	她	,

她的一位哲学教授代表她公开声称以教授的名义和她的名义向公众发表演讲。

[prə'pəuziz][tu:; tə]['ri:əlaɪz][ðə; ði]['lɔ:fti][aɪ'di:əl][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['prezɪdənt] ,

proposes	to	realize	the	lofty	ideal	of	her	President	,
提议	到	意识到	这	高远	理想的	的	她	总统	,

她致力于实现其总统的崇高理想，

[ænd; ənd] [meɪk] [hɜ:r'self][ðə; ði] " [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] [ˌpaɪə'nɪr] " [fɔ:r; fər] [i:tʃ] [nu:] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]

and	make	herself	the	"	philosophical	pioneer	"	for	each	new	generation	in	the
和	制作	她自己	这	"	哲学	先锋	"	为了	每个	新的	一代	在	这

[pər'su:t] [ʌv; əv] [tru:θ] ?

pursuit	of	truth	?
追逐	的	真相	?

并让自己成为每一代人追求真理的"哲学先驱"?

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] ['welkəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ə'kɔ:dz] [tu:; tə] ['sɪrɪəs] , ['dɪgnɪfaɪd] , [ænd; ənd][nɑ:t] ['ʌn'skɔləli]

Is	this	the	welcome	which	she	accords	to	serious	,	dignified	,	and	not	unscholarly
是	这	这	欢迎	哪个	她	协议	到	严肃的	,	凝重	,	和	不是	不学术的

[wɜ:rks] ,

works	,
作品	,

这就是她对待严肃、庄重、不落俗套的作品的态度吗?

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] , [haʊ'evər] ['pɑ:rʃəli] [ænd; ənd] [ɪm'pɜ:rfɪktli] [rɔ:t] [aʊt] ,

giving	the	results	,	however	partially	and	imperfectly	wrought	out	,
给予	这	结果	,	然而	部分	和	不完美地	锻	出去	,

给出结果，无论结果多么不完整或不完美。

[ʌv; əv]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] [rɪ'flekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['θɜ:rti] ['jɪrz] [ɑ:n][ðə; ði]

of	patient	and	independent	reflection	for	more	than	thirty	years	on	the
的	病人	和	独立的	反射	为了	更多的	比	三十	年	在	这

[haɪɪst; 'haɪəst]['prɔ:bləms][ʌv; əv]['hju:mən][laɪf][ænd; ənd] [θɔ:t] ?

highest	problems	of	human	life	and	thought	?
最高	问题	的	人类	生活	和	想法	?

三十多年来，对人类生活和思想的最高问题进行耐心和独立的思考?

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][best] ['sɪmpəθi]

Is	this	the	best	sympathy
是	这	这	最好的	同情

这是最好的同情吗?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[ænd; ənd] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][tu:; tə]['ɔ:fər][tu:; tə][hɜ:r; hər][oʊn] [sʌnz] [wen] [ðeɪ] [teɪk] [ʌp]

and	encouragement	she	has	to	offer	to	her	own	sons	when	they	take	up
和	鼓励	她	有	到	提供	到	她	自己的	儿子们	什么时候	他们	拿	向上

[ɪn] ['ɜ:rnɪst] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['helpɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə]['ri:əlaɪz][hɜ:r; hər][oʊn][aɪ'di:əl] ?

in	earnest	the	task	of	helping	her	to	realize	her	own	ideal	?
在	认真	这	任务	的	帮助	她	到	意识到	她	自己的	理想的	?

当她的儿子们认真地帮助她实现自己的理想时，她又能给予他们怎样的鼓励呢?

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] ['ætɪtu:d] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [kən'frʌnts] [ðə; ði] [greɪt] ['kwestʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ,

Is	this	the	attitude	in	which	she	confronts	the	great	questions	of	the	age	,
是	这	这	态度	在	哪个	她	面对	这	伟大的	问题	的	这	年龄	,

这就是她面对时代重大问题的态度吗?

[ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][eɪmz][tu:; tə]['fɑ:stər][ɪn][hɜ:r; hər] [jʌŋ] [men] ?

and	the	spirit	which	she	aims	to	foster	in	her	young	men	?
和	这	精神	哪个	她	目标	到	促进	在	她	年轻的	男人	?

她希望在年轻男子身上培养怎样的精神?

[aɪ][du:][nɑ:t] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ][ə'loʊn] , ['dʒent(ə)lmən] , [kæn; kən] [gɪv] [ðə; ði] [ə'θɔ:rətеɪtɪv]

I	do	not	believe	it	;	but	you	alone	,	gentlemen	,	can	give	the	authoritative
我	做	不是	相信	它	;	但	你	独自的	,	先生们	,	能	给	这	权威性

['ænsər] [tu:; tə] [sʌtʃ] ['kwɪri:z] .

answer	to	such	queries	.
回答	到	这样的	查询	.

我不相信；但是，先生们，只有你们才能对这类问题给出权威的答案。

[wen] ['sɪv(ə)l] ['sɜ:rvɪs] [rɪ'fɔ:məz] [pli:d] [ðə; ði]['ɜ:rdʒənt] [nə'sesəti] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l][rɪ'fɔ:rm] ,

When	civil	service	reformers	plead	the	urgent	necessity	of	political	reform	,
什么时候	民用	服务	改革者	恳求	这	紧迫的	必要性	的	政治的	改革	,

当公务员制度改革者强调政治改革的迫切必要性时，

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɪ'reləvəntli] [tʃɑ:rdʒd] [baɪ][ðə; ði][əd'hɪərənts][ʌv; əv][ðə; ði] [spɔɪlz] ['sɪstəm] [wɪð; wɪθ] ['bi:ɪŋ] "

they	are	irrelevantly	charged	by	the	adherents	of	the	spoils	system	with	being	"
他们	是	无关紧要	带电	经过	这	信徒	的	这	战利品	系统	和	存在	"

['hɪpəkrɪt] [ænd; ənd] ['fɑɪˌsiz] .

hypocrites	and	pharisees	.
伪君子	和	法利赛人	.

他们被分赃制的拥护者毫无根据地指责为"伪君子和法利赛人"。

" [prɪ'saɪsli] [soʊ] , [wen] [aɪ] [pli:d] [ðə; ði]['ɜ:rdʒənt] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] [rɪ'fɔ:rm] ,

"	Precisely	so	,	when	I	plead	the	urgent	necessity	of	philosophical	reform	,
"	恰恰	所以	,	什么时候	我	恳求	这	紧迫的	必要性	的	哲学	改革	,

"正是如此，当我强调哲学改革的迫切必要性时，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪ'reləvəntli] [tʃɑ:rdʒd] [baɪ]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [rɔɪs] , [ɪn] [ɪ'fekt] , [wɪð; wɪθ] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [fɔ:ls]

I	am	irrelevantly	charged	by	Dr	.	Royce	,	in	effect	,	with	being	a	false
我	是	无关紧要	带电	经过	博士	.	罗伊斯	,	在	影响	,	和	存在	一个	错误的

[prɪ'tendər] ,

pretender	,
冒名顶替者	,

罗伊斯博士毫无根据地指控我是个冒名顶替者，

[ə; eɪ]['pleɪdʒərɪst] , [ænd; ənd][æn; ən][ɪm'pɑ:stər] .

a	plagiarist	,	and	an	impostor	.
一个	抄袭者	,	和	一个	骗子	.

一个抄袭者，一个冒名顶替者。

[ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] [tru:] [ɪn][wʌn] [keɪs] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .

The	charge	is	just	as	true	in	one	case	as	in	the	other	.
这	收费	是	只是	作为	真的	在	一	案件	作为	在	这	其他	.

这项指控在两种情况下都同样成立。

[bʌt; bət] , [bi:; bi][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [tru:] [ɔ:r] [ʌn'tru:] ,

But	,	be	the	charge	true	or	untrue	,
但	,	是	这	收费	真的	或者	不属实	,

但是，无论指控是否属实，

[ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ki:n] [ænd; ənd]['kændɪd][maɪndz][ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][daɪ'vɜ:rtɪd][baɪ] [ðɪs]

the	attention	of	keen	and	candid	minds	is	not	to	be	diverted	by	this
这	注意力	的	敏锐的	和	坦率	思想	是	不是	到	是	改道	经过	这

['pɜ:rfɪktli] [træns'pærənt] [dɪ'vaɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][meɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [rɪ'fɔ:rm] .

perfectly	transparent	device	from	the	main	point	of	reform	.
完美	透明的	设备	从	这	主要的	观点	的	改革	.

敏锐而坦诚的头脑不应被这种完全透明的机制分散对改革重点的注意力。

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['ni:dɪd] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] [rɪ'fɔ:rm] ?

What	is	this	needed	philosophical	reform	?
什么	是	这	需要	哲学	改革	?

所需的哲学改革是什么?

['bri:fli] , [tu:; tə] ['sʌbstɪtu:t] [ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['meθəd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌaɪdiə'lɪstɪk] ['meθəd] [ɪn] [fə'lɑ:səfi]

Briefly	,	to	substitute	the	scientific	method	for	the	idealistic	method	in	philosophy
简要地	,	到	代替	这	科学	方法	为了	这	理想主义	方法	在	哲学

, [æz; əz][ðə; ði]['oʊnli]['pɑ:səb(ə)l] [mi:nz] ,

,	as	the	only	possible	means	,
,	作为	这	仅有的	可能的	方法	,

简而言之，以科学方法取代哲学中的唯心主义方法，作为唯一可能的手段，

[ɪn] [ðɪs] ['krɪtɪk(ə)l][ænd; ənd]['skeptɪk(ə)l][eɪdʒ] ,

in	this	critical	and	sceptical	age	,
在	这	批判的	和	怀疑论者	年龄	,

在这个充满批判和怀疑的时代，

[ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['eθɪks] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] [soʊ]['ri:z(ə)nəb(ə)l][æz; əz][tu:; tə] [kə'mænd] [ðə; ði] [kən'tɪnju:d]

of	making	ethics	and	religion	so	reasonable	as	to	command	the	continued
的	制作	伦理	和	宗教	所以	合理的	作为	到	命令	这	持续

[ə'li:dʒəns] [ʌv; əv]['ri:z(ə)nəb(ə)l][maɪndz] .

allegiance	of	reasonable	minds	.
忠诚	的	合理的	思想	.

使伦理和宗教变得如此合理，以至于能够赢得理性之人的持续拥护。

[ˌʌnfɪ'lɑ:səˌfaɪzd] ['saɪəns] [kən'si:v] [ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [mə'ʃi:n] - [wɜ:rld] ;

Unphilosophized	science	conceives	the	universe	as	nothing	but	a	Machine	-	World	;
未加哲学思考的	科学	构思	这	宇宙	作为	没有什么	但	一个	机器	-	世界	;

未经哲学思考的科学将宇宙视为一个机器世界;

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [kən'sepʃ(ə)n] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] ['eni] ['eθɪk(ə)l][aɪ'diːəl] .

and	**in**	**this**	**conception**	**there**	**is**	**no**	**room**	**for**	**any**	**Ethical**	**Ideal**	**.**
和	在	这	概念	那里	是	不	房间	为了	任何	伦理道德	理想的	.

在这种观念中，没有任何伦理理想的容身之地。

[ˌʌnˌsaɪən'tɪfɪk] [fə'lɑːsəfi] [kən'siːv] [ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [θɔːt] - [wɜːrld] ;

Unscientific	**philosophy**	**conceives**	**the**	**universe**	**as**	**nothing**	**but**	**a**	**Thought**	**-**	**World**	**;**
不科学的	哲学	构思	这	宇宙	作为	没有什么	但	一个	想法	-	世界	;

非科学哲学认为宇宙只不过是一个思想世界；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [kən'sepʃ(ə)n] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] ['eni] [mə'kænɪk(ə)l] ['riːəl] .

and	**in**	**this**	**conception**	**there**	**is**	**no**	**room**	**for**	**any**	**Mechanical**	**Real**	**.**
和	在	这	概念	那里	是	不	房间	为了	任何	机械的	真实的	.

在这种观念中，没有任何机械实在的空间。

[ɑːn][ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪlətɪ][ʌv; əv] [dɪ'veləpɪŋ] [ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk] [fə'lɑːsəfi] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk]

On	**the**	**possibility**	**of**	**developing**	**a**	**scientific**	**philosophy**	**out**	**of**	**the**	**scientific**
在	这	可能性	的	发展	一个	科学	哲学	出去	的	这	科学

['meθəd] [ɪt'self][mʌst; məst] [dɪ'pend] [æt; ət][læst][ðə; ði]['oʊnli][ˌpɑːsə'bɪlətɪ] ,

method	**itself**	**must**	**depend**	**at**	**last**	**the**	**only**	**possibility**	**,**
方法	本身	必须	依赖	在	最后的	这	仅有的	可能性	,

能否从科学方法本身发展出科学哲学，最终取决于唯一的可能性。

[fɔːr; fər]['riːz(ə)nəb(ə)l][men] ,

for	**reasonable**	**men**	**,**
为了	合理的	男人	,

对于理性的人来说，

[ʌv; əv] [bɪ'liːvɪŋ] ['iːkwəli] [ɪn][ðə; ði]['riːəl]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][mə'kænɪk(ə)l] ['saɪəns] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

of	**believing**	**equally**	**in**	**the**	**real**	**principles**	**of**	**mechanical**	**science**	**and**	**in**	**the**
的	相信	同样地	在	这	真实的	原则	的	机械的	科学	和	在	这

[aɪ'diːəl]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv]['eθɪk(ə)l] ['saɪəns] .

ideal	**principles**	**of**	**ethical**	**science**	**.**
理想的	原则	的	伦理道德	科学	.

既相信机械科学的现实原理，又相信伦理科学的理想原理。

[tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] ['gretɪst] ['ɑːbstək(ə)l][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l] [bɪ'liːf] [ɪz][ðə; ði] " [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l]

To	**-**	**day**	**the**	**greatest**	**obstacle**	**to**	**such**	**a**	**reasonable**	**belief**	**is**	**the**	**"**	**philosophical**
到	-	天	这	最	障碍	到	这样的	一个	合理的	信仰	是	这	"	哲学

[aɪ'diːəlɪzəm] " [wɪtʃ] [də'rektli; daɪ'rektli] [ˌkɔntrə'dikts] [ˌaɪ 'tiː] ;

idealism	**"**	**which**	**directly**	**contradicts**	**it**	**;**
唯心主义	"	哪个	直接地	矛盾	它	;

如今，这种合理信念的最大障碍是与其直接矛盾的"哲学唯心主义"；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gretɪst] [rɪ'fɔːrm] ['niːdɪd] [ɪn]['mɑːdərn] [θɔːt] , [ə'bʌv] [ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv]

and	**the**	**greatest**	**reform**	**needed**	**in**	**modern**	**thought**	**,**	**above**	**all**	**in**	**the**	**theory**	**of**
和	这	最	改革	需要	在	现代的	想法	,	多于	全部	在	这	理论	的

['eθɪks] ,

ethics	**,**
伦理	,

现代思想，尤其是伦理学理论，最需要的改革是

[ɪz][ðə; ði] [ˌsʌbstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['meθəd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌaɪdiə'lɪstɪk] ['meθəd] [ɪn] [fə'lɑːsəfi]

is	**the**	**substitution**	**of**	**the**	**scientific**	**method**	**for**	**the**	**idealistic**	**method**	**in**	**philosophy**
是	这	替代	的	这	科学	方法	为了	这	理想主义	方法	在	哲学

[ɪt'self] .

itself	**.**
本身	.

这是用科学方法取代哲学本身中的唯心主义方法。

[ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] [rɪ'fɔ:rm] , [ɪn'di:d] , ['kænɑ:t][bi:; bi] [lɔ:ŋ]

The	cause	of	philosophical	reform	,	indeed	,	cannot	be	long
这	原因	的	哲学	改革	,	的确	,	不能	是	长的

哲学改革的事业，的确不能长久。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[dɪ'leɪd] [baɪ] ['eni] ['fɪlɪstɪnɪzəm] [ɪn] [ðoʊz] [hu:] , [baɪ][ðer; ðər] [prə'feʃən(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

delayed	by	any	Philistinism	in	those	who	,	by	their	professional	position	,
延迟	经过	任何	庸俗主义	在	那些	WHO	,	经过	他们的	专业的	位置	,

那些因其职业地位而抱持庸俗态度的人，

[ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ɪts][moʊst]['ɑ:rd(ə)nt] [frendz] .

ought	to	be	its	most	ardent	friends	.
应该	到	是	它是	最多	热心	朋友们	.

应该是它最热情的朋友。

[ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ɪz] ['destɪnd] [tu:; tə] [ˌrevə'lu:ʃənaɪz] [fə'lɑ:səfi] — [tu:; tə]['mɑ:dərnaɪz]

The	method	of	science	is	destined	to	revolutionize	philosophy	—	to	modernize
这	方法	的	科学	是	注定	到	革命	哲学	—	到	现代化

[ˌaɪ 'ti:][baɪ] ['faʊndɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'nu:] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['θɜ:rəli] [ˌri:ə'lɪstɪk][ænd; ənd][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['θi:əri] [ʌv; əv]

it	by	founding	it	anew	upon	a	thoroughly	realistic	and	scientific	theory	of
它	经过	创立	它	重新	之上	一个	彻底	实际的	和	科学	理论	的

[ju:nɪ'vɜ:slz] .

universals	.
普遍性	.

科学方法注定要革新哲学——通过建立在彻底现实主义和科学的普遍性理论之上，使哲学现代化。

[ðə; ði][net] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] [ðʌs] [fɑ:r] ,

The	net	result	of	all	the	physical	sciences	thus	far	,
这	网	结果	的	全部	这	身体的	科学	因此	远的	,

迄今为止所有物理科学的最终结果，

[ðə; ði][wʌn] [fɪkst] [rɪ'zʌlt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ɔ:l][ðer; ðər] ['ʌðər] [rɪ'zʌlts] ['stedəli] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kri:sɪŋli]

the	one	fixed	result	to	which	all	their	other	results	steadily	point	with	increasingly
这	一	固定的	结果	到	哪个	全部	他们的	其他	结果	稳步	观点	和	日益

['evɪdənt] [kən'vɜ:rdʒəns] ,

evident	convergence	,
明显	收敛	,

所有其他结果都稳步指向同一个固定结果，并且这种趋同性越来越明显。

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ɔ:l'redi] [noʊn] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ri:əl]['ju:nɪvɜ:rs][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃi:n]

is	that	the	already	known	constitution	of	the	real	universe	is	that	of	the	Machine
是	那	这	已经	已知	宪法	的	这	真实的	宇宙	是	那	的	这	机器

.

:

.

那就是，已知真实宇宙的构成就是机器的构成。

[ðɪs] [ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [fɪkst] [rɪ'zʌlt] , [ænd; ənd][nɑ:t] [mɪr] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][self] - ['kɑ:nʃəsnəs] ,

This	universal	fixed	result	,	and	not	mere	individual	self	-	consciousness	,
这	普遍的	固定的	结果	,	和	不是	仅仅	个人	自己	-	意识	,

这种普遍存在的固定结果，而不仅仅是个体的自我意识，

[ɪz][ðə; ði] ['nesəseri] [ænd; ənd]['oʊnli] [bɪ'gɪnɪŋ] - [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'strʌktɪv] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv]

is	the	necessary	and	only	beginning	-	point	of	a	constructive	philosophy	of
是	这	必要的	和	仅有的	开始	-	观点	的	一个	建设性的	哲学	的

['neɪtʃər] ; [fɔːr; fər] ,

Nature	;	for	,
自然	;	为了	,

是构建自然哲学的必要且唯一的起点；因为，

[wer] [ðə; ði]['speʃ(ə)l]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz][end] , [ðer; ðər][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [fə'lɑːsəfi] [mʌst; məst][bɪ'gɪn] .

where	the	special	sciences	end	,	there	universal	philosophy	must	begin	.
在哪里	这	特别的	科学	结尾	,	那里	普遍的	哲学	必须	开始	.

特殊科学止步之处，必然是普世哲学的起点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'kwestʃənəbli]

It	is	the	task	of	philosophy	to	-	day	to	show	that	the	unquestionably
它	是	这	任务	的	哲学	到	-	天	到	展示	那	这	毫无疑问

[mə'kænɪk(ə)l] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] ,

mechanical	constitution	of	the	universe	,
机械的	宪法	的	这	宇宙	,

当今哲学的任务是证明宇宙无可置疑的机械构成，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['baʊndri] [ʌv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,

instead	of	being	the	ultimate	boundary	of	scientific	investigation	,
反而	的	存在	这	最终的	边界	的	科学	调查	,

它本应是科学探索的最终边界，然而，

[ɪz] ['mɪrli] [ðə; ði] ['staːtiŋ] - [pɔɪnt] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] ,

is	merely	the	starting	-	point	in	a	new	series	of	investigations	,
是	仅仅	这	开始	-	观点	在	一个	新的	系列	的	调查	,

这仅仅是一系列新调查的起点，

[noʊ] [les] [ˌsaɪən'tɪfɪk][ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['saɪəns] , [bʌt; bət][fɑːr] [mɔːr] [prə'faʊnd] ;

no	less	scientific	than	those	of	physical	science	,	but	far	more	profound	;
不	较少的	科学	比	那些	的	身体的	科学	,	但	远的	更多的	深刻的	;

其科学性不亚于物理科学，但意义却远比物理科学深刻；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði][mə'kænɪk(ə)l] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ɪt'self] , [wen] ['diːpli] ['stʌdid] [ænd; ənd]

and	to	show	that	the	mechanical	constitution	itself	,	when	deeply	studied	and
和	到	展示	那	这	机械的	宪法	本身	,	什么时候	深	研究	和

[ˌkɔmpri'hendid] ,

comprehended	,
理解	,

并表明，当对机械构造本身进行深入研究和理解时，

[ˌnesə'serəli] [ɪn'vɑːlvz] [ðə; ði][ɔːr'gænɪk][ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] [kɒnstɪt'juːʃnz] .

necessarily	involves	the	organic	and	the	personal	constitutions	.
一定	涉及	这	有机的	和	这	个人的	宪法	.

必然涉及有机体和个人体质。

[ɪn] [ðɪs] [wei] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][noʊ] ['ʌðər] [wei] ,

In	this	way	,	and	I	believe	in	no	other	way	,
在	这	方式	,	和	我	相信	在	不	其他	方式	,

我相信只有这样，而且除此之外别无他法。

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [pruːvd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [ðə; ði]

can	it	be	proved	to	the	satisfaction	of	the	modern	intelligence	that	the
能	它	是	已证实	到	这	满意	的	这	现代的	智力	那	这

[mə'kænɪk(ə)l] ['riːəl] [ɪt'self] ,

Mechanical	Real	itself	,
机械的	真实的	本身	,

能否以现代智慧证明机械现实本身，

[æt; ət] ['bɑːtəm] , [ɪn'kluːdz] [ðə; ði]['eθɪk(ə)l][aɪ'diːəl] — [ðæt] [ðə; ði]['mɔːrəl] [lɔː] , [ðə; ði][dɪ'vaɪn][aɪ'diːəl][ɪt'self]

at	bottom	,	includes	the	Ethical	Ideal	—	that	the	Moral	Law	,	the	Divine	Ideal	itself
在	底部	,	包括	这	伦理道德	理想的	—	那	这	道德	法律	,	这	神圣的	理想的	本身

,

,

,

归根结底，包含了伦理理想——即道德法则，神圣理想本身。

[ɪz][ðə; ði] ['ɪnərmoʊst] [fækt][ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

is	the	innermost	Fact	of	Nature	.
是	这	最内层	事实	的	自然	.

这是自然界最内在的事实。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] , [ænd; ənd] [meɪk] [naʊ] , [nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['pɜːrsən(ə)l] " [prɪ'tenʃ(ə)n] " ; [bʌt; bət]

I	have	made	,	and	make	now	,	not	the	slightest	personal	"	pretension	"	;	but
我	有	制成	,	和	制作	现在	,	不是	这	丝毫	个人的	"	预张	"	;	但

,

,

,

我过去没有，现在也没有丝毫个人"虚荣"之举；但是，

['faɪndɪŋ][ɪn][ɔːl][maɪ] ['riːdɪŋ] [noʊ]['aʊtlaɪn][ʌv; əv]['eni] [sʌtʃ] ['ɑːrgjumənt][æz; əz] [ðɪs] ,

finding	in	all	my	reading	no	outline	of	any	such	argument	as	this	,
寻找	在	全部	我的	阅读	不	大纲	的	任何	这样的	争论	作为	这	,

我查阅了所有资料，都没有找到任何类似这样的论点。

[ænd; ənd] [bɪ'liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]['fruːtf(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['veri]['nəublist] [rɪ'zʌlts] ,

and	believing	it	to	be	fruitful	of	the	very	noblest	results	,
和	相信	它	到	是	卓有成效	的	这	非常	最高贵	结果	,

并相信它能带来最高尚的成果，

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [maɪ][best][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ɪts] [ˌpɔsə'bilitiz] [tuː; tə] ['ʌðər] ['ɜːrnɪst] ['sɜːrtʃər] ['æftər]

I	have	done	my	best	to	point	out	its	possibilities	to	other	earnest	searchers	after
我	有	完毕	我的	最好的	到	观点	出去	它是	可能性	到	其他	认真	搜索者	后

[truːθ] .

truth	.
真相	.

我已经尽我所能，向其他真诚追求真理的人指出它的各种可能性。

[nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðɪs] [nuː] [fiːld] [hæz; həz] [bɪn] ['feɪθfəli] [ɪg'zæmɪnd] [ænd; ənd] [iks'plɔːd] [ænd; ənd] [pruːvd]

Not	until	this	new	field	has	been	faithfully	examined	and	explored	and	proved
不是	直到	这	新的	场地	有	到过	忠实	检查	和	探索	和	已证实

[tuː; tə][biː; bi] ['sterəl] ,

to	be	sterile	,
到	是	无菌	,

只有当这片新领域经过认真考察和探索，并被证明是贫瘠的之后，

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [siːs] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] [huː] [wʊd] [feɪn] [siː]

shall	I	cease	to	recommend	it	to	the	attention	of	all	who	would	fain	see
将	我	停止	到	推荐	它	到	这	注意力	的	全部	WHO	会	欣然	看

['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði]['eθɪk(ə)l][aɪ'diːəl][ɪz][noʊ] [ˌʌnri'æləti] ,

reason	to	believe	that	the	Ethical	Ideal	is	no	Unreality	,
原因	到	相信	那	这	伦理道德	理想的	是	不	不真实	,

我是否应该停止向所有渴望了解伦理理想并非虚幻之物的人们推荐它?

[bʌt; bət] ['ræðər] [ðə; ði] ['ɪnərmoʊst] [ri'æləti] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl]['juːnɪvɜːrs][ɪt'self] .

but	rather	the	innermost	Reality	of	the	real	universe	itself	.
但	相当	这	最内层	现实	的	这	真实的	宇宙	本身	.

而是真实宇宙本身最内在的实在。

[aɪ] [spiːk] ['oʊnli][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [soʊlz] [tuː; tə] [hɪr] [ænd; ənd][tuː; tə][rɪ'spɑːnd] ;

I	speak	only	to	those	who	have	souls	to	hear	and	to	respond	;
我	说话	仅有的	到	那些	WHO	有	灵魂	到	听到	和	到	回应	;

我只对那些有灵魂能够倾听和回应的人说话；

[let] [ðə; ði] [rest] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [rɔɪs] , [ænd; ənd] [biː; bi] ['duːps] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] "

let	the	rest	listen	to	Dr	.	Royce	,	and	be	dupes	of	his	"
让	这	休息	听	到	博士	.	罗伊斯	,	和	是	重复	的	他的	"

[prə'feʃən(ə)l] ['wɔːrnɪŋ] .

professional	warning	.
专业的	警告	.

让其他人听从罗伊斯博士的话，成为他"专业警告"的受害者吧。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [rɪ'fɔːrm] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [steɪd] [baɪ]

"	But	the	cause	of	philosophical	reform	will	not	be	stayed	by
"	但	这	原因	的	哲学	改革	将要	不是	是	入住	经过

但是，哲学改革的进程不会因此而停滞不前。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[hɪm; ɪm] [ɔːr] [baɪ] [ðem; ðəm]

him	or	by	them
他	或者	经过	他们

他或他们

: [ðə; ði] ['wɝːldz] [hɑːrt] [ɪz] ['hʌŋgri] [fɔːr; fər] ['haɪər] [truːθ] [ðæn; ðən] [aɪ'diːəlɪzəm] [kæn; kən] [dɪ'skʌvər] ,

:	the	world's	heart	is	hungry	for	higher	truth	than	idealism	can	discover	,
:	这	世界的	心	是	饥饿的	为了	更高	真相	比	唯心主义	能	发现	,

世人渴望获得比理想主义所能发现的更高的真理。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [end] [tuː; tə] ['eni] [fə'lɑːsəfi] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [ʃoʊ] [wʌt] ['maɪti]

and	will	be	grateful	in	the	end	to	any	philosophy	which	shall	show	what	mighty
和	将要	是	感激的	在	这	结尾	到	任何	哲学	哪个	将	展示	什么	强大的

['mɔːrəl] [kən'vɪkʃn] ,

moral	conviction	,
道德	定罪	,

最终，任何能够展现出强大道德信念的哲学都会受到感激。

[wʌt] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['spɪrɪtʃuəl] [ɪnˌvɪgə'reɪʃən] , [mʌst; məst] [niːdz] [groʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n]

what	unspeakable	spiritual	invigoration	,	must	needs	grow	out	of	comprehension
什么	无法形容	精神	活力	,	必须	需求	生长	出去	的	理解

[ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'spaɪzd] ['riːəl] .

of	the	despised	Real	.
的	这	被鄙视的	真实的	.

对被鄙视的真理的理解必然会带来难以言喻的精神振奋。

[ðiːz] [θɔːts] [ɑːr; ər] [nɑːt] [rɪ'moʊt] [æb'strækʃənz] , [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [er] , [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] ,

These	thoughts	are	not	remote	abstractions	,	up	in	the	air	,	out	of	reach	,
这些	想法	是	不是	偏僻的	抽象	,	向上	在	这	空气	,	出去	的	抵达	,

这些想法并非遥不可及、抽象空想。

[ʌv; əv] [noʊ] ['præktɪk(ə)l] ['vælјuː] [ɔːr] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ; [ðeɪ] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['veri] [laɪf] [ænd; ənd] [soʊl] [ʌv; əv]

of	no	practical	value	or	application	;	they	touch	the	very	life	and	soul	of
的	不	实际的	价值	或者	应用	;	他们	触碰	这	非常	生活	和	灵魂	的

['hɑːrvərd] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .

Harvard	University	.
哈佛大学	大学	.

它们没有任何实际价值或用途；它们触及了哈佛大学的生命和灵魂。

[fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɔːts] , ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪtəst] [ænd; ənd][moʊst] [ˌɪntə'lektʃuəl]

For	want	of	such	thoughts	,	many	of	the	brightest	and	most	intellectual
为了	想	的	这样的	想法	,	许多	的	这	最亮的	和	最多	知识分子

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['stjʊdnts] ,

of	her	students	,
的	她	学生	,

由于缺乏这种思考，她的许多最聪明、最有学识的学生，

['grædʒʊeɪts; 'grædʒuəts][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] ['kɔːrsɪz] ,

graduates	from	the	philosophical	courses	,
毕业生	从	这	哲学	课程	,

哲学课程的毕业生，

[goʊ][aʊt] [jɪr] ['æftər] [jɪr] [ˌdɪsbɪ'liːvɪŋ] ['toʊtəli][ɪn][ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət]['eni]

go	out	year	after	year	disbelieving	totally	in	the	possibility	of	arriving	at	any
去	出去	年	后	年	不信	完全	在	这	可能性	的	抵达	在	任何

[ˌfʌndə'ment(ə)l] " [truːθ] " [wət'evər] ,

fundamental	"	truth	"	whatever	,
基本的	"	真相	"	任何	,

年复一年地出去，完全不相信有可能获得任何根本性的"真理"，

['iːv(ə)n][ɪn] ['eθɪks] .

even	in	ethics	.
甚至	在	伦理	.

甚至在伦理方面也是如此。

['sevrəl] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

Several	years	ago	,
一些	年	前	,

几年前，

[ðə; ði] [ðen] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːrvərd] " [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [klʌb] " [sed] [ɪn][maɪ] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]

the	then	President	of	the	Harvard	"	Philosophical	Club	"	said	in	my	hearing	that	he
这	然后	总统	的	这	哈佛大学	"	哲学	俱乐部	"	说	在	我的	听力	那	他

" [sɔː] [noʊ] [graʊnd] [ʌv; əv]['mɔːrəl] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] ['eniwer] [ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] " ;

"	saw	no	ground	of	moral	obligation	anywhere	in	the	universe	"	;
"	锯	不	地面	的	道德	义务	任何地方	在	这	宇宙	"	;

当时哈佛"哲学俱乐部"的主席在我听证会上说，他"在宇宙中任何地方都看不到道德义务的依据"；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌdeklə'reɪʃn] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ə'sentid] [tuː; tə][baɪ] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːn]

and	this	declaration	was	apparently	assented	to	by	every	one	of	the	fifteen
和	这	宣言	曾是	显然	同意	到	经过	每一个	一	的	这	十五

[ɔːr] ['twenti] ['membər] ['prez(ə)nt] .

or	twenty	members	present	.
或者	二十	成员	展示	.

显然，在场的十五到二十名成员都同意了这一声明。

[ðɪs] ['veri] [læst] ['sʌmər] , [ə; eɪ]['riːs(ə)nt]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [left] ['kɑːlɪdʒ]

This	very	last	summer	,	a	recent	graduate	told	me	that	he	left	college
这	非常	最后的	夏天	,	一个	最近的	毕业	讲述	我	那	他	左边	大学

[bɪ'wɪldərd] ,

bewildered	,
困惑	,

就在今年夏天，一位应届毕业生告诉我，他离开大学时感到迷茫。

[dɪ'prest] , [ænd; ənd] " [dɪs'hɑːrt(ə)nd] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [sɔː] ['noʊwer] ['eni] [graʊnd] [ʌv; əv]

depressed	,	and	"	disheartened	,	"	because	he	saw	nowhere	any	ground	of
郁闷	,	和	"	沮丧	,	"	因为	他	锯	无处	任何	地面	的

['ræʃ(ə)nəl] " [kən'vɪkʃn] " [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] ;

rational	"	conviction	"	about	anything	;
合理的	"	定罪	"	关于	任何事物	;

他感到沮丧和"灰心丧气"，因为他看不到任何关于任何事情的理性"信念"；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] " [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['fɛloʊz] " — [ðæt][ɪz] ,

and	that	it	was	"	just	the	same	with	all	the	other	fellows	"	—	that	is	,
和	那	它	曾是	"	只是	这	相同的	和	全部	这	其他	伙伴们	"	一	那	是	,

而且"和其他所有人的情况都一样"——也就是说，

[ɔːl][hɪz; ɪz][kəm'pænjənz][ɪn][ðə; ði]['stʌdi][ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] .

all	his	companions	in	the	study	of	philosophy	.
全部	他的	同伴	在	这	学习	的	哲学	.

他的所有哲学同伴。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm] , [haɪ] [taɪm] ,

It	is	time	,	high	time	,
它	是	时间	,	高的	时间	,

是时候了，早就该这样了。

[ðæt] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['sɜːrtʃɪŋli] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv]

that	this	state	of	things	should	be	searchingly	investigated	in	the	interest	of
那	这	状态	的	事物	应该	是	仔细地	调查	在	这	兴趣	的

['hɑːrvərd][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ɪt'self] ,

Harvard	University	itself	,
哈佛大学	大学	本身	,

为了哈佛大学自身的利益，应该对这种状况进行深入调查。

[ðə; ði][fækts] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [ðer; ðər] ['kɔːzɪz] [æsə'teind] .

the	facts	determined	,	their	causes	ascertained	.
这	事实	决定	,	他们的	原因	已确定	.

事实已查明，原因已查明。

[waɪl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [prɪ'veɪlz] ,

While	such	a	state	of	things	prevails	,
尽管	这样的	一个	状态	的	事物	占上风	,

在这种状况持续期间，

['hɑːrvərd] [kən'spɪkjuəsli] [feɪlz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] " [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [ˌpaɪə'nɪr] " [ɪk'sept] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktli]

Harvard	conspicuously	fails	to	be	a	"	philosophical	pioneer	"	except	in	a	distinctly
哈佛大学	显眼地	失败	到	是	一个	"	哲学	先锋	"	除了	在	一个	明显地

['retrəgreɪd] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] — [kən'spɪkjuəsli] [feɪlz][tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['sɜːrvɪs]

retrograde	direction	—	conspicuously	fails	to	discharge	the	highest	service
逆行	方向	—	显眼地	失败	到	释放	这	最高	服务

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [oʊz] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] :

which	she	owes	to	the	world	:
哪个	她	欠款	到	这	世界	:

哈佛大学显然未能成为"哲学先驱"，反而朝着明显的倒退方向发展——显然未能履行其对世界应尽的最高职责：

['neɪmli] , [tuː; tə][send] [aʊt] [hɜːr; hər] [jʌŋ] ['grædʒʊeɪts; 'grædʒuəts] [wel] [ɑːrmd] [bɪ'fɔːrhænd] [fɔːr; fər]

namely	,	to	send	out	her	young	graduates	well	armed	beforehand	for
即	,	到	发送	出去	她	年轻的	毕业生	出色地	武装	预先	为了

[ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][laɪf][wɪð; wɪθ] [klɪr] ,

the	battle	of	life	with	clear	,
这	战斗	的	生活	和	清除	,

也就是说，要让她的年轻毕业生们在踏上人生战场前做好充分准备，并拥有清晰的思路。

[strɔːŋ] , [ænd; ənd]['lɔːfti]['mɔːrəl] [kən'vikʃənz] .

strong	,	and	lofty	moral	convictions	.
强的	,	和	高远	道德	定罪	.

坚定而崇高的道德信念。

[wət'evər] ['ʌðər] ['kɔːzɪz] [meɪ] [ɪg'zɪst][fɔːr; fər][ðə; ði] ['feɪljər] ,

Whatever	other	causes	may	exist	for	the	failure	,
任何	其他	原因	可能	存在	为了	这	失败	,

无论还存在其他什么导致失败的原因，

[wʌn] [kɔːz] [æt; ət] [liːst] [ɪz]['sɜːrt(ə)n] — [ðə; ði][self] - [pruːvd] [ænd; ənd] [ə'meɪzɪŋ] [ˌɪnə'bɪlətɪ][ʌv; əv][wʌn]

one	cause	at	least	is	certain	—	the	self	-	proved	and	amazing	inability	of	one
一	原因	在	至少	是	肯定	一	这	自己	-	已证实	和	惊人的	无力	的	一

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [prə'fesəz] [ʌv; əv] [fə'lɑːsəfɪ] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [ɔːr][ɪn'telɪdʒənt] [rɪ'sepʃ(ə)n]

of	her	professors	of	philosophy	to	give	an	honest	or	intelligent	reception
的	她	教授们	的	哲学	到	给	一个	诚实的	或者	聪明的	接待

[tuː; tə][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] ,

to	a	thoughtful	,
到	一个	周到	,

至少有一个原因是可以确定的——她的一位哲学教授竟然无法对一位深思熟虑的学者给予真诚或明智的回应，这已是不争的事实，而且令人匪夷所思。

['kloʊsli] ['riːzənd] , [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [pliː] [fɔːr; fər] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [rɪ'fɔːrm] [ɪn] [ðɪs] ['verɪ]

closely	reasoned	,	and	earnest	plea	for	philosophical	reform	in	this	very
密切	有理智的	,	和	认真	恳求	为了	哲学	改革	在	这	非常

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

direction	,
方向	,

论证严密，并恳切呼吁朝这个方向进行哲学改革。

[ɔːr][tuː; tə]['krɪtɪsaɪz][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] [ɪ'reləvənt] [ænd; ənd] [ˌʌnˌpɑːrlə'mentrɪ]

or	to	criticise	it	with	anything	better	than	irrelevant	and	unparliamentary
或者	到	批评	它	和	任何事物	更好的	比	无关紧要	和	非议会

[ˌpɝːsə'nælɪtiːz] , ['stʌdid] [ænd; ənd]

personalities	,	studied	and
个性	,	研究	和

或者用比那些无关紧要且不符合议会规范的人物更好的方式来批评它，这些人物都是经过研究的，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[ˌsɪstə'mætɪk] [ˌmɪsˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði] [pliː] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pliːdə] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

systematic	misrepresentation	both	of	the	plea	and	of	the	pleader	,	and	a
系统	虚假陈述	两个都	的	这	恳求	和	的	这	辩护人	,	和	一个

[dɪ'mɔːrəlaɪzɪŋ] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv]['laɪb(ə)l] ,

demoralizing	example	of	libel	,
令人沮丧的	例子	的	诽谤	,

对诉状和诉状当事人进行系统性的歪曲，这是一个令人沮丧的诽谤案例。

[soʊ] ['bɪtər] [ænd; ənd][soʊ] [ɪk'striːm] [æz; əz][tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [ə'bʌndənt] [graʊnd] [fɔːr; fər][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] .

so	bitter	and	so	extreme	as	to	furnish	abundant	ground	for	prosecution	.
所以	苦的	和	所以	极端	作为	到	提供	丰富	地面	为了	起诉	.

如此惨烈，如此极端，足以构成起诉的充分理由。

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[hɪr] , ['dʒent(ə)lmən] , [juː; jʊ] [meɪ] ['verɪ] ['prɑːpərlɪ] [ɪn'kwaɪər] : " [waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt] , [ðen] ,

Here	,	gentlemen	,	you	may	very	properly	inquire	:	"	Why	do	you	not	,	then	,
这里	,	先生们	,	你	可能	非常	适当地	查询	:	"	为什么	做	你	不是	,	然后	,

先生们，你们完全可以问："那么，你们为什么不……"

['prɑːsɪkjuːt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [rɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrts] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es]

prosecute	Dr	.	Royce	in	the	courts	,	instead	of	bringing	the	case	before	us
起诉	博士	.	罗伊斯	在	这	法院	,	反而	的	带来	这	案件	前	我们

?

?

?

与其将案件提交给我们，不如直接在法庭上起诉罗伊斯博士?

" ['briːfli] ,

"	Briefly	,
"	简要地	,

“简要地，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [ɪg'zɔːstɪd] [ðoʊz] ['maɪldər] [miːnz] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [rɪ'dres] [wɪtʃ]

because	I	have	not	yet	exhausted	those	milder	means	of	obtaining	redress	which
因为	我	有	不是	然而	筋疲力尽的	那些	较温和	方法	的	获得	纠正	哪个

[ˌaɪ 'tiː] [bi'fits] [ə; eɪ] ['piːsəbl] [ænd; ənd][nɑːn] - [lɪ'tɪdʒəs] ['sɪtɪzn] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [bɪ'fɔːr] [ri'zɔːtɪŋ] [tuː; tə]

it	befits	a	peaceable	and	non	-	litigious	citizen	to	employ	before	resorting	to
它	适合	一个	和平的	和	非	-	好诉讼的	公民	到	采用	前	复原	到

['liːg(ə)l] ['meʒərz] .

legal	measures	.
合法的	措施	.

因为我还没有穷尽那些较为温和的补救手段，而这些手段对于一个爱好和平、不喜诉讼的公民来说，在诉诸法律措施之前是合适的。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][dʒʌst] [kɔːz] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

You	would	have	had	just	cause	to	complain	of	me	,
你	会	有	有	只是	原因	到	抱怨	的	我	,

你完全有理由抱怨我，

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [prɪ'sɪpɪtətli] ['prɔsikjuːtid][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [prə'fesəz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] " [prə'feʃən(ə)l]

if	I	had	precipitately	prosecuted	one	of	your	professors	for	a	"	professional
如果	我	有	突然地	被起诉	一	的	你的	教授们	为了	一个	"	专业的

" [ə'tæk] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ] ['priːviəsli] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] ['dɪsəplɪn] [hɪm; ɪm][ɪn][jʊr; jər]

"	attack	without	giving	you	previously	an	opportunity	to	discipline	him	in	your
"	攻击	没有	给予	你	之前	一个	机会	到	纪律	他	在	你的

[oʊn] [wei] ,

own	way	,
自己的	方式	,

如果我未经事先给予你们机会以你们自己的方式惩戒，就贸然以“职业”攻击的罪名起诉你们的一位教授，

[ænd; ənd][ɪn] ['dɪgnɪfaɪd] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['ʌltɪmət] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] .

and	in	dignified	recognition	of	your	own	ultimate	responsibility	.
和	在	凝重	认出	的	你的	自己的	最终的	责任	.

并以尊严的态度认识到你自身最终的责任。

[ə; eɪ][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] [meɪ] [nɑːt] , [aɪ] [trʌst] [wɪl] [nɑːt] , [pruːv] ['nesəseri] ;

A	prosecution	may	not	,	I	trust	will	not	,	prove	necessary	;
一个	起诉	可能	不是	,	我	相信	将要	不是	,	证明	必要的	;

我相信，起诉可能并非必要;

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] ['niːðər] ['mælɪs] [nɔːr] [vɪn'dɪktɪvnəs] [tuː; tə]['grætɪfaɪ] ,

for	I	have	neither	malice	nor	vindictiveness	to	gratify	,
为了	我	有	两者都不	恶意	也不	报复心	到	满足	,

因为我既没有恶意，也没有报复心需要满足。

[bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ] ['rezəluːt] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [dɪ'fend] [maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ɪ'fektʃuəli] [ə'genst] [ə; eɪ]

but	only	a	resolute	purpose	to	defend	my	reputation	effectually	against	a
但	仅有的	一个	坚决	目的	到	保卫	我的	名声	有效地	反对	一个

[mə'lɪʃəs] ['laɪb(ə)l] ,

malicious	libel	,
恶意	诽谤	,

但我只有坚定的决心，要有效地捍卫我的名誉，抵御恶意诽谤。

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][pər'mɪt][ðə; ðɪ]['laɪbələr][tuː; tə][set][ʌp][ə; eɪ]['plɔːzəb(ə)l][kleɪm] [ðæt] ,

and	not	to	permit	the	libeller	to	set	up	a	plausible	claim	that	,
和	不是	到	允许	这	诽谤者	到	放	向上	一个	合情合理	宣称	那	,

并且不允许诽谤者提出看似合理的主张，即：

[baɪ]['saɪləns][ænd; ənd] ['pæsɪv] [səb'mɪʃ(ə)n] ,

by	silence	and	passive	submission	,
经过	沉默	和	被动的	提交	,

通过沉默和被动服从，

[aɪ] " ['tæsɪtli] [kən'fes] [ðə; ðɪ]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [baɪ]['hɑːrvərd][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]

I	"	tacitly	confess	the	justice	of	an	official	condemnation	by	Harvard	University
我	"	默许地	承认	这	正义	的	一个	官方的	谴责	经过	哈佛大学	大学

[ʌv; əv][maɪ] - [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [prɪ'tenʃənz] . -

of	my	'	philosophical	pretensions	.	'
的	我的	-	哲学	虚荣心	.	-

我"默认哈佛大学对我'哲学野心'的正式谴责是公正的。

" [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌn] [freɪz] , " [prə'feʃən(ə)l] ['wɔːrnɪŋ] , " [ɪn]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['rɔɪsɪz] [ə'tæk] ,

"	Except	for	that	one	phrase	,	"	professional	warning	,	"	in	Dr	.	Royce's	attack	,
"	除了	为了	那	一	短语	,	"	专业的	警告	,	"	在	博士	.	罗伊斯	攻击	,

"除了罗伊斯博士攻击中的'职业警告'一词之外，

[ðɪs] [ə'piːl] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] , [ɔːr][ðə; ðɪ] [liːst] ['noʊtɪs]['teɪkən][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

this	appeal	would	never	have	been	written	,	or	the	least	notice	taken	of	his
这	上诉	会	绝不	有	到过	书面	,	或者	这	至少	注意	已采取	的	他的

[ɪn'trɪnzɪkli,ɪn'trɪnsɪkli] ['pjʊrəl] " [kˈrɪtɪsɪzəmz] .

intrinsically	puerile	"	criticisms	.
本质上	幼稚的	"	批评	.

如果没有他的这些幼稚的"批评"，这份申诉书根本不会写出来，也不会有人注意到。

" [wen] ['mɪstər] . ['hɜːrbərt]['spensər] , [huːm] [aɪ][hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] ['pʌblɪkli] ['krɪtɪsaɪz] ,

"	When	Mr	.	Herbert	Spencer	,	whom	I	have	more	than	once	publicly	criticised	,
"	什么时候	先生	.	赫伯特	斯宾塞	,	谁	我	有	更多的	比	一次	公开	受到批评	,

"我曾多次公开批评赫伯特·斯宾塞先生，

[kæn; kən] [jet] [mæg'nænɪməsli] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðɪs] ['veri] [bʊk] ,

can	yet	magnanimously	write	to	me	of	this	very	book	,
能	然而	宽宏大量	写	到	我	的	这	非常	书	,

然而，他却能慷慨地给我写信谈论这本书。

" [aɪ][duː][nɑːt] [siː] ['eni] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [bɪ'liːfs] ,

"	I	do	not	see	any	probability	that	it	will	change	my	beliefs	,
"	我	做	不是	看	任何	可能性	那	它	将要	改变	我的	信仰	,

"我不认为这会改变我的信念。"

[jet] [aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [ðæt] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] [wel]

yet	I	rejoice	that	the	subject	should	be	so	well
然而	我	麾	那	这	主题	应该	是	所以	出色地

但我很高兴这个主题能得到如此充分的探讨。

[dɪ'skʌst] , " — [ænd; ənd]

discussed	,	"	—	and
讨论	,	"	—	和

讨论过，"——以及

['mɪstər] . ['wɪljəm] ['juːɝt] ['glædstəun] , " [aɪ][ˌeɪ 'em]['veri] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

Mr	.	William	Ewart	Gladstone	,	"	I	am	very	conscious	of	the	force	with	which
先生	.	威廉	尤尔特	格拉德斯通	,	"	我	是	非常	有意识的	的	这	力量	和	哪个

[juː; jʊ]['hænd(ə)l][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

you	handle	the	subject	,
你	处理	这	主题	,

威廉·尤尔特·格莱斯顿先生："我非常清楚您处理这个问题的力度，

" — [ænd; ənd][eks] - ['prezɪdənt] ['noʊə] ['potər] ,

"	—	and	ex	-	President	Noah	Porter	,
"	—	和	前任	-	总统	诺亚	搬运工	,

——以及前总统诺亚·波特

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [sɪn'sɪrli] [fɔːr; fər] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][jʊr; jər][læst] [bʊk] ;

"	I	thank	you	very	sincerely	for	sending	me	a	copy	of	your	last	book	;
"	我	感谢	你	非常	真挚地	为了	发送	我	一个	复制	的	你的	最后的	书	;

"我衷心感谢您寄给我您的上一本书；

[aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['nɪrli] [twaɪs] , [ænd; ənd] [faʊnd] [mʌtʃ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['ædmərəb(ə)l]

I	had	already	read	it	nearly	twice	,	and	found	much	in	it	very	admirable
我	有	已经	读	它	几乎	两次	,	和	成立	很多	在	它	非常	令人钦佩的

[ænd; ənd] ['taɪmli] ,

and	timely	,
和	及时	,

我之前已经读过近两遍了，觉得书中很多内容都非常令人钦佩且切合时宜。

" — [aɪ][kʊd; kəd] ['veri]

"	—	I	could	very
"	—	我	可以	非常

"——我非常

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[wel] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [pæs] ['oʊvər]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['rɔɪsɪz] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] " [k'rɪtɪsɪzəmz] " [wɪð; wɪθ]

well	afford	to	pass	over	Dr	.	Royce's	ineffectual	"	criticisms	"	with
出色地	买得起	到	经过	超过	博士	.	罗伊斯	无效	"	批评	"	和

[ɪn'dɪfrəns] .

indifference	.
漠不关心	.

完全可以对罗伊斯博士那些无力的"批评"漠不关心。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][ɪn'sɪnjuːˌeɪts][tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnɪn'fɔːrmd] ['pʌblɪk] [ðæt] [ðiːz] [seɪm] " [k'rɪtɪsɪzəmz] "

But	when	he	insinuates	to	the	uninformed	public	that	these	same	"	criticisms	"
但	什么时候	他	暗示	到	这	不知情	民众	那	这些	相同的	"	批评	"

[hæv; həv][ðə; ði] ['weɪti] ['sæŋkʃ(ə)n][ʌv; əv]['hɑːrvərd][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,

have	the	weighty	sanction	of	Harvard	University	,
有	这	重	制裁	的	哈佛大学	大学	,

但当他向不明真相的公众暗示，这些同样的"批评"得到了哈佛大学的权威认可时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] [ə'nʌðər] ['mætər] .

it	is	quite	another	matter	.
它	是	相当	其他	事情	.

这是另一回事。

[ðæt] [kɔːlz][ə'pɑːn][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'fend] [maɪ'self] [ə'genst] [soʊ] [ə'troʊʃəs] [ə; eɪ]['kæləmni] .

That	calls	upon	me	to	defend	myself	against	so	atrocious	a	calumny	.
那	呼叫	之上	我	到	保卫	我	反对	所以	极其恶劣	一个	诽谤	.

这让我不得不为自己辩护，反驳如此恶劣的诽谤。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][self] - [dɪ'fens] [hæz; həz][ɪts][prə'praiətiz] , [ænd; ənd][tu:; tə] [ðiːz] [aɪ] ['skru:pjələsli]

But	even	self	-	defence	has	its	proprieties	,	and	to	these	I	scrupulously
但	甚至	自己	-	防御	有	它是	礼仪	,	和	到	这些	我	一丝不苟地

[səb'mɪt] .

submit	.
提交	.

但即使是自卫也有其应有的礼仪，对此我绝对服从。

[ðə; ði][fɜ:rst][step][wʌz; wəz][tu:; tə][send][ə; eɪ][rɪ'plaɪ][tu:; tə][ðə; ði][ˌpɪri'ɑ:dɪk(ə)l] [wɪtʃ] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði]

The	first	step	was	to	send	a	reply	to	the	periodical	which	published	the
这	第一的	步	曾是	到	发送	一个	回复	到	这	期刊	哪个	已发布	这

[ə'tæk] .

attack	.
攻击	.

第一步是向刊登此次袭击事件的期刊发送回复。

[ðɪs] [wʌz; wəz][sent] .

This	was	sent	.
这	曾是	发送	.

已发送。

[æt; ət][fɜ:rst] , ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [rɔɪs] [ɪ'fju:sɪvli] [ə'gri:d] [tu:; tə][ɪts][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ,

At	first	,	Dr	.	Royce	effusively	agreed	to	its	publication	,
在	第一的	,	博士	.	罗伊斯	热情洋溢	同意	到	它是	发布	,

起初，罗伊斯博士欣然同意发表这篇文章。

[ænd; ənd] [roʊt] [ə; eɪ][rɪ'dʒɔɪndər][tu:; tə][bi:; bi] ['pʌblɪʃt] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

and	wrote	a	rejoinder	to	be	published	simultaneously	with	it	.
和	写道	一个	回复	到	是	已发布	同时地	和	它	.

并撰写了一篇反驳文章，与该文章同时发表。

['leɪtər] , [ɪn]['ə'lɑ:rm] , [hi:; hi][prəʊ'kjʊəd][ɪts][rɪ'dʒekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [θru:] ['li:g(ə)l]['kaʊns(ə)l] ,

Later	,	in	alarm	,	he	procured	its	rejection	,	and	,	through	legal	counsel	,
之后	,	在	警报	,	他	采购	它是	拒绝	,	和	,	通过	合法的	法律顾问	,

后来，他惊慌失措地设法驳回了该申请，并通过法律顾问，

[sɜ:rvd] [ə; eɪ]['fɔ:rm(ə)l]['noʊtɪs][ə'pɑ:n][ˌem 'i:][nɑ:t][tu:; tə] ['pʌblɪʃ] [ɔ:r][tu:; tə]['sɜ:rkjəleɪt][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] .

served	a	formal	notice	upon	me	not	to	publish	or	to	circulate	it	at	all	.
服务	一个	正式的	注意	之上	我	不是	到	发布	或者	到	流通	它	在	全部	.

他们向我发出正式通知，禁止我以任何方式发布或传播该内容。

[ðə; ði]['sekənd] [step][wʌz; wəz][tu:; tə][dɪ'mænd][frʌm; frəm]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [rɔɪs] [ə; eɪ][spə'sɪfɪk] [rɪ'trækʃn]

The	second	step	was	to	demand	from	Dr	.	Royce	a	specific	retraction
这	第二	步	曾是	到	要求	从	博士	.	罗伊斯	一个	具体的	撤回

[ænd; ənd][ə'pɑ:lədʒi] ;

and	apology	;
和	道歉	;

第二步是要求罗伊斯博士做出具体的撤回声明和道歉；

[ðɪs] [hi:; hi] [kən'temptʃuəsli] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] .

this	he	contemptuously	refused	.
这	他	轻蔑地	拒绝	.

他轻蔑地拒绝了。

[ðə; ði][θɜ:rd][step][wʌz; wəz][tu:; tə] [ə'pi:l] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'kælsɪtrənt] [ɪm'plɔɪi:] [tu:; tə][ðə; ði]

The	third	step	was	to	appeal	from	the	recalcitrant	employee	to	the
这	第三	步	曾是	到	上诉	从	这	顽固的	员工	到	这

[rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] [ɪm'plɔɪər] ,

responsible	employer	,
负责任的	雇主	,

第三步是让不听话的员工向负责的雇主提出申诉。

[ænd; ənd][tuː; tə][leɪ][ðə; ði][keɪs] [rɪ'spektfəli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [su'priːm] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv]['hɑːrvərd]
and **to** **lay** **the** **case** **respectfully** **before** **the** **supreme** **representatives** **of** **Harvard**
和 到 躺 这 案件 尊敬 前 这 最高 代表 的 哈佛大学
[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ɪt'self] .
University **itself** **.**
大学 本身 .

并以恭敬的态度向哈佛大学的最高代表陈述案情。

[ðɪs] [aɪ] [naʊ] [duː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn'taɪərli] [ʌn'nesəseri] [tuː; tə] [lʊk] ['eni] ['fɑːrðər] .
This **I** **now** **do** **,** **and** **it** **is** **entirely** **unnecessary** **to** **look** **any** **farther** **.**
这 我 现在 做 , 和 它 是 完全 不必要 到 看 任何 更远 .

我现在就是这么做的，完全没有必要再做其他考虑了。

[bʌt; bət] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][leɪ][ðə; ði][keɪs] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ['fʊli] ,
But **,** **in** **order** **to** **lay** **the** **case** **before** **you** **fully** **,**
但 , 在 命令 到 躺 这 案件 前 你 完全 ,

但是，为了向你们完整地陈述案情，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'kʌmbənt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪt] [ðə; ði]['diːteɪlz][ʌv; əv] [ðiːz] [prə'siːdɪŋz] [wɪð; wɪθ]
it **is** **incumbent** **upon** **me** **to** **state** **the** **details** **of** **these** **proceedings** **with**
它 是 现任 之上 我 到 状态 这 细节 的 这些 诉讼程序 和
[sʌm; səm] [maɪ'njutnɪs] ,
some **minuteness** **,**
一些 微小 ,

我有义务详细陈述这些诉讼程序的细节。

[ænd; ənd][aɪ] [naʊ] [proʊ'siːd][tuː; tə][ʌn'foʊld][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [teɪl] .
and **I** **now** **proceed** **to** **unfold** **the** **extraordinary** **tale** **.**
和 我 现在 继续 到 展开 这 非凡的 故事 .

现在，我将为大家讲述这个非凡的故事。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII **.**
七 .

七、

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [rɔɪs] [wuːnd] [ʌp][hɪz; ɪz][ɑː'stensəb(ə)l] [rɪ'vjuː] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz][ʌv; əv][brə'vɑːdoʊ]
Dr **.** **Royce** **wound** **up** **his** **ostensible** **review** **with** **these** **words** **of** **bravado**
博士 . 罗伊斯 伤口 向上 他的 表面上的 审查 和 这些 字 的 虚张声势
[ænd; ənd][ʌv; əv] ['tʃælɪndʒ] :
and **of** **challenge** **:**
和 的 挑战 :

罗伊斯博士以这番豪言壮语和挑战之词结束了他表面上的评论：

" [wiː; wi][mʌst; məst] [ʃoʊ] [noʊ]['mɜːrsi] , — [æz; əz][wiː; wi][æsk] [nʌn] .
" **We** **must** **show** **no** **mercy** **,** **—** **as** **we** **ask** **none** **.**
" 我们 必须 展示 不 怜悯 , — 作为 我们 问 没有任何 .

“我们绝不能表现出怜悯之心，因为我们也不要求怜悯。”

" [ðɪs] [fɪrs] ['flɜːrɪʃ] [ʌv; əv] ['trʌmpits] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [tuː; tə][biː; bi] , [æt; ət] [liːst] ,
" **This** **fierce** **flourish** **of** **trumpets** **I** **understood** **to** **be** **,** **at** **least** **,**
" 这 凶猛的 繁荣 的 小号 我 理解 到 是 , 在 至少 ,

“我理解这阵猛烈的号角声至少是……”

[ə; eɪ] ['fɪrləs] ['pʌblɪk] [pledʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] ['hɪrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] " ['dʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv] ['eθɪks] " [ʌv; əv]
a **fearless** **public** **pledge** **of** **a** **fair** **hearing** **in** **the** **"** **Journal** **of** **Ethics** **"** **of**
一个 无畏 民众 保证 的 一个 公平的 听力 在 这 " 杂志 的 伦理 " 的
[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['editəz] .
which **he** **was** **one** **of** **the** **editors** **.**
哪个 他 曾是 一 的 这 编辑 .

他曾在《伦理学杂志》（他也是该杂志的编辑之一）上公开无畏地承诺将举行公平的听证会。

[mɔːr'oʊvər] ,
Moreover ,
而且 ,

而且，

[aɪ] [kən'siːvd] [ðæt] [ə; eɪ] ['mægəziːn] [ɪk'spresli] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] ['eθɪks] [wʊd] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [nɑːt]
I conceived that a magazine expressly devoted to ethics would be ashamed not
我 构思 那 一个 杂志 明确地 奉献 到 伦理 会 是 羞愧 不是
[tuː; tə] ['præktɪs] [ðə; ði] ['eθɪks] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [priːtʃt] — [ə'ʃeɪmd] [nɑːt][tuː; tə][grænt][tuː; tə][ðə; ði]
to practise the ethics which it preached — ashamed not to grant to the
到 实践 这 伦理 哪个 它 布道 — 羞愧 不是 到 授予 到 这
[ə'kjuːzd] [ə; eɪ] ['friːdəm] ['skruːpjələsli] [meɪd] ['iːkwəl][tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɔːl'redi]
accused a freedom scrupulously made equal to that which it had already
被告 一个 自由 一丝不苟地 制成 平等的 到 那 哪个 它 有 已经
['græntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ə'kjuːzər] .
granted to the accuser .
的确 到 这 原告 .

我认为，一本专门致力于伦理的杂志，如果自己不践行所宣扬的伦理，就会感到羞愧——如果不能给予被告人与原告人一样的自由，就会感到羞愧。

['læstli] , [aɪ][wʌz; wəz] [ə'vɜːrs] [tuː; tə] [ˌlɪtɪ'geɪʃn] , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][juːz][noʊ] ['kɔrsɚ] ['wepən] ,
Lastly , I was averse to litigation , and desired to use no coarser weapon ,
最后 , 我 曾是 反 到 诉讼 , 和 想要的 到 使用 不 较粗糙 武器 ,
['iːv(ə)n]
even
甚至

最后，我厌恶诉讼，也不想使用任何粗暴的手段，即使

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ə'genst] [ə; eɪ][kə'lʌmniːˌeɪtər][ænd; ənd]['laɪbələr] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [ʃɑːrp] [edʒ] [ʌv; əv]['riːz(ə)n] [ɪt'self] .
against a calumniator and libeller , than the sharp edge of reason itself .
反对 一个 诽谤者 和 诽谤者 , 比 这 锋利的 边缘 的 原因 本身 .

对抗诽谤者和诋毁者，比理性本身的锋芒更胜一筹。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [aɪ] [sɔːt] [rɪ'dres] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] " [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl]['dʒɜːrn(ə)l]
Accordingly , I sought redress in the first instance from the " International Journal
因此 , 我 寻求 纠正 在 这 第一的 实例 从 这 " 国际的 杂志
[ʌv; əv] ['eθɪks] .
of Ethics .
的 伦理 .

因此，我首先向《国际伦理学杂志》寻求补救。

" [ɑːn]['dʒænjueri] - , [aɪ] [meɪld] [tuː; tə]['mɪstər] . [es] . [bɜːrn] ['westən] , [ðə; ði] ['ɑːfɪs] ['edɪtər] ,
" On January 21 , I mailed to Mr . S . Burns Weston , the office editor ,
" 在 一月 - , 我 邮寄 到 先生 . S . 烧伤 韦斯顿 , 这 办公室 编辑 ,

“1月21日，我给办公室编辑S·伯恩斯·韦斯顿先生寄了一封邮件，

[æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rɔɪsɪz] [ɑː'stensəb(ə)l] [rɪ'vjuː] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
an article in reply to Dr . Royce's ostensible review , together with a
一个 文章 在 回复 到 博士 . 罗伊斯 表面上的 审查 , 一起 和 一个
['letər] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [roʊt] :
letter in which I wrote :
信 在 哪个 我 写道 :

一篇回应罗伊斯博士表面上的评论的文章，以及我写的一封信：

" [aɪ][duː][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['pʌblɪʃɪŋ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rɔɪsɪz] [ə'rɪdʒən(ə)l]

"	I	do	not	at	all	complain	of	your	publishing	Dr	.	Royce's	original
"	我	做	不是	在	全部	抱怨	的	你的	出版	博士	.	罗伊斯	原来的

['ɑːrtɪk(ə)l] ,

article	,
文章	,

“我完全不反对你们发表罗伊斯博士的原文，

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [mə'lɪʃəs] [ænd; ənd] ['slændərəs] [wʌn] ,

although	it	was	a	most	malicious	and	slanderous	one	,
虽然	它	曾是	一个	最多	恶意	和	诽谤	一	,

虽然这是一篇极其恶毒和诽谤的文章，

[ænd; ənd] [ˌʌndər'tʊk] ([nɑːt][tuː; tə][pʊt] [tuː] [faɪn][ə; eɪ][pɔɪnt][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː]) [tuː; tə][poʊst][ˌem 'iː] ['pʌblɪkli]

and	undertook	(	not	to	put	too	fine	a	point	upon	it	)	to	post	me	publicly
和	承担	(	不是	到	放	也	美好的	一个	观点	之上	它	)	到	邮政	我	公开

[æz; əz][ə; eɪ] [kwæk] .

as	a	quack	.
作为	一个	嘎嘎	.

并且（毫不夸张地说）打算公开把我描绘成一个庸医。

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt][dɪ'naɪ][maɪ] [ˌɪndɪ'fiːzəbl] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [ɪn][self] - [dɪ'fens] [ɪn][ðə; ði]

If	you	do	not	deny	my	indefeasible	right	to	be	heard	in	self	-	defence	in	the
如果	你	做	不是	否定	我的	不可剥夺的	正确的	到	是	听到	在	自己	-	防御	在	这

[seɪm] ['kɑːləmz] ,

same	columns	,
相同的	列	,

如果你不否认我在同一版面上享有的、不可剥夺的自卫辩护权，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [kɔːz] [wət'evər] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][juː; jʊ][ɔːr][jʊr; jər] [kə'mɪti]

I	shall	feel	that	I	have	no	cause	whatever	to	regard	you	or	your	committee
我	将	感觉	那	我	有	不	原因	任何	到	看待	你	或者	你的	委员会

[æz; əz][ə; eɪ]['pɑːrti][tuː; tə][ðə; ði]['aʊtreɪdʒ] ,

as	a	party	to	the	outrage	,
作为	一个	派对	到	这	暴行	,

我认为我没有任何理由将你或你的委员会视为这起暴行的参与者。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [ˌentər'teɪn] [noʊ] ['fiːlɪŋz] [tɔːrdz] [juː; jʊ][ɔːr] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [sʌtʃ]

and	shall	entertain	no	feelings	towards	you	or	towards	them	other	than	such
和	将	招待	不	情怀	向	你	或者	向	他们	其他	比	这样的

[æz; əz][ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] ['frendli] .

as	are	perfectly	friendly	.
作为	是	完美	友好的	.

并且对你或他们不会有除完全友好之外的任何其他感情。

[let] ['iːv(ə)n]['slændər][ænd; ənd] ['mælɪs] [biː; bi] [hɜːrd] , [ɪf] [truːθ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz] [friː] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] .

Let	even	slander	and	malice	be	heard	,	if	truth	shall	be	as	free	to	reply	.
让	甚至	诽谤	和	恶意	是	听到	,	如果	真相	将	是	作为	自由的	到	回复	.

即使是诽谤和恶意，也要被允许传播，因为真理也应该有权反驳。

" ['presɪŋ] [en'geɪdʒmənts] [hæd; həd] [pri'ventid] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn]['siːz(ə)n]

"	Pressing	engagements	had	prevented	me	from	writing	the	article	in	season
"	紧迫	订婚	有	阻止	我	从	写作	这	文章	在	季节

[fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒænjueri] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['dʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv] ['eθɪks] ,

for	the	January	number	of	the	"	Journal	of	Ethics	,
为了	这	一月	数字	的	这	"	杂志	的	伦理	,

“由于事务繁忙，我未能及时为《伦理学杂志》一月份的刊物撰写文章，

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn]['æmp(ə)l]['siːz(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]['eɪprəl]['nʌmbər] .

"	but	it	was	in	ample	season	for	the	April	number	.
"	但	它	曾是	在	充足	季节	为了	这	四月	数字	.

但四月份的刊物发行正值旺季。

[aɪ] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [læst] [bɪ'kɔːz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [hæd; həd] [fʊl] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [ðə; ði] ['saʊndnəs] [ʌv; əv] [wʌt]

I	sent	it	at	last	because	I	had	full	confidence	in	the	soundness	of	what
我	发送	它	在	最后的	因为	我	有	满的	信心	在	这	健全性	的	什么

['tɔməs] ['dʒefərsən] [sed] [soʊ] [wel] :

Thomas	Jefferson	said	so	well	:
托马斯	杰斐逊	说	所以	出色地	:

我最终还是寄出了它，因为我完全相信托马斯·杰斐逊所言不虚：

" [truːθ] [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] [kæn; kən] [meɪn'teɪn] [ðəm'selvz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv] [koʊ'ɜːrʒn] , [ɪf]

"	Truth	and	reason	can	maintain	themselves	without	the	aid	of	coercion	,	if
"	真相	和	原因	能	维持	他们自己	没有	这	援助	的	强迫	,	如果

[left] [friː] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðəm'selvz] .

left	free	to	defend	themselves	.
左边	自由的	到	保卫	他们自己	.

“如果让真理和理性自由地捍卫自身，它们无需强迫就能维护自身。”

[bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] [mʌst; məst] [dɪ'fend] [ðəm'selvz] .

But	then	they	must	defend	themselves	.
但	然后	他们	必须	保卫	他们自己	.

但他们必须自卫。

[ɪ'tɜːrn(ə)l] [laɪz] [ænd; ənd] ['sɑːfɪzəm] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd] ['saɪləns] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ɑːr; ər] [tuː]

Eternal	lies	and	sophisms	on	one	side	,	and	silence	on	the	other	,	are	too
永恒	谎言	和	诡辩	在	一	边	,	和	沉默	在	这	其他	,	是	也

[ʌn'iːkwəl] .

unequal	.
不等	.

一边是永无休止的谎言和诡辩，另一边是沉默，这实在太不公平了。

" [ðə; ði] " [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['dʒɜːrn(ə)l] [ʌv; əv] ['eθɪks] " [ɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] [kən'troʊl] [ʌv; əv] [æn; ən] " [ˌedɪ'tɔːriəl]

"	The	"	International	Journal	of	Ethics	"	is	under	the	control	of	an	"	editorial
"	这	"	国际的	杂志	的	伦理	"	是	在下面	这	控制	的	一个	"	社论

[kə'mɪti] " [ʌv; əv] [eɪt] ,

committee	"	of	eight	,
委员会	"	的	八	,

《国际伦理学杂志》由一个八人组成的“编辑委员会”负责管理，

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fiːlɪks] ['ædlə] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [rɔɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [end] ;

Dr	.	Felix	Adler	at	the	head	and	Dr	.	Royce	at	the	end	;
博士	.	菲利克斯	阿德勒	在	这	头	和	博士	.	罗伊斯	在	这	结尾	;

费利克斯·阿德勒博士在前，罗伊斯博士在后；

[ðə; ði] ['ʌðər] [sɪks] ['membər] [lɪv; laɪv] [ɪn] ['jʊrəp] [ænd; ənd] [hæv; həv] [noʊ] [ʃer] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊm]

the	other	six	members	live	in	Europe	and	have	no	share	in	the	home
这	其他	六	成员	居住	在	欧洲	和	有	不	分享	在	这	家

['mænɪdʒmənt] .

management	.
管理	.

其他六名成员居住在欧洲，不参与房屋管理。

['mɪstər] . ['westən] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'mɪti] , [hæz; həz] ['lɪt(ə)l] [ˌedɪ'tɔːriəl] [ə'θɔːrəti]

Mr	.	Weston	is	not	a	member	of	the	committee	,	has	little	editorial	authority
先生	.	韦斯顿	是	不是	一个	成员	的	这	委员会	,	有	小的	社论	权威

,

,

,

韦斯顿先生并非委员会成员，也没有多少编辑权限。

[ænd; ənd] , [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'griːmənt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ə'merɪkən] ['membər] , [wʊd] ,

and	,	in	case	of	disagreement	between	the	two	American	members	,	would	,
和	,	在	案件	的	分歧	之间	这	二	美国人	成员	,	会	,

如果两名美国成员之间出现分歧，则

[æz; əz][hi:; hi][hɪm'self] [ɪk'spresli] [ænd; ənd]['fræŋkli] [ɪn'fɔ:rmd] [ˌem 'i:][ɪn] ['ænsər] [tu:; tə][ə; eɪ][də'rekt]

as	he	himself	expressly	and	frankly	informed	me	in	answer	to	a	direct
作为	他	他自己	明确地	和	坦率地说	知情的	我	在	回答	到	一个	直接的

['kwestʃən] ,

question	,
问题	,

正如他本人在回答我的直接提问时明确坦率地告诉我的那样，

[ə'beɪ] [ɪm'plɪsɪtli] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['ædlə] .

obey	implicitly	the	directions	of	Dr	.	Adler	.
服从	隐式地	这	方向	的	博士	.	阿德勒	.

绝对服从阿德勒博士的指示。

[tu:; tə]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['ædlə] , ['ðerfɔ:r] , [bi'lɔŋz] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd] ['ʌltɪmət] [ˌedɪ'tɔ:riəl]

To	Dr	.	Adler	,	therefore	,	belongs	the	general	and	ultimate	editorial
到	博士	.	阿德勒	,	所以	,	属于	这	一般的	和	最终的	社论

[rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ] , ['weðər] ['li:g(ə)l][ɔ:r]['mɔ:rəl] ,

responsibility	,	whether	legal	or	moral	,
责任	,	无论	合法的	或者	道德	,

因此，无论法律上的还是道德上的，编辑的总体和最终责任都应由阿德勒博士承担。

[sɪns] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]['mɪstər] . ['wɛstɚnz] [dʒʌst]['kwoʊtɪd] [ˌdeklə'reɪʃn] , ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['ædlə] [ə'loʊn]

since	,	according	to	Mr	.	Western's	just	quoted	declaration	,	Dr	.	Adler	alone
自从	,	根据	到	先生	.	西部的	只是	引	宣言	,	博士	.	阿德勒	独自的

[hæz; həz]

has
有

根据韦斯特恩先生刚才引述的声明，只有阿德勒博士一人拥有

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

['æktʃuəl] ['paʊər] ['i:ðər] [tu:; tə] [prə'kjʊr] [ɔ:r][tu:; tə] [prɪ'vent] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ;

actual	power	either	to	procure	or	to	prevent	publication	;
实际的	力量	任何一个	到	采购	或者	到	防止	发布	;

实际拥有促成或阻止出版的权力；

[waɪl] [tu:; tə]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [rɔɪs] [ɪz] [ə'saɪnd] ['mɪrli] [ðə; ði]['speʃ(ə)l] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv] "

while	to	Dr	.	Royce	is	assigned	merely	the	special	department	of	"
尽管	到	博士	.	罗伊斯	是	分配	仅仅	这	特别的	部门	的	"

[ˌθi:ə'retɪk(ə)l] ['eθɪks] .

theoretical	ethics	.
理论	伦理	.

而罗伊斯博士则被分配到"理论伦理学"这个特殊部门。

" [hens] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['ædlə][ænd; ənd]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [rɔɪs] [wɜ:r; wər]['dʒɔɪntli][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər]

"	Hence	Dr	.	Adler	and	Dr	.	Royce	were	jointly	responsible	for
"	因此	博士	.	阿德勒	和	博士	.	罗伊斯	是	共同	负责任的	为了

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['laɪb(ə)l] ,

the	original	libel	,
这	原来的	诽谤	,

因此，阿德勒博士和罗伊斯博士对最初的诽谤负有共同责任。

[ðə; ði]['lætər][fɔ:r; fər] ['raɪtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði]['fɔ:rmər][fɔ:r; fər] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ;

the	latter	for	writing	it	,	the	former	for	publishing	it	;
这	后者	为了	写作	它	,	这	以前的	为了	出版	它	;

后者用于写作，前者用于出版；

[bʌt; bət]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['ædlə] [ə'loʊn][wʌz; wəz] [ˌedɪ'tɔ:riəli] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər] ['pʌblɪʃɪŋ] [ɔ:r]

but	Dr	.	Adler	alone	was	editorially	responsible	for	publishing	or
但	博士	.	阿德勒	独自的	曾是	编辑	负责任的	为了	出版	或者

[ri'fju:zɪŋ] [tu:; tə] ['pʌblɪʃ] [maɪ][rɪ'plaɪ][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

refusing	to	publish	my	reply	to	it	.
拒绝	到	发布	我的	回复	到	它	.

但阿德勒博士全权负责编辑，决定是否发表或拒绝发表我对该问题的回复。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['ædlə] [ə'loʊn] , [æz; əz][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l]['edɪtər] - [ɪn] - [tʃi:f] [ʌv; əv]

It	was	to	Dr	.	Adler	alone	,	as	responsible	editor	-	in	-	chief	of
它	曾是	到	博士	.	阿德勒	独自的	,	作为	负责任的	编辑	-	在	-	首席	的

[ðə; ði] " ['dʒɜ:rn(ə)l][ʌv; əv] ['eθɪks] ,

the	"	Journal	of	Ethics	,
这	"	杂志	的	伦理	,

这份文件完全交给了阿德勒博士，他是《伦理学杂志》的责任主编。

" [ðæt] [aɪ] [lʊkt] [fɔ:r; fər][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [dɪ'fens] ,

"	that	I	looked	for	publication	of	my	defence	,
"	那	我	看起来	为了	发布	的	我的	防御	,

"我当时希望我的辩护能被发表，"

[æz; əz][ðə; ði][best]['pɑ:səb(ə)l][ˌrepə'reɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [dʌn] [ɪn] ['pʌblɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['laɪbələs]

as	the	best	possible	reparation	for	the	wrong	done	in	publishing	the	libellous
作为	这	最好的	可能的	赔偿	为了	这	错误的	完毕	在	出版	这	诽谤

[ə'tæk] ;

attack	;
攻击	;

这是对发布诽谤性攻击所造成的错误行为所能做的最佳补偿；

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['kɑ:nfɪdəns] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['pɑ:rʃ(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'ædɪkwət]

and	I	looked	to	him	with	confidence	for	this	partial	and	inadequate
和	我	看起来	到	他	和	信心	为了	这	部分的	和	不足

[ˌrepə'reɪʃ(ə)n] ,

reparation	,
赔偿	,

我满怀信心地期待他能做出这种不完整且不足的赔偿。

[bɪ'li:vɪŋ] [ðæt] , [æz; əz] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['eθɪk(ə)l] ['kʌltʃər] ['mu:vmənt] ,

believing	that	,	as	head	of	the	"	ethical	culture	movement	,
相信	那	,	作为	头	的	这	"	伦理道德	文化	移动	,

认为作为"伦理文化运动"的领导者，

" [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [kən'dʌkt] [ðə; ði] " ['dʒɜ:rn(ə)l][ʌv; əv] ['eθɪks] " [ɪn] [ə'kɔ:rdns]

"	he	would	be	anxious	to	conduct	the	"	Journal	of	Ethics	"	in	accordance
"	他	会	是	焦虑的	到	执行	这	"	杂志	的	伦理	"	在	根据

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv]['dʒʌstɪs] ,

with	the	highest	principles	of	justice	,
和	这	最高	原则	的	正义	,

他会竭力按照最高的公正原则来办好《伦理学杂志》。

['ɑ:nər] , [ænd; ənd] [fer] [pleɪ] .

honor	,	and	fair	play	.
荣誉	,	和	公平的	玩	.

荣誉和公平竞争。

[tu:; tə][maɪ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [maɪ]['mænjuskrɪpt] ,

To	my	astonishment	and	indignation	,	however	,	my	manuscript	,
到	我的	惊讶	和	愤慨	,	然而	,	我的	手稿	,

然而，令我震惊和愤慨的是，我的手稿，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kən'sɪdərd] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [pæst] [ə'pɑːn][baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ædlə] ,

instead	of	being	considered	and	finally	passed	upon	by	Dr	.	Adler	,
反而	的	存在	经过考虑的	和	最后	通过了	之上	经过	博士	.	阿德勒	,

然而，阿德勒博士并没有考虑并最终否决了该方案，

[wʌz; wəz] ['fɔrwɚdɪd] [baɪ][hɪm; ɪm][ɔːr][baɪ][hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [rɔɪs] !

was	forwarded	by	him	or	by	his	direction	to	Dr	.	Royce	!
曾是	转发	经过	他	或者	经过	他的	方向	到	博士	.	罗伊斯	!

是他本人转发的，或是在他的指示下转发给罗伊斯博士的！

[ðə; ði] ['lætər] , ['getɪŋ] [wɪnd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd] " [ɪn'sɪstɪd] " [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

The	latter	,	getting	wind	of	it	,	had	"	insisted	"	that	it	belonged	to	his
这	后者	,	获得	风	的	它	,	有	"	坚持	"	那	它	属于	到	他的

[dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] " [ˌθiːə'retɪk(ə)l] ['eθɪks] ,

department	of	"	theoretical	ethics	,
部门	的	"	理论	伦理	,

后者得知此事后，"坚持"称其属于他的"理论伦理学"部门。

" [ænd; ənd] " [kleɪmd] [ðə; ði] [raɪt] " [tuː; tə]['edɪt][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɪ'dʒɔɪndər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɪʃuː] .

"	and	"	claimed	the	right	"	to	edit	it	with	a	rejoinder	in	the	same	issue	.
"	和	"	声称	这	正确的	"	到	编辑	它	和	一个	回复	在	这	相同的	问题	.

并"声称有权"在同一期杂志中以反驳的形式对其进行编辑。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [kən'siːvd] [mɔːr] [ˌʌn'fer] [ɔːr] [mɔːr] [əb'sɜːrd] .

Nothing	could	be	conceived	more	unfair	or	more	absurd	.
没有什么	可以	是	构思	更多的	不公平	或者	更多的	荒诞	.

再也没有比这更不公平、更荒谬的事了。

[ə; eɪ]['laɪb(ə)l][hæd; həd] [bɪn] ['pʌblɪʃt] [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ædlə] ,

A	libel	had	been	published	by	Dr	.	Adler	,
一个	诽谤	有	到过	已发布	经过	博士	.	阿德勒	,

阿德勒博士发表了一篇诽谤文章。

[ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ædlə] [sent] [ðə; ði] [dɪ'fens] [ə'genst] [ðɪs] ['laɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['edɪtɪd] [baɪ]

and	Dr	.	Adler	sent	the	defence	against	this	libel	to	be	edited	by
和	博士	.	阿德勒	发送	这	防御	反对	这	诽谤	到	是	编辑	经过

[ðə; ði]['laɪbələr][hɪm'self] !

the	libeller	himself	!
这	诽谤者	他自己	!

阿德勒博士竟然把针对诽谤的辩护材料寄给了诽谤者本人进行修改！

['proʊtest][wʌz; wəz][ɪn][veɪn] .

Protest	was	in	vain	.
反对	曾是	在	徒劳	.

抗议毫无作用。

['draɪv, 'dɑːktɚ] ['ædlə] [dɪ'naɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mɔːrəl][rɪˌspɑːnsə'bɪləti] , [wɑːʃt] [hɪz; ɪz][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]

Dr	Adler	denied	his	own	moral	responsibility	,	washed	his	hands	of	the
博士	阿德勒	否认	他的	自己的	道德	责任	,	洗过	他的	双手	的	这

[hoʊl] [ə'fer] ,

whole	affair	,
所有的	事务	,

阿德勒医生否认了自己的道德责任，对整件事撇清了关系。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [hɪm'self][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊn]['duːti] (

and	even	refused	to	enlighten	himself	as	to	his	own	duty	(
和	甚至	拒绝	到	开导	他自己	作为	到	他的	自己的	责任	(

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [maɪ]['ɜːrdʒənt] [rɪ'kwest] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][duː][soʊ]) [baɪ] ['teɪkɪŋ] ['kaʊns(ə)l][ʌv; əv]

notwithstanding	my	urgent	request	that	he	should	do	so	)	by	taking	counsel	of
虽然	我的	紧迫的	要求	那	他	应该	做	所以	)	经过	采取	法律顾问	的

[sʌm; səm][waɪz][ænd; ənd]['eɪb(ə)l] ['lɔɪər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] [ə'kweɪntəns] .

some	wise	and	able	lawyer	of	his	own	acquaintance	.
一些	明智的	和	有能力的	律师	的	他的	自己的	熟人	.

他甚至拒绝向他认识的某个有智慧、有能力的律师咨询，以了解自己的职责（尽管我强烈要求他这样做）。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ðɪs] ,

Instead	of	doing	this	,
反而	的	正在做	这	,

而不是这样做，

[hiː; hi] [ə'fektɪd] [tuː; tə][kən'sɪdər][maɪ][self] - [dɪ'fens] [ə'genst] [ə; eɪ]['laɪb(ə)l][æz; əz] ['mɪrli] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ]

he	affected	to	consider	my	self	-	defence	against	a	libel	as	merely	a	reply
他	做作的	到	考虑	我的	自己	-	防御	反对	一个	诽谤	作为	仅仅	一个	回复

[tuː; tə][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] " [bʊk] - ['krɪtɪsɪzəm] ,

to	an	ordinary	"	book	-	criticism	,
到	一个	普通的	"	书	-	批评	,

他假装认为我对诽谤的自卫仅仅是对普通"书评"的回应。

" [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [in'kwaiəriz][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] " ['juːʒuəl] ['præktɪs] [ʌv; əv]['dʒɝːnəlz] " [wɪð; wɪθ]

"	made	a	few	inquiries	as	to	the	"	usual	practice	of	journals	"	with
"	制成	一个	很少	查询	作为	到	这	"	通常	实践	的	期刊	"	和

['refrəns] [tuː; tə] [bʊk] - [k'rɪtɪsɪzəmz][ə'loʊn] ,

reference	to	book	-	criticisms	alone	,
参考	到	书	-	批评	独自的	,

仅就书评而言，我向一些读者询问了"期刊的通常做法"，

[tɜːrnd] [maɪ]['ɑːrtɪk(ə)l]['oʊvər][tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɝ] . [rɔɪs] [æz; əz][wʌn][ɑːn] " [ˌθiːə'retɪk(ə)l] ['eθɪks] ,

turned	my	article	over	to	Dr	.	Royce	as	one	on	"	theoretical	ethics	,
转向	我的	文章	超过	到	博士	.	罗伊斯	作为	一	在	"	理论	伦理	,

我把文章转交给了罗伊斯博士，文章主题是"理论伦理学"。

" [ænd; ənd] [pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'tætʃ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][rɪ'dʒɔɪndər] [wɪtʃ] [rɪ'ɪtəreɪtɪd] [ðə; ði]

"	and	permitted	him	to	attach	to	it	a	rejoinder	which	reiterated	the
"	和	允许	他	到	附	到	它	一个	回复	哪个	重申	这

[ə'rɪdʒən(ə)l]['laɪb(ə)l][wɪð; wɪθ] [ə'dɪʃənz] [ænd; ənd] [ɪmp'ruːvmənts] ,

original	libel	with	additions	and	improvements	,
原来的	诽谤	和	新增内容	和	改进	,

并允许他附上一份反驳声明，该声明重申了最初的诽谤内容，并加以补充和改进。

[bʌt; bət][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [peɪnz][tuː; tə][seɪ] [ʌv; əv][maɪ][rɪ'plaɪ] :

but	in	which	he	took	pains	to	say	of	my	reply	:
但	在	哪个	他	采取	疼痛	到	说	的	我的	回复	:

但他却特意在回复中提到：

" [aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [fiːl]

"	I	may	add	that	even	now	it	does	not	occur	to	me	to	feel
"	我	可能	添加	那	甚至	现在	它	做	不是	发生	到	我	到	感觉

我还要补充一点，即使现在，我也没有想到会有这种感觉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

['pɜːrsənəli]	['wuːndɪd]	,	[nɔːr]	[jet]	[ʌn'iːzi]	[æt; ət]	['draɪv, 'dɑːktɚ]	.	['æbəts]	['prez(ə)nt]	[wɔːrmθ]	.
personally	**wounded**	**,**	**nor**	**yet**	**uneasy**	**at**	**Dr**	**.**	**Abbot's**	**present**	**warmth**	**.**
亲自	受伤	,	也不	然而	不安	在	博士	.	方丈的	展示	温暖	.

虽然本人并未受到伤害，但对艾伯特博士目前的热情态度并不感到不安。

"	[ðiːz]	[wɜːrdz]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[pɪ'kjuːliər]	['ɪntrəst]	[wɪð; wɪθ]	['refrəns]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['leɪtər]	['liːg(ə)l]	['noʊtɪs]
"	**These**	**words**	**have**	**a**	**peculiar**	**interest**	**with**	**reference**	**to**	**his**	**later**	**legal**	**notice**
"	这些	字	有	一个	奇特	兴趣	和	参考	到	他的	之后	合法的	注意

[ə'genst]	[ɔːl]	[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n]	[ɔːr]	[ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	['veri]	[rɪ'plaɪ]	:
against	**all**	**publication**	**or**	**circulation**	**of**	**this**	**very**	**reply**	**:**
反对	全部	发布	或者	循环	的	这	非常	回复	:

“这些话与他后来针对本答复的一切出版或传播发出的法律通知有着特殊的关联：

[hɪz; ɪz]	[ə'suːmd]	[ɔːr]	['dʒenjuɪn]				[suːn]	[geɪv]	[wei]	[tuː; tə]	['fɪrf(ə)l]	[ˌæprɪ'henʃn]
his	**assumed**	**or**	**genuine**	**pachydermatousness**			**soon**	**gave**	**way**	**to**	**fearful**	**apprehension**
他的	假定	或者	真的	皮肤肥厚			很快	给予	方式	到	可怕	忧虑

[ʌv; əv]	[ɪts]	[ɪ'fekt]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['pʌblɪk]	[maɪnd]	.
of	**its**	**effect**	**upon**	**the**	**public**	**mind**	**.**
的	它是	影响	之上	这	民众	头脑	.

他自以为是或真有的皮肤肥厚很快就被对这种行为可能对公众舆论造成的影响的恐惧所取代。

[ɪn]	[noʊ]	[sens]	[wət'evər]	[wʌz; wəz]	[maɪ]	[rɪ'plaɪ]	[æn; ən]	['ɑːrtɪk(ə)l]	[ɑːn]	"	[ˌθiːə'retɪk(ə)l]	['eθɪks]	.
In	**no**	**sense**	**whatever**	**was**	**my**	**reply**	**an**	**article**	**on**	**"**	**theoretical**	**ethics**	**.**
在	不	感觉	任何	曾是	我的	回复	一个	文章	在	"	理论	伦理	.

我的回复绝不是一篇关于“理论伦理学”的文章。

"	[tuː; tə]	[wʌt]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	"	['θiːəri]	[ʌv; əv]	['eθɪks]	"	[biˈlɔŋz]	['draɪv, 'dɑːktɚ]	.	['rɔɪsɪz]	[fɔːls]
"	**To**	**what**	**part**	**of**	**the**	**"**	**theory**	**of**	**ethics**	**"**	**belongs**	**Dr**	**.**	**Royce's**	**false**
"	到	什么	部分	的	这	"	理论	的	伦理	"	属于	博士	.	罗伊斯	错误的

['pɜːrsən(ə)l]	[ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	"	[ɪk'strævəgənt]	[prɪ'tenʃənz]	"	?
personal	**accusation**	**of**	**"**	**extravagant**	**pretensions**	**"**	**?**
个人的	指控	的	"	靡	虚荣心	"	?

“罗伊斯博士对某人‘过分自负’的错误个人指控，属于‘伦理学理论’的哪一部分呢？”

[tuː; tə]	[wʌt]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	"	['θiːəri]	[ʌv; əv]	['eθɪks]	"	[biˈlɔŋz]	['draɪv, 'dɑːktɚ]	.	['rɔɪsɪz]	[fɔːls]
To	**what**	**part**	**of**	**the**	**"**	**theory**	**of**	**ethics**	**"**	**belongs**	**Dr**	**.**	**Royce's**	**false**
到	什么	部分	的	这	"	理论	的	伦理	"	属于	博士	.	罗伊斯	错误的

['pɜːrsən(ə)l]	[ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	"	['sɪnɪŋ]	[ə'genst]	[ðə; ði]	[moʊst]	['ɑːbviəs]	[dɪ'mændz]	[ʌv; əv]	['lɪtərəri]
personal	**accusation**	**of**	**"**	**sinning**	**against**	**the**	**most**	**obvious**	**demands**	**of**	**literary**
个人的	指控	的	"	犯罪	反对	这	最多	明显的	需求	的	文学

['prɑːpərti]	-	[raɪts]	"	?
property	**-**	**rights**	**"**	**?**
财产	-	权利	"	?

罗伊斯博士错误地指控他人“违反了文学财产权最显而易见的要求”，这种个人指控属于“伦理理论”的哪一部分？

[tuː; tə]	[wʌt]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	"	['θiːəri]	[ʌv; əv]	['eθɪks]	"	[biˈlɔŋz]	['draɪv, 'dɑːktɚ]	.	['rɔɪsɪz]	"
To	**what**	**part**	**of**	**the**	**"**	**theory**	**of**	**ethics**	**"**	**belongs**	**Dr**	**.**	**Royce's**	**"**
到	什么	部分	的	这	"	理论	的	伦理	"	属于	博士	.	罗伊斯	"

[prəˈfeʃən(ə)l]	['wɔːrnɪŋ]	"	[ə'genst]	[prɪ'tenʃənz]	[wɪtʃ]	[wɜːr; wər]	['nevər]	[meɪd]	?
professional	**warning**	**"**	**against**	**pretensions**	**which**	**were**	**never**	**made**	**?**
专业的	警告	"	反对	虚荣心	哪个	是	绝不	制成	?

罗伊斯博士对从未做出过的傲慢姿态所发出的“职业警告”，应该归入“伦理学理论”的哪个部分？

[hɪz; ɪz]	[fɔːls]	[ˌækjuːˈzeɪʃənz]	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[fɔːls]	[graʊndz]	[wɜːr; wər]	[ðə; ði]	[meɪn]	[θiːm]	[ʌv; əv]	[maɪ]
His	**false**	**accusations**	**and**	**their**	**false**	**grounds**	**were**	**the**	**main**	**theme**	**of**	**my**
他的	错误的	指控	和	他们的	错误的	理由	是	这	主要的	主题	的	我的

['ɑːrtɪk(ə)l]	,
article	**,**
文章	,

我的文章主要论述了他的虚假指控及其毫无根据的依据。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] " [ˌθiːə'retɪk(ə)l] ['eθɪks] ,

and	they	had	nothing	to	do	with	"	theoretical	ethics	,
和	他们	有	没有什么	到	做	和	"	理论	伦理	,

它们与"理论伦理学"毫无关系。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] ['ædlə] [ænd; ənd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [rɔɪs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kɑːntreri] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] .

"	Dr	Adler	and	Dr	.	Royce	to	the	contrary	notwithstanding	.
"	博士	阿德勒	和	博士	.	罗伊斯	到	这	相反	虽然	.

尽管阿德勒博士和罗伊斯博士持相反意见。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [rɔɪs] [hæd; həd] [noʊ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [raɪt] [tuː; tə][set] [ʌp] [soʊ] [prɪ'pɑːstərəs] [ə; eɪ][kleɪm]

Dr	.	Royce	had	no	shadow	of	right	to	set	up	so	preposterous	a	claim
博士	.	罗伊斯	有	不	阴影	的	正确的	到	放	向上	所以	荒谬	一个	宣称

,

,

,

罗伊斯博士根本没有权利提出如此荒谬的主张。

[ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ædlə] [hæd; həd] [noʊ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [raɪt] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz]

and	Dr	.	Adler	had	no	shadow	of	right	to	yield	to	it	,	as
和	博士	.	阿德勒	有	不	阴影	的	正确的	到	屈服	到	它	,	作为

[hiː; hi] ['wiːkli] [dɪd] ,

he	weakly	did	,
他	弱	做过	,

阿德勒博士根本没有任何权利屈服，但他却软弱地屈服了。

[ˌðer'baɪ] ['vaɪəleɪtɪŋ][hɪz; ɪz][oʊn] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] , [æz; əz]['edɪtər] - [ɪn] - [tʃiːf] ,

thereby	violating	his	own	undeniable	obligation	,	as	editor	-	in	-	chief	,
从而	违反	他的	自己的	无可否认	义务	,	作为	编辑	-	在	-	首席	,

因此，他违反了自己作为主编不可推卸的义务。

[tuː; tə][duː][hɪz; ɪz]['ʌtmoʊst][tuː; tə] [rɪ'per] [ðə; ðɪ] [rɔːŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hɪm'self][hæd; həd] [dʌn] [ɪn]

to	do	his	utmost	to	repair	the	wrong	which	he	himself	had	done	in
到	做	他的	极致	到	维修	这	错误的	哪个	他	他自己	有	完毕	在

['pʌblɪʃɪŋ] [ə; eɪ]['laɪb(ə)l] .

publishing	a	libel	.
出版	一个	诽谤	.

他竭尽全力弥补自己因发表诽谤文章而犯下的错误。

[maɪ]['ɑːrtɪk(ə)l][wʌz; wəz] [ə'vaʊɪdli] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [dɪ'fens] [ə'genst] [ðɪs] ['laɪb(ə)l] , [ænd; ənd] ,

My	article	was	avowedly	nothing	but	a	defence	against	this	libel	,	and	,
我的	文章	曾是	公开地	没有什么	但	一个	防御	反对	这	诽谤	,	和	,

[æz; əz] [sʌtʃ] ,

as	such	,
作为	这样的	,

我的文章明确表示，其目的只是为了反驳这种诽谤，因此，

[wʌz; wəz] [ˌnesə'serəli] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ðɪ][rɪ'spɑːnsəb(ə)l]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] " ['dʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv]

was	necessarily	addressed	to	the	responsible	editor	of	the	"	Journal	of
曾是	一定	已解决	到	这	负责任的	编辑	的	这	"	杂志	的

['eθɪks] ,

Ethics	,
伦理	,

必须向《伦理学杂志》的责任编辑提出，

" [nɑːt][tuː; tə][ðə; ðɪ][sʌb] - ['edɪtər][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ɪts]['speʃ(ə)l] [dɪ'pɑːtmənts] — [moʊst] [ə'ʃʊrədli] [nɑːt]

"	not	to	the	sub	-	editor	of	one	of	its	special	departments	—	most	assuredly	not
"	不是	到	这	子	-	编辑	的	一	的	它是	特别的	部门	—	最多	当然	不是

[tuː; tə][ðə; ðɪ]['laɪbələr][hɪm'self] .

to	the	libeller	himself	.
到	这	诽谤者	他自己	.

"不会交给其某个专门部门的副编辑——当然更不会交给诽谤者本人。

[ðə; ði]['oʊnli] [fer] [ænd; ənd][dʒʌst] [kɔːrs] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ðɪs] [dɪ'fens] [ə'loʊn][baɪ][ɪt'self] ,

The	only	fair	and	just	course	was	to	publish	this	defence	alone	by	itself	,
这	仅有的	公平的	和	只是	课程	曾是	到	发布	这	防御	独自的	经过	本身	,

唯一公平公正的做法就是单独发表这份辩护词。

[prɪ'saɪsli] [æz; əz][ðə; ði]['laɪb(ə)l][hæd; həd] [bɪn] ['pʌblɪʃt] [ə'loʊn][baɪ][ɪt'self] ,

precisely	as	the	libel	had	been	published	alone	by	itself	,
恰恰	作为	这	诽谤	有	到过	已发布	独自的	经过	本身	,

就像诽谤文章单独发表时那样，

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [tuː; tə] [ə'laʊ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [rɔɪs] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [hiː; hi] [pliːzd] ,

and	afterwards	to	allow	Dr	.	Royce	to	follow	it	,	if	he	pleased	,
和	然后	到	允许	博士	.	罗伊斯	到	跟随	它	,	如果	他	高兴	,

之后，如果罗伊斯博士愿意，可以让他继续观察。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɪ'dʒɔɪndər][ɪn][ðə; ði] [sək'siːdɪŋ] ['nʌmbər] .

with	a	rejoinder	in	the	succeeding	number	.
和	一个	回复	在	这	成功	数字	.

并在下一期中作出回应。

[aɪ] [meɪd] [nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][wʌn][rɪ'dʒɔɪndər][ɔːr][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [rɪ'dʒɔɪndəz]

I	made	not	the	slightest	objection	to	one	rejoinder	or	a	dozen	rejoinders
我	制成	不是	这	丝毫	异议	到	一	回复	或者	一个	打	回复

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

from	him	,
从	他	,

他对我说的一句反驳，或者十几句反驳，我都没有丝毫异议。

[prə'vaɪdɪd][ðə; ði][rɪ'spɑːnsəb(ə)l]['edɪtər] [held][ðə; ði] ['bæləns] [truː] ,

provided	the	responsible	editor	held	the	balance	true	,
假如	这	负责任的	编辑	握住	这	平衡	真的	,

只要负责的编辑保持了平衡，

[ə'kɔːd] [æz; əz] [fer] [ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kjuːzd] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ə'kɔːd] [tuː; tə]

accorded	as	fair	a	hearing	to	the	accused	as	he	had	accorded	to
同意	作为	公平的	一个	听力	到	这	被告	作为	他	有	同意	到

[ðə; ði][ə'kjuːzər] ,

the	accuser	,
这	原告	,

给予被告与原告同等的公正审判。

[ænd; ənd] ['græntɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] [ɪn][tɜːrn][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [pliːd] [hɪz; ɪz] [kɔːz] [wɪ'ðaʊt]

and	granted	to	each	in	turn	an	opportunity	to	plead	his	cause	without
和	的确	到	每个	在	转动	一个	机会	到	恳求	他的	原因	没有

[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] .

interruption	by	the	other	.
中断	经过	这	其他	.

并依次给予每个人陈述理由的机会，不受对方打断。

[aɪ] [æskt] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [rɔɪs] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [rɪ'siːvd] — [æn; ən]

I	asked	no	more	than	what	Dr	.	Royce	had	already	received	—	an
我	问	不	更多的	比	什么	博士	.	罗伊斯	有	已经	已收到	—	一个

[ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][ˌʌndɪ'vaɪdɪd][ænd; ənd]

opportunity	to	enjoy	the	undivided	and
机会	到	享受	这	未分割的	和

我只要求罗伊斯博士已经得到的——一个享受完整和独立空间的机会。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[ˌʌndis'træktid] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:diəns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] [taɪm] .

undistracted	attention	of	the	audience	for	a	limited	time	.
不受干扰	注意力	的	这	观众	为了	一个	有限的	时间	.

在有限的时间内，观众的注意力得到充分集中。

[hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk][fɔ:r; fər][sɪks] [mʌnθs] .

He	had	had	the	ear	of	the	public	for	six	months	.
他	有	有	这	耳朵	的	这	民众	为了	六	几个月	.

六个月来，他一直备受公众关注。

[kʊd; kəd][aɪ][nɑ:t][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [θri:] ?

Could	I	not	have	it	for	three	?
可以	我	不是	有	它	为了	三	?

我能不能三人份?

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'gret] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ʌv; əv]['i:kwəl]['dʒʌstɪs] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][noʊ]

But	I	regret	to	say	that	considerations	of	equal	justice	seemed	to	have	no
但	我	后悔	到	说	那	考虑因素	的	平等的	正义	似乎	到	有	不

[weɪt] [wət'evər] [wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['ædlə] .

weight	whatever	with	Dr	.	Adler	.
重量	任何	和	博士	.	阿德勒	.

但遗憾的是，阿德勒博士似乎完全没有考虑公平正义的问题。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [rɔɪs] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz]['pʌblɪk] [pledʒ] , [wʌz; wəz] " ['æskɪŋ] [fɔ:r; fər]['mɜ:rsi] , " ['æftər]

Dr	.	Royce	,	despite	his	public	pledge	,	was	"	asking	for	mercy	,	"	after
博士	.	罗伊斯	,	尽管	他的	民众	保证	,	曾是	"	问	为了	怜悯	,	"	后

[ɔ:l] ,

all	,
全部	,

尽管罗伊斯博士公开承诺会宽恕，但他最终还是"请求宽恕"。

[ænd; ənd][gɑ:t][frʌm; frəm]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['ædlə] [ɔ:l][hi:; hi] [æskt] [fɔ:r; fər] ; [aɪ] [æskt] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] .

and	got	from	Dr	.	Adler	all	he	asked	for	;	I	asked	Dr	.
和	得到	从	博士	.	阿德勒	全部	他	问	为了	;	我	问	博士	.

['ædlə] [fɔ:r; fər]['ekwəti][ə'loʊn] ,

Adler	for	equity	alone	,
阿德勒	为了	公平	独自的	,

我从阿德勒医生那里得到了他想要的一切；而我只向阿德勒医生要求了公平待遇。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t][get]['i:v(ə)n] [ðæt] .

and	could	not	get	even	that	.
和	可以	不是	得到	甚至	那	.

连这点都做不到。

[ðə; ði][soʊl] [kən'seʃ(ə)n] [meɪd] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [maɪt] ['fɑ:loʊ] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['rɔɪsɪz] [rɪ'dʒɔɪndər]

The	sole	concession	made	was	that	I	might	follow	Dr	.	Royce's	rejoinder
这	唯一	让步	制成	曾是	那	我	可能	跟随	博士	.	罗伊斯	回复

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sekənd][rɪ'plaɪ][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['nʌmbər] ,

with	a	second	reply	in	the	same	number	,
和	一个	第二	回复	在	这	相同的	数字	,

唯一做出的让步是，我可以在同一期杂志上对罗伊斯博士的回复进行第二次回复。

[ðʌs] ['kloʊzɪŋ][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læst][wɜ:rd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'fens] .

thus	closing	the	case	with	a	last	word	for	the	defence	.
因此	结束	这	案件	和	一个	最后的	单词	为了	这	防御	.

因此，辩方最后陈述了案情，案件就此结束。

[tu:; tə] [ðɪs] [læst][prə'poʊz(ə)l] , [ɪn]['ɔ:rdər][nɑ:t][tu:; tə] [rɪ'fju:z] [ə; eɪ] ['mi:gər] ['meʒər] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] ,

To	this	last	proposal	,	in	order	not	to	refuse	a	meagre	measure	of	justice	,
到	这	最后的	提议	,	在	命令	不是	到	拒绝	一个	微薄	措施	的	正义	,

对于最后一个提议，为了不拒绝给予微不足道的公正，

[aɪ] [kən'sentid] ['ʌndər]['proʊtest] .
I consented under protest .
我 同意 在下面 反对 .

我是在抗议中同意的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pruːf] - [ʃiːts] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rɔɪsɪz] [rɪ'dʒɔɪndər] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]
But the proof - sheets of Dr . Royce's rejoinder , to which I was
但 这 证明 - 纸张 的 博士 . 罗伊斯 回复 , 到 哪个 我 曾是
[tuː; tə][rɪ'plaɪ] ,
to reply ,
到 回复 ,

但是，我本应回复的罗伊斯博士的反驳稿的校样却显示：

[dɪd][nɑːt] [riːtʃ] [ˌem 'iː] [tɪl] [mɑːrtʃ] - ,
did not reach me till March 18 ,
做过 不是 抵达 我 直到 行进 - ,

直到3月18日我才收到。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['noʊtɪs][frʌm; frəm][ðə; ði] " ['dʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv] ['eθɪks] "
and were accompanied with a notice from the " Journal of Ethics "
和 是 伴随 和 一个 注意 从 这 " 杂志 的 伦理 "
[ðæt] [maɪ][rɪ'plaɪ][mʌst; məst][biː; bi] [meɪld] " [wɪ'ðɪn] [ten] ['aʊərz]['æftər] [rɪ'siːvɪŋ] ['rɔɪsɪz] [pruːf] .
that my reply must be mailed " within ten hours after receiving Royce's proof .
那 我的 回复 必须 是 邮寄 " 之内 十 小时 后 接收 罗伊斯 证明 .

同时，《伦理学杂志》也发来通知，要求我在"收到罗伊斯的证明后十小时内"寄出回复。

" [ðɪs] ['noʊtɪs][aɪ] ['ænsər] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : —
" This notice I answered as follows : —
" 这 注意 我 回答 作为 跟随 : —

我对这份通知的回复如下：——

" [ðə; ði] [pruːf] [ʌv; əv] ['rɔɪsɪz] [rɪ'dʒɔɪndər] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] 16th [ænd; ənd] 17th ,
" The proof of Royce's rejoinder , with your notes of the 16th and 17th ,
" 这 证明 的 罗伊斯 回复 , 和 你的 笔记 的 这 16th 和 17th ,

"罗伊斯的反驳的证据，附上你16日和17日的笔记，

[ə'raɪvd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][naɪn][ə; eɪ] . [em] . [æz; əz][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][maɪ]
arrived this morning at 9 a . m . As I have had to be at my
到达的 这 早晨 在 9 一个 . 米 . 作为 我 有 有 到 是 在 我的
['tiːtʃɪŋ] [tɪl] [θriː][piː] . [em] . ,
teaching till 3 p . m . ,
教学 直到 3 p . 米 . ,

我今天早上9点到的，因为我得一直教课到下午3点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][meɪl][ə; eɪ][rɪ'plaɪ][baɪ]['sɛvən][piː] . [em] . [hens] [aɪ]
it was obviously impossible to mail a reply by 7 p . m . Hence I
它 曾是 明显地 不可能的 到 邮件 一个 回复 经过 7 p . 米 . 因此 我
['tɛləˌgræft] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][wʌns] :
telegraphed to you at once :
电报 到 你 在 一次 :

显然不可能在晚上7点前寄出回复邮件，因此我立即给你发了电报：

- [aɪ]['proʊtest] [ə'genst] [ðə; ði][groʊs][ɪn'dʒʌstɪs][ʌv; əv]['pəust'pəuniŋ][maɪ]['ɑːrtɪk(ə)l] ,
' I protest against the gross injustice of postponing my article ,
- 我 反对 反对 这 总的 不公正 的 推迟 我的 文章 ,

"我抗议推迟发表我的文章这种极其不公正的做法，"

[ɔːr][ʌv; əv] ['pʌblɪʃɪŋ] [ðɪs] [nuː] [ə'tæk] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][læst][wɜːrd][juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː] .
or of publishing this new attack without the last word you promised me .
或者 的 出版 这 新的 攻击 没有 这 最后的 单词 你 承诺 我 .

或者，在你答应我最后一句话之前，就发布这篇新的攻击文章。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [raɪt] [ðɪs] [naʊ] [[aɪ] . [iː] . ， [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][ten] ['aʊərz] ['stipjuleit]] .

It	is	impossible	to	write	this	now	[	i	.	e	.	,	within	the	ten	hours	stipulated	]	.
它	是	不可能的	到	写	这	现在	[	我	.	e	.	,	之内	这	十	小时	规定的	]	.

现在不可能写完这篇文章（即在规定的十小时内）。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['eni] [lʌv] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] , ['pʌblɪʃ] [maɪ]['ɑːrtɪk(ə)l] [naʊ] ,

If	you	have	any	love	of	justice	,	publish	my	article	now	,
如果	你	有	任何	爱	的	正义	,	发布	我的	文章	现在	,

如果你还有一丝正义感，请立即发表我的文章。

[ænd; ənd][poʊ'spoʊn][ðə; ði] [rɪ'dʒɔɪndəz] [tuː; tə][nekst] ['ɪʃuː] . -

and	postpone	the	rejoinders	to	next	issue	.	'
和	推迟	这	回复	到	下一个	问题	.	-

将答复推迟到下一期。

['nʌθɪŋ] [stændz][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ðə; ði]['oʊnli] [fer] [kɔːrs] ,

Nothing	stands	in	the	way	of	this	,	the	only	fair	course	,
没有什么	站立	在	这	方式	的	这	,	这	仅有的	公平的	课程	,

没有任何阻碍，这是唯一公平的做法。

[ɪk'sept] ['rɔɪsɪz] [ɪn'sɪstəns] [ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] [tuː; tə] [dɪ'praɪv] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði][i'kwɑːləti][ʌv; əv]

except	Royce's	insistence	on	his	right	to	deprive	me	of	the	equality	of
除了	罗伊斯	坚持	在	他的	正确的	到	剥夺	我	的	这	平等	的

['triːtmənt] [wɪtʃ] [aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hiː; hi][hɪm'self] [ˌgærən'tiːd] [ɪn][hɪz; ɪz] — - [æz; əz][wiː; wi][æsk]

treatment	which	I	supposed	he	himself	guaranteed	in	his	—	'	as	we	ask
治疗	哪个	我	据称	他	他自己	保证	在	他的	—	-	作为	我们	问

[nʌn] . -

none	.	'
没有任何	.	-

除了罗伊斯坚持他有权剥夺我应得的平等待遇之外，我认为他自己在他的"因为我们不要求平等待遇"中保证了这一点。

[tuː; tə][hoʊld] [bæk] [maɪ][rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz]['laɪb(ə)l][fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] [lɔːŋgər] ,

To	hold	back	my	reply	to	his	libel	for	three	months	longer	,
到	抓住	后退	我的	回复	到	他的	诽谤	为了	三	几个月	更长	,

为了将我对他的诽谤的回应再推迟三个月，

['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz][ə'freɪd][tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː][goʊ] [fɔːrθ] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə]

merely	because	he	is	afraid	to	let	it	go	forth	without	an	attempt	to
仅仅	因为	他	是	害怕的	到	让	它	去	前进	没有	一个	试图	到

[breɪk] [ɪts] [fɔːrs] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['nʌmbər] ,

break	its	force	in	the	same	number	,
休息	它是	力量	在	这	相同的	数字	,

仅仅因为他害怕放任其发展而不尝试以同样的力度削弱它的力量，

[wʊd] [biː; bi] [dɪs'greɪsfəli] [ˌʌn'dʒʌst][ɪn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] - ['dʒɜːrn(ə)l] . -

would	be	disgracefully	unjust	in	him	and	in	the	'	Journal	.	'
会	是	可耻地	不公正	在	他	和	在	这	-	杂志	.	-

对他和《华尔街日报》来说，这将是极其不公正的。

[hɪz; ɪz][rɪ'dʒɔɪndər][ɪz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [freʃ] ['laɪb(ə)l] ;

His	rejoinder	is	simply	a	fresh	libel	;
他的	回复	是	简单地	一个	新鲜的	诽谤	;

他的反驳不过是又一次诽谤；

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ]['kænɑːt] ['iːzəli] [ænd; ənd] [ɪ'fektʃuəli] [rɪ'plaɪ] .

there	is	nothing	in	it	to	which	I	cannot	easily	and	effectually	reply	.
那里	是	没有什么	在	它	到	哪个	我	不能	容易地	和	有效地	回复	.

里面没有任何我无法轻松有效地回应的问题。

[bʌt; bət] [wʌt] [raɪt] [ɪz][ðer; ðər][ɪn] [ri'fju:zɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['ænsər] [wʌn]
But **what** **right** **is** **there** **in** **refusing** **to** **me** **the** **opportunity** **of** **answering** **one**
但 什么 正确的 是 那里 在 拒绝 到 我 这 机会 的 回答 一
['laɪb(ə)l][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ?
libel **at** **a** **time** **?**
诽谤 在 一个 时间 ?

但是，你们有什么权利拒绝给我机会逐一回应诽谤呢?

[ɔ:r][ɪn]
Or **in**
或者 在

或者在

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **36** **]**
[页 -]

[第36页]

[kəm'pelɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi]['saɪlənt][naɪn] [mʌnθs] [[frʌm; frəm][ɑ:k'toʊbər][tu:; tə][dʒʊ'laɪ]] ,
compelling **me** **to** **be** **silent** **nine** **months** **[** **from** **October** **to** **July** **]** **,**
引人注目的 我 到 是 沉默的 九 几个月 [从 十月 到 七月] ,

强迫我沉默九个月（从十月到七月），

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] ['saɪlənt] [θri:] [mʌnθs] [[frʌm; frəm]['eɪprəl][tu:; tə]
in **order** **to** **save** **him** **from** **being** **silent** **three** **months** **[** **from** **April** **to**
在 命令 到 节省 他 从 存在 沉默的 三 几个月 [从 四月 到
[dʒʊ'laɪ]] ?
July **]** **?**
七月] ?

为了让他免于沉默三个月（从四月到七月）？

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['bɪtər] ['kɑ:ment] [ɑ:n][ðə; ði] [sɪn'serəti] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['eθɪk(ə)l] ['kʌltʃər] ['mu:vmənt]
It **will** **be** **a** **bitter** **comment** **on** **the** **sincerity** **of** **the** **'** **ethical** **culture** **movement**
它 将要 是 一个 苦的 评论 在 这 诚意 的 这 - 伦理道德 文化 移动
- [tu:; tə] [meɪk] [soʊ] [ʌn'eθɪkl] [ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt][ɪn][soʊ] [greɪv] [ə; eɪ] [keɪs] [æz; əz] [ðɪs] .
' **to** **make** **so** **unethical** **a** **judgment** **in** **so** **grave** **a** **case** **as** **this** **.**
- 到 制作 所以 不道德的 一个 判断 在 所以 严重 一个 案件 作为 这 .

在如此严重的案件中做出如此不道德的判断，是对"伦理文化运动"诚意的莫大讽刺。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['eɪprəl] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['dʒɜ:rn(ə)l][ʌv; əv] ['eθɪks] , " [ˌnevərðə'les] , [wʌz; wəz]
" **But** **the** **April** **number** **of** **the** **"** **Journal** **of** **Ethics** **,** **"** **nevertheless** **,** **was**
" 但 这 四月 数字 的 这 " 杂志 的 伦理 , " 尽管如此 , 曾是
['pʌblɪʃt] [wɪ'ðaʊt] [maɪ]['ɑ:rtɪk(ə)l] .
published **without** **my** **article** **.**
已发布 没有 我的 文章 .

"但是，《伦理学杂志》四月份的期刊却没有刊登我的文章。"

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz][ɔ:l][ɪn] [taɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pru:f] - [ʃi:ts] [hæd; həd] [bɪn] [kə'rektɪd] ;
The **latter** **was** **all** **in** **type** **,** **and** **the** **proof** **-** **sheets** **had** **been** **corrected** **;**
这 后者 曾是 全部 在 类型 , 和 这 证明 - 纸张 有 到过 已更正 ;

后者全部采用活字印刷，校样已经过校正；

['nʌθɪŋ] [pri'ventid] [ɪts][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn]['eɪprəl] [ɪk'sept] ([wʌn]) ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['rɔɪsɪz] [ɪn'sɪstəns]

nothing	prevented	its	publication	in	April	except	(	1	)	Dr	.	Royce's	insistence
没有什么	阻止	它是	发布	在	四月	除了	(	1	)	博士	.	罗伊斯	坚持

[ðæt] [maɪ][rɪ'plaɪ][tu:; tə][hɪz; ɪz][fɜ:rst]['laɪb(ə)l][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi] ['pʌblɪʃt] [æt; ət][ɔ:l] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]

that	my	reply	to	his	first	libel	should	not	be	published	at	all	without	his
那	我的	回复	到	他的	第一的	诽谤	应该	不是	是	已发布	在	全部	没有	他的

['sekənd]['laɪb(ə)l] ,

second	libel	,
第二	诽谤	,

除了（1）罗伊斯博士坚持认为，在没有他的第二篇诽谤文章的情况下，我针对他的第一篇诽谤文章的回应根本不应该发表之外，没有任何其他因素阻止了该文章在四月份的发表。

[ænd; ənd] ([ˌtu:'tu:]) ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['ædlɚz] [wi:k] [səb'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðɪs] [ˌʌn'dʒʌst][ænd; ənd]

and	(	2	)	Dr	.	Adler's	weak	submission	to	this	unjust	and
和	(	2	)	博士	.	阿德勒的	虚弱的	提交	到	这	不公正	和

[ˌpju:sɪ'lænɪməs] [dɪ'mænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] .

pusillanimous	demand	of	his	associate	.
胆小的	要求	的	他的	联系	.

（2）阿德勒博士对他的同事提出的这种不公正且懦弱的要求的软弱屈服。

[ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [wʌz; wəz] [ðʌs] [moʊst] [ɪ'nɛkwɪtəbli] [poʊ'spoʊnd][tu:; tə][ðə; ði][dʒʊ'laɪ] ['nʌmbər] ,

The	whole	matter	was	thus	most	inequitably	postponed	to	the	July	number	,
这	所有的	事情	曾是	因此	最多	不公平	推迟	到	这	七月	数字	,

[praɪ'merəli][æt; ət]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['rɔɪsɪz] [ˌɪnstɪ'geɪʃn] .

primarily	at	Dr	.	Royce's	instigation	.
主要	在	博士	.	罗伊斯	煽动	.

因此，整件事被极其不公平地推迟到七月份，这主要是罗伊斯博士的提议。

[bʌt; bət][aɪ] [naʊ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][rɪ'fju:zd; 'refju:s][ðə; ði] ['fri:dəm] ['nesəseri] [tu:; tə]

But	I	now	found	that	I	was	to	be	refused	the	freedom	necessary	to
但	我	现在	成立	那	我	曾是	到	是	拒绝	这	自由	必要的	到

[self] - [dɪ'fens] [ə'genst] [ðə; ði]['sekənd]['laɪb(ə)l] — [ðə; ði] [seɪm] ['fri:dəm] [ɔ:l'redi] ['ji:ldɪd] [ɪn] [ri'plaɪŋ]

self	-	defence	against	the	second	libel	—	the	same	freedom	already	yielded	in	replying
自己	-	防御	反对	这	第二	诽谤	—	这	相同的	自由	已经	产生	在	回复

[tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst] .

to	the	first	.
到	这	第一的	.

但我现在发现，我被剥夺了为自卫对抗第二次诽谤所必需的自由——而这种自由在回应第一次诽谤时已经给予了我。

[naʊ] [tu:; tə] ['ænsər] [ə; eɪ]['laɪb(ə)l] [ɪ'fektɪvli] [rɪ'kwaɪrz] [ðə; ði] ['fri:dəm] , [nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:rləmənt]

Now	to	answer	a	libel	effectively	requires	the	freedom	,	not	of	the	parliament
现在	到	回答	一个	诽谤	有效地	需要	这	自由	,	不是	的	这	议会

, [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rts] .

,	but	of	the	courts	.
,	但	的	这	法院	.

如今，要有效回应诽谤，需要的不是议会的自由，而是法院的自由。

[ə; eɪ] [mɪr] ['lɪtəreri] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [əd'mits] [ʌv; əv] [ˌpɑ:rlə'mentri] ['fri:dəm] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] ['prɑ:pərli]

A	mere	literary	discussion	admits	of	parliamentary	freedom	alone	,	and	properly
一个	仅仅	文学	讨论	承认	的	议会	自由	独自的	,	和	适当地

[iks'klu:dz] [ɔ:l] [rɪ'flekʃnz] [ə'pɑ:n]['pɜ:rsən(ə)l] ['kærəktər] .

excludes	all	reflections	upon	personal	character	.
不包括	全部	反思	之上	个人的	特点	.

纯粹的文学讨论只允许议会自由，理应排除对个人品格的一切思考。

[bʌt; bət]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [rɔɪs] [hæd; həd][moʊst] [ˌʌn,pɑ:lə'mentəri] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz][ɑ:'stensəb(ə)l] [rɪ'vju:]
But 但 **Dr** 博士 **.** . **Royce** 罗伊斯 **had** 有 **most** 最多 **unparliamentarily** 非议会式 **turned** 转向 **his** 他的 **ostensible** 表面上的 **review** 审查
['ɪntu:][ə; eɪ]['laɪb(ə)l] ,
into 进入 **a** 一个 **libel** 诽谤 **,** ,

但罗伊斯博士却以极其不合乎议会礼仪的方式，将他表面上的评论变成了诽谤。

[ænd; ənd] , ['kɑ:ntreri] [tu:; tə][ɔ:l]['kænənz][ʌv; əv] ['lɪtəreri] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,
and 和 **,** , **contrary** 相反 **to** 到 **all** 全部 **canons** 教规 **of** 的 **literary** 文学 **discussion** 讨论 **,** ,

而且，这与所有文学讨论的准则都背道而驰，

[hæd; həd] [in'dʌldʒd] [hɪm'self] [ɪn] [rɪ'flekʃnz] [ə'pɑ:n][maɪ['pɜ:rsən(ə)l] ['kærəktər] [æz; əz] [mə'lɪʃəs] [æz; əz]
had 有 **indulged** 沉溺其中 **himself** 他自己 **in** 在 **reflections** 反思 **upon** 之上 **my** 我的 **personal** 个人的 **character** 特点 **as** 作为 **malicious** 恶意 **as** 作为
[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [fɔ:ls] .
they 他们 **were** 是 **false** 错误的 **.** .

他肆意妄为地对我的人格进行恶意诽谤，这些诽谤既虚假又恶劣。

[naʊ] [ðə; ði]['oʊnli]['pɑ:səb(ə)l] [dɪs'pru:f] [ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪb(ə)l][ɪz][ðə; ði] [pru:f] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['laɪb(ə)l] ,
Now 现在 **the** 这 **only** 仅有的 **possible** 可能的 **disproof** 反证 **of** 的 **a** 一个 **libel** 诽谤 **is** 是 **the** 这 **proof** 证明 **that** 那 **it** 它 **is** 是 **a** 一个 **libel** 诽谤 **,** ,
— [ðæt]
— 一 **that** 那

现在，唯一能反驳诽谤的办法就是证明它本身就是诽谤——也就是说，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['i:ðər] [ʌn'tru:θfl] , [ɔ:r] [mə'lɪʃəs] , [ɔ:r][bəuθ] ; [ænd; ənd] ,
it 它 **is** 是 **either** 任何一个 **untruthful** 不真实的 **,** , **or** 或者 **malicious** 恶意 **,** , **or** 或者 **both** 两个都 **;** ; **and** 和 **,** ,

它要么是不真实的，要么是恶意的，或者两者兼而有之；而且，

[sɪns] [ə; eɪ]['laɪb(ə)l][ɪz][bəuθ][ə; eɪ]['sɪv(ə)l]['ɪndʒəri][ænd; ənd][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] [ə'fens] ,
since 自从 **a** 一个 **libel** 诽谤 **is** 是 **both** 两个都 **a** 一个 **civil** 民用 **injury** 受伤 **and** 和 **a** 一个 **criminal** 刑事 **offence** 罪行 **,** ,

由于诽谤既是民事侵权行为又是刑事犯罪，

[ðə; ði] [pru:f] [ʌv; əv][ɪts] ['laɪbələs] ['kærəktər] ['kænɑ:t][bi:; bi] [ɪ'stæblɪʃt] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'flektɪŋ] [ə'pɑ:n]
the 这 **proof** 证明 **of** 的 **its** 它是 **libellous** 诽谤 **character** 特点 **cannot** 不能 **be** 是 **established** 已确立的 **without** 没有 **reflecting** 反思 **upon** 之上
[ðə; ði]['pɜ:rsən(ə)l] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbələr] .
the 这 **personal** 个人的 **character** 特点 **of** 的 **the** 这 **libeller** 诽谤者 **.** .

如果不考察诽谤者的个人品格，就无法确定其是否构成诽谤。

[hens] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [rɔɪs] [hɪm'self] , [baɪ] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]['laɪb(ə)l] ,
Hence 因此 **Dr** 博士 **.** . **Royce** 罗伊斯 **himself** 他自己 **,** , **by** 经过 **writing** 写作 **a** 一个 **libel** 诽谤 **,** ,

因此，罗伊斯博士本人通过撰写诽谤文章，

[hæd; həd][self] - ['evɪdəntli] [reɪzd] [ðə; ði]['kwestʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]['pɜ:rsən(ə)l] ['kærəktər] , [ænd; ənd]
had 有 **self** 自己 **-** - **evidently** 显然 **raised** 提高 **the** 这 **question** 问题 **of** 的 **his** 他的 **own** 自己的 **personal** 个人的 **character** 特点 **,** , **and** 和
[baʊnd] [hɪm'self] [bɪ'fɔ:rhænd] ,
bound 边界 **himself** 他自己 **beforehand** 预先 **,** ,

他显然已经提出了关于他个人品格的问题，并且事先做出了承诺。

[baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ækt] ,
by **his** **own** **act** **,**
经过 他的 自己的 行为 ,

他自己的行为，

[tuː; tə] [səb'mɪt] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [greɪs] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nesəseri] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [ðæt]
to **submit** **with** **what** **grace** **he** **could** **to** **the** **necessary** **consequences** **of** **that**
到 提交 和 什么 优雅 他 可以 到 这 必要的 结果 的 那
[ækt] ;
act **;**
行为 ;

他尽可能优雅地接受了这一行为必然带来的后果；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [siːk] [tuː; tə] [ʃiːld] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['kɑːnsɪkwensɪz] ,
and **to** **seek** **to** **shield** **himself** **from** **these** **consequences** **,**
和 到 寻找 到 盾 他自己 从 这些 结果 ,

为了保护自己免受这些后果的影响，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [fɔːr'siːn] ['klɪrli] [ænd; ənd] [nɜːrvd] [hɪm'self] [tuː; tə] [ber] ['breɪvli] ,
which **he** **should** **have** **foreseen** **clearly** **and** **nerved** **himself** **to** **bear** **bravely** **,**
哪个 他 应该 有 预见 清楚地 和 神经质 他自己 到 熊 勇敢地 ,

他本应清楚地预见到这一点，并鼓起勇气勇敢承受。

[wʌz; wəz] ['oʊnli] [tuː; tə] [ɪn'kɜːr] [ðə; ði] ['rɪdɪkjuːl] [ɪn'vaɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['tɪmərəs] [mæn] [huː] [fɜːrst] [straɪks]
was **only** **to** **incur** **the** **ridicule** **invited** **by** **a** **timorous** **man** **who** **first** **strikes**
曾是 仅有的 到 招致 这 嘲笑 受邀 经过 一个 胆怯的 男人 WHO 第一的 罢工

结果只会招致一个胆怯之人先发制人的嘲笑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **37** **]**
[页 -]

[第37页]

[ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ðen] [rʌnz] [ə'weɪ] .
another **and** **then** **runs** **away** **.**
其他 和 然后 跑步 离开 .

又跑了一次，然后逃走了。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ædlə] , [mɔːr'oʊvər] , [æz; əz] [ðə; ði] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] ['edɪtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] " ['dʒɜːrn(ə)l] [ʌv; əv]
Dr **.** **Adler** **,** **moreover** **,** **as** **the** **responsible** **editor** **of** **the** **"** **Journal** **of**
博士 . 阿德勒 , 而且 , 作为 这 负责任的 编辑 的 这 " 杂志 的
['eθɪks] , " [hæd; həd] [leɪd] [hɪm'self] ,
Ethics **,** **"** **had** **laid** **himself** **,**
伦理 , " 有 铺设 他自己 ,

此外，作为《伦理学杂志》的责任编辑，阿德勒博士已经承担了以下责任：

[baɪ] ['pʌblɪʃɪŋ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rɔɪsɪz] ['laɪb(ə)l] ,
by **publishing** **Dr** **.** **Royce's** **libel** **,**
经过 出版 博士 . 罗伊斯 诽谤 ,

通过公布罗伊斯博士的诽谤文章，

['ʌndər] [ðə; ði] [klɪr] ['mɔːrəl] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [ʌv; əv] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'kjuːzd] [ðə; ði] [seɪm] ['friːdəm]
under **the** **clear** **moral** **obligation** **of** **according** **to** **the** **accused** **the** **same** **freedom**
在下面 这 清除 道德 义务 的 根据 到 这 被告 这 相同的 自由
[ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrts] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'kɔːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'kjuːzər] ;
of **the** **courts** **which** **he** **had** **already** **accorded** **to** **the** **accuser** **;**
的 这 法院 哪个 他 有 已经 同意 到 这 原告 ;

出于明确的道德义务，被告人应当享有与原告人相同的法庭自由；

[ænd; ənd][tuː; tə] [siːk] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðɪs] ['mɔːrəl] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [wʌz; wəz][tuː; tə][ɪn'kɜːr][ðə; ði] ['senʃər]

and	to	seek	to	escape	this	moral	obligation	was	to	incur	the	censure
和	到	寻找	到	逃脱	这	道德	义务	曾是	到	招致	这	谴责

[ɪn'vaɪtɪd][baɪ]['eni] [wʌn] [huː] [ə'sjuːmz] [ðə; ði][ˌedɪ'tɔːriəl]['fʌŋkʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['prɑːpərli] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [hɪm'self]

invited	by	any	one	who	assumes	the	editorial	function	without	properly	informing	himself
受邀	经过	任何	一	WHO	假设	这	社论	功能	没有	适当地	通知	他自己

[ʌv; əv][ðə; ði] ['duːtiz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][im'pəuziz][wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə][θɜːrd] ['pɑːrtiz] .

of	the	duties	which	it	imposes	with	reference	to	third	parties	.
的	这	职责	哪个	它	强加	和	参考	到	第三	各方	.

试图逃避这种道德义务，就会招致谴责，就像任何在未充分了解其对第三方所施加的义务的情况下就承担编辑职能的人一样。

[bəuθ][ðə; ði][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [ɪ'stɑpt] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm] [dɪ'naɪɪŋ] [tuː; tə]

Both	the	one	and	the	other	had	estopped	themselves	from	denying	to
两个都	这	一	和	这	其他	有	禁止反言	他们自己	从	否认	到

[ðə; ði] [ə'kjuːzd] [ɪn][self] - [dɪ'fens] [ðə; ði] [seɪm] ['friːdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrts] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]

the	accused	in	self	-	defence	the	same	freedom	of	the	courts	which	they	had
这	被告	在	自己	-	防御	这	相同的	自由	的	这	法院	哪个	他们	有

['græntɪd][tuː; tə] [ðəm'selvz] [æz; əz] [ə'kjuːzəz] [ɪn] [ə'tæk] .

granted	to	themselves	as	accusers	in	attack	.
的确	到	他们自己	作为	指控者	在	攻击	.

双方都已明确表示，不得剥夺自卫被告享有的与作为控方被告在攻击中享有的同等的法庭自由。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðiːz] [pleɪn][fækts] ,

Notwithstanding	these	plain	facts	,
虽然	这些	清楚的	事实	,

尽管存在这些显而易见的事实，

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [rɔɪs] [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ædlə] [juːnaɪtɪd][ɪn] [dɪ'naɪɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]

Dr	.	Royce	and	Dr	.	Adler	united	in	denying	to	me	the
博士	.	罗伊斯	和	博士	.	阿德勒	团结的	在	否认	到	我	这

['nesəseri] ['friːdəm] [ʌv; əv][self] - [dɪ'fens] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'tæk] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][juːnaɪtɪd][ɪn]

necessary	freedom	of	self	-	defence	against	the	attack	which	they	had	united	in
必要的	自由	的	自己	-	防御	反对	这	攻击	哪个	他们	有	团结的	在

['meɪkɪŋ] .

making	.
制作	.

罗伊斯博士和阿德勒博士联手剥夺了我自卫的必要自由，以对抗他们联手发动的袭击。

[æt; ət][fɜːrst] ,

At	first	,
在	第一的	,

起初，

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [rɔɪs] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə]['dɪkteɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [brˈfɔːrhænd] [ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][maɪ]

Dr	.	Royce	undertook	to	dictate	to	me	beforehand	the	nature	of	my
博士	.	罗伊斯	承担	到	听写	到	我	预先	这	自然	的	我的

[rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz][rɪ'dʒɔɪndər] ,

reply	to	his	rejoinder	,
回复	到	他的	回复	,

罗伊斯博士承诺事先口述我如何回复他的反驳，

[ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə] [rɪ'strɪkt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˌpɑːrlə'mentri] ['friːdəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pjʊrli]

and	sought	to	restrict	it	to	the	parliamentary	freedom	of	a	purely
和	寻求	到	限制	它	到	这	议会	自由	的	一个	纯粹

['lɪtəreri] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

literary	discussion	.
文学	讨论	.

并试图将其限制在议会自由的纯粹文学讨论范围内。

[ig'nɔ:ɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [hɪm'self] ['rendərd] [ə; eɪ] ['pjʊrli] ['lɪtəreri] [dɪ'skʌʃ(ə)n]
Ignoring **the** **fact** **that** **he** **had** **himself** **rendered** **a** **purely** **literary** **discussion**
忽略 这 事实 那 他 有 他自己 渲染 一个 纯粹 文学 讨论
[ɪm'pɑ:səb(ə)l] [baɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'flekʃnz] [ə'pɑ:n] ['pɜ:rsən(ə)l] ['kærəktər] ,
impossible **by** **his** **own** **reflections** **upon** **personal** **character** **,**
不可能的 经过 他的 自己的 反思 之上 个人的 特点 ,

暂且不谈他本人通过对个人性格的反思，已经使纯粹的文学讨论变得不可能这一事实，

[hi:; hi] [en'devəd] [naʊ] [tu:; tə] [rɪ'strɪkt] [maɪ] [dɪ'fens] [tu:; tə][ə; eɪ] ['pjʊrli] ['lɪtəreri] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv]
he **endeavored** **now** **to** **restrict** **my** **defence** **to** **a** **purely** **literary** **discussion** **of**
他 努力 现在 到 限制 我的 防御 到 一个 纯粹 文学 讨论 的
[wʌt] ,
what **,**
什么 ,

他现在试图将我的辩护限制在纯粹的文学讨论范围内，讨论的内容是：

[wɪð; wɪθ] [ə'mju:zɪŋ] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]['hju:mər] , [hi:; hi] [kən'sɪdərd] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] "
with **amusing** **deficiency** **in** **the** **sense** **of** **humor** **,** **he** **considered** **to** **be** **his** **"**
和 有趣 不足 在 这 感觉 的 幽默 , 他 经过考虑的 到 是 他的 "
[k'rɪtɪsɪzəmz] " ;
criticisms **"** **;**
批评 " ;

他幽默感上的缺陷让他觉得这是对他的"批评"。

[ˌwer'æz] [ði:z] ['pɔɪntləs] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] [k'rɪtɪsɪzəmz] [hæd; həd] [noʊ] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [wət'evər]
whereas **these** **pointless** **and** **ignorant** **criticisms** **had** **no** **importance** **whatever**
然而 这些 无意义 和 无知 批评 有 不 重要性 任何
[ɪk'sept] [æz; əz] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [ʌp] [tu:; tə][hɪz; ɪz] " [prə'feʃən(ə)l] ['wɔ:rnɪŋ] .
except **as** **leading** **up** **to** **his** **"** **professional** **warning** **.**
除了 作为 领导 向上 到 他的 " 专业的 警告 .

而这些毫无意义且无知的批评，除了引出他的"职业警告"之外，没有任何重要性。

" [ðə; ði]['oʊnli]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'plaɪ][tu:; tə][hɪz; ɪz][rɪ'dʒɔɪndər][wʌz; wəz][tu:; tə][ɪk'spoʊz][ɪts] [tru:]
" **The** **only** **object** **of** **a** **reply** **to** **his** **rejoinder** **was** **to** **expose** **its** **true**
" 这 仅有的 目的 的 一个 回复 到 他的 回复 曾是 到 暴露 它是 真的
['kærəktər] [æz; əz][ə; eɪ]['sekənd]['laɪb(ə)l] ,
character **as** **a** **second** **libel** **,**
特点 作为 一个 第二 诽谤 ,

"回复他的反驳的唯一目的就是揭露其真实性质，即第二次诽谤。"

[ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [meɪk] [pleɪn][tu:; tə][ðə; ði] ['dʌlɪst] [maɪnd][ðə; ði]['aʊtreɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] " [prə'feʃən(ə)l]
and **thereby** **make** **plain** **to** **the** **dullest** **mind** **the** **outrage** **of** **his** **"** **professional**
和 从而 制作 清楚的 到 这 最无聊的 头脑 这 暴行 的 他的 " 专业的
['wɔ:rnɪŋ] .
warning **.**
警告 .

从而让最迟钝的人也能明白他"专业警告"的荒谬之处。

" ['evɪdəntli] [fiərɪŋ] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði][ɪk'spoʊʒər] , [hi:; hi][sent]
" **Evidently** **fearing** **this** **,** **and** **being** **anxious** **to** **prevent** **the** **exposure** **,** **he** **sent**
" 显然 害怕 这 , 和 存在 焦虑的 到 防止 这 接触 , 他 发送
[tu:; tə][ˌem 'i:] [θru:] ['mɪstər] . ['westən] ,
to **me** **through** **Mr** **.** **Weston** **,**
到 我 通过 先生 . 韦斯顿 ,

"显然他担心此事，并且急于阻止其曝光，于是通过韦斯顿先生派人给我发了信息。"

[huː] [kɔːld] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ɑːn][ˈeɪprəl] - , [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ʌnˈspiːkəb(ə)l]
who called upon me for the purpose on April 15 , the following unspeakable
WHO 称为 之上 我 为了 这 目的 在 四月 - , 这 下列的 无法形容
[ˈdɑːkjumənt] ,
document ,
文档 ,

4月15日，有人为此目的召见我，并递交了以下这份令人难以启齿的文件：

[əˈpærəntli] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [səˈspɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [prɪkt] [ðə; ði] [ˈbʌb(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈpriːviəs]
apparently without a suspicion that it pricked the bubble of his previous
显然 没有 一个 怀疑 那 它 刺痛 这 气泡 的 他的 以前的
[ˌɪrɪˈdes(ə)nt] [pledʒ] [tuː; tə] " [æsk][noʊ] ['mɜːrsi] " : —
iridescent pledge to " ask no mercy " : —
彩虹色 保证 到 " 问 不 怜悯 " : —

他似乎丝毫没有意识到，这戳破了他之前那句"绝不求饶"的闪亮誓言的泡沫：

[ˌmemə'rændəm] [ʌv; əv][ˌeɪ piː ˈɑːr] . - , - . [wʌn] .
Memorandum of Apr . 13 , 1891 . 1 .
备忘录 的 四月 . - , - . 1 .

1891年4月13日备忘录.1.

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['æbəts] ['ɑːrtɪk(ə)l][mʌst; məst][biː; bi][ɪn]['mɪstər] . ['wɛstənz] [hændz][ɪn] [ˌem 'es] .
Dr . Abbot's article must be in Mr . Weston's hands in MS .
博士 . 方丈的 文章 必须 是 在 先生 . 韦斯顿的 双手 在 多发性硬化症 .

阿博特博士的文章一定在密西西比州韦斯顿先生手中。

[baɪ][dʒuːn][wʌn] , [fɔːr; fər] ['ɪʃuː] [ɪn][ðə; ði][dʒʊˈlaɪ][noʊ] . , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] .
by June 1 , for issue in the July No . , if possible .
经过 六月 1 , 为了 问题 在 这 七月 不 . , 如果 可能的 .

最迟于 6 月 1 日，以便能在 7 月份的期刊上刊登（如果可能的话）。

[[ˌpiː 'dʒiː] -] [ˌtuːˈtuː] .
[Pg 38] 2 .
[页 -] 2 .

[第38页]2.

[ðɪs] ['ɑːrtɪk(ə)l][mʌst; məst][nɑːt] [ɪkˈsiːd] , [ɪn]['æktʃuəl] ['nʌmbər] [ʌv; əv][wɜːrdz] , [prɑːf] . ['rɔɪsɪz] [læst]
This article must not exceed , in actual number of words , Prof . Royce's last
这 文章 必须 不是 超过 , 在 实际的 数字 的 字 , 教授 . 罗伊斯 最后的
[rɪˈdʒɔɪndər] . [θriː] .
rejoinder . 3 .
回复 . 3 .

本文字数不得超过罗伊斯教授最后一篇回应文章的字数。3.

[prɑːf] . [rɔɪs] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][rɪˈplaɪ][tuː; tə][ðə; ði] [əˈbʌv] ['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['æbət] [bɪˈfɔːr]
Prof . Royce is not to reply to the above article of Dr . Abbot before
教授 . 罗伊斯 是 不是 到 回复 到 这 多于 文章 的 博士 . 方丈 前
[ɔːr] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [wɪð; wɪθ][ɪts][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] " ['dʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv] ['eθɪks] " ;
or simultaneously with its publication in the " Journal of Ethics " ;
或者 同时地 和 它是 发布 在 这 " 杂志 的 伦理 " ;

罗伊斯教授不得在阿博特博士的上述文章发表于《伦理学杂志》之前或同时对其进行回复；

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːntrəvɜːrsi][ɪz] [ðʌs] [tuː; tə][biː; bi][kloʊzd][ɪn][ðə; ði] " ['dʒɜːrn(ə)l] " [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] .
and the controversy is thus to be closed in the " Journal " by Dr .
和 这 争议 是 因此 到 是 关闭 在 这 " 杂志 " 经过 博士 .
['æbət] . [fɔːr] .
Abbot . 4 .
方丈 . 4 .

因此，这场争议将在阿博特博士的《期刊》中得到解决。4.

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['æbəts] ['ɑːrtɪk(ə)l][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['strɪktli] [ə; eɪ][rɪ'dʒɔɪndər] , [ɪz][nɑːt][tuː; tə] [reɪz]

Dr	**.**	**Abbot's**	**article**	**is**	**to**	**be**	**strictly**	**a**	**rejoinder**	**,**	**is**	**not**	**to**	**raise**
博士	.	方丈的	文章	是	到	是	严格	一个	回复	,	是	不是	到	增加

[ɪ'senʃəli] [nuː] ['ɪʃuːz] ,

essentially	**new**	**issues**	**,**
本质上	新的	问题	,

阿博特博士的文章只是一篇回应文章，并非旨在提出全新的问题。

[ɪz][nɑːt][tuː; tə] [ə'sɔːlt] ['eni] ['fɜːrðər] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənts] ['pɜːrsən(ə)l] ['kærəktər] , [ɪz][tuː; tə][biː; bi]

is	**not**	**to**	**assault**	**any**	**further**	**his**	**opponent's**	**personal**	**character**	**,**	**is**	**to**	**be**
是	不是	到	突击	任何	更远	他的	对手的	个人的	特点	,	是	到	是

[ˌpɑːrlə'mentri] [ɪn][fɔːrm] ,

parliamentary	**in**	**form**	**,**
议会	在	形式	,

不得进一步攻击对手的人格，形式上应符合议会程序。

[ænd; ənd] [friː] [frʌm; frəm] ['pɜːrsənəli] [ə'bjuːsɪv] ['læŋgwɪdʒ] .

and	**free**	**from**	**personally**	**abusive**	**language**	**.**
和	自由的	从	亲自	虐待	语言	.

且不含人身攻击性语言。

['ʌðərwaɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːrfɪktli] [friː] [æz; əz][tuː; tə] ['pleɪnnəs] [ʌv; əv] [spiːtʃ] . [faɪv] .

Otherwise	**it**	**is**	**perfectly**	**free**	**as**	**to**	**plainness**	**of**	**speech**	**.**	**5**	**.**
否则	它	是	完美	自由的	作为	到	朴素	的	演讲	.	5	.

除此之外，它在言辞的清晰度方面完全不受限制。5.

[prɑːf] . [rɔɪs] [ɪz][tuː; tə] [siː] [ðɪs] ['ɑːrtɪk(ə)l][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][goʊz][tuː; tə][ðə; ði]

Prof	**.**	**Royce**	**is**	**to**	**see**	**this**	**article**	**at**	**once**	**,**	**and**	**before**	**it**	**goes**	**to**	**the**
教授	.	罗伊斯	是	到	看	这	文章	在	一次	,	和	前	它	去	到	这

['prɪntər] . [sɪks] .

printer	**.**	**6**	**.**
打印机	.	6	.

罗伊斯教授必须立即审阅这篇文章，然后再送去印刷。6.

[ʃʊd; ʃəd][prɑːf] . [rɔɪs] , ['æftər] ['siːɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər] ,

Should	**Prof**	**.**	**Royce**	**,**	**after**	**seeing**	**the**	**paper**	**,**
应该	教授	.	罗伊斯	,	后	看到	这	纸	,

罗伊斯教授在看过论文后，是否应该

['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][æz; əz] " [nɑːt][ɪn] [kən'fɔːrməti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][noʊ] .

object	**to**	**the**	**article**	**as**	**"**	**not**	**in**	**conformity**	**with**	**the**	**conditions**	**of**	**No**	**.**
目的	到	这	文章	作为	"	不是	在	一致性	和	这	状况	的	不	.

[fɔːr] ([ə'bʌv]) ,

4	**(**	**above**	**)**	**,**
4	(	多于	)	,

反对该条款，理由是"不符合上述第4条的规定"，

" [ðen] , [bʌt; bət]['oʊnli] [ðen] , [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [səb'mɪtɪd] , [bɪ'fɔːr] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ,

"	**then**	**,**	**but**	**only**	**then**	**,**	**the**	**article**	**is**	**to**	**be**	**submitted**	**,**	**before**	**publication**	**,**
"	然后	,	但	仅有的	然后	,	这	文章	是	到	是	提交	,	前	发布	,

"然后，也只有到那时，文章才能提交发表。"

[tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][sʌm; səm][ɪm'pɑːrʃ(ə)l] [frend] [ɔːr] [frendz] [ʌv; əv][bəuθ][ðə; ði][dɪ'spjuːtənts] ,

to	**the**	**judgment**	**of**	**some**	**impartial**	**friend**	**or**	**friends**	**of**	**both**	**the**	**disputants**	**,**
到	这	判断	的	一些	公正	朋友	或者	朋友们	的	两个都	这	争议双方	,

由双方当事人的公正朋友或朋友进行评判。

[sʌtʃ] [frend] [ɔ:r] [frendz] [tu:; tə][bi:; bi] ['tʃoʊzn] [æz; əz] ['prɑ:mptli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] , [ænd; ənd][baɪ]

such	**friend**	**or**	**friends**	**to**	**be**	**chosen**	**as**	**promptly**	**as**	**possible**	**,**	**and**	**by**
这样的	朋友	或者	朋友们	到	是	选定	作为	及时	作为	可能的	,	和	经过

[ə'gri:mənt] ,

agreement	**,**
协议	,

应尽快选定这样的朋友，并经双方同意。

[ænd; ənd][tu:; tə] ['ɑ:rbɪtreɪt] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,

and	**to**	**arbitrate**	**the**	**question**	**,**
和	到	仲裁	这	问题	,

并对该问题进行仲裁，

" ['weðər] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['æbəts] ['faɪn(ə)l][rɪ'dʒɔɪndər][ɪz][ɪn] [kən'fɔ:rməti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz]

"	**Whether**	**Dr**	**.**	**Abbot's**	**final**	**rejoinder**	**is**	**in**	**conformity**	**with**	**the**	**conditions**
"	无论	博士	.	方丈的	最终的	回复	是	在	一致性	和	这	状况

[ʌv; əv] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [ˌmemə'rændəm] ?

of	**this**	**present**	**memorandum**	**?**
的	这	展示	备忘录	?

"阿博特博士的最终答复是否符合本备忘录的条件？"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

" [ðə; ði]['ɑ:rbɪtreɪtər][ɔ:r] ['ɑ:bɪtreɪtə] [meɪ][bi:; bi]['eni]['pɜ:rs(ə)n][ɔ:r]['pɝ:sənz] [əgrɛəbəl] [[sɪk]] [tu:; tə]
" The arbitrator or arbitrators may be any person or persons agreeable [sic] to
" 这 仲裁人 或者 仲裁员 可能 是 任何 人 或者 人 令人愉快的 [原文如此] 到
[ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][bəuθ][ðə; ði][dɪ'spju:tənts] ,
the wishes of both the disputants ,
这 愿望 的 两个都 这 争议双方 ,

"仲裁员可以是任何符合争议双方意愿的人选，

[æz; əz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ɪn][keɪs][ðə; ði] ['menʃ(ə)nd] [əb'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][prɑ:f] . [rɔɪs] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][meɪd] ,
as determined in case the mentioned objection of Prof . Royce should be made ,
作为 决定 在 案件 这 提及 异议 的 教授 . 罗伊斯 应该 是 制成 ,
[bʌt; bət][nɑ:t] ['ʌðərwaɪz] . ['sɛvən] .
but not otherwise . 7 .
但 不是 否则 . 7 .

以罗伊斯教授提出的上述反对意见为准，否则不予考虑。7.

[ʃʊd; ʃəd][prɑ:f] . [rɔɪs] [nɑ:t]['ɑ:bdʒekt][tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)l] ,
Should Prof . Royce not object to the article ,
应该 教授 . 罗伊斯 不是 目的 到 这 文章 ,

如果罗伊斯教授不反对这篇文章，

[ɔ:r][ʃʊd; ʃəd][hi:; hi][nɑ:t] ['fɔ:rməli] ['ɑ:bdʒekt][ɑ:n][ðə; ði] [graʊndz] ['menʃ(ə)nd] ,
or should he not formally object on the grounds mentioned ,
或者 应该 他 不是 正式地 目的 在 这 理由 提及 ,

或者他是否应该基于上述理由正式提出反对意见?

[ðen] [ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)l][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['æbət] [ɪz][tu:; tə][kloʊz][ðə; ði]['kɑ:ntrəvɜ:rsi][ɪn][ðə; ði] "
then the article of Dr . Abbot is to close the controversy in the "
然后 这 文章 的 博士 . 方丈 是 到 关闭 这 争议 在 这 "
['dʒɜ:rn(ə)l][ʌv; əv] ['eθɪks] . " [eɪt] .
Journal of Ethics . " 8 .
杂志 的 伦理 . " 8 .

然后，阿博特博士的文章将在《伦理学杂志》上结束这场争议。8.

[ʃʊd; ʃəd]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['æbət] [nɑ:t][ək'sept][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ˌmemə'rændəm] ,
Should Dr . Abbot not accept the conditions of the present memorandum ,
应该 博士 . 方丈 不是 接受 这 状况 的 这 展示 备忘录 ,

如果艾伯特博士不接受本备忘录的条件，

[hi:; hi][ɪz][æt; ət] ['lɪbərti] [tu:; tə] [wɪð'drɔ:] [hɪz; ɪz]['peɪpər] ,
he is at liberty to withdraw his paper ,
他 是 在 自由 到 提取 他的 纸 ,

他有权撤回他的论文。

[ɔ:r] [els] [tu:; tə][let][bəuθ][ðə; ði]['pepərz] [naʊ] [ɪn] [taɪp] [ə'pɪr] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , [æt; ət][hɪz; ɪz]
or else to let both the papers now in type appear as they are , at his
或者 别的 到 让 两个都 这 文件 现在 在 类型 出现 作为 他们 是 , 在 他的
['pleʒər] .
pleasure .
乐趣 .

或者，他可以随意决定让这两份已经排版好的文件按原样发表。

[[saɪnd]] [dʒeɪ] . [ɑ:r] .
[Signed] J . R .
[签名] J . 拉 .

[签名] JR

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kən'siːv] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][ɪn] [wɪtʃ] [soʊ] [ɪk'strɔːrdəneri] [ə; eɪ]

It	is	difficult	to	conceive	the	state	of	mind	in	which	so	extraordinary	a
它	是	难的	到	构想	这	状态	的	头脑	在	哪个	所以	非凡的	一个

['dɑːkjumənt][æz; əz] [ðɪs] [kʊd; kəd][hæv; həv][ə'rɪdʒɪneɪtɪd] .

document	as	this	could	have	originated	.
文档	作为	这	可以	有	起源于	.

很难想象这样一份非同寻常的文件会诞生于怎样的心境。

[maɪ] ['ænsər] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rɔɪsɪz] [ə'fɪʃəs] [ˌɪntər'fɪrəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ænd; ənd]

My	answer	to	Dr	.	Royce's	officious	interference	was	a	short	and
我的	回答	到	博士	.	罗伊斯	爱管闲事的	干涉	曾是	一个	短的	和

我对罗伊斯博士多管闲事的干涉的回应简短而

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[draɪ][rɪ'dʒekʃ(ə)n][ɪn]['toʊtoʊ] .

dry	rejection	in	toto	.
干燥	拒绝	在	托托	.

完全拒绝干货。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [rɔɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][rɪ'spɑːnsəb(ə)l]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] " ['dʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv]['eθɪks] ,

Dr	.	Royce	was	not	the	responsible	editor	of	the	"	Journal	of	Ethics	,
博士	.	罗伊斯	曾是	不是	这	负责任的	编辑	的	这	"	杂志	的	伦理	,

罗伊斯博士并非《伦理学杂志》的责任编辑，

" [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ]['paʊər] [tuː; tə] ['dɪkteɪt] ['eni] [kən'dɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [wət'evər] .

"	and	had	no	power	to	dictate	any	conditions	of	publication	whatever	.
"	和	有	不	力量	到	听写	任何	状况	的	发布	任何	.

并且无权规定任何出版条件。

[ðæt] [ə; eɪ]['laɪbələr][ʃʊd; ʃəd] ['æktʃuəli] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] ['dɪkteɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['laɪbəld] [ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv]

That	a	libeller	should	actually	presume	to	dictate	to	the	libelled	the	terms	of
那	一个	诽谤者	应该	实际上	怙	到	听写	到	这	诽谤	这	条款	的

[hɪz; ɪz] [dɪ'fens] ,

his	defence	,
他的	防御	,

诽谤者竟然妄图左右被诽谤者的辩护策略，

[tuː; tə][dɪ'mænd] [ðæt] [ðɪs] [dɪ'fens] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][hɪm'self][ɪn][æd'væns][ʌv; əv]

to	demand	that	this	defence	should	be	submitted	to	himself	in	advance	of
到	要求	那	这	防御	应该	是	提交	到	他自己	在	进步	的

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə'pruːv(ə)l][ɔːr] [ˌdɪsə'pruːvl] ,

publication	for	approval	or	disapproval	,
发布	为了	赞同	或者	不赞成	,

要求在发表前将此辩护稿提交给他本人批准或否决。

[ænd; ənd] , [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pruːvl] ,

and	,	in	case	of	disapproval	,
和	,	在	案件	的	不赞成	,

如果遭到反对，

[tuː; tə][ɪn'voʊk][ə; eɪ] [bɔːrd] [ʌv; əv] [ˌrefə'riːz] [fɔːr; fər][ðə; ði][soʊl] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ɪn'fɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn]

to	invoke	a	board	of	referees	for	the	sole	purpose	of	enforcing	his	own
到	调用	一个	木板	的	裁判	为了	这	唯一	目的	的	强制执行	他的	自己的

['ɑːrbɪtreri][ænd; ənd] [prɪ'pɑːstərəs] " [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

arbitrary	and	preposterous	"	conditions	,
随意的	和	荒谬	"	状况	,

他成立了一个裁判委员会，其唯一目的就是强制执行他自己任意且荒谬的"条件"。

" — [ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [ɪkˈskwɪzɪtli,ˈekskwɪzɪtli][əbˈsɜːrd] .

"	—	this	was	too	exquisitely	absurd	.
"	一	这	曾是	也	精美绝伦	荒诞	.

——这简直荒谬至极。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈmeθəd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmædnəs] .

But	there	was	method	in	the	madness	.
但	那里	曾是	方法	在	这	疯狂	.

但这种疯狂之中自有其道理。

[ðə; ðɪ] [ˈsentrəl] [eɪm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] " [ˌmeməˈrændəm] " [ɪz] [klɪr] [ɑːn][ɪts] [feɪs] : [ˈneɪmli] ,

The	central	aim	of	the	"	Memorandum	"	is	clear	on	its	face	:	namely	,
这	中央	目的	的	这	"	备忘录	"	是	清除	在	它是	脸	:	即	,

该"备忘录"的核心目的显而易见：即

[tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [ðə; ðɪ] [fəˈrenzɪk] [ˈfriːdəm] [ˈnesəseri] [tuː; tə][self] - [dɪˈfens] [əˈgenst] [ə; eɪ]['laɪb(ə)l] ,

to	refuse	the	forensic	freedom	necessary	to	self	-	defence	against	a	libel	,
到	拒绝	这	法医	自由	必要的	到	自己	-	防御	反对	一个	诽谤	,

拒绝为自卫免受诽谤而必须享有的法庭辩护自由，

[ænd; ənd][tuː; tə] [kənˈsiːd] [ˈoʊnli][ðə; ðɪ] [ˌpɑːrləˈmentri] [ˈfriːdəm] [ˈprɑːpər][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpjʊrli] [ˈlɪtəreri]

and	to	concede	only	the	parliamentary	freedom	proper	to	a	purely	literary
和	到	承认	仅有的	这	议会	自由	恰当的	到	一个	纯粹	文学

[dɪˈskʌʃ(ə)n] .

discussion	.
讨论	.

并且只允许议会享有纯粹文学讨论应有的自由。

[sɪns] , [haʊˈevər] ,

Since	,	however	,
自从	,	然而	,

然而，因为

[ðə; ðɪ][ˈoʊnli][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] [ˈraɪtɪŋ] [æt; ət][ɔːl][wʌz; wəz][tuː; tə][ɪkˈspoʊz][hɪz; ɪz][rɪˈdʒɔɪndər][æz; əz]

the	only	object	of	my	writing	at	all	was	to	expose	his	rejoinder	as
这	仅有的	目的	的	我的	写作	在	全部	曾是	到	暴露	他的	回复	作为

[ə; eɪ][ˈsekənd]['laɪb(ə)l] ,

a	second	libel	,
一个	第二	诽谤	,

我写作的唯一目的就是揭露他的反驳是第二次诽谤。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ðɪ]['sentrəl] [eɪm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] " [ˌmeməˈrændəm] " [wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪˈfiːt] [ðɪs] ['veri]

and	since	the	central	aim	of	the	"	Memorandum	"	was	to	defeat	this	very
和	自从	这	中央	目的	的	这	"	备忘录	"	曾是	到	击败	这	非常

['ɑːbdʒekt] ,

object	,
目的	,

而由于该"备忘录"的核心目的正是为了挫败这一目标，

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi]['pleɪnər][ðæn; ðən] [ðɪs] : [ðæt]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [rɔɪs] ,

nothing	could	be	plainer	than	this	:	that	Dr	.	Royce	,
没有什么	可以	是	更朴素	比	这	:	那	博士	.	罗伊斯	,

再清楚不过了：罗伊斯博士，

['hævɪŋ] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv] [tuː] [ˌʌnprəˈvoʊkt] [ænd; ənd] [məˈlɪʃəs] ['laɪbəlz] ,

having	been	guilty	of	two	unprovoked	and	malicious	libels	,
拥有	到过	有罪的	的	二	无端挑衅	和	恶意	诽谤	,

因犯有两项无端恶意诽谤罪，

[naʊ] [sɔːt] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði][ɪk'spoʊʒər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gɪlt] [baɪ] [sə'presɪŋ] [ðə; ði] ['nesəseri]

now	sought	to	prevent	the	exposure	of	his	guilt	by	suppressing	the	necessary
现在	寻求	到	防止	这	接触	的	他的	有罪	经过	抑制	这	必要的

['friːdəm] [ʌv; əv][self] - [dɪ'fens] .

freedom	of	self	-	defence	.
自由	的	自己	-	防御	.

现在他试图通过压制必要的自卫自由来阻止其罪行的暴露。

[fɔːr; fər] , [aɪ] [rɪ'piːt] ,

For	,	I	repeat	,
为了	,	我	重复	,

我再说一遍，

[ðə; ði]['oʊnli]['paːsəb(ə)l] [dɪ'fens] [ə'genst] [ə; eɪ]['laɪb(ə)l][ɪz][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['laɪb(ə)l] ,

the	only	possible	defence	against	a	libel	is	to	prove	that	it	is	a	libel	,
这	仅有的	可能的	防御	反对	一个	诽谤	是	到	证明	那	它	是	一个	诽谤	,

对抗诽谤的唯一有效辩护理由是证明该诽谤确实构成诽谤。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['kænɑːt][biː; bi] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'flektɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] " ['pɜːrsən(ə)l] ['kærəktər] " [ʌv; əv]

and	this	cannot	be	done	without	reflecting	upon	the	"	personal	character	"	of
和	这	不能	是	完毕	没有	反思	之上	这	"	个人的	特点	"	的

[ðə; ði]['laɪbələr] .

the	libeller	.
这	诽谤者	.

而要做到这一点，就必须反思诽谤者的"个人品格"。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv][maɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hɪm'self] ['rendərd] [ə; eɪ] " [ˌpɑːrlə'mentri] "

It	was	no	fault	of	mine	that	he	had	himself	rendered	a	"	parliamentary	"
它	曾是	不	过错	的	矿	那	他	有	他自己	渲染	一个	"	议会	"

[dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ;

discussion	impossible	;
讨论	不可能的	;

他自己使"议会式"讨论成为不可能，这并非我的过错；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv][maɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] " ['pɜːrsən(ə)l] ['kærəktər]

it	was	no	fault	of	mine	that	he	had	made	his	own	"	personal	character
它	曾是	不	过错	的	矿	那	他	有	制成	他的	自己的	"	个人的	特点

" [ðə; ði]['riːəl] [pɔɪnt] [æt; ət] ['ɪʃuː] ;

"	the	real	point	at	issue	;
"	这	真实的	观点	在	问题	;

他将自己的"个人品格"作为真正争议的焦点，这并非我的过错；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv][maɪn] [ðæt] [hiː; hi] [naʊ] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz]['siːkrət][ə'lɑːrm] ,

it	was	no	fault	of	mine	that	he	now	betrayed	his	secret	alarm	,
它	曾是	不	过错	的	矿	那	他	现在	背叛	他的	秘密	警报	,

他泄露秘密警报并非我的过错。

['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ][fɔːr; fər] " ['mɜːrsi] , " [ænd; ənd] [kən'vɪktɪd] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [maʊθ] ,

uttered	a	cry	for	"	mercy	,	"	and	convicted	himself	out	of	his	own	mouth	,
说出	一个	哭	为了	"	怜悯	,	"	和	已定罪	他自己	出去	的	他的	自己的	嘴	,

他发出"求饶"的呼喊，却亲口承认了自己的罪行。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'strɔːrdəneri] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] " [ˌmemə'rændəm] .

in	his	extraordinary	and	indescribable	"	Memorandum	.
在	他的	非凡的	和	无法形容	"	备忘录	.

在他那份非凡且难以描述的"备忘录"中。

" [ðæt] " [ˌmemə'rændəm] " [telz] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] .

"	That	"	Memorandum	"	tells	the	whole	story	.
"	那	"	备忘录	"	讲述	这	所有的	故事	.

那份"备忘录"讲述了全部真相。

[ɑːn][ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rɔɪsɪz] ['veri] [ˌɪndʒu'dɪʃəs] [ə'tempt] [æt; ət][dɪk'teɪʃ(ə)n] ,

On	the	failure	of	Dr	.	Royce's	very	injudicious	attempt	at	dictation	,
在	这	失败	的	博士	.	罗伊斯	非常	不明智的	试图	在	听写	,

罗伊斯博士那次非常不明智的口述尝试以失败告终，

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ædlə] [faʊnd] [hɪm'self] [kəm'peld] [tuː; tə] [ə'suːm] [ðə; ði][ˌedɪ'tɔːriəl] ['paʊər] [ænd; ənd]

Dr	.	Adler	found	himself	compelled	to	assume	the	editorial	power	and
博士	.	阿德勒	成立	他自己	被迫	到	认为	这	社论	力量	和

[rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] ,

responsibility	,
责任	,

阿德勒博士发现自己不得不承担起编辑的权力和责任。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'suːmd] [ænd; ənd] ['eksəd] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstəns] [baɪ]

which	he	ought	to	have	assumed	and	exercised	in	the	first	instance	by
哪个	他	应该	到	有	假定	和	锻炼	在	这	第一的	实例	经过

[riˈfjuːzɪŋ] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rɔɪsɪz] [ə'rɪdʒən(ə)l]['laɪb(ə)l] .

refusing	publication	to	Dr	.	Royce's	original	libel	.
拒绝	发布	到	博士	.	罗伊斯	原来的	诽谤	.

他本应首先承担并行使这一权利，拒绝发表罗伊斯博士最初的诽谤文章。

[bʌt; bət] , ['jiːldɪŋ] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rɔɪsɪz] ['ɪnfluəns] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

But	,	yielding	to	Dr	.	Royce's	influence	,	he	took	the	same	position	,
但	,	屈服	到	博士	.	罗伊斯	影响	,	他	采取	这	相同的	位置	,

但是，在罗伊斯博士的影响下，他采取了同样的立场。

[ænd; ənd] [stɪl] [traɪd] [tuː; tə] [ʃiːld] [ðə; ði]['laɪbələr][frʌm; frəm][ðə; ði][dʒʌst][ænd; ənd] ['lɔːfl]

and	still	tried	to	shield	the	libeller	from	the	just	and	lawful
和	仍然	尝试	到	盾	这	诽谤者	从	这	只是	和	合法的

['kɑːnsɪkwensɪz]

consequences
结果

并且仍然试图保护诽谤者免受公正合法的后果。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['laɪb(ə)l] .

of	his	libel	.
的	他的	诽谤	.

他的诽谤。

[noʊ]['prɪnsəp(ə)l][ɪz] [mɔːr] ['fɜːrmli] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] ['kɑːnʃəns] , [æz; əz] [ɪn'tɜːrprətɪd] [baɪ]

No	principle	is	more	firmly	established	in	the	public	conscience	,	as	interpreted	by
不	原则	是	更多的	牢牢	已确立的	在	这	民众	良心	,	作为	翻译	经过

[ðə; ði] ['kɑːmən] [lɔː] ,

the	common	law	,
这	常见的	法律	,

根据普通法的解释，没有哪一项原则比这更牢固地确立在公众意识中。

[ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][æn; ən] [ə'tæk] [baɪ][ə; eɪ] [ɪn'vɑːlvz] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][self] - [dɪ'fens]

than	that	the	fact	of	an	attack	by	A	involves	the	right	of	self	-	defence
比	那	这	事实	的	一个	攻击	经过	一个	涉及	这	正确的	的	自己	-	防御

[baɪ][biː] . [huː'evər] ,

by	B	.	Whoever	,
经过	B	.	谁	,

比起A的攻击行为本身，B拥有自卫权。无论谁，

['ðerfɔ:r]	,	[hæz; həz]	[pər'mɪtɪd]	[æn; ən]	[ə'tæk]	[wɪtʃ]	[hi:; hi]	[maɪt]	[hæv; həv]	[pri'ventid]	[ɪz]	[baʊnd]
therefore	**,**	**has**	**permitted**	**an**	**attack**	**which**	**he**	**might**	**have**	**prevented**	**is**	**bound**
所以	,	有	允许	一个	攻击	哪个	他	可能	有	阻止	是	边界

[tu:; tə]	[pər'mɪt]	[ðə; ði]	[self]	-	[dɪ'fens]	,
to	**permit**	**the**	**self**	**-**	**defence**	**,**
到	允许	这	自己	-	防御	,

因此，既然他允许了一场他本可以阻止的袭击，就必然允许自卫行为。

['ɔ:lsoʊ]	;	[ænd; ənd]	['draɪv, 'dɑ:ktɚ]	.	['ædlə]	,	['hævɪŋ]	['græntɪd]	[tu:; tə]	['draɪv, 'dɑ:ktɚ]	.	[rɔɪs]	[ðə; ði]	['fri:dəm]
also	**;**	**and**	**Dr**	**.**	**Adler**	**,**	**having**	**granted**	**to**	**Dr**	**.**	**Royce**	**the**	**freedom**
还	;	和	博士	.	阿德勒	,	拥有	的确	到	博士	.	罗伊斯	这	自由

[ʌv; əv]	['laɪblɪŋ]	[ˌem 'i:]	,
of	**libelling**	**me**	**,**
的	诽谤	我	,

此外；而且，阿德勒博士既然允许罗伊斯博士诽谤我，

[wʌz; wəz]	[baʊnd]	[tu:; tə]	[grænt]	[tu:; tə]	[ˌem 'i:]	[ðə; ði]	['i:kwəl]	['fri:dəm]	[ʌv; əv]	[dɪ'fendɪŋ]	[maɪ'self]	[ə'genst]
was	**bound**	**to**	**grant**	**to**	**me**	**the**	**equal**	**freedom**	**of**	**defending**	**myself**	**against**
曾是	边界	到	授予	到	我	这	平等的	自由	的	防守	我	反对

[ðə; ði]	['laɪb(ə)l]	.
the	**libel**	**.**
这	诽谤	.

必须给予我平等的自由，让我能够为自己辩护，对抗诽谤。

[bʌt; bət]	[ðɪs]	['i:kwəl]	['fri:dəm]	['draɪv, 'dɑ:ktɚ]	.	['ædlə]	[dɪ'naɪd]	.
But	**this**	**equal**	**freedom**	**Dr**	**.**	**Adler**	**denied**	**.**
但	这	平等的	自由	博士	.	阿德勒	否认	.

但阿德勒博士否认了这种平等的自由。

['æftər]	[sʌm; səm]	['fru:tləs]	[ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns]	,	[aɪ]	[roʊt]	[tu:; tə]	[hɪm; ɪm]	[ɑ:n]	[meɪ]	[fɔ:r]	[æz; əz]	['fɑ:loʊz]	:
After	**some**	**fruitless**	**correspondence**	**,**	**I**	**wrote**	**to**	**him**	**on**	**May**	**4**	**as**	**follows**	**:**
后	一些	徒劳无功	一致	,	我	写道	到	他	在	可能	4	作为	跟随	:

经过几次无果的通信后，我于5月4日给他写了如下信：

"	[aɪ]	[rɪ'kwaɪər]	[ðə; ði]	['fri:dəm]	,	[nɑ:t]	[ʌv; əv]	-	['pɑ:rləmənt]	,	-	[bʌt; bət]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kɔ:rts]	—	['fri:dəm]
"	**I**	**require**	**the**	**freedom**	**,**	**not**	**of**	**'**	**parliament**	**,**	**'**	**but**	**of**	**the**	**courts**	**—**	**freedom**
"	我	要求	这	自由	,	不是	的	-	议会	,	-	但	的	这	法院	—	自由

[tu:; tə]	['prez(ə)nt]	[maɪ]	-	[fækts]	,
to	**present**	**my**	**'**	**facts**	**,**
到	展示	我的	-	事实	,

"我需要的不是'议会'的自由，而是法院的自由——陈述我的'事实'的自由，

-	[ænd; ənd]	[noʊ]	[les]	[tu:; tə]	[drɔ:]	[maɪ]	-	['infərənsiz]	-	—	['fri:dəm]	[tu:; tə]	[ə'reɪ]	[maɪ]	['evɪdəns]	,
'	**and**	**no**	**less**	**to**	**draw**	**my**	**'**	**inferences**	**'**	**—**	**freedom**	**to**	**array**	**my**	**evidence**	**,**
-	和	不	较少的	到	画	我的	-	推断	-	—	自由	到	大批	我的	证据	,

而且，我也不逊色于得出我的"推论"——我有自由整理我的证据。

[ænd; ənd]	[noʊ]	[les]	[tu:; tə]	[meɪk]	[maɪ]	['pli:dɪŋ]	.
and	**no**	**less**	**to**	**make**	**my**	**pleading**	**.**
和	不	较少的	到	制作	我的	恳求	.

而且我还要郑重请求。

[baɪ]	['pʌblɪʃɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[nu:]	['laɪb(ə)l]	,	[ju:; jʊ]	[e'stɑ:p]	[jɔ:r'self]	[frʌm; frəm]	[dɪ'naɪɪŋ]	[ˌem 'i:]	[ðɪs]	['fri:dəm]	.
By	**publishing**	**his**	**new**	**libel**	**,**	**you**	**estop**	**yourself**	**from**	**denying**	**me**	**this**	**freedom**	**.**
经过	出版	他的	新的	诽谤	,	你	禁止反言	你自己	从	否认	我	这	自由	.

你通过发布他的新诽谤文章，就等于阻止自己剥夺我的这项自由。

[ɪf] [juː; jʊ][duː][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [wɪð'drɔː] [ˌɔːltə'geðər] [ænd; ənd] [siːk] ['dʒʌstɪs][ænd; ənd] [rɪ'dres]

If	you	do	deny	it	,	I	withdraw	altogether	and	seek	justice	and	redress
如果	你	做	否定	它	,	我	提取	共	和	寻找	正义	和	纠正

['elsˌwer] .

elsewhere	.
别处	.

如果你否认，我将彻底退出，并在其他地方寻求公正和补偿。

[aɪ][æsk]['oʊnli] [wʌt] [ɪz][self] - ['evɪdəntli] [fer] : ([wʌn]) ['iːkwəl] [speɪs] [wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [rɔɪs] ,

I	ask	only	what	is	self	-	evidently	fair	:	(	1	)	equal	space	with	Dr	.	Royce	,
我	问	仅有的	什么	是	自己	-	显然	公平的	:	(	1	)	平等的	空间	和	博士	.	罗伊斯	,

我只要求一个显而易见的公平问题：（1）与罗伊斯博士享有同等的版面空间，

([ˌtuː'tuː]) ['iːkwəl] ['friːdəm] [wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [rɔɪs] , ([θriː]) [noʊ] ['fɜːrðər] [rɪ'dʒɔɪndəz] [baɪ]

(	2	)	equal	freedom	with	Dr	.	Royce	,	(	3	)	no	further	rejoinders	by
(	2	)	平等的	自由	和	博士	.	罗伊斯	,	(	3	)	不	更远	回复	经过

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [rɔɪs] ,

Dr	.	Royce	,
博士	.	罗伊斯	,

（2）与罗伊斯博士享有同等的自由，（3）罗伊斯博士不得再作任何反驳，

[ænd; ənd] ([fɔːr]) [noʊ][ˌedɪ'tɔːriəl]['menʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [æt; ət][ɔːl][frʌm; frəm][ðə; ði] - ['dʒɜːrn(ə)l] -

and	(	4	)	no	editorial	mention	of	the	matter	at	all	from	the	'	Journal	'
和	(	4	)	不	社论	提到	的	这	事情	在	全部	从	这	-	杂志	-

[ɪt'self] .

itself	.
本身	.

（4）《期刊》本身完全没有对此事进行任何编辑提及。

" [tuː; tə] [ðɪs] ['letər] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ædlə] ['mɪrli] ['tɛləˌgræft] [hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l][rɪ'plaɪ][ɑːn] [meɪ] [sɪks][ɪn]

"	To	this	letter	Dr	.	Adler	merely	telegraphed	his	final	reply	on	May	6	in
"	到	这	信	博士	.	阿德勒	仅仅	电报	他的	最终的	回复	在	可能	6	在

[ðiːz] [briːf] [tɜːrmz] :

these	brief	terms	:
这些	简短的	条款	:

“对于这封信，阿德勒博士只是在5月6日以电报的形式作了最后的简短回复：

" [rɪ'gret] [jʊr; jər] [ɪn'sɪstəns] [ɑːn] ['friːdəm] [ʌv; əv] [kɔːrts] — [ˌpɑːrlə'mentri] ['friːdəm] ['oʊpən][tuː; tə]

"	Regret	your	insistence	on	freedom	of	courts	—	parliamentary	freedom	open	to
"	后悔	你的	坚持	在	自由	的	法院	—	议会	自由	打开	到

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“很遗憾你坚持法院自由——议会自由对你来说也是开放的。”

" [ðɪs] ['endɪd] [ðə; ði] ['mætər] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] " ['dʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv] ['eθɪks] " [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] ,

"	This	ended	the	matter	,	so	far	as	the	"	Journal	of	Ethics	"	was	concerned	,
"	这	结束	这	事情	,	所以	远的	作为	这	"	杂志	的	伦理	"	曾是	担心的	,

“就《伦理学杂志》而言，此事到此结束。”

[ɪn]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ædlɚz] [ɪk'splɪsɪt][dɪ'naɪəl][ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd] [fer] ['hɪrɪŋ] [ɪn][ɪts] ['kɑːləmz]

in	Dr	.	Adler's	explicit	denial	of	a	full	and	fair	hearing	in	its	columns
在	博士	.	阿德勒的	显式	拒绝	的	一个	满的	和	公平的	听力	在	它是	列

[tuː; tə][ə; eɪ]['pɑːrti] [kə'lʌmniːˌeɪtɪd] [ænd; ənd] ['laɪbəld] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kənt'rɪbjuːtəz] [ænd; ənd]

to	a	party	calumniated	and	libelled	by	one	of	his	own	contributors	and
到	一个	派对	诽谤	和	诽谤	经过	一	的	他的	自己的	贡献者	和

[ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] " [ˌedɪ'tɔːriəl] [kə'mɪti] .

a	member	of	his	own	"	editorial	committee	.
一个	成员	的	他的	自己的	"	社论	委员会	.

阿德勒博士在其专栏中明确否认给予被他自己的一位撰稿人和他自己的“编辑委员会”成员诽谤和诋毁的一方充分和公正的听证机会。

" [nəˌgoʊʃi'eɪʃənz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,
" **Negotiations , it is true ,**
" 谈判 , 它 是 真的 ,

谈判，的确如此，

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ][rɪ'plaɪ][ɪn][ðə; ði][dʒʊ'laɪ]['nʌmbər][wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][ˌɑːr 'iː]
for the publication of my reply in the July number were a little later re
为了 这 发布 的 我的 回复 在 这 七月 数字 是 一个 小的 之后 关于
- ['oʊpənd][baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ædlə] ,
- opened by Dr . Adler ,
- 打开 经过 博士 . 阿德勒 ,

我回复的内容后来被阿德勒博士重新开启，刊登在七月份的期刊上。

[ɑːn] [rɪ'siːvɪŋ] [əd'vaɪs][frʌm; frəm][ə; eɪ]['liːg(ə)l] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ðæt][tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ˌaɪ 'tiː]
on receiving advice from a legal friend of his own that to publish it
在 接收 建议 从 一个 合法的 朋友 的 他的 自己的 那 到 发布 它
[wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz]['waɪzɪst] [kɔːrs] ;
would be his wisest course ;
会 是 他的 最明智的 课程 ;

他从一位法律界朋友那里得到建议，认为出版这本书是他最明智的做法；

[bʌt; bət][hiː; hi][hɪm'self] [broʊk] [ðem; ðəm][ɔːf][ɑːn][ə; eɪ]['trɪviəl]['priːtekst] ,
but he himself broke them off on a trivial pretext ,
但 他 他自己 打破 他们 离开 在 一个 琐碎的 借口 ,

但他却以一个微不足道的借口主动结束了这段关系。

['æftər] [rɪ'siːvɪŋ] ['kɑːntreri] [əd'vaɪs][frʌm; frəm]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rɔɪsɪz] ['kaʊns(ə)l] ,
after receiving contrary advice from Dr . Royce's counsel ,
后 接收 相反 建议 从 博士 . 罗伊斯 法律顾问 ,

在收到罗伊斯博士律师的相反建议后，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði]['liːg(ə)l]['proʊtest][sent][tuː; tə][ˌem 'iː] ['pɜːrsənəli] .
together with a copy of the legal protest sent to me personally .
一起 和 一个 复制 的 这 合法的 反对 发送 到 我 亲自 .

以及一份亲自寄给我的法律抗议书副本。

[ðʌs] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [rɔɪs] [hɪm'self] , [rɪ'kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l][kən'sent] ,
Thus Dr . Royce himself , recalling his original consent ,
因此 博士 . 罗伊斯 他自己 , 回忆 他的 原来的 同意 ,

因此，罗伊斯博士本人，回想起他最初的同意，

[prəʊ'kjʊəd][ðə; ði]['faɪn(ə)l][rɪ'dʒekʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] " ['dʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv] ['eθɪks] " [ʌv; əv][maɪ][rɪ'plaɪ][tuː; tə]
procured the final rejection by the " Journal of Ethics " of my reply to
采购 这 最终的 拒绝 经过 这 " 杂志 的 伦理 " 的 我的 回复 到
[hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'tæk] .
his own attack .
他的 自己的 攻击 .

最终，《伦理学杂志》拒绝了我对他的攻击的回应。

[ɑːn][dʒuːn] - , [aɪ][wʌz; wəz]['nəutifaid] [ðæt] [ðə; ði][dʒʊ'laɪ]['nʌmbər] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ʌp] [wɪ'ðaʊt]
On June 19 , I was notified that the July number had been made up without
在 六月 - , 我 曾是 已通知 那 这 七月 数字 有 到过 制成 向上 没有
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

6月19日，我接到通知，7月份的数据是凭空捏造的，没有包含这部分数据。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[bʌt; bət] [ɔːlˈredi] , [ɑːn][dʒuːn][naɪn] , [aɪ][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm]['mɪstər] . [dʒeɪ] . [biː] . [wɔːrnər] ,

But	already	,	on	June	9	,	I	had	received	from	Mr	.	J	.	B	.	Warner	,
但	已经	,	在	六月	9	,	我	有	已收到	从	先生	.	J	.	B	.	华纳	,

但早在6月9日，我就收到了JB Warner先生的来信，

['æktɪŋ] [æz; əz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rɔɪsɪz] ['kaʊns(ə)l] , [ðɪs] ['fɔːrm(ə)l]['proʊtest] [ə'genst] ['eni] ['ʌðər] [juːz]

acting	as	Dr	.	Royce's	counsel	,	this	formal	protest	against	any	other	use
表演	作为	博士	.	罗伊斯	法律顾问	,	这	正式的	反对	反对	任何	其他	使用

[wətˈevər] [ʌv; əv][maɪ][rɪˈplaɪ] :

whatever	of	my	reply	:
任何	的	我的	回复	:

作为罗伊斯博士的法律顾问，我正式抗议任何其他用途使用我的回复：

" [ɑːn]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rɔɪsɪz] [bɪ'hæf] ,

"	On	Dr	.	Royce's	behalf	,
"	在	博士	.	罗伊斯	代表	,

“我谨代表罗伊斯博士，

[aɪ][mʌst; məst][wɔːrn][juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi]['prəutests] [ə'genst] [ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ɔːr] ['eni] [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n]

I	must	warn	you	that	he	protests	against	the	publication	or	any	circulation
我	必须	警告	你	那	他	抗议活动	反对	这	发布	或者	任何	循环

[ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

of	it	,
的	它	,

我必须提醒你，他反对出版或以任何方式传播该书。

[ɪn][ɪts]['prez(ə)nt] [ʃeɪp] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [pɔɪnt] [aʊt][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] ,

in	its	present	shape	,	and	must	point	out	to	you	that	it	may	,
在	它是	展示	形状	,	和	必须	观点	出去	到	你	那	它	可能	,

就其目前的形式而言，必须指出的是，它可能

[ɪf] ['sɜːkjəˌleɪtəd, 'sɜːkjəˌleɪtɪd] , [ɪnˈteɪl] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['liːg(ə)l][rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] .

if	circulated	,	entail	a	serious	legal	responsibility	.
如果	流通	,	包含	一个	严肃的	合法的	责任	.

如果传播出去，将承担严重的法律责任。

" [tuː; tə] [ðɪs] ['streɪndʒli] [ɪmˈpɑːlətɪk][ænd; ənd] ['ʌtərli] ['fjuːt(ə)l] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪnˈtɪmɪdeɪt] [ˌem ˈiː][ɪn]

"	To	this	strangely	impolitic	and	utterly	futile	attempt	to	intimidate	me	in
"	到	这	奇怪的	不合时宜	和	完全地	徒劳	试图	到	威吓	我	在

[ðə; ði] [dɪˈfens] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] ,

the	defence	of	my	own	reputation	,
这	防御	的	我的	自己的	名声	,

“对于这种奇怪且极其不合时宜、完全徒劳的企图恐吓我以捍卫自身名誉的行为，

[aɪ] [tʃoʊz] [tuː; tə] ['ɔːfər] [nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [rɪˈzɪstəns] .

I	chose	to	offer	not	the	slightest	resistance	.
我	选择	到	提供	不是	这	丝毫	反抗	.

我选择不作丝毫抵抗。

[ðə; ði]['proʊtest]['oʊnli] [fə'siliteitid] [ðæt] [dɪˈfens] .

The	protest	only	facilitated	that	defence	.
这	反对	仅有的	促进	那	防御	.

抗议活动反而为这种辩护提供了便利。

[haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ]['laɪbələr] [mɔːr] [kən'spɪkjuəsli] [pʊt] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] ,

How	could	a	libeller	more	conspicuously	put	himself	in	the	wrong	,
如何	可以	一个	诽谤者	更多的	显眼地	放	他自己	在	这	错误的	,

诽谤者还能如何更明显地让自己陷入错误境地呢?

[ɔːr] [mɔːr] [ɪˈfektʃuəli] ['ruːɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['iːv(ə)l] [kɔːz] [ɪn][ɔːl] [aɪz] ,

or	more	effectually	ruin	his	own	evil	cause	in	all	eyes	,
或者	更多的	有效地	废墟	他的	自己的	邪恶的	原因	在	全部	眼睛	,

或者更有效地在所有人眼中毁掉他自己的邪恶事业。

[ðæn; ðən][baɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [gæg] [ðə; ði][mæn][hiː; hi][hæd; həd]['ɪndʒərd] ?

than	by	trying	to	gag	the	man	he	had	injured	?
比	经过	尝试	到	插科打诨	这	男人	他	有	受伤	?

难道不应该通过堵住被他伤害的人的嘴来达到目的吗?

[fɜːrst] ,

First	,
第一的	,

第一的,

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] " ['dʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv] ['eθɪks] " [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [rɪ'plaɪ][hiː; hi]

to	prevent	publication	in	the	"	Journal	of	Ethics	"	of	the	very	reply	he
到	防止	发布	在	这	"	杂志	的	伦理	"	的	这	非常	回复	他

[hæd; həd] ['pʌblɪkli] [ænd; ənd] [dɪ'faɪəntli] ['tʃælɪndʒd] ,

had	publicly	and	defiantly	challenged	,
有	公开	和	公然挑衅	挑战	,

为了阻止《伦理学杂志》刊登他曾公开且公然质疑的那篇回应文章,

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [sə'pres] [ɔːl][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['praɪvətli] ['prɪntɪd] ['kɑːpiz] [ʌv; əv]

and	then	to	suppress	all	circulation	of	a	few	privately	printed	copies	of
和	然后	到	压制	全部	循环	的	一个	很少	私下	打印	副本	的

[ˌaɪ 'tiː][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv]['liːg(ə)l] [θrets] :

it	by	means	of	legal	threats	:
它	经过	方法	的	合法的	威胁	:

然后通过法律威胁来阻止少量私人印刷版本的流通:

[ɪf] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [rɔɪs] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [kə'mɪt] [sʌtʃ] ['blʌndərz] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [ʃiːld]

if	Dr	.	Royce	could	afford	to	commit	such	blunders	,	why	should	I	shield
如果	博士	.	罗伊斯	可以	买得起	到	犯罪	这样的	失误	,	为什么	应该	我	盾

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪm'self] ?

him	from	himself	?
他	从	他自己	?

如果罗伊斯博士可以犯这样的错误,我为什么要保护他免受他自身错误的影响呢?

" [huːm] [ðə; ði][gɔdz] [dɪ'strɔɪ] , [ðeɪ] [fɜːrst] [meɪk] [mæd] .

"	Whom	the	gods	destroy	,	they	first	make	mad	.
"	谁	这	神	破坏	,	他们	第一的	制作	疯狂的	.

神明毁灭之人,必先使其疯狂。

" [bɪ'fɔːr] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə] ['eni] [mɔːr] [ˌenər'dʒetɪk] ['meʒərz] , [haʊ'evər] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt]

"	Before	proceeding	to	any	more	energetic	measures	,	however	,	in	order	to	vindicate
"	前	进行中	到	任何	更多的	精力充沛	措施	,	然而	,	在	命令	到	表白

[maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

my	reputation	,
我的	名声	,

"然而,在采取任何更积极的措施来维护我的名誉之前,

[aɪ][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə]['ɔːfər][tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [rɔɪs] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ˌem 'iː]

I	was	anxious	to	offer	to	Dr	.	Royce	an	opportunity	of	doing	me
我	曾是	焦虑的	到	提供	到	博士	.	罗伊斯	一个	机会	的	正在做	我

['dʒʌstɪs][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ] [fʊl] [ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] ,

justice	in	a	manner	which	should	be	consistent	with	full	vindication	,
正义	在	一个	方式	哪个	应该	是	持续的	和	满的	平反	,

我急于给罗伊斯博士一个机会,让他以一种能够彻底洗清我冤屈的方式来公正地对待我。

[jet] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'vɑːlv] [ðə; ði] [liːst] ['pɑːsəb(ə)l] [pʌb'lɪsəti] [ænd; ənd][ðə; ði] [liːst] ['pɑːsəb(ə)l][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n]

yet	should	involve	the	least	possible	publicity	and	the	least	possible	mortification
然而	应该	涉及	这	至少	可能的	宣传	和	这	至少	可能的	屈辱

[tuː; tə][hɪm'self] .

to	himself	.
到	他自己	.

但应该尽量减少公开曝光,并尽可能减少他本人的难堪。

[ə'kɔ:rdɪŋli] , [ɑ:n][dʒu:n] - , [aɪ] [roʊt] [tu:; tə]['mɪstər] . [wɔ:rnər] [ðʌs] : " [aɪ][beg] [li:v] [tu:; tə]

Accordingly	,	on	June	20	,	I	wrote	to	Mr	.	Warner	thus	:	"	I	beg	leave	to
因此	,	在	六月	-	,	我	写道	到	先生	.	华纳	因此	:	"	我	求	离开	到

[ɪn'kloʊz] [ə; eɪ][kɑ:rd] ,

enclose	a	Card	,
括	一个	卡片	,

因此，6月20日，我写信给华纳先生如下："请允许我附上一张卡片，

[wɪtʃ] , [ɪf] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ˌem 'i:] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wi:k] [frʌm; frəm][tu:; tə] - [deɪ] , [ʌn'tʃeɪndʒd] , ['deɪtɪd] ,

which	,	if	returned	to	me	within	a	week	from	to	-	day	,	unchanged	,	dated	,
哪个	,	如果	返回	到	我	之内	一个	星期	从	到	-	天	,	未更改	,	日期	,

[ænd; ənd] [saɪnd] [baɪ]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [rɔɪs] ,

and	signed	by	Dr	.	Royce	,
和	签名	经过	博士	.	罗伊斯	,

如果这份文件在一周内原封不动地退还给我，并注明日期，由罗伊斯博士签名，

[ænd; ənd] [ɪf] ['æktʃuəli] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði][ɑ:k'toʊbər] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['dʒɜ:rn(ə)l] ,

and	if	actually	published	in	the	October	number	of	the	'	Journal	,
和	如果	实际上	已发布	在	这	十月	数字	的	这	-	杂志	,

如果真的发表在10月份的《期刊》上，

- [wɪl] ['rendər] [ʌn'nesəseri] ['fɜ:rðər] ['meʒərz] [ʌv; əv][self] - [ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][æz; əz] [naʊ] ['kɑ:ntəmˌpleɪtɪd] .

'	will	render	unnecessary	further	measures	of	self	-	vindication	as	now	contemplated	.
-	将要	使成为	不必要	更远	措施	的	自己	-	平反	作为	现在	思考	.

这将使目前设想的进一步自我辩护措施变得不必要。

[aɪ] [send] [ðɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'i:] [ðæt] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [rɔɪs] [dɪs'kleɪmz] [ɔ:l] ['mælɪs] [ɪn]

I	send	this	because	you	assured	me	that	Dr	.	Royce	disclaims	all	malice	in
我	发送	这	因为	你	保证	我	那	博士	.	罗伊斯	免责声明	全部	恶意	在

[ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['ɜ:rɪdʒən(ə)l]['ɑ:rtɪk(ə)l][aɪ] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] ,

the	publication	of	the	original	article	I	complain	of	,
这	发布	的	这	原来的	文章	我	抱怨	的	,

我之所以发送此邮件，是因为您向我保证，罗伊斯博士否认在发表我所投诉的那篇原文中存在任何恶意。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [test] [ðə; ði] [sɪn'serəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'kleɪmər] [bɪ'fɔ:r]

and	because	I	am	willing	to	test	the	sincerity	of	his	disclaimer	before
和	因为	我	是	愿意的	到	测试	这	诚意	的	他的	免责声明	前

[ri'zɔ:tɪŋ] [tu:; tə] ['ʌðər] ['meʒərz] [fɔ:r; fər][maɪ][self] - [prə'tekʃn] .

resorting	to	other	measures	for	my	self	-	protection	.
复原	到	其他	措施	为了	我的	自己	-	保护	.

因为我愿意在采取其他自我保护措施之前，检验他免责声明的诚意。

[aɪ][ɪk'spekt][ju:; jʊ] , [hu:] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ][pə'sɪfɪˌkeɪtər] ,

I	expect	you	,	who	came	to	me	in	the	character	of	a	pacificator	,
我	预计	你	,	WHO	来了	到	我	在	这	特点	的	一个	和平主义者	,

我期待你，以和平缔造者的身份来到我面前，

[ænd; ənd] [hu:] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] ['kredɪtəbl] [dɪ'zaɪər] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] ['fʊli] [dʒɔɪn] ,

and	who	expressed	a	creditable	desire	,	in	which	I	fully	join	,
和	WHO	表达	一个	可信赖的	欲望	,	在	哪个	我	完全	加入	,

他们表达了值得称道的愿望，我完全赞同。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [ə'keɪʒn] [noʊ]['skænd(ə)l] [tu:; tə]

for	the	settlement	of	this	trouble	in	some	way	which	shall	occasion	no	scandal	to
为了	这	沉降	的	这	麻烦	在	一些	方式	哪个	将	场合	不	丑闻	到

为了以某种不引起丑闻的方式解决这一问题

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

['hɑːrvərd] ['kɑːlɪdʒ] ,
Harvard College ,
哈佛大学 大学 ,

哈佛学院

[tuː; tə][ɪg'zɜːrt][jʊr; jər]['ʌtmoʊst] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [rɔɪs] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
to exert your utmost influence with Dr . Royce to persuade him to
到 发挥 你的 极致 影响 和 博士 . 罗伊斯 到 说服 他 到
[pər'fɔːrm] [ðɪs] [ækt][ʌv; əv]['mænɪfest]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ˌem 'iː] .
perform this act of manifest justice to me .
履行 这 行为 的 显现 正义 到 我 .

请你尽你所能，对罗伊斯博士施加影响，说服他为我伸张正义。

[ə; eɪ][fræŋk] [rɪ'trækʃn] [ænd; ənd][ə'pɑːlədʒi] , [wen] [ˌʌn'dʒʌst]['tʃɑːrdʒɪz][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [æz; əz] [naʊ]
A frank retraction and apology , when unjust charges have been made as now
一个 坦率 撤回 和 道歉 , 什么时候 不公正 收费 有 到过 制成 作为 现在
,
,
,

当像现在这样提出不公正指控时，坦诚地撤回指控并道歉是理所应当的。

[ɪz][nɑːt] [dis'ɔnərəbl] [ænd; ənd] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] ;
is not dishonorable and ought not to be humiliating ;
是 不是 不光彩的 和 应该 不是 到 是 羞辱 ;

这并不丢人，也不应该令人感到羞辱；

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][kən'sɪdər]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rɔɪsɪz] ['ækʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['mætər] [æz; əz] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði]
and I shall consider Dr . Royce's action in this matter as showing the
和 我 将 考虑 博士 . 罗伊斯 行动 在 这 事情 作为 显示 这
[sɪn'serəti] [ɔːr] [ˌɪnsɪn'serəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'kleɪmər] [ʌv; əv][ɔːl] ['mælɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l]['ɑːrtɪk(ə)l] .
sincerity or insincerity of his disclaimer of all malice in his original article .
诚意 或者 虚伪 的 他的 免责声明 的 全部 恶意 在 他的 原来的 文章 .

我将根据罗伊斯博士在这件事上的行为来判断他在原文中否认所有恶意是否真诚。

" [ðə; ði] [ɪn'kloʊzd] ['peɪpər] [ə'bʌv] ['menʃ(ə)nd] [wʌz; wəz] [ðɪs] : —
" The enclosed paper above mentioned was this : —
" 这 内 纸 多于 提及 曾是 这 : —

上述随附文件内容如下：——

[ə; eɪ][kɑːrd] .
A Card .
一个 卡片 .

一张卡片。

['keɪmbrɪdʒ] , [dʒuːn] — , - .
Cambridge , June — , 1891 .
剑桥 , 六月 — , - .

剑桥，1891 年 6 月 —。

[aɪ] . [aɪ][æd'mɪt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['nɑːlɪdʒ] [wət'evər] [ʌv; əv]['eni] " [ɪk'strævəgənt] [prɪ'tenʃənz] "

I	.	I	admit	that	I	have	no	knowledge	whatever	of	any	"	extravagant	pretensions	"
我	.	我	承认	那	我	有	不	知识	任何	的	任何	"	靡	虚荣心	"

[meɪd] [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['æbət] " [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ə,rɪdʒə'næləti][ænd; ənd] [prə'fʌndəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

made	by	Dr	.	Abbot	"	as	to	the	originality	and	profundity	of	his
制成	经过	博士	.	方丈	"	作为	到	这	独创性	和	深刻	的	他的

[stɪl] [ʌn'pʌblɪʃt] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] .

still	unpublished	system	of	philosophy	.
仍然	未发表的	系统	的	哲学	.

我承认，对于艾伯特博士所作的任何"夸张的自负"，即"他尚未发表的哲学体系的原创性和深刻性"，我一无所知。

" [iː] .

"	II	.
"	二	.

"二、

[aɪ][æd'mɪt] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['æbət] [dɪd][nɑːt] , ['kɑːnʃəsli] [ɔːr] [ʌn'kɑːnʃəsli] , " ['bɔːroʊ] [hɪz; ɪz]

I	admit	that	Dr	.	Abbot	did	not	,	consciously	or	unconsciously	,	"	borrow	his
我	承认	那	博士	.	方丈	做过	不是	,	有意识地	或者	不知不觉	,	"	借	他的

['θiːəri] [ʌv; əv] [juːnɪ'vɜːslz] [frʌm; frəm]['heigl] ,

theory	of	universals	from	Hegel	,
理论	的	普遍性	从	黑格尔	,

我承认，艾伯特博士并没有有意或无意地"从黑格尔那里借用他的普遍性理论"，

" [ɔːr] " [sɪn] [ə'genst] [ðə; ði][moʊst] ['ɑːbviəs] [dɪ'mændz][ʌv; əv] ['lɪtəreri] ['prɑːpərti] - [raɪts] .

"	or	"	sin	against	the	most	obvious	demands	of	literary	property	-	rights	.
"	或者	"	罪	反对	这	最多	明显的	需求	的	文学	财产	-	权利	.

"或"违反文学财产权最显而易见的要求。

" [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	III	.
"	三、	.

三、

[aɪ] [ˌʌnkən'dɪʃənəli] [rɪ'trækt][maɪ] " [prə'feʃən(ə)l] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪbərəl] - ['maɪndɪd]['pʌblɪk]

I	unconditionally	retract	my	"	professional	warning	to	the	liberal	-	minded	public
我	无条件地	缩回	我的	"	专业的	警告	到	这	自由主义	-	有思想	民众

[ə'genst] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['æbəts] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [prɪ'tenʃənz] ,

against	Dr	.	Abbot's	philosophical	pretensions	,
反对	博士	.	方丈的	哲学	虚荣心	,

我无条件收回我之前对思想开明的公众发出的"关于艾伯特博士哲学野心的专业警告"。

" [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['graʊndləs] [ænd; ənd][ˌʌnˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] ,

"	acknowledge	that	it	was	groundless	and	unjustifiable	,
"	承认	那	它	曾是	无根据的	和	无理	,

承认这是毫无根据且不合理的，

[ænd; ənd][ə'pɑːlədʒaɪz][tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['æbət] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['pʌblɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] "

and	apologize	to	Dr	.	Abbot	for	having	published	it	in	the	"
和	道歉	到	博士	.	方丈	为了	拥有	已发布	它	在	这	"

[ˌɪntər'næʃ(ə)nəl]['dʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv] ['eθɪks] .

International	Journal	of	Ethics	.
国际的	杂志	的	伦理	.

并就此事在《国际伦理学杂志》上发表向艾伯特博士道歉。

" [ˌaɪ 'viː] .

"	IV	.
"	第四	.

"Ⅳ.

[aɪ] ['ɔːθəraɪz] [ðə; ðɪ][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'trækʃn] [ænd; ənd][ə'pɑːlədʒi][ɪn][ðə; ðɪ][nekst]['nʌmbər]
I **authorize** **the** **publication** **of** **this** **retraction** **and** **apology** **in** **the** **next** **number**
我 授权 这 发布 的 这 撤回 和 道歉 在 这 下一个 数字
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] " [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl]['dʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv]['eθɪks] " [wɪ'ðaʊt] [noʊt][ɔːr] ['kɑːment] .
of **the** **"** **International** **Journal** **of** **Ethics** **"** **without** **note** **or** **comment** **.**
的 这 " 国际的 杂志 的 伦理 " 没有 笔记 或者 评论 .

我授权在下一期《国际伦理学杂志》上发表此撤稿声明和道歉声明，无需另行说明或评论。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['ænsər] [ʌv; əv][dʒuːn] - , ['mɪstər] . [wɔːrnər] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [rɔɪs]
In **his** **answer** **of** **June** **24** **,** **Mr** **.** **Warner** **informed** **me** **that** **Dr** **.** **Royce**
在 他的 回答 的 六月 - , 先生 . 华纳 知情的 我 那 博士 . 罗伊斯
[hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] ['denvər] ,
had **gone** **to** **Denver** **,**
有 已消失 到 丹佛 ,

华纳先生在6月24日的回信中告诉我，罗伊斯博士去了丹佛。

[ænd; ənd] [roʊt] : " [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][kɑːrd] [wɪtʃ] [juː; jʊ][prə'poʊz] ,
and **wrote** **:** **"** **As** **for** **the** **Card** **which** **you** **propose** **,**
和 写道 : " 作为 为了 这 卡片 哪个 你 提出 ,

并写道："至于你提出的卡片，

[aɪ] [wɪl] [liːv] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [rɔɪs] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ænsər] ['æftər][hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [ˌaɪ 'tiː]
I **will** **leave** **Dr** **.** **Royce** **to** **make** **his** **own** **answer** **after** **he** **has** **seen** **it**
我 将要 离开 博士 . 罗伊斯 到 制作 他的 自己的 回答 后 他 有 已见 它
.
:
.

我会让罗伊斯博士在看过之后自己做出回答。

[aɪ] [wɪl] [seɪ] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] , [ðæt] ,
I **will** **say** **,** **however** **,** **for** **my** **own** **part** **,** **that** **,**
我 将要 说 , 然而 , 为了 我的 自己的 部分 , 那 ,

不过，就我个人而言，我要说的是：

[waɪl] [hiː; hi][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [bɪn] ['redi] [tuː; tə][dɪs'kleɪm]['eni][dɪ'zaɪər][tuː; tə]['ɪndʒər][juː; jʊ]
while **he** **has** **always** **been** **ready** **to** **disclaim** **any** **desire** **to** **injure** **you**
尽管 他 有 总是 到过 准备好 到 放弃 任何 欲望 到 损伤 你
['pɜːrsənəli] ,
personally **,**
亲自 ,

虽然他一直都否认有任何伤害你的意图，

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] [kən'sɜːrnɪŋ] [jʊr; jər] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] ['sɪstəm] [ænd; ənd][ɪts]['ɔːrɪdʒɪn][ɑːr; ər]
I **think** **that** **his** **opinions** **concerning** **your** **philosophical** **system** **and** **its** **origin** **are**
我 思考 那 他的 意见 有关 你的 哲学 系统 和 它是 起源 是
[ʌn'tʃeɪndʒd] ,
unchanged **,**
未更改 ,

我认为他对你的哲学体系及其起源的看法没有改变。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][rɪ'trækt][ðem; ðəm] .
and **he** **is** **not** **likely** **to** **retract** **them** **.**
和 他 是 不是 可能 到 缩回 他们 .

他不太可能收回这些言论。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [tuː] ,
I **must** **say** **,** **too** **,**
我 必须 说 , 也 ,

我也必须说，

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][pʊt][jʊr; jər][kɑːrd][ɪn][ə; eɪ][fɔːrm][ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][ɪk'spektɪd]
that you have put your Card in a form in which you could not have expected
那 你 有 放 你的 卡片 在 一个 形式 在 哪个 你 可以 不是 有 预期的
['draɪv, 'dɑːktɚ] . [rɔɪs] [tuː; tə][saɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
Dr . Royce to sign it ,
博士 . 罗伊斯 到 符号 它 ,

你把卡片放在了一种你不可能预料到罗伊斯医生会签字的形式上。

[ænd; ənd][aɪ][duː]
and I do
和 我 做

我确实如此

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[nɑːt][rɪ'gɑːrd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['eni] [step] , [ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt] , [tɔːrd] [ə; eɪ][pə'sɪfɪk] ['set(ə)lmənt] ,
not regard it as any step , on your part , toward a pacific settlement ,
不是 看待 它 作为 任何 步 , 在 你的 部分 , 朝向 一个 太平洋 沉降 ,

不要将其视为你为达成和平协议所采取的任何步骤。

[nɔːr] [θɪŋk] [jʊr; jər][dɪ'mænd][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l][wʌn][tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ][self] - [rɪ'spektɪŋ] [mæn] .
nor think your demand a reasonable one to make of a self - respecting man .
也不 思考 你的 要求 一个 合理的 一 到 制作 的 一个 自己 - 尊重 男人 .

也不认为你对一个有自尊的男人提出的要求是合理的。

" [ðə; ði][nekst][deɪ] , [dʒuːn] - , [aɪ] [roʊt] [tuː; tə]['mɪstər] . [wɔːrnər] :
" The next day , June 25 , I wrote to Mr . Warner :
" 这 下一个 天 , 六月 - , 我 写道 到 先生 . 华纳 :

“第二天，也就是6月25日，我给华纳先生写信：

" [aɪ] [ɔːt] [dɪ'stɪŋktli] [tuː; tə][dɪ'naɪ] [ðæt] [maɪ][rɪ'dʒektɪd]['ɑːrtɪk(ə)l][ɪz] - [ə; eɪ] ['laɪbələs] ['peɪpər] . -
" I ought distinctly to deny that my rejected article is ' a libellous paper . ' -
" 我 应该 明显地 到 否定 那 我的 拒绝 文章 是 - 一个 诽谤 纸 . -

“我必须明确否认我被拒稿的文章是‘诽谤性文章’。”

[ɪts] ['steɪtmənts] [ɑːr; ər] [truː] ; [ɪts]['moʊtɪv][ɪz][nɑːt] ['mælɪs] ,
Its statements are true ; its motive is not malice ,
它是 声明 是 真的 ; 它是 动机 是 不是 恶意 ,

它的陈述属实；它的动机并非恶意。

[bʌt; bət][ə; eɪ][self] - ['evɪdənt] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [dɪ'fend] [maɪ'self] [ə'genst] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rɔɪsɪz] ['laɪb(ə)l] ;
but a self - evident purpose to defend myself against Dr . Royce's libel ;
但 一个 自己 - 明显 目的 到 保卫 我 反对 博士 . 罗伊斯 诽谤 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

但其目的显而易见，即为自己辩护，反驳罗伊斯博士的诽谤；而且，

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kən'kluːdid] [tuː; tə] [kʌm] ['ʌndər] ['eni]['liːg(ə)l] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv] - ['laɪb(ə)l] ,
even if it should be concluded to come under any legal definition of ' libel ,
甚至 如果 它 应该 是 结束 到 来 在下面 任何 合法的 定义 的 - 诽谤 ,

即使最终认定它符合“诽谤”的任何法律定义，

- [aɪ] [meɪn'teɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][self] - ['evɪdəntli] [ə; eɪ] - [ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l]['laɪb(ə)l] . -
' I maintain that it is self - evidently a ' justifiable libel . ' -
- 我 维持 那 它 是 自己 - 显然 一个 - 合理的 诽谤 . -

我认为这显然是“合理的诽谤”。

[ɪf] [aɪ] [peɪ] ['eni] [hiːd] [tuː; tə][jʊr; jər]['noʊtɪs] ,
If I pay any heed to your notice ,
如果 我 支付 任何 注意 到 你的 注意 ,

如果我听从你的通知，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jʊr; jər]['noʊtɪs] ['streŋθnz] [maɪ] [keɪs] . — [juː; jʊ][duː][nɑːt]['menʃ(ə)n]
it is merely because your notice strengthens my case . — You do not mention
它 是 仅仅 因为 你的 注意 加强 我的 案件 . — 你 做 不是 提到
[wen] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [rɔɪs] [wɪl] [rɪ'tɜːrn][frʌm; frəm] ['denvər] ;
when Dr . Royce will return from Denver ;
什么时候 博士 . 罗伊斯 将要 返回 从 丹佛 ;

仅仅是因为你的通知加强了我的论点。——你没有提到罗伊斯博士何时从丹佛回来；

[bʌt; bət] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] ['pɜːrpəs] [ɪn] [in'kləuzɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [kɑːrd][ɪz][ɪn] [gʊd] [feɪθ] [ə; eɪ]
but , because my purpose in enclosing to you that Card is in good faith a
但 , 因为 我的 目的 在 封闭 到 你 那 卡片 是 在 好的 信仰 一个
[pə'sɪfɪk][wʌn] ,
pacific one ,
太平洋 一 ,

但是，因为我寄给你这张卡片的目的是出于善意的和平目的，

[aɪ] [wɪl] [weɪt][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l][taɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][rɪ'tɜːrn] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [deɪt] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] .
I will wait a reasonable time for his return beyond the date I mentioned .
我 将要 等待 一个 合理的 时间 为了 他的 返回 超过 这 日期 我 提及 .

我会等待一段合理的时间，直到他从我提到的日期之后回来。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][dʒʌdʒ] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðæt] [kɑːrd] ['ækjərətli] ,
You will not judge the character of that Card accurately ,
你 将要 不是 法官 这 特点 的 那 卡片 准确 ,

你无法准确判断那张牌的性质。

[ænd; ənd][juː; jʊ]['kænɑːt] [gɪv] [saʊnd] [ɔːr]['sæljəteri][əd'vaɪs][tuː; tə][jʊr; jər]['klaɪənt] ,
and you cannot give sound or salutary advice to your client ,
和 你 不能 给 声音 或者 有益的 建议 到 你的 客户 ,

你无法向你的客户提供合理或有益的建议，

[ɪf] [juː; jʊ] [ɪg'nɔːr] [ðə; ði] ['laɪbələs] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l]['ɑːrtɪk(ə)l] .
if you ignore the libellous character of his original article .
如果 你 忽略 这 诽谤 特点 的 他的 原来的 文章 .

如果你忽略他原文的诽谤性质的话。

[aɪ][duː][nɑːt] [siː] [haʊ] - [ə; eɪ][self] - [rɪ'spektɪŋ] [mæn] - [kʊd; kəd]['evər][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
I do not see how ' a self - respecting man ' could ever have written such a
我 做 不是 看 如何 - 一个 自己 - 尊重 男人 - 可以 曾经 有 书面 这样的 一个
['peɪpər] ;
paper ;
纸 ;

我实在无法理解，一个"有自尊的男人"怎么会写出这样的文章；

[bʌt; bət] , [ɪf] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ntli][ænd; ənd][nɑːt] [mə'lɪʃəsli] , [hiː; hi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli][duː]
but , if he did it inadvertently and not maliciously , he would certainly do
但 , 如果 他 做过 它 无意中 和 不是 恶意地 , 他 会 当然 做
[wʌn][ʌv; əv] [tuː] [θɪŋz] :
one of two things :
一 的 二 事物 :

但是，如果他是无意中而非恶意地这样做，他肯定会做以下两件事之一：

([wʌn]) ['i:ðər] [səb'mɪt] [kə'reɪdʒəsli] , [ʌn'flɪntʃɪŋli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['li:g(ə)l]['proʊtest] , [tu:; tə]

(	1	)	either	submit	courageously	,	unflinchingly	,	and	without	legal	protest	,	to
(	1	)	任何一个	提交	勇敢地	,	毫不动摇地	,	和	没有	合法的	反对	,	到

[ðə; ði][rɪ'plaɪ][ˌaɪ 'ti:] ['tʃælɪndʒd] [ænd; ənd] [i'vəukt] ,

the	reply	it	challenged	and	evoked	,
这	回复	它	挑战	和	唤起	,

（1）要么勇敢地、毫不退缩地、不提出任何法律抗议地接受它所挑战和引发的回应，

[ɔ:r] ([ˌtu:'tu:]) ['mænfəli] [rɪ'trækt] ['tʃɑ:rdʒɪz] ['demənstreɪtɪd] , [æz; əz] [ði:z] [hæv; həv] [bɪn] , [tu:; tə][bi:; bi]

or	(	2	)	manfully	retract	charges	demonstrated	,	as	these	have	been	,	to	be
或者	(	2	)	勇敢地	缩回	收费	已证明	,	作为	这些	有	到过	,	到	是

[fɔ:ls] .

false	.
错误的	.

或者（2）坦然撤回已被证明是虚假的指控。

[hæv; həv][ju:; jʊ] ['ri:əli] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] - [self] - [rɪ'spekt] - ?

Have	you	really	a	different	idea	of	'	self	-	respect	'	?
有	你	真的	一个	不同的	主意	的	-	自己	-	尊重	-	?

你对"自尊"真的有不同的理解吗?

['sɜ:rt(ə)nli][nɑ:t] , [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æn; ən]['ɑ:nərəb(ə)l]['dʒent(ə)lmən] .

Certainly	not	,	for	you	are	an	honorable	gentleman	.
当然	不是	,	为了	你	是	一个	光荣的	绅士	.

当然不是，因为你是一位正直的绅士。

[bi:; bi] [ðɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] ,

Be	this	as	it	may	,
是	这	作为	它	可能	,

即便如此，

[aɪ][wɔ:rn][ju:; jʊ][nɑ:t][tu:; tə][pər'sɪst][ɪn] [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt][kɑ:rd][æz; əz] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][pə'sɪfɪk]

I	warn	you	not	to	persist	in	considering	that	Card	as	other	than	a	pacific
我	警告	你	不是	到	坚持	在	考虑	那	卡片	作为	其他	比	一个	太平洋

[step][ɑ:n][maɪ][pɑ:rt] ,

step	on	my	part	,
步	在	我的	部分	,

我警告你，不要继续认为那张卡片不是我采取的和平措施。

[ɪf] [ju:; jʊ][dɪ'zaɪər][tu:; tə]['kaʊns(ə)l][jʊr; jər]['klaɪənt][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [gʊd] ,

if	you	desire	to	counsel	your	client	to	his	own	good	,
如果	你	欲望	到	法律顾问	你的	客户	到	他的	自己的	好的	,

如果你想为你的客户提供有益的建议，

[ɔ:r][tu:; tə] [pru:v] [jɔ:r'self] [ə; eɪ]['ri:əl] [frend] [tu:; tə]['hɑ:rvərd] ['kɑ:lɪdʒ] .

or	to	prove	yourself	a	real	friend	to	Harvard	College	.
或者	到	证明	你自己	一个	真实的	朋友	到	哈佛大学	大学	.

或者为了证明你是哈佛大学的真朋友。

[aɪ] [seɪ] [ðɪs] [ɪn] [gʊd] [feɪθ] .

I	say	this	in	good	faith	.
我	说	这	在	好的	信仰	.

我真心实意这么说。

" [tu:; tə] [ðɪs] , [ɑ:n][dʒʊ'laɪ][ˌtu:'tu:] , ['mɪstər] . [wɔ:rnər] [rɪ'plaɪd] : " ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [rɔɪs] [hæz; həz]

"	To	this	,	on	July	2	,	Mr	.	Warner	replied	:	"	Dr	.	Royce	has
"	到	这	,	在	七月	2	,	先生	.	华纳	回复	:	"	博士	.	罗伊斯	有

[rɪ'tɜ:rnd] ,

returned	,
返回	,

对此，华纳先生于7月2日回复道："罗伊斯博士已经回来了，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [səb'mɪtɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][kɑ:rd] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [prɪ'perd] .

and	I	have	submitted	to	him	the	Card	which	you	have	prepared	.
和	我	有	提交	到	他	这	卡片	哪个	你	有	准备	.

我已经把你们准备的卡片提交给他了。

[æz; əz][aɪ][æn'tɪsɪpeɪtɪd] , ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [rɔɪs] [sez] [ðæt] [hi:; hi]['kænɑ:t] [saɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

As	I	anticipated	,	Dr	.	Royce	says	that	he	cannot	sign	it	,
作为	我	预期	,	博士	.	罗伊斯	说道	那	他	不能	符号	它	,

正如我预料的那样，罗伊斯医生说他不能签字。

[nɔ:r][kæn; kən][aɪ][əd'vaɪz][hɪm; ɪm][tu:; tə][du:][soʊ] .

nor	can	I	advise	him	to	do	so	.
也不	能	我	建议	他	到	做	所以	.

我也不能建议他这样做。

[ˌaɪ 'ti:][goʊz][fɑ:r] [bɪ'jɑ:nd] ['eni] [ˌdɪsə'vaʊəl] [ʌv; əv] ['mælɪs] [ɔ:r]['pɜ:rsən(ə)l][hɑ:'stɪlətɪ] ,

It	goes	far	beyond	any	disavowal	of	malice	or	personal	hostility	,
它	去	远的	超过	任何	否认	的	恶意	或者	个人的	敌意	,

这远远超出了否认恶意或个人敌意的范畴，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [ə'maʊnts] [tu:; tə][ə; eɪ] [rɪ'trækʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['æktʃuəli] [hoʊldz]

and	it	amounts	to	a	retraction	of	the	opinions	which	he	actually	holds
和	它	金额	到	一个	撤回	的	这	意见	哪个	他	实际上	持有

[ə'baʊt][jʊr; jər] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] ['sɪstəm] ,

about	your	philosophical	system	,
关于	你的	哲学	系统	,

这相当于收回了他原本对你哲学体系的看法。

[ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'trækʃn] [ju:; jʊ] ['ʃʊrli] ['kænɑ:t][ɪk'spekt][hɪm; ɪm][tu:; tə] [meɪk] .

and	that	retraction	you	surely	cannot	expect	him	to	make	.
和	那	撤回	你	一定	不能	预计	他	到	制作	.

你当然不能指望他会做出这样的撤回声明。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [rɔɪs] [hæz; həz][ə'gen] [ɪk'sprest] [tu:; tə][ˌem 'i:][hɪz; ɪz] [rɪ'gret] [ðæt] [ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv]

Dr	.	Royce	has	again	expressed	to	me	his	regret	that	the	form	of
博士	.	罗伊斯	有	再次	表达	到	我	他的	后悔	那	这	形式	的

[hɪz; ɪz]['ɑ:rtɪk(ə)l][ʃʊd; ʃəd]

his	article	should
他的	文章	应该

罗伊斯博士再次向我表达了他的遗憾，认为他的文章形式应该.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[hæv; həv] ['wu:ndɪd] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][ɪn'taɪərli] ['redi] [tu:; tə] [ˌdɪsə'vaʊ] ['eni] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]

have	wounded	you	,	and	he	is	entirely	ready	to	disavow	any	intention	of
有	受伤	你	,	和	他	是	完全	准备好	到	否认	任何	意图	的

['wu:ndɪŋ] [ju:; jʊ] .

wounding	you	.
受伤	你	.

他曾伤害过你，但他完全愿意否认有任何伤害你的意图。

" [ɑ:n][dʒʊ'laɪ] - , [aɪ] [roʊt] [ɪn] ['ænsər] : " [moʊst]['sɜ:rt(ə)nli][aɪ][du:][nɑ:t][ɪk'spekt] ,

"	On	July	11	,	I	wrote	in	answer	:	"	Most	certainly	I	do	not	expect	,
"	在	七月	-	,	我	写道	在	回答	:	"	最多	当然	我	做	不是	预计	,

7月11日，我回复道："我当然不指望....."

[ɔːr] [wɪʃ] , [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [rɔɪs] [ʃʊd; ʃəd] [ˌdɪsə'vaʊ] ['eni] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] - [ə'pɪnjənz] - [hiː; hi] [meɪ]
or **wish** **,** **that** **Dr** **.** **Royce** **should** **disavow** **any** **philosophical** **'** **opinions** **'** **he** **may**
或者 希望 , 那 博士 . 罗伊斯 应该 否认 任何 哲学 - 意见 - 他 可能
[hoʊld] .
hold **.**
抓住 .

或者希望罗伊斯博士能够否认他可能持有的任何哲学"观点"。

[wʌt] [aɪ] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][ɪz][ə; eɪ] [mɪs'steɪtmənt] [ʌv; əv][fækt] , ['demənstreɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] ,
What **I** **complain** **of** **is** **a** **misstatement** **of** **fact** **,** **demonstrated** **to** **be** **such** **,**
什么 我 抱怨 的 是 一个 错误陈述 的 事实 , 已证明 到 是 这样的 ,

我所投诉的是事实陈述错误，而且已被证明是错误的。

[wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'liːv] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ɪts]['ɔːrɪdʒɪn][ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] [mə'lɪʃəs] [diː'trækʃ(ə)n] ,
which **I** **believe** **to** **have** **had** **its** **origin** **in** **a** **spirit** **of** **malicious** **detraction** **,**
哪个 我 相信 到 有 有 它是 起源 在 一个 精神 的 恶意 贬低 ,

我认为这种行为源于恶意诽谤。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [naʊ] [ˌpəːsi'viəd] [ɪn][frʌm; frəm][noʊ] ['ʌðər] [kɔːz] .
and **to** **be** **now** **persevered** **in** **from** **no** **other** **cause** **.**
和 到 是 现在 坚持不懈 在 从 不 其他 原因 .

并且现在坚持下去没有其他原因了。

[ɪn][maɪ][rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɑːrtɪk(ə)l] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hɪm'self] ['tʃælɪndʒd] [ænd; ənd] [ðen]
In **my** **reply** **to** **his** **article** **,** **which** **he** **himself** **challenged** **and** **then**
在 我的 回复 到 他的 文章 , 哪个 他 他自己 挑战 和 然后
[ˌpjuːsi'lænɪməsli] [sə'prest] ,
pusillanimously **suppressed** **,**
胆怯地 被抑制 ,

我在回复他的文章时（他本人曾质疑这篇文章，然后又懦弱地压制了它），

[hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd] [ə'bʌndənt] [miːnz] [ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
he **has** **had** **abundant** **means** **of** **information** **.**
他 有 有 丰富 方法 的 信息 .

他拥有丰富的信息来源。

[ɪf] [hiː; hi] [naʊ] [ri'fjuːziz] [tuː; tə] [kə'rekt] [ə; eɪ] [mɪs'steɪtmənt] [wɪtʃ] ['groʊsli] ['indʒəz] [ˌem 'iː] ,
If **he** **now** **refuses** **to** **correct** **a** **misstatement** **which** **grossly** **injures** **me** **,**
如果 他 现在 拒绝 到 正确的 一个 错误陈述 哪个 粗略地 受伤 我 ,

如果他现在拒绝纠正对我造成严重伤害的错误陈述，

['æftər][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] , [ðə; ði][rɪ'fjuːz(ə)l][əd'mits][ʌv; əv][bʌt; bət][wʌn]
after **he** **has** **been** **informed** **of** **the** **truth** **,** **the** **refusal** **admits** **of** **but** **one**
后 他 有 到过 知情的 的 这 真相 , 这 拒绝 承认 的 但 一
[ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] ,
interpretation **,**
解释 ,

当他得知真相后，他的拒绝只有一种解释。

[ænd; ənd] [θroʊz] [ə; eɪ] [sə'tɪrɪkl] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['mɪrli] ['praɪvət] - [rɪ'gret] - [hiː; hi] [prə'fesiz] .
and **throws** **a** **satirical** **light** **on** **the** **merely** **private** **'** **regret** **'** **he** **professes** **.**
和 投掷 一个 讽刺 光 在 这 仅仅 私人的 - 后悔 - 他 声称 .

并以讽刺的笔触揭露了他所宣称的仅仅是私人的"遗憾"。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] , [haʊ'evər] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv]['ɔbdʒiktid] ([kwaɪt] [ˌʌnˌnesə'serəli] ,
Inasmuch **,** **however** **,** **as** **you** **have** **objected** **(** **quite** **unnecessarily** **,**
因此 , 然而 , 作为 你 有 反对 (相当 不必要的 ,

然而，正如你所反对的（完全没有必要的），

[æz; əz][aɪ] [θɪŋk]) [tuː; tə][ðə; ði] - [fɔːrm] - [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrd][aɪ][sent][juː; jʊ] ,
as **I** **think** **)** **to** **the** **'** **form** **'** **of** **the** **Card** **I** **sent** **you** **,**
作为 我 思考) 到 这 - 形式 - 的 这 卡片 我 发送 你 ,

我认为）与我寄给你的卡片的"形式"相同，

[ænd; ənd] [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][ɪn'tend][tuː; tə] [liːv] [noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə]

and	inasmuch	as	I	intend	to	leave	no	room	for	doubt	as	to
和	因此	作为	我	打算	到	离开	不	房间	为了	怀疑	作为	到

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rɔɪsɪz] ['riːəl]['ænɪməs][ɪn] [ðɪs] [ə'fer] ,

Dr	.	Royce's	real	animus	in	this	affair	,
博士	.	罗伊斯	真实的	灵魂	在	这	事务	,

鉴于我决心不留任何余地，让大家清楚地了解罗伊斯博士在这件事上的真实动机，

[aɪ][prə'poʊz] [naʊ] [ðæt][hiː; hi][send][ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'trækʃn] [ænd; ənd][ə'pɑːlədʒi][æz; əz][juː; jʊ]

I	propose	now	that	he	send	me	such	a	retraction	and	apology	as	you
我	提出	现在	那	他	发送	我	这样的	一个	撤回	和	道歉	作为	你

[jɔːr'self] [ʃæl; ʃəl] [diːm] ['ædɪkwət] ,

yourself	shall	deem	adequate	,
你自己	将	认为	足够的	,

我现在建议他向我发送一份您认为合适的撤回声明和道歉信。

['fɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [duː] .

fitting	,	and	due	.
配件	,	和	到期的	.

合适，而且到期了。

[ɪn][jʊr; jər] ['letər] [ʌv; əv][dʒuːn][naɪn] ,

In	your	letter	of	June	9	,
在	你的	信	的	六月	9	,

您在6月9日的来信中：

[juː; jʊ] [əd'mɪtɪd] [ðæt]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [rɔɪs] [hæd; həd] - [træns'grest] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv] ['kɜːrtiəs]

you	admitted	that	Dr	.	Royce	had	'	transgressed	the	limits	of	courteous
你	承认	那	博士	.	罗伊斯	有	-	违反了	这	限制	的	有礼貌

[dɪ'skʌʃ(ə)n] - [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] - [duː][nɑːt] [dɪ'fend] [ɪn][ɔːl][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ðə; ði]

discussion	'	and	that	you	'	do	not	defend	in	all	respects	the
讨论	-	和	那	你	-	做	不是	保卫	在	全部	尊重	这

[toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'vjuː] . -

tone	of	the	review	.	'
语气	的	这	审查	.	-

你承认罗伊斯博士"越过了礼貌讨论的界限"，并且你"并不完全赞同评论的语气"。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pleɪn] [ɪ'nʌf] [ðæt] [juː; jʊ] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rɔɪsɪz] [oʊn] ['kaʊns(ə)l] , [pər'siːv] [æt; ət] [liːst]

It	is	plain	enough	that	you	,	Dr	.	Royce's	own	counsel	,	perceive	at	least
它	是	清楚的	足够的	那	你	,	博士	.	罗伊斯	自己的	法律顾问	,	感知	在	至少

['sʌmθɪŋ] [ɪm'prɑːpər] ,

something	improper	,
某物	不当	,

很明显，作为罗伊斯博士的律师，您至少察觉到了某些不妥之处。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ri'træktid][ænd; ənd][ə'pɑːlədʒaɪzd][fɔːr; fər] .

something	that	ought	to	be	retracted	and	apologized	for	.
某物	那	应该	到	是	撤回	和	道歉	为了	.

这是应该撤回并道歉的事情。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ðen] , [aɪ][səb'mɪt] , [baʊnd][tuː; tə][duː] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] [rɔːŋ] ,

You	are	,	then	,	I	submit	,	bound	to	do	what	you	can	to	right	the	wrong	,
你	是	,	然后	,	我	提交	,	边界	到	做	什么	你	能	到	正确的	这	错误的	,

因此，我认为，你有义务尽你所能去纠正错误。

[wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [dʌn] [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rɔɪsɪz] [prə'fjuːs] , [bʌt; bət]['praɪvət] , [dɪs'kleɪmərz] .

which	is	not	at	all	done	by	Dr	.	Royce's	profuse	,	but	private	,	disclaimers	.
哪个	是	不是	在	全部	完毕	经过	博士	.	罗伊斯	丰富的	,	但	私人的	,	免责声明	.

这与罗伊斯博士大量但私下发布的免责声明完全不符。

[hiː; hi] [prəˈfesiz] [tuː; tə] [ber] [noʊ] [ˈmælɪs] .

He	professes	to	bear	no	malice	.
他	声称	到	熊	不	恶意	.

他声称自己没有恶意。

[ˈveri] [wel] , [ðen] : [let] [hɪm; ɪm] [meɪk] [ˌrepəˈreɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɔːŋ] [hiː; hi] [hæz; həz] [kəˈmɪtɪd] .

Very	well	,	then	:	let	him	make	reparation	for	the	wrong	he	has	committed	.
非常	出色地	,	然后	:	让	他	制作	赔偿	为了	这	错误的	他	有	坚定的	.

很好，那就让他为他所犯的错误做出补偿吧。

[hiː; hi] [oʊz] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [ɪf] [hiː; hi] [kənˈsɪdəz] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] ,

He	owes	it	to	himself	,	if	he	considers	himself	a	gentleman	,
他	欠款	它	到	他自己	,	如果	他	考虑	他自己	一个	绅士	,

如果他自认为是一位绅士，那么他就应该这样做。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪn] [ˈhɑːrvərd] [ˈkɑːlɪdʒ] , [tuː; tə] [send] [ˌem ˈiː] [sʌm; səm] [ˈpeɪpər] ,

certainly	to	his	position	in	Harvard	College	,	to	send	me	some	paper	,
当然	到	他的	位置	在	哈佛大学	大学	,	到	发送	我	一些	纸	,

当然，以他在哈佛学院的职位来看，他应该给我寄些文件。

[ˈspesifaiiŋ] [wʌt] [hiː; hi] [hɪmˈself] [rɪˈgrets] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɑːrtɪk(ə)l] ,

specifying	what	he	himself	regrets	in	his	own	article	,
指定	什么	他	他自己	遗憾	在	他的	自己的	文章	,

他在自己的文章中具体说明了他自己后悔的事情，

[wɪð; wɪθ] [əˈθɔːrəti] [tuː; tə] [ˈpʌblɪʃ] [ðɪs] [ˈpeɪpər] [ɪn] [ðə; ði] - [ˈdʒɜːrn(ə)l] [ʌv; əv] [ˈeθɪks] . -

with	authority	to	publish	this	paper	in	the	'	Journal	of	Ethics	.	'
和	权威	到	发布	这	纸	在	这	-	杂志	的	伦理	.	-

获授权在《伦理学杂志》上发表本文。

[ðə; ði] [kɑːrd] [aɪ] [sent] [səˈfɪʃntli] [ˈɪndɪˌkeɪts] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ɪz] [duː] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ;

The	Card	I	sent	sufficiently	indicates	what	I	think	is	due	to	me	;
这	卡片	我	发送	足够	表示	什么	我	思考	是	到期的	到	我	;

我寄出的卡片已充分表明了我认为我应得的待遇；

[ɪf] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [rɔɪs] , [ɪn] [ˈʌðər] [ˈlæŋgwɪdʒ] , [ˈkʌvərz] [ðə; ði] [seɪm] [graʊnd] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi]

if	Dr	.	Royce	,	in	other	language	,	covers	the	same	ground	,	it	will	be
如果	博士	.	罗伊斯	,	在	其他	语言	,	封面	这	相同的	地面	,	它	将要	是

[əkˈseptɪd] [æz; əz] [ˌsætɪsˈfæktəri] .

accepted	as	satisfactory	.
公认	作为	令人满意的	.

如果罗伊斯博士用另一种语言表达了相同的内容，那么这将被认为是令人满意的。

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [ˈveri] [liːst] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] [wʊd] [duː] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .

That	is	the	very	least	that	a	gentleman	would	do	under	the	circumstances	.
那	是	这	非常	至少	那	一个	绅士	会	做	在下面	这	情况	.

在这种情况下，这至少是一位绅士应该做的。

[juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [ˈɑːbdʒekt] [tuː; tə] [ðɪs] [prəˈpoʊz(ə)l] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ɪts] - [fɔːrm] - ; [ɪf] [ˈiːðər] [juː; jʊ] [ɔːr] [hiː; hi]

You	cannot	object	to	this	proposal	on	account	of	its	'	form	'	;	if	either	you	or	he
你	不能	目的	到	这	提议	在	帐户	的	它是	-	形式	-	;	如果	任何一个	你	或者	他

你不能以"形式"为由反对这项提议；如果你或他

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

['ɑ:bdʒekts][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɪts] ['sʌbstəns] .

objects	to	it	at	all	,	it	must	be	on	account	of	its	substance	.
对象	到	它	在	全部	,	它	必须	是	在	帐户	的	它是	物质	.

如果对其有任何异议，那一定是由于其实质内容。

['sɜ:rt(ə)nli] [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [ə'fekt] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] ['ʌðər] [ðæn; ðən] - [pə'sɪfɪk] . -

Certainly	you	cannot	affect	to	consider	it	as	other	than	'	pacific	.	'
当然	你	不能	影响	到	考虑	它	作为	其他	比	-	太平洋	.	-

你当然不能假装认为它不是"太平洋的"。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ə'weɪt][jʊr; jər] ['ænsər] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['oʊnli] - [pə'sɪfɪk][step][ɑ:n][maɪ][pɑ:rt] -

I	shall	await	your	answer	to	it	as	to	the	only	'	pacific	step	on	my	part	'
我	将	等待	你的	回答	到	它	作为	到	这	仅有的	-	太平洋	步	在	我的	部分	-

[wɪtʃ] [rɪ'meɪnz] ['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][ˌem 'i:] .

which	remains	possible	to	me	.
哪个	遗迹	可能的	到	我	.

我将等待您的答复，以了解我唯一可能的"和平措施"。

" [ɪn][rɪ'plaɪ][tu:; tə] [ðɪs] ['letər] , [ɑ:n][dʒʊ'laɪ] - , ['mɪstər] . [wɔ:rnər] [roʊt] :

"	In	reply	to	this	letter	,	on	July	24	,	Mr	.	Warner	wrote	:
"	在	回复	到	这	信	,	在	七月	-	,	先生	.	华纳	写道	:

"针对这封信，华纳先生于7月24日回复道："

" [aɪ] ['fɔrwɚdɪd] [jʊr; jər] ['letər] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] - [tu:; tə]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [rɔɪs] ,

"	I	forwarded	your	letter	of	July	11	to	Dr	.	Royce	,
"	我	转发	你的	信	的	七月	-	到	博士	.	罗伊斯	,

"我已将您7月11日的来信转交给罗伊斯博士，

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ][tu:; tə][ˌem 'i:] [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][best][tu:; tə] [ɪn'kloʊz]

and	he	has	written	a	reply	to	me	which	I	think	it	best	to	enclose
和	他	有	书面	一个	回复	到	我	哪个	我	思考	它	最好的	到	括

[æz; əz][hi:; hi] [roʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

as	he	wrote	it	.
作为	他	写道	它	.

他给我回了一封信，我觉得最好按原样附上。

" [ɪn] [ðɪs] [ɪn'kloʊzd] ['letər] , ['deɪtɪd][dʒʊ'laɪ] - , ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [rɔɪs] [fɜ:rst][ˌɑ:r 'i:] - [ə'fɚ:md] , [ɪn]

"	In	this	enclosed	letter	,	dated	July	14	,	Dr	.	Royce	first	re	-	affirmed	,	in
"	在	这	内	信	,	日期	七月	-	,	博士	.	罗伊斯	第一的	关于	-	确认	,	在

['sʌbstəns] ,

substance	,
物质	,

"在随信附上的这封日期为7月14日的信中，罗伊斯博士首先重申了实质内容：

[ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔ:ls] [ænd; ənd] [rɪ'dɪkjələs] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['pleɪdʒərɪzəm][frʌm; frəm]['heigl]

the	truth	of	his	false	and	ridiculous	accusation	of	plagiarism	from	Hegel
这	真相	的	他的	错误的	和	荒谬的	指控	的	抄袭	从	黑格尔

, [ænd; ənd] [ðen] [roʊt] [æz; əz] ['fɑ:loʊz] :

,	and	then	wrote	as	follows	:
,	和	然后	写道	作为	跟随	:

他驳斥了黑格尔关于抄袭的虚假且荒谬的指控，并写道：

" [naʊ] [æz; əz][tu:; tə][maɪ] ['fi:lɪŋ] [kən'sɜ:rnɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɪ'gretəbl] [ɪn][maɪ]['ɑ:rtɪk(ə)l] .

"	Now	as	to	my	feeling	concerning	what	was	regrettable	in	my	article	.
"	现在	作为	到	我的	感觉	有关	什么	曾是	令人遗憾	在	我的	文章	.

"至于我对文章中令人遗憾之处的感受。

[aɪ] [rɪ'pi:t] [wʌns] [mɔ:r] — [rɪ'gretəbl] , [ɪn][maɪ] [aɪz] ,

I	repeat	once	more	—	regrettable	,	in	my	eyes	,
我	重复	一次	更多的	—	令人遗憾	,	在	我的	眼睛	,

我再次重申——在我看来，这令人遗憾。

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['æktʃuəli] [geɪv] [ʌn'nesəseri]

was	the	manner	of	the	article	in	so	far	as	it	actually	gave	unnecessary
曾是	这	方式	的	这	文章	在	所以	远的	作为	它	实际上	给予	不必要

[peɪn][tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['æbət] .

pain	to	Dr	.	Abbot	.
疼痛	到	博士	.	方丈	.

这篇文章的措辞确实给艾伯特医生带来了不必要的痛苦。

[ænd; ənd][aɪ][rɪ'gɑːrd]['eni] [peɪn][æz; əz] [ʌn'nesəseri] [ðæt] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [duː] ,

And	I	regard	any	pain	as	unnecessary	that	may	have	been	due	,
和	我	看待	任何	疼痛	作为	不必要	那	可能	有	到过	到期的	,

我认为任何本不该承受的痛苦都是不必要的。

[nɑːt][tuː; tə][maɪ] [əb'dʒektɪvli] ['dʒʌstɪfaɪd][ə'pɪnjən][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['æbəts] [wɜːrk] ([æn; ən][ə'pɪnjən]

not	to	my	objectively	justified	opinion	of	Dr	.	Abbot's	work	(	an	opinion
不是	到	我的	客观地	合理的	观点	的	博士	.	方丈的	工作	(	一个	观点

[wɪtʃ] [aɪ]['kænɑːt]['ɔːltər][ɪn][ðə; ði] [liːst]) ,

which	I	cannot	alter	in	the	least	)	,
哪个	我	不能	改变	在	这	至少	)	,

并非基于我对艾伯特博士作品的客观合理看法（我丝毫不能改变这种看法），

[bʌt; bət][tuː; tə]['eni] [sɪ'verəti] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ˌæbsə'luːtli] ['niːdfl]

but	to	any	severity	of	expression	that	may	not	have	been	absolutely	needful
但	到	任何	严重性	的	表达	那	可能	不是	有	到过	绝对地	需要

[tuː; tə] [gɪv] [fɔːrm][tuː; tə] [ðɪs] [ə'pɪnjən] [ɪt'self] .

to	give	form	to	this	opinion	itself	.
到	给	形式	到	这	观点	本身	.

但这种表达方式的严厉程度，可能并非表达这一观点本身所绝对必要的。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['æbəts] [rɪ'plaɪ][hæz; həz] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][nɑːt] ['mɪrli] [ə'laɪv][tuː; tə][ðə; ði]

Dr	.	Abbot's	reply	has	shown	him	to	be	not	merely	alive	to	the
博士	.	方丈的	回复	有	所示	他	到	是	不是	仅仅	活	到	这

[strɔːŋ] ['dɪfrəns] [ʌv; əv][ə'pɪnjən] [ðæt] ['seprəts] [ˌjuː 'es] ,

strong	difference	of	opinion	that	separates	us	,
强的	不同之处	的	观点	那	分离	我们	,

阿博特博士的回复表明，他不仅意识到我们之间存在着巨大的意见分歧，

[bʌt; bət] ['pɜːrsənəli] [ə'fendɪd] [baɪ][æn; ən] [ə'tæk] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'diːd] [sɪ'vɪr]

but	personally	offended	by	an	attack	that	was	intended	to	be	indeed	severe
但	亲自	被冒犯了	经过	一个	攻击	那	曾是	故意的	到	是	的确	严重

,

,

,

但他个人却因一次意图十分严重的攻击而感到愤慨。

[bʌt; bət] [də'rektɪd] ['hoʊlli] [tuː; tə] ['mætərz] [ʌv; əv] [prə'feʃən(ə)l] , [bʌt; bət][nɑːt][ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l][kən'sɜːrn]

but	directed	wholly	to	matters	of	professional	,	but	not	of	personal	concern
但	指导	完全	到	事情	的	专业的	,	但	不是	的	个人的	忧虑

.

:

.

但完全是针对专业事务，而不是个人事务。

[ðɪs] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['æbəts] [aɪ] [rɪ'gret] , [ænd; ənd] ,

This	attitude	of	Dr	.	Abbot's	I	regret	,	and	,
这	态度	的	博士	.	方丈的	我	后悔	,	和	,

我对艾伯特博士的这种态度感到遗憾，而且

[ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

in	so	far	as	I	am	to	blame	for	it	,
在	所以	远的	作为	我	是	到	责备	为了	它	,

如果这件事的责任在我，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] [rɪ'gret] ['pʌblɪkli] .

I	am	willing	to	express	my	regret	publicly	.
我	是	愿意的	到	表达	我的	后悔	公开	.

我愿意公开表达我的遗憾。

" [ðɪs] ['letər] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɝ] . [rɔɪs] [ɪz] , [ɪn] [ɪ'fekt] ,

"	This	letter	of	Dr	.	Royce	is	,	in	effect	,
"	这	信	的	博士	.	罗伊斯	是	,	在	影响	,

"罗伊斯博士的这封信实际上是……"

[ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [ænd; ənd][ˌʌn'kwɑːlɪfaɪd][ˌɑːr 'iː] - [ˌæfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['evri] [fækt][æz; əz] [ə'ledʒd] ,

a	deliberate	and	unqualified	re	-	affirmation	of	every	fact	as	alleged	,
一个	商榷	和	不合格的	关于	-	肯定	的	每一个	事实	作为	据称	,

[ænd; ənd] ['evri] ['ɪnfərəns] [æz; əz] [drɔːn] ,

and	every	inference	as	drawn	,
和	每一个	推理	作为	绘制	,

对所指控的每一项事实和所作出的每一项推论，都进行了深思熟虑且毫无保留的重申。

[ɪn][hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l]['laɪb(ə)l] — [ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [ænd; ənd] [kən'temptʃuəs] [ˌɑːr 'iː] - [ˌæfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

in	his	original	libel	—	a	deliberate	and	contemptuous	re	-	affirmation	of
在	他的	原来的	诽谤	—	一个	商榷	和	轻蔑的	关于	-	肯定	的

[ðə; ði] [hoʊl] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [ɪ'læbərət] [ˌmɪsˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['kɑːnstəˌtuːts][ˌaɪ 'tiː][wʌn] ['tɪʃuː] [ʌv; əv]

the	whole	system	of	elaborate	misrepresentation	which	constitutes	it	one	tissue	of
这	所有的	系统	的	精心制作的	虚假陈述	哪个	构成	它	一	组织	的

['laɪb(ə)l][frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] .

libel	from	beginning	to	end	.
诽谤	从	开始	到	结尾	.

在他的原诽谤中——这是对整个精心设计的歪曲事实体系的蓄意和蔑视的重申，从头到尾构成了一个完整的诽谤体系。

['nʌθɪŋ] [wət'evər] [ɪn][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːrtɪk(ə)l][ɪz][ri'træktid][ɔːr] [rɪg'retɪd] ;

Nothing	whatever	in	the	substance	of	his	article	is	retracted	or	regretted	;
没有什么	任何	在	这	物质	的	他的	文章	是	撤回	或者	后悔	;

他文章的内容没有任何被撤回或后悔的地方；

['nʌθɪŋ] [ɪz] " [rɪ'gretəbl] " ['iːv(ə)n][ɪn][ɪts][fɔːrm] , [ɪk'sept] ['veɪgli] , [ˌhaɪpə'θetɪkli] , [ænd; ənd]

nothing	is	"	regrettable	"	even	in	its	form	,	except	vaguely	,	hypothetically	,	and
没有什么	是	"	令人遗憾	"	甚至	在	它是	形式	,	除了	依稀	,	假设	,	和

[kən'dɪʃənəli] ;

conditionally	;
有条件地	;

即使从形式上看，也没有什么事情是"令人遗憾的"，除非是模糊的、假设的或有条件的；

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [rɔɪs] " [rɪ'grets] , " [æz; əz][ə; eɪ][fækt] ,

the	only	thing	Dr	.	Royce	"	regrets	,	"	as	a	fact	,
这	仅有的	事物	博士	.	罗伊斯	"	遗憾	,	"	作为	一个	事实	,

事实上，罗伊斯博士唯一"后悔"的事情是：

[ɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] " [əb'dʒektɪvli] ['dʒʌstɪfaɪd] " [ænd; ənd] " [ɪn'tenʃənəli] [sɪ'vɪr] [ə'tæk] " [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

is	that	his	"	objectively	justified	"	and	"	intentionally	severe	attack	"	should	have
是	那	他的	"	客观地	合理的	"	和	"	故意	严重	攻击	"	应该	有

['gɪv(ə)n] ['niːdləs] " ['pɜːrsən(ə)l] [ə'fens] " [ænd; ənd] " [ʌn'nesəseri] [peɪn] " [tuː; tə][ɪts]['ɑːbdʒekt] !

given	needless	"	personal	offence	"	and	"	unnecessary	pain	"	to	its	object	!
给定	不必要	"	个人的	罪行	"	和	"	不必要	疼痛	"	到	它是	目的	!

难道他"客观上正当"且"故意严厉的攻击"应该给其对象带来不必要的"个人冒犯"和"不必要的痛苦"吗？

[ðɪs] [dɪ'lɪbərət] [ænd; ənd] [kən'temptʃuəs] [rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] , [tuː; tə]['mɑːdɪfaɪ] ,

This	deliberate	and	contemptuous	refusal	to	recall	,	to	modify	,
这	商榷	和	轻蔑的	拒绝	到	记起	,	到	调整	,

这种蓄意且蔑视地拒绝回忆、拒绝修改的行为，

[ɔːr][tuː; tə][əˈpɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər][ˈeni][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fɔːls] [ˌækjuːˈzeɪʃənz][hiː; hi][hæz; həz] [meɪd]

or	to	apologize	for	any	of	the	false	accusations	he	has	made
或者	到	道歉	为了	任何	的	这	错误的	指控	他	有	制成

或者为他所作的任何不实指控道歉。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[əˈgenst] [ˌem ˈiː][ɪz] , [aɪ][səbˈmɪt] , [ˌdemənˈstreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmælɪs] [wɪtʃ] [əˈrɪdʒənəli] [ˈprɑːmptɪd]

against	me	is	,	I	submit	,	demonstration	of	the	malice	which	originally	prompted
反对	我	是	,	我	提交	,	示范	的	这	恶意	哪个	起初	提示

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

我认为，对我的指控恰恰证明了他们最初怀有恶意。

[ænd; ənd] [naʊ] [muːvz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [ðem; ðəm] ;

and	now	moves	him	to	maintain	them	;
和	现在	移动	他	到	维持	他们	;

现在促使他维持这些；

[ˈnʌθɪŋ] [ˈfɜːrðər] [ɪz] [ˈniːdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [məˈlɪʃəs] [ˈkærəktər] [ˈpɜːrfɪktli] [pleɪn] ,

nothing	further	is	needed	to	make	their	malicious	character	perfectly	plain	,
没有什么	更远	是	需要	到	制作	他们的	恶意	特点	完美	清楚的	,

无需赘言，他们的恶意本质已昭然若揭。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pruːv] [ðə; ðɪ] [ˌɪnsɪnˈserəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪsˈkleɪmərz] [ʌv; əv] [ˈmælɪs] .

and	to	prove	the	insincerity	of	his	disclaimers	of	malice	.
和	到	证明	这	虚伪	的	他的	免责声明	的	恶意	.

并证明他否认恶意之言毫无诚意。

[bʌt; bət][ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [rɔɪs] [ˈsɪriəsli] [mɪˈsteɪks] [ðə; ðɪ][ˈneɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪˈfekt] [prəˈduːst] [baɪ]

But	Dr	.	Royce	seriously	mistakes	the	nature	of	the	effect	produced	by
但	博士	.	罗伊斯	严重地	错误	这	自然	的	这	影响	生产	经过

[hɪz; ɪz] " [əˈtæk] ,

his	"	attack	,
他的	"	攻击	,

但罗伊斯博士严重误解了他的"攻击"所产生的效果的本质。

" [wen] [hiː; hi][əˈfekts; ˈæfˌekts][tuː; tə][kənˈsɪdər][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ðə; ðɪ][kwaɪt] [ˈniːdləs] [ˌeksaɪˈteɪʃn] [ʌv; əv]

"	when	he	affects	to	consider	it	as	the	quite	needless	excitation	of
"	什么时候	他	影响	到	考虑	它	作为	这	相当	不必要	励磁	的

[ɪkˈsesɪv] [ˈsensətɪvnəs] .

excessive	sensitiveness	.
过多的	敏感性	.

"当他假装认为这是过度敏感造成的完全不必要的兴奋时。"

[ɪf] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] [disˈkʌvəz] [hɪz; ɪz] ['nɪrəst] ['neɪbər] [ɪnˈgeɪdʒd][ɪn] ['fɪltʃɪŋ] [hɪz; ɪz]

If	a	gentleman	in	a	crowd	discovers	his	nearest	neighbor	engaged	in	filching	his
如果	一个	绅士	在	一个	人群	发现	他的	最近的	邻居	已订婚的	在	偷窃	他的

['pɑːkɪt] - [bʊk] ,

pocket	-	book	,
口袋	-	书	,

如果一位绅士在人群中发现他最近的邻居正在偷他的钱包，

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns][hændz][ðə; ðɪ] ['kʌlprɪt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ðɪ] [pəˈliːs] ,

and	at	once	hands	the	culprit	over	to	the	police	,
和	在	一次	双手	这	罪魁祸首	超过	到	这	警察	,

立即将罪犯移交给警方。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['hɑːrdli][biː; bi] ['græfɪk] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [hɪz; ɪz] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][æz; əz] ['niːdləs] "

it	would	hardly	be	graphic	to	describe	his	frame	of	mind	as	needless	"
它	会	几乎	是	形象的	到	描述	他的	框架	的	头脑	作为	不必要	"

['pɜːrsən(ə)l] [ə'fens] " [ɔːr] " [ʌn'nesəseri] [peɪn] " ;

personal	offence	"	or	"	unnecessary	pain	"	;
个人的	罪行	"	或者	"	不必要	疼痛	"	;

如果用"毫无必要的个人冒犯"或"不必要的痛苦"来形容他的心态，恐怕都不够形象；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪk'spreʃənz] [ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] ['græfɪk] [æz; əz][tuː; tə][maɪ] [oʊn] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] ,

and	the	expressions	are	no	more	graphic	as	to	my	own	frame	of	mind	,
和	这	表达式	是	不	更多的	形象的	作为	到	我的	自己的	框架	的	头脑	,

而这些表情也丝毫没有更形象地表达出我当时的心情。

[wen] [aɪ] [dɪ'skʌvər] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [rɔɪs] [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [fɪltʃ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n]

when	I	discover	Dr	.	Royce	endeavoring	to	filch	from	me	my	reputation
什么时候	我	发现	博士	.	罗伊斯	努力	到	偷窃	从	我	我的	名声

[ɪn][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv]['hɑːrvərd][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .

in	the	name	of	Harvard	University	.
在	这	姓名	的	哈佛大学	大学	.

当我发现罗伊斯博士试图以哈佛大学的名义窃取我的名誉时。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['ɔːlweɪz] [seɪf] [tuː; tə] ['rekən] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['æbsəns] , [ɪn] ['pɑːrtiz] [kən'fesɪdli] " [ə'tækt] ,

It	is	not	always	safe	to	reckon	on	the	absence	,	in	parties	confessedly	"	attacked	,
它	是	不是	总是	安全的	到	估计	在	这	缺席	,	在	各方	坦白地说	"	遭到攻击	,

在一些被公开"攻击"的政党中，指望对方缺席并不总是安全的。

" [ʌv; əv][ɔːl][kə'pæsəti][fɔːr; fər]['mɔːrəl][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [ɔːr][ɔːl][kə'pæsəti][fɔːr; fər]['mɔːrəl][self] - [dɪ'fens] .

"	of	all	capacity	for	moral	indignation	,	or	all	capacity	for	moral	self	-	defence	.
"	的	全部	容量	为了	道德	愤慨	,	或者	全部	容量	为了	道德	自己	-	防御	.

"丧失一切道德义愤能力，或丧失一切道德自卫能力。"

[ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə]['mɪstər] . [wɔːrnər] , ['ɔːgəst] [fɔːr] , [aɪ] [roʊt] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : " [pər'mɪt][ˌem 'iː] ['fɜːrðər]

In	reply	to	Mr	.	Warner	,	August	4	,	I	wrote	as	follows	:	"	Permit	me	further
在	回复	到	先生	.	华纳	,	八月	4	,	我	写道	作为	跟随	:	"	允许	我	更远

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

8月4日，我回复华纳先生的信函如下："请允许我进一步说明，

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rɔɪsɪz] ['letər] ,

with	regard	to	Dr	.	Royce's	letter	,
和	看待	到	博士	.	罗伊斯	信	,

关于罗伊斯博士的来信，

[ðæt] [aɪ][kæn; kən]['oʊnli][ɪn'tɜːrprət][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt][rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə][rɪ'trækt][hɪz; ɪz]

that	I	can	only	interpret	it	as	a	distinct	refusal	to	retract	his
那	我	能	仅有的	解释	它	作为	一个	清楚的	拒绝	到	缩回	他的

[ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] - [ɪkˈstrævəgənt] [prɪˈtenʃənz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][əˌrɪdʒəˈnæləti]

accusation	that	I	have	made	'	extravagant	pretensions	as	to	the	originality
指控	那	我	有	制成	-	靡	虚荣心	作为	到	这	独创性

[ænd; ənd] [prəˈfʌndəti] [ʌv; əv][maɪ] [stɪl] [ʌnˈpʌblɪʃt] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [fəˈlɑːsəfi] - — [ə; eɪ][dɪˈstɪŋkt]

and	profundity	of	my	still	unpublished	system	of	philosophy	'	—	a	distinct
和	深刻	的	我的	仍然	未发表的	系统	的	哲学	-	—	一个	清楚的

[rɪˈfjuːz(ə)l][tuː; tə][rɪˈtrækt][hɪz; ɪz][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] - ['bɔːroʊd] [maɪ] ['θiːəri] [ʌv; əv]

refusal	to	retract	his	accusation	that	I	have	'	borrowed	my	theory	of
拒绝	到	缩回	他的	指控	那	我	有	-	借来的	我的	理论	的

[juːnɪˈvɜːslz] [frʌm; frəm]['heigl] - — [ə; eɪ][dɪˈstɪŋkt][rɪˈfjuːz(ə)l][tuː; tə][rɪˈtrækt][hɪz; ɪz] - [prəˈfeʃən(ə)l] ['wɔːrnɪŋ]

universals	from	Hegel	'	—	a	distinct	refusal	to	retract	his	'	professional	warning
普遍性	从	黑格尔	-	—	一个	清楚的	拒绝	到	缩回	他的	-	专业的	警告

- [beɪst] [əˈpɑːn] [ðiːz] [ˌækjuːˈzeɪʃənz] .

'	based	upon	these	accusations	.
-	基于	之上	这些	指控	.

我只能将其解读为：他断然拒绝收回他对我的指控，即"我尚未发表的哲学体系的原创性和深刻性夸大其词"；断然拒绝收回他对我的指控，即"我的普遍性理论借鉴自黑格尔"；断然拒绝收回他基于这些指控而发出的"职业警告"。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [tʃiːf] [pɔɪnts] [ʌv; əv][maɪ][kɑːrd] ,

These	were	the	chief	points	of	my	Card	,
这些	是	这	首席	积分	的	我的	卡片	,

这些是我卡片的主要内容，

[ænd; ənd][aɪ][noʊt][ðə; ði][rɪˈfjuːz(ə)l][ɪmˈplaɪd][baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rɔɪsɪz] [ɪˈveɪsɪv] ['letər] .

and	I	note	the	refusal	implied	by	Dr	.	Royce's	evasive	letter	.
和	我	笔记	这	拒绝	暗示	经过	博士	.	罗伊斯	回避	信	.

我注意到罗伊斯博士那封闪烁其词的信中暗示了他拒绝的态度。

[bʌt; bət][aɪ] [dɪˈklaɪn] [tuː; tə][əkˈsept][hɪz; ɪz] [pliː] [ʌv; əv] - [ˌkɑːnʃiˈenʃəsnəs] - [ɪn] [meɪnˈteɪnɪŋ] [ðə; ði]

But	I	decline	to	accept	his	plea	of	'	conscientiousness	'	in	maintaining	the
但	我	衰退	到	接受	他的	恳求	的	-	尽责性	-	在	保持	这

[ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə]['heigl] .

accusation	as	to	Hegel	.
指控	作为	到	黑格尔	.

但我拒绝接受他以"良心"为由，坚持对黑格尔的指控。

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [pliːd] - [ˌkɑːnʃiˈenʃəsnəs] - [ɪn] [meɪnˈteɪnɪŋ] [æn; ən][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] [ðæt]

I	might	as	well	plead	'	conscientiousness	'	in	maintaining	an	accusation	that
我	可能	作为	出色地	恳求	-	尽责性	-	在	保持	一个	指控	那

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [rɔɪs] [əˈsæsɪneɪt] ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] ,

Dr	.	Royce	assassinated	Abraham	Lincoln	,
博士	.	罗伊斯	被暗杀	亚伯拉罕	林肯	,

我完全可以以"良心"为由，坚持指控罗伊斯博士刺杀了亚伯拉罕·林肯。

[ɪn] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['evɪdəns] [ðæt] [dʒɑːn] [wɪlks] [buːθ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [əˈsæsn] .

in	face	of	the	evidence	that	John	Wilkes	Booth	was	the	assassin	.
在	脸	的	这	证据	那	约翰	威尔克斯	展位	曾是	这	刺客	.

面对约翰·威尔克斯·布斯是刺客的证据。

" [hɪr] [ðə; ði] [ˌkɔːrəˈspɑːndəns] [kloʊzd] .

"	Here	the	correspondence	closed	.
"	这里	这	一致	关闭	.

通信到此结束。

[maɪ][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər] [in'fliktɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][juː; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [nə'sesəti]

My	apology	for	inflicting	it	upon	you	,	gentlemen	,	must	be	the	necessity
我的	道歉	为了	造成	它	之上	你	,	先生们	,	必须	是	这	必要性

[ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] ,

of	showing	to	you	that	,
的	显示	到	你	那	,

诸位，我为给你们带来不便深表歉意，但这只能说明我必须向你们表明：

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['pleɪnli] [baʊnd] [tuː; tə][duː] ,

as	I	was	plainly	bound	to	do	,
作为	我	曾是	显然	边界	到	做	,

因为我显然必须这样做，

[aɪ][fɜːrst] [ɪg'zɔːstɪd] ['evri] [miːnz] [ʌv; əv] ['praɪvət] [rɪ'dres] [bɪ'fɔːr] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ]

I	first	exhausted	every	means	of	private	redress	before	laying	the	matter	before	you
我	第一的	筋疲力尽的	每一个	方法	的	私人的	纠正	前	躺下	这	事情	前	你

['pʌblɪkli] .

publicly	.
公开	.

在将此事公开提交给您之前，我已用尽一切私下申诉的途径。

[nɑːt] [tɪl] [aɪ][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə][əb'teɪn]

Not	till	I	had	failed	to	obtain
不是	直到	我	有	失败的	到	获得

直到我未能获得为止

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[ə; eɪ] [fer] ['hɪrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l] [wɪtʃ] ['pʌblɪʃt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rɔɪsɪz] ['laɪb(ə)l] ,

a	fair	hearing	in	the	same	periodical	which	published	Dr	.	Royce's	libel	,
一个	公平的	听力	在	这	相同的	期刊	哪个	已发布	博士	.	罗伊斯	诽谤	,

在刊登罗伊斯博士诽谤文章的同一期刊上进行公正的听证，

[ænd; ənd][nɑːt] [tɪl] [aɪ][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə][əb'teɪn][frʌm; frəm]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [rɔɪs] [hɪm'self][ə; eɪ]

and	not	till	I	had	failed	to	obtain	from	Dr	.	Royce	himself	a
和	不是	直到	我	有	失败的	到	获得	从	博士	.	罗伊斯	他自己	一个

[rɪ'trækʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['laɪb(ə)l] ,

retraction	of	this	libel	,
撤回	的	这	诽谤	,

直到我未能从罗伊斯博士本人那里获得撤回诽谤的声明，

[dɪd][aɪ][faɪnd][maɪ'self] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔːl'tɜːnətɪvz] [ʌv; əv] ['iːðər] [ˌækwɪ'es] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn]

did	I	find	myself	reduced	to	the	alternatives	of	either	acquiescing	in	your	own
做过	我	寻找	我	减少	到	这	替代方案	的	任何一个	默许	在	你的	自己的

[ˌʌn'wɔːr.ən.tə.bli] [ɪn'sɪnjuːˌeɪtid] [ˌkɑːndem'neɪʃn] ,

unwarrantably	insinuated	condemnation	,
无理地	暗示	谴责	,

我是否发现自己只能在两种选择中做出抉择：要么默许你毫无根据的暗示性谴责，

[ɔːr] [els] [ʌv; əv] ['klɪrɪŋ] [maɪ] [ə'seɪld] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [θruː] [də'rekt][ænd; ənd]['oʊpən] [ə'piːl] [tuː; tə]

or	else	of	clearing	my	assailed	reputation	through	direct	and	open	appeal	to
或者	别的	的	清理	我的	遭受攻击	名声	通过	直接的	和	打开	上诉	到

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

或者，我只能通过直接、公开地向您申诉来洗清我受到的名誉损害。

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ]['lʌvər][ʌv; əv][straɪf] , [ænd; ənd] [liːst] [ʌv; əv][ɔːl][duː][aɪ][naʊ] [siːk] [rɪ'vendʒ] .

I	am	no	lover	of	strife	,	and	least	of	all	do	I	now	seek	revenge	.
我	是	不	情人	的	冲突	,	和	至少	的	全部	做	我	现在	寻找	复仇	.

我并不喜欢争斗，更不会寻求复仇。

[aɪ] [siːk] ['oʊnli] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [gʊd] [neɪm] [frʌm; frəm] [ʌn'merɪtɪd] ['kæləmni] [æz; əz]

I	seek	only	such	a	vindication	of	my	good	name	from	unmerited	calumny	as
我	寻找	仅有的	这样的	一个	平反	的	我的	好的	姓名	从	不应得的	诽谤	作为

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

我只希望你能为我洗清冤屈，恢复我清白的名誉，免受你这样的无端诽谤。

[ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [gʊd] ['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] ['tʃoʊzn] [weɪ] , [ɑːr; ər] [naʊ] ,

in	your	own	good	judgment	and	in	your	own	chosen	way	,	are	now	,
在	你的	自己的	好的	判断	和	在	你的	自己的	选定	方式	,	是	现在	,

凭着你自己的判断和你自己选择的方式，现在，

[aɪ][moʊst] [rɪ'spektfəli] [səb'mɪt] , [baʊnd] [ɪn]['dʒʌstɪs][tuː; tə] [gɪv] .

I	most	respectfully	submit	,	bound	in	justice	to	give	.
我	最多	尊敬	提交	,	边界	在	正义	到	给	.

我谨以最恭敬的态度呈上，秉持公正，必须予以答复。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[tuː; tə][juː; jʊ] , ['ðerfɔːr] , ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [bɔːrd] [ʌv; əv] ['əʊvəˌsiːəz]

To	you	,	therefore	,	gentlemen	of	the	Corporation	and	Board	of	Overseers
到	你	,	所以	,	先生们	的	这	公司	和	木板	的	监督者

[ʌv; əv]['hɑːrvərd][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,

of	Harvard	University	,
的	哈佛大学	大学	,

因此，谨致哈佛大学理事会及董事会的各位先生：

[aɪ] [meɪk] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [duː] ['defərəns] [ðɪs] ['pʌblɪk] [ə'piːl] [fɔːr; fər] [rɪ'dres] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɔːŋ] [dʌn]

I	make	with	all due	deference	this	public	appeal	for	redress	of	a	wrong	done
我	制作	和	全部到期的	尊重	这	民众	上诉	为了	纠正	的	一个	错误的	完毕

[tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [əˌpɔin'tiːz] — [ə; eɪ] [rɔːŋ] [dʌn] ,

to	me	by	one	of	your	appointees	—	a	wrong	done	,
到	我	经过	一	的	你的	任命人员	—	一个	错误的	完毕	,

我怀着应有的敬意，公开请求贵方纠正其一名任命官员对我造成的错误——这一错误是：

[nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [kə'pæsəti][æz; əz][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ([fɔːr; fər] [wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

not	in	his	private	capacity	as	an	individual	(	for	which	,	of	course	,
不是	在	他的	私人的	容量	作为	一个	个人	(	为了	哪个	,	的	课程	,

并非以他个人的身份（当然，对于这种情况，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['dʒʌstli][held][rɪ'spɑːnsəb(ə)l]) ,

you	would	not	be	justly	held	responsible	)	,
你	会	不是	是	公正地	握住	负责任的	)	,

你不会因此被追究责任），

[bʌt; bət] ['pʌblɪkli] [ænd; ənd] [ɪk'splɪsɪtli] [ænd; ənd] [ɪm'fætɪkli] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] "

but	publicly	and	explicitly	and	emphatically	in	the	name	of	his	"
但	公开	和	明确地	和	强调地	在	这	姓名	的	他的	"

[prə'feʃ(ə)n] , " [ðæt] [ɪz] ,

profession	,	"	that	is	,
职业	,	"	那	是	,

但他是公开、明确、郑重地以他的"职业"名义这样做的，也就是说，

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [prə'fesər] [ɪn]['hɑ:rvərd] ['kɑ:lɪdʒ] .

of	his	position	as	a	professor	in	Harvard	College	.
的	他的	位置	作为	一个	教授	在	哈佛大学	大学	.

他在哈佛大学担任教授的职位。

[ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n][ɪz][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [wʌn] , [du:] [tu:; tə][jʊr; jər] [ə'pɔɪntmənt] ;

This	position	is	an	official	one	,	due	to	your	appointment	;
这	位置	是	一个	官方的	一	,	到期的	到	你的	预约	;

这是你的正式职位，因为你已被任命；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['skændələs] [ə'bju:s][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:]['rendərz][hɪm; ɪm][ə'mi:nəb(ə)l][tu:; tə] ['dɪsəplɪn] [baɪ]

and	his	scandalous	abuse	of	it	renders	him	amenable	to	discipline	by
和	他的	丑闻	虐待	的	它	渲染	他	易于相处	到	纪律	经过

[ju:; jʊ][tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] [oʊz] [ˌaɪ 'ti:] .

you	to	whom	he	owes	it	.
你	到	谁	他	欠款	它	.

他如此肆意滥用职权，理应受到你们的惩戒，因为他理应受到你们的惩戒。

['ðerfɔ:r] , [aɪ] [naʊ] ['fɔ:rməli] [ə'pi:l] [tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [rɪ'dres] [ʌv; əv] [ði:z] [spə'sɪfɪk] [rɔŋz] ,

Therefore	,	I	now	formally	appeal	to	you	for	redress	of	these	specific	wrongs	,
所以	,	我	现在	正式地	上诉	到	你	为了	纠正	的	这些	具体的	错误	,

因此，我在此正式请求您纠正这些具体的错误。

[kə'mɪtɪd] [baɪ] [ə'sɪstənt] [prə'fesər] [dʒəu'saiə] [rɔɪs] [ɪn]['fleɪgrənt][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [raɪts] [æz; əz]

committed	by	Assistant	Professor	Josiah	Royce	in	flagrant	violation	of	my	rights	as
坚定的	经过	助手	教授	约西亚	罗伊斯	在	明目张胆	违反	的	我的	权利	作为

[ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][mæn] : —

a	citizen	and	as	a	man	:	—
一个	公民	和	作为	一个	男人	:	—

助理教授乔赛亚·罗伊斯公然侵犯了我作为公民和男性的权利：

[aɪ] . [hi:; hi][hæz; həz] ['pʌblɪʃt] [ə'genst] [ˌem 'i:] , [ɪn][ðə; ðɪ] " [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl]['dʒɜ:rn(ə)l][ʌv; əv] ['eθɪks] ,

I	.	He	has	published	against	me	,	in	the	"	International	Journal	of	Ethics	,
我	.	他	有	已发布	反对	我	,	在	这	"	国际的	杂志	的	伦理	,

一、他曾在《国际伦理学杂志》上发表文章反对我，

" [ə; eɪ]['laɪb(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz][æz; əz]['wɑ:ntən][ænd; ənd] [ˌʌnprə'voʊkt] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [mə'lɪʃəs] [ænd; ənd]

"	a	libel	which	is	as	wanton	and	unprovoked	as	it	is	malicious	and
"	一个	诽谤	哪个	是	作为	放肆	和	无端挑衅	作为	它	是	恶意	和

[fɔ:ls] ,

false	,
错误的	,

“这种诽谤既肆意妄为又毫无缘由，而且恶意捏造，纯属捏造。”

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [noʊ]['moʊtɪv][ɪz]['i:v(ə)n][kən'si:vəb(ə)l] [ɪk'sept] [mɪr] [prə'feʃən(ə)l] ['dʒeləsi] [ɔ:r]

and	for	which	no	motive	is	even	conceivable	except	mere	professional	jealousy	or
和	为了	哪个	不	动机	是	甚至	可以想象的	除了	仅仅	专业的	妒忌	或者

['raɪv(ə)lri][ɪn] ['ɔ:θərʃɪp] .

rivalry	in	authorship	.
对抗	在	作者身份	.

除了单纯的职业嫉妒或创作上的竞争之外，根本无法想象出其他动机。

[i:] .

II	.
二	.

二、

[hi:; hi][hæz; həz] [sɔ:t] [tu:; tə] [gɪv] [ˌkredə'bɪlətɪ][ænd; ənd] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] [tu:; tə] [ðɪs] [fɔ:ls] [ænd; ənd]

He	has	sought	to	give	credibility	and	respectability	to	this	false	and
他	有	寻求	到	给	信誉	和	体面	到	这	错误的	和

['laɪbələs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][baɪ] [ɪn'voʊkɪŋ] [ðə; ði] [ə'θɔ:rətɪ] ,

libellous	publication	by	invoking	the	authority	,
诽谤	发布	经过	调用	这	权威	,

他援引权威，试图为这篇虚假诽谤性出版物赋予可信度和合法性。

[nɑ:t][ʌv; əv]['ri:z(ə)n][ɔ:r] [tru:θ] , [bʌt; bət][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɪr] " [prə'feʃən(ə)l] " [pə'zɪʃ(ə)n][æz; əz] [prə'fesər]

not	of	reason	or	truth	,	but	of	his	mere	"	professional	"	position	as	professor
不是	的	原因	或者	真相	,	但	的	他的	仅仅	"	专业的	"	位置	作为	教授

[ɪn]['hɑ:rvərd][ˌju:nɪ'vɜ:rsətɪ] ,

in	Harvard	University	,
在	哈佛大学	大学	,

并非出于理性和真理，而仅仅是出于他在哈佛大学担任教授的"职业"身份。

[ˌðer'baɪ] ['ɑ:rtfəli] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ænd; ənd] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌʌnɪn'fɔ:rmd] ['pʌblɪk]

thereby	artfully	suggesting	and	insinuating	to	the	uninformed	public
从而	巧妙地	建议	和	暗示	到	这	不知情	民众

从而巧妙地暗示和引诱不明真相的公众。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[ðæt] ['hɑ:rvərd][ˌju:nɪ'vɜ:rsətɪ] [sə'steɪnz] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'tæk] ; [ˌwer'æz] ,

that	Harvard	University	sustains	him	in	his	attack	;	whereas	,
那	哈佛大学	大学	维持	他	在	他的	攻击	;	然而	,

哈佛大学支持他的攻击；然而，

[ɪn] [kən'fɜ:rɪŋ] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:][ðə; ði] [dɪ'gri:] [ʌv; əv]['dɑ:ktər][ʌv; əv] [fə'lɑ:səfɪ] [ænd; ənd][ɪn] [kə'mitɪŋ]

in	conferring	upon	me	the	degree	of	doctor	of	philosophy	and	in	committing
在	授予	之上	我	这	程度	的	医生	的	哲学	和	在	提交

[tu:; tə][ˌem 'i:] ['fɔ:rmərlɪ] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][æn; ən] [əd'vænst] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l]

to	me	formerly	the	conduct	of	an	advanced	course	of	philosophical
到	我	以前	这	执行	的	一个	先进的	课程	的	哲学

[ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,

instruction	,
操作说明	,

授予我哲学博士学位，并先前委托我开设高级哲学课程，

['hɑ:rvərd][ˌju:nɪ'vɜ:rsətɪ][hæz; həz]['gɪv(ə)n] [ɪm'fætɪk] ['testɪmoʊnɪ][tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:ntrerɪ] .

Harvard	University	has	given	emphatic	testimony	to	the	contrary	.
哈佛大学	大学	有	给定	强调	见证	到	这	相反	.

哈佛大学已明确作证，证明事实恰恰相反。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[rɪ'pju:di:ˌeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][boʊld] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] " [æsk][noʊ]['mɜ:rsɪ] , " [hi:; hi][hæz; həz] [sɔ:t] , [wɪð; wɪθ]

Repudiating	his	bold	promise	to	"	ask	no	mercy	,	"	he	has	sought	,	with
否认	他的	大胆的	承诺	到	"	问	不	怜悯	,	"	他	有	寻求	,	和

[ɪn'kredəb(ə)l] ['kaʊərdɪs] [ænd; ənd] ['mi:nnəs] ,

incredible	cowardice	and	meanness	,
极好的	怯懦	和	卑鄙	,

他背弃了自己"不求怜悯"的豪言壮语，以令人难以置信的懦弱和卑鄙寻求怜悯。

[tuː; tə] [dɪ'preɪv] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ɔːl] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [hɜːrd] [ɪn][self] - [dɪ'fens] , [fɜːrst] ,

to	deprive	me	of	all	opportunity	of	being	heard	in	self	-	defence	,	first	,
到	剥夺	我	的	全部	机会	的	存在	听到	在	自己	-	防御	,	第一的	,

首先，剥夺我所有为自己辩护的机会；

[baɪ] [ɪk'skluːdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] " [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl]['dʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv] ['eθɪks] " [maɪ] ['pɜːrfɪktli] ['riːz(ə)nəb(ə)l]

by	excluding	from	the	"	International	Journal	of	Ethics	"	my	perfectly	reasonable
经过	不包括	从	这	"	国际的	杂志	的	伦理	"	我的	完美	合理的

[rɪ'plaɪ][tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [hɪm'self] [kən'fesiz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] " [ɪn'tenʃənəli] [sɪ'vɪr]

reply	to	what	he	himself	confesses	to	have	been	an	"	intentionally	severe
回复	到	什么	他	他自己	坦白	到	有	到过	一个	"	故意	严重

[ə'tæk] ,

attack	,
攻击	,

他将我完全合理的回复从《国际伦理学杂志》中排除，而我对他的回复是他自己承认的"蓄意严重攻击"。

" [ænd; ənd] , ['sekəndli] , [baɪ] ['θretnɪŋ] [ˌem 'iː] [θruː] [hɪz; ɪz]['kaʊns(ə)l][wɪð; wɪθ]['liːg(ə)l]

"	and	,	secondly	,	by	threatening	me	through	his	counsel	with	legal
"	和	,	第二	,	经过	威胁	我	通过	他的	法律顾问	和	合法的

[ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

prosecution	,
起诉	,

其次，他还通过他的律师威胁要对我提起法律诉讼，

[ɪf] [aɪ] ['pʌblɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['eniwer] [els] [ɔːr]['sɜːrkjəleɪt][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

if	I	publish	it	anywhere	else	or	circulate	it	at	all	.
如果	我	发布	它	任何地方	别的	或者	流通	它	在	全部	.

如果我在其他任何地方发表或传播它。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

['læstli] , [wen] , ['æftər][ɔːl] [ðɪs] ,

Lastly	,	when	,	after	all	this	,
最后	,	什么时候	,	后	全部	这	,

最后，当这一切发生之后，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [sper] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪs'greɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pʌblɪk][ɪk'spoʊʒər] ,

in	order	to	spare	him	the	mortification	and	disgrace	of	a	public	exposure	,
在	命令	到	空闲的	他	这	屈辱	和	耻辱	的	一个	民众	接触	,

为了避免他遭受公开曝光的羞辱和耻辱，

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [prɪ'vent] ['hɑːrvərd][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][frʌm; frəm] [ɪn'kɜːrɪŋ] ['eni]['pɑːsəb(ə)l][dɪs'kredɪt]

and	in	order	to	prevent	Harvard	University	from	incurring	any	possible	discredit
和	在	命令	到	防止	哈佛大学	大学	从	产生	任何	可能的	诋毁

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l][ˌmɪs'kɑːndʌkt] ,

on	account	of	his	personal	misconduct	,
在	帐户	的	他的	个人的	不当行为	,

为了防止哈佛大学因其个人不当行为而遭受任何可能的声誉损害，

[aɪ] [prə'poʊzd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ][pə'sɪfɪk] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [θruː] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]

I	proposed	to	him	a	pacific	settlement	of	the	whole	affair	through	a	simple
我	建议的	到	他	一个	太平洋	沉降	的	这	所有的	事务	通过	一个	简单的

[rɪ'trækʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'lʌmnɪəs] [ˌækjuː'zeɪʃənz] ,

retraction	of	his	calumnious	accusations	,
撤回	的	他的	诽谤	指控	,

我向他提议，只要他撤回那些诽谤性的指控，就能和平解决整件事。

[ænd; ənd] [ðæt] , [tuː] , [ɪn][wɜːrdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃuːzɪŋ] ,

and	that	,	too	,	in	words	of	his	own	choosing	,
和	那	,	也	,	在	字	的	他的	自己的	选择	,

而且，这一切都是用他自己选择的措辞说的。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['stʌbərn] [ænd; ənd][ˌkɔntjuː'miːljəs][ˌɑːr 'iː] - [ˌæfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

he	made	no	answer	but	a	stubborn	and	contumelious	re	-	affirmation	of
他	制成	不	回答	但	一个	固执的	和	傲慢的	关于	-	肯定	的

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['laɪb(ə)l] .

the	original	libel	.
这	原来的	诽谤	.

他没有做出任何回应，反而顽固而傲慢地重申了最初的诽谤。

[aɪ][səb'mɪt] [ðæt] [ðiːz] [ækts][ʌv; əv] [rɔːŋ] ['kɑːnstɪtuːt] [kən'dʌkt] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ə; eɪ]

I	submit	that	these	acts	of	wrong	constitute	conduct	unbecoming	a	gentleman	,	a
我	提交	那	这些	行为	的	错误的	构成	执行	不体面	一个	绅士	,	一个

[mæn][ʌv; əv] ['ɑːnər] ,

man	of	honor	,
男人	的	荣誉	,

我认为这些不当行为有辱绅士风度，有辱正直之人的身份。

[ɔːr][ə; eɪ] [prə'fesər] [ɪn]['hɑːrvərd][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] , [ænd; ənd]['dʒʌstli][ɪn'taɪt(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'dres] [æt; ət]

or	a	professor	in	Harvard	University	,	and	justly	entitle	me	to	redress	at
或者	一个	教授	在	哈佛大学	大学	,	和	公正地	标题	我	到	纠正	在

[jʊr; jər][hændz] .

your	hands	.
你的	双手	.

或者哈佛大学的教授，我理应得到你的补偿。

[ðɪs] [ə'piːl] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [meɪd] ['heɪstɪli][ɔːr] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [lɔːŋ] -

This	appeal	has	not	been	made	hastily	or	without	a	patient	and	long	-
这	上诉	有	不是	到过	制成	草草	或者	没有	一个	病人	和	长的	-

[prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd] ['efərt] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] ['dʒʌstɪs][ɪn] ['ʌðər] [weɪz] .

protracted	effort	to	secure	justice	in	other	ways	.
拖延	努力	到	安全的	正义	在	其他	方式	.

这次上诉并非仓促提出，而是经过耐心而漫长的努力，以期通过其他方式获得公正的结果。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [rɔɪs] [hæz; həz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ˌhɪðər'tuː] , ['dʊrɪŋ] ['meni] [mʌnθs] , [ɪn] [dɪ'fiːtɪŋ]

Dr	.	Royce	has	succeeded	hitherto	,	during	many	months	,	in	defeating
博士	.	罗伊斯	有	成功了	迄今为止	,	期间	许多	几个月	,	在	击败

[ðæt] ['efərt] ;

that	effort	;
那	努力	;

罗伊斯博士在过去的几个月里，成功地挫败了这一企图；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [ə'piːl] [laɪz][tuː; tə] [ðoʊz] [huːm] [hiː; hi]['kænɑːt][kən'troʊl] ,

but	now	the	appeal	lies	to	those	whom	he	cannot	control	,
但	现在	这	上诉	谎言	到	那些	谁	他	不能	控制	,

但现在，他的诉求转向了那些他无法控制的人。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][mʌst; məst][ə'baɪd][jʊr; jər]['dʒʌdʒmənt] .

and	now	he	must	abide	your	judgment	.
和	现在	他	必须	遵守	你的	判断	.

现在他必须接受你的判决。

['æskɪŋ] ['niːðər] [les] [nɔːr] [mɔːr] [ðæn; ðən]['dʒʌstɪs] ,

Asking	neither	less	nor	more	than	justice	,
问	两者都不	较少的	也不	更多的	比	正义	,

不多不少，只求公正。

[ænd; ənd] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['rekəgnaɪz] ['dʒʌstɪs] [æz; əz] ['hɑːrvɝdz] [haɪɪst; 'haɪəst] [lɔː] ,
and **believing** **that** **you** **will** **recognize** **justice** **as** **Harvard's** **highest** **law** **,**
和 相信 那 你 将要 认出 正义 作为 哈佛大学的 最高 法律 ,

并且相信你会认识到正义是哈佛大学的最高准则，

[aɪ] [hæv; həv] [ðə; ðɪ] ['ɑːnər] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] , ['dʒent(ə)lmən] , [ɪn] [dɪ'voʊtɪd] ['lɔɪəlti] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['ælmə]
I **have** **the** **honor** **to** **remain** **,** **gentlemen** **,** **in** **devoted** **loyalty** **to** **our** **Alma**
我 有 这 荣誉 到 保持 , 先生们 , 在 奉献 忠诚 到 我们的 阿尔玛
['mɑːtər; 'meɪtər] ,
Mater **,**
母 ,

各位先生，我荣幸地继续忠于我的母校。

[jʊr; jər] [ə'biːdiənt] ['sɜːrvənt] ,
Your **obedient** **servant** **,**
你的 听话 仆人 ,

您忠实的仆人，

['frænsɪs] [iː] . ['æbət] .
Francis **E** **.** **Abbot** **.**
弗朗西斯 E . 方丈 .

弗朗西斯·E·阿博特

['keɪmbrɪdʒ] , ['ɔkt] . [wʌn] , - .
Cambridge **,** **Oct** **.** **1** **,** **1891** **.**
剑桥 , 十月 . 1 , - .

剑桥，1891年10月1日。

[-] [noʊt] :
TRANSCRIBER'S **NOTE** **:**
转录员的 笔记 :

转录员注：

[ɑːn] [peɪdʒ] [faɪv] , [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜːrd] [biˈəuʃiə] , [ðə; ðɪ] [oʊ] ['lɪgətʃər] [hæz; həz] [bɪn] [ɪk'spændɪd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]
On **page** **5** **,** **in** **the** **word** **Boeotia** **,** **the** **oe** **ligature** **has** **been** **expanded** **to** **the**
在 页 5 , 在 这 单词 波俄提亚 , 这 oe 结扎 有 到过 扩展 到 这
[tuː] ['kærəktərz] ,
two **characters** **,**
二 人物 ,

在第5页，单词Boeotia中，oe连字已扩展为两个字符，

[oʊ] .
oe **.**
oe .

oe。

[ðə; ðɪ] ['sentəns] [bɪ'gɪnz] : ['oʊnli] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] [biˈəuʃiə] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn] [baɪ]
The **sentence** **begins** **:** **Only** **a** **native** **of** **Boeotia** **could** **be** **imposed** **upon** **by**
这 句子 开始 : 仅有的 一个 本国的 的 波俄提亚 可以 是 强加 之上 经过
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

这句话的开头是：只有波俄提亚本地人才会被他们欺骗。

[wen] [ðə; ðɪ] ['æktʃuəl] ['kærəktər] . . . .
when **the** **actual** **character** **.** **.** **.** **.**
什么时候 这 实际的 特点 . . . .

当真正的角色.....

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神